叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 亚利桑那卡拉汉(the Arizona Callahan) 000001

2. 亚利桑那卡拉汉(the Arizona Callahan) 000002

3. 亚利桑那卡拉汉(the Arizona Callahan) 000003

4. 亚利桑那卡拉汉(the Arizona Callahan) 000004

5. 亚利桑那卡拉汉(the Arizona Callahan) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚利桑那卡拉汉(The Arizona Callahan)

[ðə; ði][ˌærɪˈzoʊnə]['kæləˌhæn]

The	Arizona	Callahan
这	亚利桑那	卡拉汉

亚利桑那卡拉汉

[baɪ][eɪtʃ] . ['bedfərd] - [dʒəʊnz]

By	H	.	Bedford	-	Jones
经过	H	.	贝德福德	-	琼斯

作者：H·贝德福德-琼斯

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][fɑːr]['pleɪsɪz][æz; əz] “

The	same	distinguished	writer	who	gave	you	such	thrilling	stories	of	far	places	as	“
这	相同的	杰出的	作家	WHO	给予	你	这样的	惊险	故事	的	远的	地方	作为	”

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['piːkɑːk] ” [ænd; ənd] “ [luː] - [luː] ” [noʊz] [ðə; ði] [ɑːd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	Brazen	Peacock	”	and	“	Lou	-	Lou	”	knows	the	odd	corners	of	his	own
这	厚颜无耻	孔雀	”	和	“	卢	-	卢	”	知道	这	奇怪的	角落	的	他的	自己的

['kʌntri] [tuː] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['biːvər]

country	too	—	as	witness	this	exciting	story	of	adventure	among	the	untamed	Beaver
国家	也	—	作为	证人	这	激动人心	故事	的	冒险	之中	这	未驯服的	海狸

['aɪləndərz] .

Islanders	.
岛民	.

这位杰出的作家曾创作过《厚颜无耻的孔雀》和《露露》等精彩绝伦的异域故事，他也深谙自己国家的奇特角落——正如他在这部讲述野蛮的海狸岛居民冒险的激动人心的故事中所展现的那样。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [bluː] [bʊk] ['mægəziːn]

[	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	March	1924	issue	of	Blue	Book	Magazine
[	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	行进	-	问题	的	蓝色的	书	杂志

.]

:	]
.	]

【转录者注：本文刊登于1924年3月《蓝皮书》杂志。】

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['neli] ['kæləˌhæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

Nelly	Callahan	was	the	only	one	to	see	just	what	happened	.
内莉	卡拉汉	曾是	这	仅有的	一	到	看	只是	什么	发生	.

内莉·卡拉汉是唯一目睹事情经过的人。

['evriwʌn] [els] [ɪn][kæmp][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv]

Everyone	else	in	camp	had	gone	down	the	island	that	day	to	get	a	count	of
每个人	别的	在	营	有	已消失	向下	这	岛	那	天	到	得到	一个	数数	的

[ðə; ði][hæf] - [waɪld]['kæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bluːberi] [swɔmps] .

the	half	-	wild	cattle	among	the	blueberry	swamps	.
这	一半	-	荒野	牛	之中	这	蓝莓	沼泽	.

那天营地里其他人都下到岛上去清点蓝莓沼泽地里的半野生牛的数量。

[ðə; ði][waɪld] [draɪv] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [loʊ] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [hɪd] ['gɑːrdn] ['aɪlənd]

The	wild	drive	of	rain	and	low	clouds	to	the	westward	hid	Garden	Island
这	荒野	驾驶	的	雨	和	低的	云	到	这	向西	隐藏	花园	岛

[frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ɔːl][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

from	sight	and	lowered	all	the	horizon	,
从	视线	和	降低	全部	这	地平线	,

狂风暴雨和低云向西席卷而来，遮蔽了花园岛的踪迹，也拉低了地平线。

[ʌn'tɪl] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] .

until	Lake	Michigan	seemed	a	small	place	.
直到	湖	密歇根州	似乎	一个	小的	地方	.

直到密歇根湖看起来都像个小地方。

['biːvər] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [klɪr] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [haɪ] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːləni]

Beaver	Island	was	clear	vanished	,	and	so	was	High	Island	with	its	colony
海狸	岛	曾是	清除	消失了	,	和	所以	曾是	高的	岛	和	它是	殖民地

[ʌv; əv] ['izriəlaits] .

of	Israelites	.
的	以色列人	.

海狸岛彻底消失了，高岛及其以色列人聚居地也消失了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][hɔːg] ['aɪlənd] [ɪk'sept] [ðə; ði]

Nothing	was	to	be	seen	from	this	north	end	of	Hog	Island	except	the
没有什么	曾是	到	是	已见	从	这	北	结尾	的	猪	岛	除了	这

['foʊmɪŋ] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] ['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] ,

foaming	shallows	and	the	deeper	water	beyond	,
起泡	浅滩	和	这	更深	水	超过	,

从霍格岛北端望去，除了翻腾的浅滩和更远处的深水区，什么也看不到。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['rəuləz] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪs'kɑːnsɪn] [ʃɔːr] — [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər]

and	the	huge	rollers	bursting	in	from	the	Wisconsin	shore	—	with	two	other
和	这	巨大的	滚筒	爆发	在	从	这	威斯康星州	支撑	—	和	二	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

还有从威斯康星海岸涌来的巨大巨浪——以及另外两件事。

[wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [kiːn] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

One	,	as	the	keen	blue	eyes	of	the	watching	girl	could	make	out	,
一	,	作为	这	敏锐的	蓝色的	眼睛	的	这	观看	女孩	可以	制作	出去	,

正如旁观女孩敏锐的蓝眼睛所能辨认出的那样，一、

[wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

was	or	had	been	a	boat	;	the	other	was	a	man	.
曾是	或者	有	到过	一个	船	;	这	其他	曾是	一个	男人	.

曾经是一艘船；另一个是个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʃɑːts] , [feɪnt] [rɪ'pɔːrts] ['krækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

She	had	heard	shots	,	faint	reports	cracking	down	the	wind	,
她	有	听到	镜头	,	头晕的	报告	裂纹	向下	这	风	,

她听到了枪声，微弱的枪声随风飘荡。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]

drawing	her	to	the	point	of	land	to	see	what	was	happening	out	there
绘画	她	到	这	观点	的	土地	到	看	什么	曾是	发生	出去	那里

[tɔːrd] ['gɑːrdn] ['aɪlənd] .

toward	Garden	Island	.
朝向	花园	岛	.

引诱她来到陆地尽头，看看花园岛那边发生了什么事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][boʊt] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

For	a	long	while	there	was	nothing	to	see	,	until	the	boat	came	into	sight	.
为了	一个	长的	尽管	那里	曾是	没有什么	到	看	,	直到	这	船	来了	进入	视线	.

很长一段时间里什么也看不见，直到船出现在视野中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blɑːtʃ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [ə'gen] , ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

It	was	only	a	blotch	,	rising	and	then	gone	again	,	gradually	sinking	from
它	曾是	仅有的	一个	斑点	,	上升	和	然后	已消失	再次	,	逐步地	下沉	从

[saɪt] [ˌɔːltə'geðər] .

sight	altogether	.
视线	共	.

它只是一小块污渍，忽隐忽现，逐渐完全消失在视野中。

[fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Few	would	have	seen	it	.
很少	会	有	已见	它	.

几乎没人会看到它。

['neli] ['kæləˌhæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd][gɜːrl] ,

Nelly	Callahan	,	however	,	was	an	island	girl	,
内莉	卡拉汉	,	然而	,	曾是	一个	岛	女孩	,

然而，内莉·卡拉汉却是一位岛屿女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['setld] [skiːm] [ʌv; əv]

and	her	eye	was	instantly	caught	by	anything	outside	the	settled	scheme	of
和	她	眼睛	曾是	即刻	捕捉	经过	任何事物	外部	这	定居	方案	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

任何不符合既定秩序的事物都会立刻吸引她的目光。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] ,

So	she	knew	it	for	a	boat	,
所以	她	知道	它	为了	一个	船	,

所以她知道这是一艘船。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn'taɪərli] .

and	after	a	time	knew	that	it	had	gone	down	entirely	.
和	后	一个	时间	知道	那	它	有	已消失	向下	完全	.

过了一段时间，他们才知道它已经彻底倒塌了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][mæn] .

Presently	she	made	out	the	man	.
目前	她	制成	出去	这	男人	.

她这才看清了那个男人。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] ,

To	her	intense	astonishment	he	was	sitting	in	the	stern	of	a	canoe	,
到	她	激烈的	惊讶	他	曾是	坐着	在	这	船尾	的	一个	独木舟	,

[ænd; ənd] ['pædlɪŋ] .

and	paddling	.
和	划桨	.

令她无比惊讶的是，他正坐在独木舟的船尾，划着桨。

[kə'nuːz] [ɑːr; ər] [rer] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['biːvər] ['aɪləndz] [ðiːz] [deɪz] ; [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [leɪk]

Canoes	are	rare	things	in	the	Beaver	Islands	these	days	;	here	in	the	center	of	Lake
独木舟	是	稀有的	事物	在	这	海狸	岛屿	这些	天	;	这里	在	这	中心	的	湖

['mɪʃɪgən] ,

Michigan	,
密歇根州	,

如今，在密歇根湖中心的比弗群岛，独木舟已十分罕见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

with	the	nearest	land	little	more	than	a	mirage	above	the	horizon	,
和	这	最近的	土地	小的	更多的	比	一个	海市蜃楼	多于	这	地平线	,

最近的陆地也只不过是地平线上一个模糊的幻影。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ænd; ənd]['seɪfər] ['pleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [tuː] ['bɪtər] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]

there	are	other	and	safer	playthings	,	and	life	is	too	bitter	hard	to	be
那里	是	其他	和	更安全	玩具	,	和	生活	是	也	苦的	难的	到	是

['laɪtli] [held] .

lightly	held	.
轻轻	握住	.

还有其他更安全的玩具，生活太过艰难苦涩，不能轻视。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'nuː] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][stɔːrm] ,

Yet	here	was	a	canoe	driving	down	the	storm	,
然而	这里	曾是	一个	独木舟	驾驶	向下	这	风暴	,

然而，这里却有一艘独木舟正逆着暴风雨航行。

[ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][seɪl][ɑːn][ə; eɪ] ['stʌmpi] [mæst]['fɔːrwərd] , [tɑː'pɔːlɪnz] [læʃ] ['oʊvər] [freɪt] - [roʊlz]

a	rag	of	sail	on	a	stumpy	mast	forward	,	tarpaulins	lashed	over	freight	-	rolls
一个	抹布	的	帆	在	一个	矮墩墩	桅杆	向前	,	防水油布	鞭打	超过	货运	-	卷

[ə'mɪdʃɪps] ,

amidships	,
船体中部	,

船头一根矮小的桅杆上挂着一块破布帆，船体中部用油布捆扎着货物卷。

[ðə; ði][mæn] ['pædlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

the	man	paddling	in	the	stern	.
这	男人	划桨	在	这	船尾	.

在船尾划桨的人。

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['sʌŋkən] [boʊt] ,

What	connection	was	there	between	him	and	that	sunken	boat	,
什么	联系	曾是	那里	之间	他	和	那	凹陷	船	,

他和那艘沉船之间有什么联系?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃɑːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][mɪst] ?

and	those	shots	behind	the	curtain	of	rain	and	mist	?
和	那些	镜头	在后面	这	窗帘	的	雨	和	薄雾	?

还有那些在雨雾幕后拍摄的照片?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [laɪn][ʌv; əv][ɪk'spoʊzd] [ledʒ] [ænd; ənd]

That	he	was	trying	to	get	in	under	the	curving	line	of	exposed	ledge	and
那	他	曾是	尝试	到	得到	在	在下面	这	弯曲	线	的	裸露	壁架	和

[ʃoʊl] [ðæt] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

shoal	that	ran	out	from	the	point	was	obvious	.
浅滩	那	跑	出去	从	这	观点	曾是	明显的	.

很明显，他想从岬角延伸出去的弯曲的裸露岩架和浅滩下方进入。

[ɪf] [hiː; hi] [mɪst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [leɪk] ,

If	he	missed	,	he	would	be	carried	on	out	to	the	open	lake	,
如果	他	错过	,	他	会	是	携带	在	出去	到	这	打开	湖	,

如果他失手，就会被拖到开阔的湖面上。

[fɔːr; fər][wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][lænd][wɜːr; wər][slɪm] .

for	once	around	the	point	his	chances	of	getting	to	land	were	slim	.
为了	一次	大约	这	观点	他的	机会	的	获得	到	土地	是	苗条的	.

这一次，他成功登陆的机会渺茫。

['neli] ['kæləˌhæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] , ['geɪnɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

Nelly	Callahan	watched	him	admiringly	as	he	fought	,	gaining	inch	by	inch	,
内莉	卡拉汉	观看	他	钦佩地	作为	他	战斗	,	获得	英寸	经过	英寸	,

内莉·卡拉汉钦佩地看着他战斗，一步步取得进展。

[naʊ] ['liːnɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ,

now	leaning	hard	on	his	paddle	,
现在	倾斜	难的	在	他的	桨	,

他现在正用力地倚靠着桨，

[naʊ] ['stroʊkɪŋ] ['despərətli] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [kə'nuːz] [hed] .

now	stroking	desperately	as	the	gusty	wind	threw	off	the	canoe's	head	.
现在	抚摸	绝望地	作为	这	阵风	风	扔	离开	这	独木舟	头	.

现在，他拼命划水，因为狂风把独木舟的船头吹走了。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] , [tuː] ; [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðer; ðər]

The	odds	were	worse	than	he	could	realize	,	too	;	all	along	the	point	there
这	赔率	是	更糟	比	他	可以	意识到	,	也	;	全部	沿着	这	观点	那里

[wɜːr; wər] [ʃoʊlz] ,

were	shoals	,
是	浅滩	,

情况比他想象的还要糟糕；沿途到处都是浅滩。

['rʌnɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nuː] ['evɪdəntli] ['kærid] [ə; eɪ]

running	only	two	to	three	feet	of	water	,	and	his	canoe	evidently	carried	a
跑步	仅有的	二	到	三	脚	的	水	,	和	他的	独木舟	显然	携带	一个

['sentərˌbɔːrd] .

centerboard	.
中心板	.

他的独木舟水深只有两到三英尺，而且显然装有中板。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pæd(ə)l][snæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Suddenly	she	saw	the	paddle	snap	in	his	hands	.
突然	她	锯	这	桨	折断	在	他的	双手	.

她突然看到他手里的桨断了。

[ðə; ði] [kə'nuː] [swei] ['waɪldli]['oʊvər] , [swei] [bæk] [ə'gen] , [roʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [foʊm] - [krest]

The	canoe	swayed	wildly	over	,	swayed	back	again	,	rose	on	a	sweeping	foam	-	crest
这	独木舟	摇摆	疯狂地	超过	,	摇摆	后退	再次	,	玫瑰	在	一个	扫荡	泡沫	-	波峰

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['fɔːrwərd] .

and	was	flung	forward	.
和	曾是	扔	向前	.

独木舟剧烈地摇晃着向前，又摇晃着回到原位，跃上一道巨大的泡沫浪峰，然后被抛向前方。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [roʊld] ['oʊvər] ,

Another	instant	,	and	she	would	have	been	rolled	over	,
其他	立即的	,	和	她	会	有	到过	滚动	超过	,

再过一瞬间，她就会被翻过来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [snætʃt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['pæd(ə)l][ænd; ənd] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

but	the	man	snatched	out	another	paddle	and	dug	it	in	.
但	这	男人	抢夺	出去	其他	桨	和	挖	它	在	.

但那人又抓起另一支桨，用力划了下去。

[ə'gen] [ðə; ði] ['stʌbərn] , ['streɪnɪŋ] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [graʊnd] ,

Again	the	stubborn	,	straining	fight	,	but	he	had	lost	ground	,
再次	这	固执的	,	紧张	斗争	,	但	他	有	丢失的	地面	,

他再次进行了顽强而艰苦的战斗，但还是节节败退。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] .

and	the	current	was	setting	out	around	the	point	of	land	.
和	这	当前的	曾是	环境	出去	大约	这	观点	的	土地	.

水流正绕过这片陆地。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] .

Still	,	he	had	a	good	chance	to	win	.
仍然	,	他	有	一个	好的	机会	到	赢	.

不过，他还是有很大机会获胜的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər] , [naʊ] ; ['neli] ['kælə͵hæn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə]

He	was	closer	,	now	;	Nelly	Callahan	could	see	that	his	shirt	was	torn	to
他	曾是	更近	,	现在	;	内莉	卡拉汉	可以	看	那	他的	衬衫	曾是	撕裂	到

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

他现在离得更近了；内莉·卡拉汉能看到他的衬衫已经被撕成了碎片。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪnd]

that	his	mouth	was	bleeding	;	and	those	things	did	not	come	from	wind
那	他的	嘴	曾是	出血	;	和	那些	事物	做过	不是	来	从	风

[ænd; ənd][reɪn] [ə'loʊn] .

and	rain	alone	.
和	雨	独自的	.

他的嘴在流血；而这些症状并非仅仅是风雨造成的。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [leɪk] - ['kruːzər] ,

The	canoe	was	a	wide	lake	-	cruiser	,
这	独木舟	曾是	一个	宽的	湖	-	巡洋舰	,

那艘独木舟是一艘宽大的湖上巡游船，

[seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [siː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hevi] [loʊd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [rɑːk] - ['stʌdɪd] [ʃɔːr]

safe	enough	in	any	sea	except	for	her	heavy	load	—	but	this	rock	-	studded	shore
安全的	足够的	在	任何	海	除了	为了	她	重的	加载	—	但	这	岩石	-	带钉的	支撑

['wɔːtər][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][noʊ][krɑːft] .

water	was	safe	for	no	craft	.
水	曾是	安全的	为了	不	工艺	.

除了船上的重物之外，它在任何海域都足够安全——但是这片布满岩石的海岸水域对任何船只来说都不安全。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['biːvərz] [ɪz] ['tretʃərəs] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] ['berli] [ə'wɔːʃ] .

All	the	wide	expanse	around	the	Beavers	is	treacherous	with	rocks	barely	awash	.
全部	这	宽的	广阔	大约	这	海狸	是	奸诈	和	岩石	仅仅	淹没	.

海狸周围广阔的海域危机四伏，到处都是几乎被水淹没的岩石。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ɑːn]

An	invisible	hand	seemed	to	strike	the	man	suddenly	,	knocking	him	forward	on
一个	无形的	手	似乎	到	罢工	这	男人	突然	,	敲门	他	向前	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

仿佛一只无形的手突然击中了那个人，把他打得脸朝下摔倒在地。

[ðə; ði] [kə'nuː] ['stægərd] , [leɪ] ['oʊvər][ɑːn][wʌn] [saɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] ['bɑːtəm] .

The	canoe	staggered	,	lay	over	on	one	side	—	she	had	struck	bottom	.
这	独木舟	交错	,	躺	超过	在	一	边	—	她	有	击	底部	.

独木舟摇摇晃晃，侧翻在地——它触底了。

['fræntɪkli] [ðə; ði][mæn] [rɪ'kʌvərd] , [dʒɜːrk] [ʌp][ðə; ði] ['sentər͵bɔːrd] , [θruː] [ɪn][ðə; ði][pɪn] .

Frantically	the	man	recovered	,	jerked	up	the	centerboard	,	threw	in	the	pin	.
疯狂地	这	男人	恢复	,	猛地一抖	向上	这	中心板	,	扔	在	这	别针	.

那人慌忙回过神来，猛地拉起中板，扔进了球门柱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [geɪm] .

But	he	was	too	late	;	he	had	lost	the	game	.
但	他	曾是	也	晚的	;	他	有	丢失的	这	游戏	.

但他为时已晚，他输掉了比赛。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][skræp][ʌv; əv][seɪl] , [bɔːr] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][wɪnd] ,

The	bow	,	with	its	scrap	of	sail	,	bore	off	before	the	sweep	of	wind	,
这	弓	,	和	它是	废料	的	帆	,	钻孔	离开	前	这	扫	的	风	,

船头挂着一块残帆，迎着风浪扬帆远航。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	like	an	arrow	the	canoe	darted	out	around	the	point	and	was	gone	.
和	喜欢	一个	箭	这	独木舟	飞镖	出去	大约	这	观点	和	曾是	已消失	.

独木舟像箭一样绕过岬角，消失不见了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['neli] ['kæləˌhæn] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

For	a	moment	Nelly	Callahan	stood	motionless	at	the	edge	of	the	trees	.
为了	一个	片刻	内莉	卡拉汉	站立	静止不动	在	这	边缘	的	这	树木	.

内莉·卡拉汉在树林边缘一动不动地站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔɪnt] ,

Then	she	turned	and	started	to	cut	across	the	base	of	the	long	point	,
然后	她	转向	和	开始	到	切	穿过	这	根据	的	这	长的	观点	,

然后她转身开始横向切割长尖的底部，

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

to	get	a	view	of	the	north	shore	beyond	.
到	得到	一个	看法	的	这	北	支撑	超过	.

可以远眺北岸的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪl] , [haʊ'evər] .

There	was	no	trail	,	however	.
那里	曾是	不	踪迹	,	然而	.

然而，却找不到任何踪迹。

['noʊbɑːdi] [lɪvd] [ɑːn][hɔːg] ['aɪlənd] ; [ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

Nobody	lived	on	Hog	Island	;	the	brush	was	heavy	and	almost	impenetrable	.
无人	居住地	在	猪	岛	;	这	刷子	曾是	重的	和	几乎	坚不可摧	.

霍格岛上无人居住；岛上灌木丛生，几乎无法穿过。

[ɪk'saɪtɪd] , ['breθləs] , [ðə; ði][gɜːrl] ['strʌgld] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] .

Excited	,	breathless	,	the	girl	struggled	on	her	way	,	but	knew	that	she	was	too	slow	.
兴奋的	,	喘不过气	,	这	女孩	挣扎	在	她	方式	,	但	知道	那	她	曾是	也	慢的	.

女孩兴奋不已，气喘吁吁地艰难前行，但她知道自己速度太慢了。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] .

However	,	she	kept	on	.
然而	,	她	保留	在	.

然而，她坚持了下来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bæriər] ,

Presently	she	burst	through	the	final	barrier	,
目前	她	爆裂	通过	这	最终的	障碍	,

现在她突破了最后一道障碍，

[hɜːr; hər] [fiːt] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [paɪn] [ðæt] [treɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] ,

her	feet	slipping	and	sliding	on	the	ground	-	pine	that	trailed	across	the	sand	,
她	脚	滑倒	和	滑动	在	这	地面	-	松树	那	拖着	穿过	这	沙	,

她的脚在沙地上蔓延的松针上打滑，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] .

and	came	out	on	the	northern	stretch	of	shore	.
和	来了	出去	在	这	北方	拉紧	的	支撑	.

然后来到了北岸。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Nothing	was	in	sight	.
没有什么	曾是	在	视线	.

周围什么也没有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [dɪs'meɪd] , ['ægənaɪzd] , [ɪn'kredʒələs] .

For	a	little	while	she	stood	there	,	dismayed	,	agonized	,	incredulous	.
为了	一个	小的	尽管	她	站立	那里	,	沮丧	,	痛苦的	,	难以置信	.

她愣在那里，一时不知所措，既沮丧又痛苦，难以置信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['getɪŋ] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [jet] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] [kə'nuː] ,

She	had	been	a	long	while	getting	here	,	of	course	;	yet	some	sign	of	man	or	canoe	,
她	有	到过	一个	长的	尽管	获得	这里	,	的	课程	;	然而	一些	符号	的	男人	或者	独木舟	,

她当然花了很长时间才到这里；然而，却发现了一些人或独木舟的踪迹。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] ['kæpsaɪzd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

even	had	the	latter	capsized	,	must	have	been	within	sight	.
甚至	有	这	后者	倾覆	,	必须	有	到过	之内	视线	.

即使后者倾覆，也一定在视线范围内。

[hɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəuləz][wʌz; wəz] ['lesnd] , [tuː] .

Here	around	the	point	the	force	of	the	rollers	was	lessened	,	too	.
这里	大约	这	观点	这	力量	的	这	滚筒	曾是	减少	,	也	.

在这一点附近，滚轮的作用力也减弱了。

[jet] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['empti] .

Yet	everything	was	empty	.
然而	一切	曾是	空的	.

然而，一切都是空的。

[mæn][ænd; ənd] [kə'nuː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Man	and	canoe	had	vanished	.
男人	和	独木舟	有	消失了	.

人和独木舟都消失了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [raʊzd] [ðə; ði][gɜːrl] .

A	shout	roused	the	girl	.
一个	喊	唤醒	这	女孩	.

一声喊叫惊醒了女孩。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [fɪr] ['flɪtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ;

She	glanced	over	her	shoulder	,	fear	flitting	into	her	blue	eyes	;
她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	,	害怕	飞掠	进入	她	蓝色的	眼睛	;

她回头瞥了一眼，蓝色的眼睛里闪过一丝恐惧；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] .

then	she	turned	and	retraced	her	steps	.
然后	她	转向	和	重走	她	步骤	.

然后她转身原路返回。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

When	she	stepped	back	into	the	clearing	of	the	camp	,	the	others	had	returned	.
什么时候	她	步	后退	进入	这	清理	的	这	营	,	这	其他的	有	返回	.

当她重新踏入营地空地时，其他人已经回来了。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ['slaɪtli] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [swept] [ðem; ðəm] ;

She	shrank	within	herself	slightly	,	as	always	,	as	her	eyes	swept	them	;
她	缩小	之内	她自己	轻微地	,	作为	总是	,	作为	她	眼睛	扫荡	他们	;

她像往常一样，目光扫过他们时，不由自主地微微缩了缩身子；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːvər] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

for	though	Nelly	was	a	Beaver	girl	,	she	was	also	something	more	.
为了	尽管	内莉	曾是	一个	海狸	女孩	,	她	曾是	还	某物	更多的	.

虽然内莉是海狸队的女孩，但她还有更深层次的意义。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

Her	mother	had	come	from	the	mainland	,
她	母亲	有	来	从	这	大陆	,

她的母亲是从大陆来的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊsli] [ˌɪntər'bred] [streɪn] [ɪn] ['neli] ['kæləˌhæn] .

and	there	was	none	of	the	closely	interbred	strain	in	Nelly	Callahan	.
和	那里	曾是	没有任何	的	这	密切	杂交	拉紧	在	内莉	卡拉汉	.

内莉·卡拉汉身上没有近亲繁殖的血统。

“ [wer] [jiː; ji] [bɪn] ? ” [kɔːld] [mæt] [bɪg] ['meri] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

“	Where	ye	been	?	”	called	Matt	Big	Mary	,	her	father	,
“	在哪里	是的	到过	?	”	称为	马特	大的	玛丽	,	她	父亲	,

“你跑哪儿去了？”马特·比格·玛丽，也就是她的父亲，问道。

['koʊmɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] ['fɪŋgərz] .

combing	out	his	tangle	of	black	beard	with	knotted	fingers	.
梳理	出去	他的	纠纷	的	黑色的	胡须	和	打结的	手指	.

他用打结的手指梳理着纠缠在一起的黑色胡须。

“ [get] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɑːn] , [gɜːrl] !

“	Get	the	coffee	on	,	girl	!
“	得到	这	咖啡	在	,	女孩	!

“快去泡杯咖啡吧，姑娘！”

[its] ['niːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðə; ði] [deɪ] .

It's	needin	'	it	we	are	,	the	day	.
它是	需要	-	它	我们	是	,	这	天	.

正是我们今天需要它的时候。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [mæt] ['kæləˌhæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn]

”	It	was	something	of	a	tribute	to	Matt	Callahan	that	he	was	not	known
”	它	曾是	某物	的	一个	贡	到	马特	卡拉汉	那	他	曾是	不是	已知

[baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['aɪlənd] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

by	the	usual	island	diminutive	,
经过	这	通常	岛	小字	,

“马特·卡拉汉没有被人用岛上常见的昵称称呼，这在某种程度上也算是对他的一种致敬。”

[ðoʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] [əb'teɪnd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm]

though	the	peculiar	system	of	nomenclature	obtained	to	distinguish	him
尽管	这	奇特	系统	的	命名法	获得	到	区分	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['mæti] ['bæsɪt] ['kæləˌhæn] .

from	his	cousin	Matty	Basset	Callahan	.
从	他的	表哥	马蒂	巴塞特	卡拉汉	.

尽管采用了特殊的命名系统，以便将他与他的表弟马蒂·巴塞特·卡拉汉区分开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['mæsɪv] [æz; əz][æn; ən][oʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [ə; eɪ]

He	was	a	giant	of	a	man	,	massive	as	an	oak	,	in	his	deep	eyes	a
他	曾是	一个	巨大的	的	一个	男人	,	大量的	作为	一个	橡木	,	在	他的	深的	眼睛	一个

['bruːdɪŋ] ,

brooding	,
沉思	,

他身材魁梧，像橡树一样高大，深邃的眼神中透着一丝忧郁。

['gluːmiŋ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] .

glooming	shadow	that	had	lain	there	since	his	wife	died	.
阴郁	阴影	那	有	莱恩	那里	自从	他的	妻子	死亡	.

自从他妻子去世后，那里就一直笼罩着一片阴沉的阴影。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['meri] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,

The	others	were	merry	enough	,	however	,
这	其他的	是	欢乐	足够的	,	然而	,

其他人倒是挺高兴的。

[fɔːr; fər] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd]['maɪərd] [hɪm'self] [hed] ['oʊvər]
for **Hughie** **Dunlevy** **had** **fallen** **into** **the** **swamp** **and** **mired** **himself** **head** **over**
为了 休伊 邓利维 有 倒下 进入 这 沼泽 和 陷入困境 他自己 头 超过
[ɪrz] ;
ears **;**
耳朵 ;

因为休伊·邓利维掉进了沼泽，陷得动弹不得；

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] ['dʒɪmi] ['bæsɪt] [ænd; ənd] ['wɪli] [tɑːm] ['gæləgɚ] [meɪd] [spɔːrt][æt; ət] [ðæt] ,
small **wonder** **that** **Jimmy** **Basset** **and** **Willy** **Tom** **Gallagher** **made** **sport** **at** **that** **,**
小的 想知道 那 吉米 巴塞特 和 威利 汤姆 加拉格尔 制成 运动 在 那 ,

难怪吉米·巴塞特和威利·汤姆·加拉格尔会拿这件事开玩笑。

[sɪns] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [meɪts]
since **Hughie** **Dunlevy** **was** **a** **great** **man** **on** **the** **island** **,** **holding** **a** **second** **mate's**
自从 休伊 邓利维 曾是 一个 伟大的 男人 在 这 岛 , 保持 一个 第二 朋友的
['tɪkɪt] ,
ticket **,**
票 ,

由于休伊·邓利维是岛上一个了不起的人物，他持有二副的证书，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [tuː] [men] [ɪk'sept] [mæt] [bɪg] ['meri] .
and **strong** **as** **any** **two** **men** **except** **Matt** **Big** **Mary** **.**
和 强的 作为 任何 二 男人 除了 马特 大的 玛丽 .

除了马特·比格·玛丽之外，他们俩的体格都比不上任何两个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ðɪs] ['sʌmər] , ['goʊɪŋ] ['pɑːrtnərz][wɪð; wɪθ] [mæt] ,
He **was** **fishing** **this** **summer** **,** **going** **partners** **with** **Matt** **,**
他 曾是 钓鱼 这 夏天 , 去 合作伙伴 和 马特 ,

今年夏天他一直在钓鱼，和马特是搭档。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][hæf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kælə˛hæn]['kæt(ə)l] [ðæt] [ræn] [hɪr] [ɑːn][hɔːg]
and **had** **bought** **a** **half** **-** **interest** **in** **the** **Callahan** **cattle** **that** **ran** **here** **on** **Hog**
和 有 买 一个 一半 - 兴趣 在 这 卡拉汉 牛 那 跑 这里 在 猪
['aɪlənd] .
Island **.**
岛 .

他买下了在霍格岛上饲养的卡拉汉牛群的一半股份。

[men] [sed] [ɪn][˛es 'tiː] . [dʒeɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [mæt] ,
Men **said** **in** **St** **.** **James** **that** **he** **would** **make** **a** **good** **son** **-** **in** **-** **law** **to** **Matt** **,**
男人 说 在 英石 . 詹姆斯 那 他 会 制作 一个 好的 儿子 - 在 - 法律 到 马特 ,

圣詹姆斯的男人们说他会是马特的好女婿。

[fɔːr; fər][˛aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['waɪldɪst] [huː] ['set(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [best] ,
for **it** **is** **always** **the** **wildest** **who** **settle** **down** **the** **best** **,**
为了 它 是 总是 这 最狂野的 WHO 定居 向下 这 最好的 ,

因为往往是那些最桀骜不驯的人，最终才能安定下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [liːv] ['dʒɪmi] [bæsɪts] ['muːnʃaɪn] ['lɪkər] [ə'loʊn] ,
and **if** **he** **would** **but** **leave** **Jimmy** **Basset's** **moonshine** **liquor** **alone** **,**
和 如果 他 会 但 离开 吉米 巴塞特 私酿酒 酒 独自的 ,

如果他肯放过吉米·巴塞特的私酿酒，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] ['frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he **had** **a** **great** **future** **fronting** **him** **.**
他 有 一个 伟大的 未来 正面 他 .

他原本拥有非常光明的前途。

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Here **for** **a** **week** **they** **were** **,**
这里 为了 一个 星期 他们 是 ,

他们在这里待了一周。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [steɪks] [ðæt] [hæd; həd] [held] [paʊnd] - [nets] [ɔːl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]
pulling **the** **long** **stakes** **that** **had** **held** **pound** **-** **nets** **all** **the** **spring** **out** **at** **the** **edge**
拉 这 长的 赌注 那 有 握住 磅 - 网 全部 这 春天 出去 在 这 边缘
[ʌv; əv] [diːp] ['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [traʊt] [ænd; ənd] ['waɪtfɪʃ] [ræn] ,
of **deep** **water** **where** **the** **great** **trout** **and** **whitefish** **ran** **,**
的 深的 水 在哪里 这 伟大的 鳟鱼 和 白鱼 跑 ,

把春天一直用来固定围网的长木桩拔到深水区边缘，那里是大鳟鱼和白鲑洄游的地方。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['aɪlənd] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [træp] - [nets] [ænd; ənd] ['bloʊtər] [laɪnz] .
and **working** **the** **north** **island** **shore** **with** **trap** **-** **nets** **and** **bloater** **lines** **.**
和 在职的 这 北 岛 支撑 和 陷阱 - 网 和 胀气者 线条 .

在北岛海岸使用陷阱网和诱饵线进行捕捞。

[hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɔːr] [men] , [wɪð; wɪθ] ['neli] ['kælə˛hæn] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd]
Here **for** **a** **week** **were** **the** **four** **men** **,** **with** **Nelly** **Callahan** **to** **cook** **and**
这里 为了 一个 星期 是 这 四 男人 , 和 内莉 卡拉汉 到 厨师 和
[maɪnd] [kæmp] .
mind **camp** **.**
头脑 营 .

这四名男子将在这里待一周，由内莉·卡拉汉负责做饭和管理营地。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃænti] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ;
She **and** **her** **father** **occupied** **the** **old** **shanty** **at** **the** **edge** **of** **the** **clearing** **;**
她 和 她 父亲 占领 这 老的 棚屋 在 这 边缘 的 这 清理 ;

她和父亲住在林间空地边缘的那间旧棚屋里；

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [tent] [nɪr] [baɪ] .
the **other** **three** **slept** **in** **the** **brown** **tent** **near** **by** **.**
这 其他 三 睡着了 在 这 棕色的 帐篷 靠近 经过 .

其余三人睡在附近的棕色帐篷里。

[naʊ] , ['eni] ['ʌðər] ['biːvər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌns] [drɔːn] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
Now **,** **any** **other** **Beaver** **girl** **would** **have** **at** **once** **drawn** **general** **attention** **to** **the**
现在 , 任何 其他 海狸 女孩 会 有 在 一次 绘制 一般的 注意力 到 这
['sʌŋkən] [boʊt] ,
sunken **boat** **,**
凹陷 船 ,

换作其他任何一个比弗队的女孩，都会立刻引起大家对沉船的注意。

[wɪtʃ] [wʊd] [wɑːʃ] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] ['sælvɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'zuːməbli] [draʊnd] [mæn]
which **would** **wash** **in** **and** **make** **salvage** **,** **and** **to** **the** **presumably** **drowned** **man**
哪个 会 洗 在 和 制作 打捞 , 和 到 这 想必 溺水 男人
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] .
and **his** **canoe** **.**
和 他的 独木舟 .

这些水会冲进来打捞，最终找到那个可能溺水的人和他的独木舟。

[bʌt; bət] ['neli] ['kælə˛hæn] [kept] ['kwaɪət] .
But **Nelly** **Callahan** **kept** **quiet** **.**
但 内莉 卡拉汉 保留 安静的 .

但内莉·卡拉汉保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [gɜːrl] [sɪns] ['getɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ]
She **had** **become** **a** **changed** **girl** **since** **getting** **home** **from** **her** **school** **-** **teaching**
她 有 变得 一个 已更改 女孩 自从 获得 家 从 她 学校 - 教学
[ðɪs] [sprɪŋ] ,
this **spring** **,**
这 春天 ,

自从今年春天结束学校教职工作回家后，她就像变了一个人。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [fɔːr; fər]

and	finding	that	her	father	had	made	a	match	with	Hughie	Dunlevy	for
和	寻找	那	她	父亲	有	制成	一个	匹配	和	休伊	邓利维	为了

[hɜːr; hər] ; [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

her	;	much	had	happened	;
她	;	很多	有	发生	;

并发现她的父亲已经为她安排了与休伊·邓利维的婚事；发生了许多事；

['sɑːroʊfl] [θɪŋz] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ; [ænd; ənd] ['neli] ['kælə˛hæn][wʌz; wəz]['baɪdɪŋ][hɜːr; hər][taɪm] .

sorrowful	things	had	transpired	;	and	Nelly	Callahan	was	biding	her	time	.
悲伤	事物	有	发生了	;	和	内莉	卡拉汉	曾是	竞标	她	时间	.

发生了一些令人悲伤的事情；内莉·卡拉汉正在等待时机。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

Half	an	hour	passed	by	,	and	the	noon	meal	was	over	;
一半	一个	小时	通过了	经过	,	和	这	中午	一顿饭	曾是	超过	;

半小时过去了，午饭结束了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][wɜːrk] ,

and	since	the	weather	was	too	bad	for	work	,
和	自从	这	天气	曾是	也	坏的	为了	工作	,

由于天气太恶劣不适合工作，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] .

there	was	naught	to	be	done	but	sit	and	smoke	.
那里	曾是	零	到	是	完毕	但	坐	和	抽烟	.

除了坐着抽烟，别无他法。

[ðen] [mæt] [bɪg] ['meri] [tʊk] ['dʒɪmi] ['bæsɪt] [ænd; ənd] ['wɪli] [tɑːm] ['gæləgɝ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Then	Matt	Big	Mary	took	Jimmy	Basset	and	Willy	Tom	Gallagher	with	him	,
然后	马特	大的	玛丽	采取	吉米	巴塞特	和	威利	汤姆	加拉格尔	和	他	,

然后，马特·比格·玛丽带走了吉米·巴塞特和威利·汤姆·加拉格尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][træp] - [net][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [lɔːntʃ] ['drægd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

and	a	trap	-	net	from	the	big	launch	dragged	up	under	the	trees	,
和	一个	陷阱	-	网	从	这	大的	发射	拖拽	向上	在下面	这	树木	,

还有一张从大型船上拖到树下的捕兽网，

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	set	off	down	the	shore	.
和	放	离开	向下	这	支撑	.

然后沿着海岸线出发。

[hiː; hi] [geɪv] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɪŋk] .

He	gave	Hughie	Dunlevy	a	significant	wink	.
他	给予	休伊	邓利维	一个	重要的	眨眼	.

他朝休伊·邓利维眨了眨眼。

“ [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [skɪf] [daʊn] [tuː; tə] ['bɛlmɔr] [beɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	We'll	take	the	skiff	down	to	Belmore	Bay	,	”	said	he	,
“	出色地	拿	这	小艇	向下	到	贝尔莫尔	湾	,	”	说	他	,

“我们将乘小艇前往贝尔莫尔湾，”他说。

“ [ænd; ənd][biː; bi] ['setɪŋ] [ə; eɪ][træp] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] [rek] ,

“	and	be	setting	a	trap	out	beyond	the	old	wreck	,
“	和	是	环境	一个	陷阱	出去	超过	这	老的	破坏	,

“并在旧沉船残骸之外设下陷阱，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər][bɑːks][oʊ] - [beɪs] [kʌm] ['sætərdeɪ] .

and	maybe	pick	up	a	fifty	-	dollar	box	o	'	bass	come	Saturday	.
和	或许	挑选	向上	一个	五十	-	美元	盒子	o	-	低音	来	周六	.

或许周六就能买到一箱价值五十美元的鲈鱼了。

['hjuːi] , [ˌem 'iː] [læd] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][kæmp] . ”

Hughie	**,**	**me**	**lad**	**,**	**keep**	**your**	**eye**	**on**	**the**	**camp**	**.**	**”**
休伊	,	我	小伙子	,	保持	你的	眼睛	在	这	营	.	”

休伊，我的孩子，盯紧营地。

“ [aɪ] , ” [sed] [bɪg] ['hjuːi] , ['grɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ;

“	**Aye**	**,**	**”**	**said**	**big**	**Hughie**	**,**	**grinning**	**all**	**over**	**his**	**broad**	**,**	**good**	**-**	**natured**	**face**	**;**
“	是的	,	”	说	大的	休伊	,	咧嘴笑	全部	超过	他的	广阔	,	好的	-	自然	脸	;

“是啊，”大休伊说着，他那宽阔而善良的脸上露出了灿烂的笑容；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [tuː] - [maɪl] [træmp][tuː; tə] ['bɛlmɔr] [beɪ] .

and	**they**	**filed**	**off**	**down**	**the**	**shore**	**on**	**their**	**two**	**-**	**mile**	**tramp**	**to**	**Belmore**	**Bay**	**.**
和	他们	已提交	离开	向下	这	支撑	在	他们的	二	-	英里	流浪汉	到	贝尔莫尔	湾	.

他们沿着海岸线开始了前往贝尔莫尔湾的两英里徒步之旅。

['neli] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['strætədʒi] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

Nelly	**was**	**keenly**	**aware**	**of**	**the**	**strategy**	**,**	**but**	**made**	**no**	**comment**	**.**
内莉	曾是	敏锐地	意识到的	的	这	战略	,	但	制成	不	评论	.

内莉非常清楚这一策略，但没有发表任何评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['hjuːi] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

She	**was**	**afraid**	**of**	**Hughie**	**,**	**as**	**well**	**she**	**might**	**be**	**.**
她	曾是	害怕的	的	休伊	,	作为	出色地	她	可能	是	.

她害怕休伊，这也不难理解。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['stræpɪŋ] [læd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːst] ,

A	**fine**	**,**	**strapping**	**lad**	**he**	**was**	**except**	**when**	**he**	**was**	**crossed**	**,**
一个	美好的	,	捆绑	小伙子	他	曾是	除了	什么时候	他	曾是	交叉	,

他是个身材健壮、体格匀称的好小伙子，除非有人惹他生气。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	**good**	**-**	**humored**	**while**	**he**	**had**	**his**	**own**	**way**	**and**	**there**	**was**	**no**
和	好的	-	幽默	尽管	他	有	他的	自己的	方式	和	那里	曾是	不

['lɪkər] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

liquor	**in**	**him**	**;**
酒	在	他	;

当他随心所欲、并且没有喝酒的时候，他心情愉快；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] .

yet	**he**	**was**	**one**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**.**
然而	他	曾是	一	到	是	害怕的	的	.

但他却是一个令人畏惧的人。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['kæt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['aɪlənd][ðæn; ðən][wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , ['neli] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**There's**	**more**	**cattle**	**down**	**the**	**island**	**than**	**we**	**looked**	**for**	**,**	**Nelly**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	有	更多的	牛	向下	这	岛	比	我们	看起来	为了	,	内莉	,	”	说	他	,

“岛上的牛比我们预想的要多，内莉，”他说。

['tʃuːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kliːnd] [ʌp] .

chewing	**at**	**a**	**cigar**	**and**	**watching**	**the**	**girl**	**as**	**she**	**cleaned**	**up**	**.**
咀嚼	在	一个	雪茄	和	观看	这	女孩	作为	她	已清洗	向上	.

他一边嚼着雪茄，一边看着女孩收拾东西。

“ [ðə; ði] ['baɪər] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][frʌm; frəm] [iːst] ['dʒɔːrdn][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi]

“	**The**	**buyer**	**will**	**be**	**over**	**from**	**East**	**Jordan**	**next**	**week**	**,**	**and**	**then**	**there'll**	**be**
“	这	买方	将要	是	超过	从	东方	约旦	下一个	星期	,	和	然后	将会	是

['duːɪŋz] .

doings	**.**
行为	.

“买家下周将从东约旦过来，然后就会有事情发生了。”

[wɒts] [mɔːr] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][bɪg] [paɪn] [ɪn] ['jɑːndər] [ðæts] ['nevər] [bɪn] [kʌt] [aʊt] .

What's	more	,	there's	some	big	pine	in	yonder	that's	never	been	cut	out	.
是什么	更多的	,	有	一些	大的	松树	在	远处	那就是	绝不	到过	切	出去	.

此外，那边还有一棵从未被砍伐过的大松树。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] - - [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] . ”

I'm	thinkin	'	of	raftin	'	it	over	to	the	mill	.	”
我是	思考	-	的	-	-	它	超过	到	这	磨	.	”

我打算用木筏把它运到磨坊去。

“ [gʊd] [aɪ'diːə] , [ɪf] [juː; jʊ] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

“	Good	idea	,	if	you	owned	it	,	”	said	a	strange	voice	.
“	好的	主意	,	如果	你	拥有	它	,	”	说	一个	奇怪的	嗓音	.

“如果你拥有它的话，那倒是个好主意。”一个陌生的声音说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] .

“	But	you	don't	.
“	但	你	不	.

但你没有。

” ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [tɜːrnd] , [stɛərd] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] .

”	Hughie	Dunlevy	turned	,	stared	,	came	to	his	feet	with	a	leap	.
”	休伊	邓利维	转向	,	凝视	,	来了	到	他的	脚	和	一个	飞跃	.

“休伊·邓利维转过身，盯着他，然后猛地站了起来。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] , [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ʌn'hɜːrd] ,

There	at	the	edge	of	the	trees	,	his	approach	unheard	,
那里	在	这	边缘	的	这	树木	,	他的	方法	闻所未闻	,

他悄无声息地走到树林边缘，

[stʊd] [ðə; ðɪ][mæn] [huːm] ['neli] ['kæləˌhæn][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'nuː] .

stood	the	man	whom	Nelly	Callahan	had	seen	in	the	canoe	.
站立	这	男人	谁	内莉	卡拉汉	有	已见	在	这	独木舟	.

站在他面前的，正是内莉·卡拉汉在独木舟里看到的那个人。

[hiː; hi] [wɔːr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃɜːrt] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

He	wore	nothing	but	his	ragged	shirt	,	the	most	essential	half	of	a	pair	of
他	穿着	没有什么	但	他的	破烂不堪	衬衫	,	这	最多	基本的	一半	的	一个	一对	的

['oʊvərɔːlz] ,

overalls	,
连体工作服	,

他身上只穿着一件破旧的衬衫，那是连体工作服最基本的一半。

[ænd; ənd]['kænvəs] [ʃuːz] .

and	canvas	shoes	.
和	帆布	鞋	.

还有帆布鞋。

[ʃɔːrt] , ['kɜːrli] [red] [her] [kraʊnd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weðər] - ['hɑrdnd] , ['hjuːmərəs] ,

Short	,	curly	red	hair	crowned	a	face	that	was	weather	-	hardened	,	humorous	,
短的	,	卷曲	红色的	头发	加冕	一个	脸	那	曾是	天气	-	硬化	,	幽默	,

-

;

strongboned	;
-	;

一头短短的红色卷发，衬托着一张饱经风霜、幽默风趣、骨骼强健的脸庞；

[wʌn] [glimpst] ['spɑːrklɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['iːðər] [læf] [ɔːr] ['glɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ,

one	glimpsed	sparkling	gray	eyes	that	could	either	laugh	or	glitter	,	and	a	wide	,
一	瞥见	闪闪发光	灰色的	眼睛	那	可以	任何一个	笑	或者	闪光	,	和	一个	宽的	,

['dʒenərəs] [maʊθ] .

generous	mouth	.
慷慨的	嘴	.

一眼望去，只见一双闪亮的灰色眼睛，仿佛随时都会笑出声来，还有一张宽阔而丰满的嘴巴。

['drɪpɪŋ] [wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃoʊd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] [lɪp] ,

Dripping	**wet**	**as**	**he**	**was**	**,**	**the**	**stranger**	**showed**	**bruises**	**and**	**a**	**cut**	**lip**	**,**
滴落	湿的	作为	他	曾是	,	这	陌生人	显示	瘀伤	和	一个	切	唇	,

尽管浑身湿透，这个陌生人身上还是可见淤青和嘴唇破损。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [striːk] [ræn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][hæf] - [ɪk'spoʊzd] [tʃest] .

and	**a**	**red**	**streak**	**ran**	**across**	**his**	**half**	**-**	**exposed**	**chest**	**.**
和	一个	红色的	条纹	跑	穿过	他的	一半	-	裸露	胸部	.

一道红色的痕迹横贯他半裸的胸膛。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**If**	**you**	**could**	**spare**	**me**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**,**	**young**	**lady**	**,**	**I'd**	**appreciate**	**it**	**!**
“	如果	你	可以	空闲的	我	一个	咬	到	吃	,	年轻的	女士	,	ID	欣赏	它	!

“小姐，如果您能分我一点吃的，我将不胜感激！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['dʒiːniəli] .

”	**exclaimed**	**the**	**stranger**	**genially**	**.**
”	惊呼	这	陌生人	和蔼地	.

“陌生人热情地说道。”

“ [dɪd][aɪ] [sker] [juː; jʊ][foʊks] ?

“	**Did**	**I**	**scare**	**you**	**folks**	**?**
“	做过	我	吓	你	各位	?

“我吓到你们了吗？”

['sɑːri] !

Sorry	**!**
对不起	!

对不起!

[maɪ][boʊt] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] , [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪər] ,

My	**boat**	**went**	**down**	**,**	**and**	**I**	**was**	**washed**	**ashore**	**,**	**saw**	**the**	**smoke**	**of**	**your**	**fire**	**,**
我的	船	去	向下	,	和	我	曾是	洗过	岸上	,	锯	这	抽烟	的	你的	火	,

我的船沉了，我被冲到岸上，看到了你燃烧的篝火冒出的烟。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**came**	**for**	**it**	**.**
和	来了	为了	它	.

然后就来拿了。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['mʌlɪgən] [aɪ] [smel] ?

Is	**that**	**a**	**fish**	**mulligan**	**I**	**smell**	**?**
是	那	一个	鱼	重做	我	闻	?

我闻到一股鱼腥味了吗?

[ðen] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] !

Then	**if**	**there's**	**any**	**left**	**,**	**have**	**pity**	**on**	**a**	**starving**	**man**	**!**
然后	如果	有	任何	左边	,	有	遗憾	在	一个	饥饿	男人	!

如果还有剩余，就可怜可怜一个饥饿的人吧!

” ['neli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [wɜːrdz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][pɑːt] .

”	**Nelly**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**at**	**his**	**laughing**	**words**	**,**	**turned**	**to**	**the**	**big**	**pot**	**.**
”	内莉	,	和	一个	微笑	在	他的	笑	字	,	转向	到	这	大的	锅	.

内莉笑着听他这番话，转身走向大锅。

['hjuːi] ['duːnlɪvi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] [fitʃər] .

Hughie	**Dunlevy**	**regarded**	**the**	**stranger**	**with**	**a**	**frown**	**on**	**his**	**wide**	**features**	**.**
休伊	邓利维	认为	这	陌生人	和	一个	皱眉	在	他的	宽的	特征	.

休伊·邓利维皱着眉头，用他宽阔的脸庞打量着这位陌生人。

“ [hwɛəd] [jiː; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	**Where'd**	**ye**	**come**	**from**	**?**
“	在哪里?	是的	来	从	?

你们从哪里来?

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? ”

Who	**are**	**ye**	**?**	**”**
WHO	是	是的	?	”

你们是谁?

“ ['kæləˌhænz] [maɪ] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

“	**Callahan's**	**my**	**name**	**,**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**coming**	**forward**	**.**
”	卡拉汉的	我的	姓名	,	”	说	这	陌生人	,	未来	向前	.

“我叫卡拉汉,”陌生人走上前来说道。

“ [jʊə(r)] [noʊ]['aɪlənd]['kæləˌhæn] ! ” [sed] ['duːnlɪvi] ['prɑːmptli] .

“	**You're**	**no**	**island**	**Callahan**	**!**	**”**	**said**	**Dunlevy**	**promptly**	**.**
”	你是	不	岛	卡拉汉	!	”	说	邓利维	及时	.

“你可不是一座孤岛，卡拉汉！”邓利维立刻说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

The	**other**	**laughed**	**.**
这	其他	笑了	.

另一个人笑了。

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðæt] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [kɪŋz] [ɪn]['aɪərlənd][æt; ət][ðə; ði]

“	**No**	**,**	**I**	**haven't**	**that**	**honor**	**;**	**but**	**our**	**ancestors**	**were**	**kings**	**in**	**Ireland**	**at**	**the**
”	不	,	我	还没有	那	荣誉	;	但	我们的	祖先	是	国王	在	爱尔兰	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	**time**	**.**
相同的	时间	.

“不，我没有那份荣耀；但我们的祖先在同一时期都是爱尔兰的国王。”

[aɪ][dəunt][goʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] ['iːðər] ; ['moʊstli][foʊks] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['hɑːrdˌrɑːk] . ”

I	**don't**	**go**	**by**	**that**	**name**	**either**	**;**	**mostly**	**folks**	**call**	**me**	**Hardrock**	**.**	**”**
我	不	去	经过	那	姓名	任何一个	;	大多	各位	称呼	我	硬摇滚	.	”

我也不用那个名字；大多数人都叫我哈德罗克。

“ ['hɑːrdˌrɑːk] ['kæləˌhæn] , [eɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv]

“	**Hardrock**	**Callahan**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**exclaimed**	**the**	**girl**	**,**	**not**	**liking**	**the**	**general**	**aspect**	**of**
”	硬摇滚	卡拉汉	,	嗯	?	”	惊呼	这	女孩	,	不是	喜欢	这	一般的	方面	的

['hjuːi] ['duːnlɪvi] .

Hughie	**Dunlevy**	**.**
休伊	邓利维	.

“哈德罗克·卡拉汉，是吗？”女孩惊呼道，她并不喜欢休伊·邓利维的整体形象。

“ [wel] , [aɪm] ['neli] ['kæləˌhæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɚz] [kæmp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm] .

“	**Well**	**,**	**I'm**	**Nelly**	**Callahan**	**,**	**and**	**this**	**is**	**my**	**father's**	**camp**	**,**	**and**	**you're**	**welcome**	**.**
”	出色地	,	我是	内莉	卡拉汉	,	和	这	是	我的	父亲的	营	,	和	你是	欢迎	.

“大家好，我是内莉·卡拉汉，这是我父亲的营地，欢迎你们来。”

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Shake	**hands**	**with**	**Hughie**	**Dunlevy**	**and**	**make**	**yourself**	**comfortable**	**.**
摇	双手	和	休伊	邓利维	和	制作	你自己	舒服的	.

与休伊·邓利维握手，然后随意坐下。

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['mʌlɪgən] [hɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['kɑːfiːz, 'kɔfiːz][ɔːl] ['redi] .

I'll	**have**	**this**	**mulligan**	**hot**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**coffee's**	**all**	**ready**	**.**
患病的	有	这	重做	热的	在	一个	分钟	,	和	咖啡的	全部	准备好	.

我马上就把这道菜热好，咖啡也已经泡好了。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	**Hardrock**	**stepped**	**forward**	**and**	**extended**	**his**	**hand**	**.**
”	硬摇滚	步	向前	和	扩展	他的	手	.

哈德罗克走上前，伸出了手。

['du:nlɪvi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɑ:rkt] [wɔ:rmθ] ,
Dunlevy accepted it , though not with any marked warmth ,
邓利维 公认 它 , 尽管 不是 和 任何 标记 温暖 ,

邓利维接受了，但并没有表现出明显的热情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tu:] [men] ['meʒərd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and for an instant the two men measured each other .
和 为了 一个 立即的 这 二 男人 测量 每个 其他 .

两人短暂地互相打量了一番。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [wen] [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] ? ” [di'mɑ:ndid] ['hju:i] .
“ What was that you said when you showed up ? ” demanded Hughie .
“ 什么 曾是 那 你 说 什么时候 你 显示 向上 ? ” 要求 休伊 .

“你刚才出现的时候说了什么？”休伊质问道。

“ [ə'baʊt] [ˌem 'i:][nɑ:t] ['oʊnɪŋ] [ðɪs] ['tɪmbər] ? ”
“ About me not owning this timber ? ”
“ 关于 我 不是 拥有 这 木材 ? ”

“关于这片木材并非我所有的问题？”

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [ges] .
“ Something like that , I guess .
“ 某物 喜欢 那 , 我 猜测 .

“大概就是这样吧。”

” ['hɑ:rdˌrɑ:k] ['kæləˌhæn] [læft] ['tʃɪrfəli] .
” Hardrock Callahan laughed cheerfully .
” 硬摇滚 卡拉汉 笑了 愉快地 .

“哈德罗克·卡拉汉爽朗地笑了。”

“ [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
“ I happen to own it myself .
“ 我 发生 到 自己的 它 我 .

“碰巧这辆车是我自己拥有的。”

[oʊ] , ['kɔ:fi] ['redi] ?
Oh , coffee ready ?
哦 , 咖啡 准备好 ?

哦，咖啡准备好了吗?

[θæŋks] , [mɪs] ['kæləˌhæn] — [ɔ:r] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] ['neli] !
Thanks , Miss Callahan — or if I may say so , Miss Nelly !
谢谢 , 错过 卡拉汉 — 或者如果 我 可能 说 所以 , 错过 内莉 !

谢谢您，卡拉汉小姐——或者，如果我没记错的话，内莉小姐!

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kæləˌhæn][ɑ:n][ðə; ði] ['bi:vərz] — [tu:] ['meni] ['ʌðər] [kæləhænz]
I hate to use the name of Callahan on the Beavers — too many other Callahans
我 恨 到 使用 这 姓名 的 卡拉汉 在 这 海狸 — 也 许多 其他 卡拉汉斯
[hɪr] [ɔ:l'redi] .
here already .
这里 已经 .

我不想在海狸队中使用卡拉汉这个姓氏——这里已经有太多卡拉汉了。

” [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] , [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] ['hju:i] , [ænd; ənd]
” He sat down , turned his back to the scowling , indeterminate Hughie , and
” 他 卫星 向下 , 转向 他的 后退 到 这 皱眉 , 不定 休伊 , 和
[sipt] [ðə; ði][hɑ:t] ['kɔ:fi] .
sipped the hot coffee .
啜饮 这 热的 咖啡 .

他坐了下来，背对着怒气冲冲、神情不定的休伊，啜饮了一口热咖啡。

['neli] ['kælə,hæn] [dɪd] [nɑ:t] [smaɪl] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌlɪgən] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['embərz] .

Nelly	**Callahan**	**did**	**not**	**smile**	**,**	**however**	**,**	**as**	**she**	**put**	**the**	**mulligan**	**pot**	**in**	**the**	**embers**	**.**
内莉	卡拉汉	做过	不是	微笑	,	然而	,	作为	她	放	这	重做	锅	在	这	余烬	.

然而，当内莉·卡拉汉把补种罐放进余烬中时，她并没有笑。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

It	**had**	**come**	**to**	**her**	**that**	**while**	**she**	**was**	**crossing**	**the**	**point**	**,**
它	有	来	到	她	那	尽管	她	曾是	过境	这	观点	,

她突然意识到，当她过关的时候，

[ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [kə'nu:] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [hæv; həv] ['drægd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

this	**man**	**must**	**have**	**worked**	**his**	**canoe**	**in**	**to**	**the**	**shore**	**,**	**have**	**dragged**	**it**	**up**	**,**
这	男人	必须	有	工作	他的	独木舟	在	到	这	支撑	,	有	拖拽	它	向上	,

这个人一定是划着独木舟靠岸，然后把它拖上来的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [kæmp] .

and	**have**	**made**	**camp**	**.**
和	有	制成	营	.

并已安营扎寨。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər] ?

And	**what**	**was**	**this**	**story**	**of**	**owning**	**the**	**timber**	**?**
和	什么	曾是	这	故事	的	拥有	这	木材	?

那么，关于拥有这些木材的故事又是怎么回事呢?

“ [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] , ” [sed] ['hju:i] ['du:nlɪvi] ,

“	**You**	**and**	**me**	**will**	**have**	**a**	**talk**	**,**	**”**	**said**	**Hughie**	**Dunlevy**	**,**
“	你	和	我	将要	有	一个	讲话	,	”	说	休伊	邓利维	,

“你我得谈谈，”休伊·邓利维说道。

“ [wen] [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t] . ”

“	**when**	**you've**	**had**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**.**	**”**
“	什么时候	你已经	有	一个	咬	到	吃	.	”

“当你吃过一口东西之后。”

“ [raɪt] , ” [sed] ['hɑ:rdˌrɑ:k] ['kælə,hæn] .

“	**Right**	**,**	**”**	**said**	**Hardrock**	**Callahan**	**.**
“	正确的	,	”	说	硬摇滚	卡拉汉	.

“没错，”哈德罗克·卡拉汉说道。

“ [aɪv] [hæd; həd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:ks] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

“	**I've**	**had**	**one**	**or**	**two**	**talks**	**already**	**this**	**morning**	**.**
“	我已经	有	一	或者	二	会谈	已经	这	早晨	.

“今天上午我已经进行了一两次谈话。”

” [ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [met] [hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r'self] .

”	**The**	**girl**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**met**	**his**	**twinkling**	**gray**	**eyes**	**,**	**and**	**smiled**	**despite**	**herself**	**.**
”	这	女孩	看起来	在	他	,	遇见	他的	闪烁	灰色的	眼睛	,	和	微笑	尽管	她自己	.

“女孩看着他，与他闪亮的灰色眼睛对视，不由自主地笑了。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

['neli] ['kæləˌhæn] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['hɑ:rdˌrɑ:k] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Nelly	**Callahan**	**saw**	**that**	**this**	**man**	**Hardrock**	**was**	**a**	**stranger**	**;**	**and**	**yet**	**he**	**was**
内莉	卡拉汉	锯	那	这	男人	硬摇滚	曾是	一个	陌生人	;	和	然而	他	曾是

[nɑ:t][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

not	**a**	**stranger**	**.**
不是	一个	陌生人	.

内莉·卡拉汉看出这个名叫哈德罗克的人是个陌生人；然而，他却并非陌生人。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:vərz] [ænd; ənd] [kleɪmd]

No	**one**	**but**	**a**	**fool**	**would**	**have**	**walked**	**ashore**	**on**	**the**	**Beavers**	**and**	**claimed**
不	一	但	一个	傻子	会	有	步行	岸上	在	这	海狸	和	声称

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][lænd] ,

ownership	**of**	**land**	**,**
所有权	的	土地	,

只有傻瓜才会踏上比弗斯河的河岸，然后声称拥有这片土地的所有权。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ; [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [gʊd] [hɪz; ɪz] [lɔ:] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [du:]

unless	**he**	**was**	**known**	**and**	**accepted**	**;**	**for**	**little**	**good**	**his**	**law**	**title**	**would**	**do**
除非	他	曾是	已知	和	公认	;	为了	小的	好的	他的	法律	标题	会	做

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

除非他为人所知并被人接受；否则他的律师头衔对他来说意义不大。

['hɑ:rdˌrɑ:k] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [haʊ'evər] ;

Hardrock	**was**	**certainly**	**not**	**a**	**fool**	**,**	**however**	**;**
硬摇滚	曾是	当然	不是	一个	傻子	,	然而	;

然而，哈德罗克当然不是傻瓜；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**had**	**some**	**knowledge**	**of**	**the**	**islands**	**.**
和	在	这	相同的	时间	他	有	一些	知识	的	这	岛屿	.

同时，他对这些岛屿也有一定的了解。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [kə'nu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

He	**had**	**hidden**	**his**	**canoe**	**and**	**the**	**stuff**	**in**	**it**	**;**
他	有	隐	他的	独木舟	和	这	东西	在	它	;

他把独木舟和里面的东西都藏了起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] ['neli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi][toʊld][æz; əz]

and	**it**	**was**	**significant**	**that**	**Nelly**	**did**	**not**	**look**	**upon**	**the**	**story**	**he**	**told**	**as**
和	它	曾是	重要的	那	内莉	做过	不是	看	之上	这	故事	他	讲述	作为

[ə; eɪ][laɪ] ,

a	**lie**	**,**
一个	说谎	,

值得注意的是，内利并不认为他所讲述的故事是谎言。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] .

but	**as**	**justifiable**	**precaution**	**.**
但	作为	合理的	预防	.

但这是合理的预防措施。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['moʊtərboʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['sɪŋkɪŋ] ?

Was	**it**	**his**	**motorboat**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**sinking**	**?**
曾是	它	他的	汽艇	那	她	有	已见	下沉	?

她看到的沉没的船是他的摩托艇吗?

“ [ænd; ənd][dɪd][jiː; ji] [seɪ] , ” [inˈkwaiəd] [ˈhjuːi] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] , “ [ðæt] [jʊr; jər] [boʊt] [hæd; həd]
“ And did ye say , ” inquired Hughie , recalling the boat , “ that your boat had
“ 和 做过 是的 说 , ” 询问 休伊 , 回忆 这 船 , “ 那 你的 船 有
[gɔːn] [daʊn] ? ”
gone down ? ”
已消失 向下 ? ”

“你们说过，”休伊回忆起那艘船，问道，“你们的船沉了吗？”

“ [ˈmoʊtərboʊt] , ” [ænd; ənd] [ˈhɑːrdˌrɑːk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] .
“ Motorboat , ” and Hardrock nodded in affirmation .
“ 汽艇 , ” 和 硬摇滚 点头 在 肯定 .

“摩托艇，”哈德罗克点头表示肯定。

“ [hɪt] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [rɑːk] [aʊt] [ˈjɑːndər] [ænd; ənd] [reɪkt] [hɜːr; hər] [ˈbɑːtəm] [aʊt] . ”
“ Hit a sunken rock out yonder and raked her bottom out . ”
“ 打 一个 凹陷 岩石 出去 远处 和 耙过的 她 底部 出去 . ”

“撞到远处一块凹陷的岩石，把她的屁股都撞歪了。”

“ [wer] [frʌm; frəm] ? ”
“ Where from ? ”
“ 在哪里 从 ? ”

“从哪里来？”

“ [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] .
“ St . James .
“ 英石 . 詹姆斯 .

“圣詹姆斯。”

” [ˈhjuːi] [skauld] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,
” Hughie scowled at that , as well he might ,
” 休伊 皱着眉头 在 那 , 作为 出色地 他 可能 ,

休伊对此皱起了眉头，他皱眉也是理所当然的。

[sɪns] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaɪləndər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]
since no one but an islander was from St . James ; and this man
自从 不 一 但 一个 岛民 曾是 从 英石 . 詹姆斯 ; 和 这 男人
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈaɪləndər] .
was no islander .
曾是 不 岛民 .

因为除了岛民之外，没有人来自圣詹姆斯；而这个人并不是岛民。

[set] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈfæməliz] ,
Set in the middle of Lake Michigan , inhabited by a hundred and fifty families ,
放 在 这 中间 的 湖 密歇根州 , 有人居住的 经过 一个 百 和 五十 家庭 ,

位于密歇根湖中央，居住着一百五十户人家，

[iːtʃ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
each related to the others , living by the loot of the lakes and woods ,
每个 有关的 到 这 其他的 , 活的 经过 这 抢劫 的 这 湖泊 和 树林 ,

他们彼此之间都有亲缘关系，靠掠夺湖泊和森林里的财物为生。

[ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈklænɪʃ] [lɑːt] [huː] [klʌŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] .
the islanders were a clannish lot who clung together and let the world go by .
这 岛民 是 一个 氏族的 很多 WHO 紧紧抓住 一起 和 让 这 世界 去 经过 .

岛民们是一群抱团取暖的人，他们紧紧地团结在一起，任由世事变迁。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈindiəns] [ˈliŋgə] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊtˈsaɪdər] [hæd; həd] [rəumd] [ɪn] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʊrɪsts] [keɪm]
A few Indians lingered ; a few outsiders had roamed in ; a few tourists came
一个 很少 印度人 徘徊不去 ; 一个 很少 局外人 有 漫游 在 ; 一个 很少 游客 来了
[ænd; ənd] [went] ;
and went ;
和 去 ;

有几个印度人逗留了一会儿；有几个外来者闲逛了一会儿；有几个游客来来往往；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn] [haɪ] ['aɪlənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːləni][ʌv; əv] ['izriəlaits] — ['saɪlənt] ,

and	over	on	High	Island	was	the	colony	of	Israelites	—	silent	,
和	超过	在	高的	岛	曾是	这	殖民地	的	以色列人	—	沉默的	,

在高岛上，是以色列人的聚居地——一片寂静。

['wɪstf(ə)l][men][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['heri] [lɪps] .

wistful	men	with	wide	eyes	and	hairy	lips	.
怅惘	男人	和	宽的	眼睛	和	毛茸茸	嘴唇	.

眼神忧郁、双眼圆睁、嘴唇长满毛的男人。

[noʊ] [lɔː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['biːvərz] , [nɔːr]['evər][hæd; həd] [bɪn] ,

No	law	was	on	the	Beavers	,	nor	ever	had	been	,
不	法律	曾是	在	这	海狸	,	也不	曾经	有	到过	,

海狸们不受任何法律约束，过去也从未受过约束。

[seɪv] [wen] [kɪŋ] [s'traŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [briːf] ['mɔːrmən] ['kɪŋdəm] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

save	when	King	Strang	established	his	brief	Mormon	kingdom	at	St	.	James	.
节省	什么时候	国王	斯特朗	已确立的	他的	简短的	摩门教	王国	在	英石	.	詹姆斯	.

除了斯特朗国王在圣詹姆斯建立他短暂的摩门教王国那段时期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒʌdʒ][nɔːr][ə; eɪ] ['lɔɪər] [nɔːr][ə; eɪ]

There	was	not	an	officer	in	the	group	,	not	a	judge	nor	a	lawyer	nor	a
那里	曾是	不是	一个	官	在	这	团体	,	不是	一个	法官	也不	一个	律师	也不	一个

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

人群中没有一名警官，也没有法官、律师或医生。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ;

and	one	man	was	as	good	as	another	;
和	一	男人	曾是	作为	好的	作为	其他	;

每个人都一样优秀；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðə; ði] ['revənuː] [men] [keɪm] [tuː; tə][praɪ][ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	once	when	the	revenue	men	came	to	pry	around	,	with	talk	of	the
和	一次	什么时候	这	收入	男人	来了	到	撬	大约	,	和	讲话	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt] ,

Eighteenth	Amendment	,
第十八	修正案	,

有一次，税务人员前来打探消息，谈到了第十八修正案，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [baɪ] [naɪt] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['revənuː]

there	were	dark	tales	of	what	happened	by	night	—	but	no	more	revenue
那里	是	黑暗的	故事	的	什么	发生	经过	夜晚	—	但	不	更多的	收入

[men] [keɪm] .

men	came	.
男人	来了	.

夜里发生了很多可怕的事情——但之后再也没有税务人员来了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [geɪm] ['wɔːdnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [fuːlz] .

As	for	game	wardens	they	were	not	fools	.
作为	为了	游戏	狱警	他们	是	不是	傻瓜	.

至于护林员，他们可不是傻瓜。

[ðə; ði] ['biːvərz] [wɜːr; wər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ'evər] .

The	Beavers	were	not	out	of	touch	with	the	world	,	however	.
这	海狸	是	不是	出去	的	触碰	和	这	世界	,	然而	.

然而，海狸一家并非与世隔绝。

[skers] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][boʊt][ɑːn][ðə; ði]['westərn] [leɪks] [bʌt; bət][hæd; həd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ten]
Scarce a large boat on the western lakes but had from one to ten
稀少 一个 大的 船 在 这 西 湖泊 但 有 从 一 到 十
['aɪləndərz] [ə'bɔːrd] ,
islanders aboard ,
岛民 船上 ,

西部湖泊上很少有大型船只，但每艘船上通常载有一到十名岛民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːvər] ['gæləgərz] [wɜːr; wər] [noʊn] [frʌm; frəm]['bʌfəloʊ][tuː; tə] [də'luːθ] ;
and the Beaver Gallaghers were known from Buffalo to Duluth ;
和 这 海狸 加拉格尔 是 已知 从 水牛 到 德卢斯 ;

从布法罗到德卢斯，人们都知道比弗·加拉格尔家族；

[haʊ] ['meni] ['aɪlənd] [men] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['waɪtfɪʃ] [beɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]
how many island men lay at the bottom of Whitefish Bay , it was hard to
如何 许多 岛 男人 躺 在 这 底部 的 白鱼 湾 , 它 曾是 难的 到
[seɪ] .
say .
说 .

白鱼湾海底究竟有多少岛民长眠于此，很难说。

[sʌm; səm] , [huː] [meɪd] ['mʌni] , [spent] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːr] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd] ['baʊəri]
Some , who made money , spent the winters in Chicago or elsewhere ; and Bowery
一些 , WHO 制成 钱 , 花费 这 冬天 在 芝加哥 或者 别处 ; 和 鲍厄里
['kælə˞ˌhæn] ,
Callahan ,
卡拉汉 ,

一些赚到钱的人会在芝加哥或其他地方过冬；还有鲍厄里·卡拉汉，

[huː] [swʌŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] [voʊt] ,
who swung the island vote ,
WHO 摇摆 这 岛 投票 ,

谁左右了岛上的投票结果?

[wʌz; wəz] [steɪt] [roʊd] - [ɪn'spektər] [ænd; ənd] ['trævld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
was State road - inspector and traveled up and down the land enjoying his
曾是 状态 路 - 检查员 和 旅行 向上 和 向下 这 土地 享受 他的
[iːz] .
ease .
舒适 .

他曾是州公路巡视员，在全国各地巡视，享受着轻松自在的生活。

['neli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Nelly looked at the two men by the fire ,
内莉 看起来 在 这 二 男人 经过 这 火 ,

内莉看着火堆旁的两个男人，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒər] .
and felt a sudden hurt in the heart of her for the smiling stranger .
和 毛毡 一个 突然 伤害 在 这 心 的 她 为了 这 微笑 陌生人 .

她突然感到心中一阵刺痛，为这位面带微笑的陌生人感到难过。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He had no fear in his eye ,
他 有 不 害怕 在 他的 眼睛 ,

他眼中没有一丝恐惧。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊn] [θroʊt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] [laɪk] ['aɪvəri] ,
and under his brown throat his skin was white like ivory ,
和 在下面 他的 棕色的 喉 他的 皮肤 曾是 白色的 喜欢 象牙 ,

他棕色的喉咙下面，皮肤却像象牙一样白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ʌndər][ðer; ðər]['tætərd] [sliːvz] [wɜːr; wər] [smuːð] [æz; əz][sɪlk] .

and	his	arms	under	their	tattered	sleeves	were	smooth	as	silk	.
和	他的	武器	在下面	他们的	破烂	袖子	是	光滑的	作为	丝绸	.

他破烂的袖子下的双臂光滑如丝。

[æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][eɪt] [glɛəd] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] , [brɔːd] [ænd; ənd][dɑːrk][laɪk][ɔːl][ðə; ði]

At	him	as	he	ate	glared	Hughie	Dunlevy	,	broad	and	dark	like	all	the
在	他	作为	他	吃	怒目而视	休伊	邓利维	,	广阔	和	黑暗的	喜欢	全部	这

,

Dunlevys	,
邓利维斯	,

他吃饭的时候，休伊·邓利维怒视着他，休伊·邓利维身材魁梧，皮肤黝黑，像所有邓利维家族的人一样。

['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mʌslz] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə] [tɔːs] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [fɪʃ] [laɪk]

rippling	with	great	muscles	,	a	man	with	strength	to	toss	a	box	of	fish	like
涟漪	和	伟大的	肌肉	,	一个	男人	和	力量	到	折腾	一个	盒子	的	鱼	喜欢

[ə; eɪ] [tɔɪ] ;

a	toy	;
一个	玩具	;

他浑身肌肉发达，力大无穷，能像扔玩具一样扔出一箱鱼；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] ['hjuːi] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ['boʊts] ,

and	many	a	tale	was	told	of	Hughie	on	the	lake	boats	,
和	许多	一个	故事	曾是	讲述	的	休伊	在	这	湖	船	,

在湖上的船上，人们讲述了许多关于休伊的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [buːts] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [derd] [stænd][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	how	he	put	the	boots	to	any	man	who	dared	stand	up	to	him	.
和	如何	他	放	这	靴子	到	任何	男人	WHO	敢于	站立	向上	到	他	.

以及他是如何狠狠教训任何敢于反抗他的人的。

[naʊ] ['hɑːrdˌrɑːk] [said] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['neli] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Now	Hardrock	sighed	,	and	smiled	at	Nelly	,	and	thanked	her	for	his
现在	硬摇滚	叹了口气	,	和	微笑	在	内莉	,	和	谢谢	她	为了	他的

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

哈德罗克叹了口气，对内莉笑了笑，感谢她为他准备的饭菜。

“ [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['hjuːi] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]

“	We'll	have	our	talk	,	”	said	he	to	Hughie	,	“	and	then	I'll	have	a
“	出色地	有	我们的	讲话	,	”	说	他	到	休伊	,	“	和	然后	患病的	有	一个

[smoʊk] . ”

smoke	.	”
抽烟	.	”

“我们谈谈，”他对休伊说，“然后我去抽根烟。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['hjuːi] .

“	I'm	not	so	sure	about	that	,	”	said	Hughie	.
“	我是	不是	所以	当然	关于	那	,	”	说	休伊	.

“我对此不太确定，”休伊说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”

“	What	are	ye	doing	here	?	”
“	什么	是	是的	正在做	这里	?	”

你们在这里做什么?

“ ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [lænd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

“	Resting	on	my	own	land	,	if	you	want	to	know	.
“	休息	在	我的	自己的	土地	,	如果	你	想	到	知道	.

“如果你想知道的话，我是在自己的土地上休息。”

[aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] ['edi] [dʒɑːn] [mə'kɔːli] [ɪn] ['ʃɑːrləvwə] .

I	bought	this	end	of	the	island	from	Eddie	John	Macaulay	in	Charlevoix	.
我	买	这	结尾	的	这	岛	从	埃迪	约翰	麦考利	在	夏洛瓦	.

我从夏洛瓦的埃迪·约翰·麦考利手中买下了岛的这一端。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pæri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	There	was	no	parry	between	the	two	of	them	,	no	hesitation	.
"	那里	曾是	不	招架	之间	这	二	的	他们	,	不	犹豫	.

“两人之间没有交锋，也没有犹豫。”

['hɑːrdˌrɑːk] [lʊkt] ['hjuːi] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nuːz] [streɪt] [ænd; ənd] [də'rekt]

Hardrock	looked	Hughie	in	the	eye	and	gave	him	the	news	straight	and	direct
硬摇滚	看起来	休伊	在	这	眼睛	和	给予	他	这	消息	直的	和	直接的

.

:

.

哈德罗克直视着休伊的眼睛，坦率地告诉了他这个消息。

“ ['baɪɪŋ] ['iznt] ['kiːpɪŋ] , " [sed] ['hjuːi] .

“	Buying	isn't	keeping	,	"	said	Hughie	.
"	购买	不是	保持	,	"	说	休伊	.

“买并不等于留，”休伊说。

“ [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] .

“	We'll	have	a	word	about	that	matter	.
"	出色地	有	一个	单词	关于	那	事情	.

“我们会就此事进行沟通。”

['edi] [dʒɑːn] [toʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wɪl] .

Eddie	John	told	us	to	take	the	timber	if	we	wanted	it	,	and	take	it	we	will	.
埃迪	约翰	讲述	我们	到	拿	这	木材	如果	我们	通缉	它	,	和	拿	它	我们	将要	.

埃迪·约翰告诉我们，如果我们想要木材就拿走，我们会拿走的。

" [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌrɑːk] ['glɪtəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	The	gray	eyes	of	Hardrock	glittered	for	a	moment	.
"	这	灰色的	眼睛	的	硬摇滚	闪闪发光	为了	一个	片刻	.

“哈德罗克的灰色眼睛闪了一下。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɔːnt] , " [sed] [hiː; hi] ['blʌntli] .

“	Take	it	you	wont	,	"	said	he	bluntly	.
"	拿	它	你	惯于	,	"	说	他	直截了当地	.

“你休想拿走它，”他直截了当地说。

['hjuːi] [læft] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [stɪŋ]

Hughie	laughed	,	and	it	was	a	laugh	to	reach	under	the	skin	and	sting
休伊	笑了	,	和	它	曾是	一个	笑	到	抵达	在下面	这	皮肤	和	蜇

.

:

.

休伊笑了，那笑声刺痛人心，让人难以忍受。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['kælə˞hæn] ?

“	Is	that	so	,	Mr	.	Callahan	?
"	是	那	所以	,	先生	.	卡拉汉	?

“真是这样吗，卡拉汉先生？”

[its] ['sɑːri] [aɪ'd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːrt] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] ;

It's	sorry	I'd	be	to	hurt	ye	,	and	you	washed	ashore	and	out	of	luck	;
它是	对不起	ID	是	到	伤害	是的	,	和	你	洗过	岸上	和	出去	的	运气	;

我很抱歉伤害了你，你被冲上岸，真是倒霉透了；

[soʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .

so	keep	a	civil	tongue	in	your	head	.
所以	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	.

所以，说话要文明礼貌。

[hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [tɔːk] [ə'raʊnd] [mæt] [bɪg] ['meri] , [aɪ][wɔːrn][jiː; ji] ,

Have	no	such	talk	around	Matt	Big	Mary	,	I	warn	ye	,
有	不	这样的	讲话	大约	马特	大的	玛丽	,	我	警告	是的	,

我警告你，别在马特·大玛丽面前说这种话。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][kæmp][ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

for	this	is	his	camp	and	mine	,	and	he's	a	bad	man	in	his	anger	.
为了	这	是	他的	营	和	矿	,	和	他是	一个	坏的	男人	在	他的	愤怒	.

因为这是他的营地，也是我的营地，他生气的时候会变得很凶残。

〞 - [θɪn] [lɪps] [twɪtʃt] .

〞	Hardrock's	thin	lips	twitched	.
〞	-	薄的	嘴唇	抽搐	.

哈德罗克的薄唇抽搐了一下。

“ [soʊ] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] ['kɑːni] ['duːnlɪvi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

“	So	they	said	about	Connie	Dunlevy	this	morning	in	St	.	James	.
〞	所以	他们	说	关于	康妮	邓利维	这	早晨	在	英石	.	詹姆斯	.

“今天早上在圣詹姆斯，人们就是这样谈论康妮·邓利维的。”

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

I	hope	he's	not	related	to	you	?
我	希望	他是	不是	有关的	到	你	?

我希望他跟你没有亲戚关系?

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	came	out	on	the	dock	to	have	a	talk	with	me	,
他	来了	出去	在	这	码头	到	有	一个	讲话	和	我	,

他走到码头上来和我谈话，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['meilˌbəut] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	think	they're	taking	him	over	on	the	mailboat	this	afternoon	to	the
和	我	思考	它们是	采取	他	超过	在	这	邮船	这	下午	到	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

我想他们今天下午会用邮船把他送到医院。

〞 ['hjuːi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

〞	Hughie	scrambled	to	his	feet	.
〞	休伊	打乱	到	他的	脚	.

休伊慌忙站了起来。

“ ['glɔːri] [biː; bi] !

“	Glory	be	!
〞	荣耀	是	!

“荣耀归于!

[wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['kɑːni] , [jiː; ji] [red] - ['herd] ['aʊtlændər] ? 〞

What	have	ye	done	to	my	brother	Connie	,	ye	red	-	haired	outlander	?	〞
什么	有	是的	完毕	到	我的	兄弟	康妮	,	是的	红色的	-	头发	古战场传奇	?	〞

你这个红头发的外乡人，对我弟弟康尼做了什么?

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , 〞 [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

“	Not	a	thing	,	〞	said	Hardrock	,	and	chuckled	.
〞	不是	一个	事物	,	〞	说	硬摇滚	,	和	轻笑	.

“什么也没有，”哈德罗克说着，轻笑了一声。

“ [pʊr] ['kɑːni] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [dɑːk] .
“ Poor Connie fell off the dock .
“ 贫穷的 康妮 跌倒 离开 这 码头 .

“可怜的康妮从码头上摔下来了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [rɪb] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . ”
I think he broke a rib or two , and maybe his shoulder . ”
我 思考 他 打破 一个 肋骨 或者 二 , 和 或许 他的 肩膀 . ”

我认为他断了一两根肋骨，可能肩膀也骨折了。

“ [get] [ʌp] !
“ Get up !
“ 得到 向上 !

“起床!

” [kraɪd] ['hjuːi] ['hɔːrsli] , ['pæʃ(ə)n] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” cried Hughie hoarsely , passion flaming in his face .
” 哭 休伊 沙哑地 , 热情 炽盛 在 他的 脸 .

“休伊嘶哑地喊道，脸上满是激动之情。”

“ [soʊ] [ðæts] [huː] [mɑːrkt] [jiː; ji] [ʌp] , [eɪ] ?
“ So that's who marked ye up , eh ?
“ 所以 那就是 WHO 标记 是的 向上 , 嗯 ?

“原来是他们给你做了标记啊？”

[ðen] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dʒɑːb] —
Then I'll finish the job —
然后 患病的 结束 这 工作 —

然后我会完成这项工作——

” ['hɑːrdˌrɑːk] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] , ['leɪzɪli] [ɪ'nʌf] .
” Hardrock stretched himself and began to rise , lazily enough .
” 硬摇滚 拉伸 他自己 和 开始 到 上升 , 懒洋洋 足够的 .

“哈德罗克伸了个懒腰，开始缓缓起身。”

[dʒʌst] [ðen] ['neli] ['kæləˌhæn] [stept] ['fɔːrwərd] .
Just then Nelly Callahan stepped forward .
只是 然后 内莉 卡拉汉 步 向前 .

就在这时，内莉·卡拉汉走上前去。

“ [dəunt] , ['hjuːi] !
“ Don't , Hughie !
“ 不 , 休伊 !

“别这样，休伊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
“ It isn't fair — you mustn't !
“ 它 不是 公平的 — 你 不得 !

“这不公平——你不能这样做！”

['hiːz] [ɔːl] [wɔːrn] [aʊt] —
He's all worn out —
他是 全部 磨损 出去 —

他筋疲力尽了——

” ['hjuːi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] .
” Hughie turned on her and shoved her aside .
” 休伊 转向 在 她 和 推搡 她 旁边 .

“休伊转身把她推到一边。”

“ [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] !
“ Out o ' this !
“ 出去 o - 这 !

“离开这里!

[stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [siː] —
Stand aside , and see —
站立 旁边 , 和 看 —

让开，看看——

” [hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər] ['hɑːrdˌrɑːk] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
” He never finished the sentence , for Hardrock was off the ground like a
” 他 绝不 完成的 这 句子 , 为了 硬摇滚 曾是 离开 这 地面 喜欢 一个
[sprɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
spring of steel ,
春天 的 钢 ,

“他话还没说完，哈德罗克就如同钢弹簧般腾空而起。”

[ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
a billet of firewood in one hand ,
一个 坯料 的 柴 在 一 手 ,

一手拿着一根柴火，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
and the sound of the blow could be heard across the clearing .
和 这 声音 的 这 吹 可以 是 听到 穿过 这 清理 .

整个林间空地都能听到击打的声音。

[strʌk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪr] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]
Struck behind the ear Hughie Dunlevy threw out his arms and went down in a
击中 在后面 这 耳朵 休伊 邓利维 扔 出去 他的 武器 和 去 向下 在 一个
[hiːp] .
heap .
堆 .

休伊·邓利维耳后遭到重击，他伸出双臂，倒在了地上。

['hɑːrdˌrɑːk] [lʊkt] [æt; ət] ['neli] ['kæləˌhæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Hardrock looked at Nelly Callahan , and the glitter of his eyes changed to
硬摇滚 看起来 在 内莉 卡拉汉 , 和 这 闪光 的 他的 眼睛 已更改 到
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

哈德罗克看着内莉·卡拉汉，眼中闪烁的光芒变成了微笑。

“ [soʊ] [ðæts] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
“ So that's that , ” he said coolly .
“ 所以 那就是 那 , ” 他 说 冷静地 .

“事情就是这样，”他冷冷地说。

“ [tuː] [bæd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [stɪk] , [mɪs] ['neli] ,
“ Too bad I had to use the stick , Miss Nelly ,
“ 也 坏的 我 有 到 使用 这 戳 , 错过 内莉 ,

“真可惜我不得不使用拐杖，内莉小姐。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] .
but you spoke the truth when you said I was done up .
但 你 辐 这 真相 什么时候 你 说 我 曾是 完毕 向上 .

但你说我完蛋了，这话倒是实话。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['hiːl] [kʌm] [ə'raʊnd] ['æftər] [ə; eɪ] [bɪt] .
Don't worry about him — he'll come around after a bit .
不 担心 关于 他 — 地狱 来 大约 后 一个 少量 .

别担心他，过段时间他就会想通的。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][draɪ][tə'bækoʊ] ?

Do	you	suppose	you	could	find	me	a	bit	of	dry	tobacco	?
做	你	认为	你	可以	寻找	我	一个	少量	的	干燥	烟草	?

你能帮我找点干烟草吗?

[ðen] [wiːl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

Then	we'll	sit	down	and	talk	things	over	.
然后	出色地	坐	向下	和	讲话	事物	超过	.

然后我们会坐下来好好谈谈。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	For	a	moment	the	girl	looked	at	him	.
"	为了	一个	片刻	这	女孩	看起来	在	他	.

女孩看了他一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bluː] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn]

She	was	blue	of	eye	and	black	of	hair	,	and	the	color	was	high	in
她	曾是	蓝色的	的	眼睛	和	黑色的	的	头发	,	和	这	颜色	曾是	高的	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

her	cheeks	;
她	脸颊	;

她有一双蓝色的眼睛和一头黑色的头发，脸颊红润。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	when	she	smiled	there	came	a	dimple	on	either	side	of	her	mouth	,
和	什么时候	她	微笑	那里	来了	一个	酒窝	在	任何一个	边	的	她	嘴	,

她微笑时，嘴角两侧会浮现出酒窝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [held] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [raʊnd]

and	her	body	held	a	spring	of	the	foot	and	a	supple	grace	of	round
和	她	身体	握住	一个	春天	的	这	脚	和	一个	柔软	优雅	的	圆形的

[laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

lines	that	the	school	-	teaching	had	not	taken	out	of	her	.
线条	那	这	学校	-	教学	有	不是	已采取	出去	的	她	.

她的身姿轻盈，线条圆润优美，学校的教育并没有磨灭她的这些特质。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [læf] [broʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Suddenly	a	laugh	broke	in	her	eyes	.
突然	一个	笑	打破	在	她	眼睛	.

她眼中突然闪过一丝笑意。

“ ['hjuːi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

“	Hughie	had	it	coming	,	I	think	,	”	said	she	,	and	turned	.
“	休伊	有	它	未来	,	我	思考	,	”	说	她	,	和	转向	.

“我觉得休伊这是咎由自取，”她说着，转身离开了。

“ [aɪl] [get] [juː; jʊ][ðə; ði][tə'bækoʊ] .

“	I'll	get	you	the	tobacco	.
“ 患病的	得到	你	这	烟草	.	

“我去给你拿烟草。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ,

"	She	got	him	some	,
"	她	得到	他	一些	,

她给他弄了一些，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp]

and	sat	down	at	the	fire	and	watched	him	stuff	it	into	his	pipe
和	卫星	向下	在	这	火	和	观看	他	东西	它	进入	他的	管道

[ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['embər] .

and	light	it	with	an	ember	.
和	光	它	和	一个	余烬	.

然后他坐在火堆旁，看着他把烟斗塞进烟斗里，用余烬点燃。

['hju:i] ['du:nlɪvi] [leɪ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] .
Hughie Dunlevy lay where he had fallen .
休伊 邓利维 躺 在哪里 他 有 倒下 .

休伊·邓利维躺在他倒下的地方。

“ ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] ['su:nər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Father and the other boys will be back in an hour or sooner , ” she said .
” 父亲 和 这 其他 男孩们 将要 是 后退 在 一个 小时 或者 很快 , ” 她 说 .

“父亲和其他男孩们一个小时之内或更短时间内就会回来，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][get] [ðæt] [kə'nu:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
“ I think you'd better go and get that canoe of yours ,
” 我 思考 你会 更好的 去 和 得到 那 独木舟 的 你的 ,

“我觉得你最好去把你的独木舟拿过来。”

[ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .
and be off while you have the chance .
和 是 离开 尽管 你 有 这 机会 .

趁有机会赶紧离开。

” ['hɑ:rdˌrɑ:k] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] , [ðen] ['tʃʌkld] .
” Hardrock gave her a swift look , then chuckled .
” 硬摇滚 给予 她 一个 迅速 看 , 然后 轻笑 .

哈德罗克迅速瞥了她一眼，然后轻笑了一声。

“ [oʊ] ! [sɔ:] [ˌem 'i:][lænd] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
“ Oh ! Saw me land , did you ?
” 哦 ! 锯 我 土地 , 做过 你 ?

“哦！看到我降落了吗？”

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] , [θæŋks] .
No , I'm not going , thanks .
不 , 我是 不是 去 , 谢谢 .

不，我不去，谢谢。

[aɪm] ['steɪɪŋ] . ”
I'm staying . ”
我是 入住 . ”

我留下来。

“ [ðen] [ju:l] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , [aɪm][ə'freɪd] .
“ Then you'll have trouble , I'm afraid .
” 然后 你会 有 麻烦 , 我是 害怕的 .

“恐怕你会遇到麻烦。”

” [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] , ['smoʊkɪŋ] [kən'tentɪdli] .
” He shrugged , and lay back on one elbow , smoking contentedly .
” 他 耸了耸肩 , 和 躺 后退 在 一 弯头 , 吸烟 心满意足地 .

他耸了耸肩，用一只胳膊肘撑着身子，心满意足地抽着烟。

“ ['veri] ['laɪkli] .
“ Very likely .
” 非常 可能 .

很有可能。

['edi] [dʒɑ:n] [mə'kɔ:li] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] [smu:ð] [trɪk] [wen] [hi:; hi][soʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] [end]
Eddie John Macaulay thought he worked a smooth trick when he sold me this end
埃迪 约翰 麦考利 想法 他 工作 一个 光滑的 诡计 什么时候 他 卖 我 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
of the island ,
的 这 岛 ,

埃迪·约翰·麦考利以为他耍了个花招，把岛的这一头卖给了我。

['tɪmbər] [ænd; ənd] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [bɪn] [wɔːrnd] [bɪ'fɔːrhænd] .

timber	and	all	,	but	I'd	been	warned	beforehand	.
木材	和	全部	,	但	ID	到过	警告	预先	.

木材什么的都有，但我事先已经得到警告。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [hæd; həd]

I	spent	the	night	at	St	.	James	and	went	up	to	the	dance	and	had
我	花费	这	夜晚	在	英石	.	詹姆斯	和	去	向上	到	这	舞蹈	和	有

[ə; eɪ] [grænd] [taɪm] .

a	grand	time	.
一个	盛大	时间	.

我在圣詹姆斯酒店过夜，然后去参加了舞会，玩得很开心。

['kɑːni] ['duːnlɪvi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['muːnʃaɪn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

Connie	Dunlevy	had	too	much	moonshine	,	though	,	and	this	morning	he	started
康妮	邓利维	有	也	很多	私酿酒	,	尽管	,	和	这	早晨	他	开始

[tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] . ”

to	make	trouble	.	”
到	制作	麻烦	.	”

康妮·邓利维喝了太多私酿酒，今天早上他开始惹是生非了。

“ ['lɪs(ə)n] , [pliːz] !

“	Listen	,	please	!
“	听	,	请	!

“请听我说！”

” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	said	the	girl	,	an	urgent	note	in	her	voice	.
”	说	这	女孩	,	一个	紧迫的	笔记	在	她	嗓音	.

“女孩说道，语气中带着一丝急切。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðɪs] ['sɪriəsli] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

“	You	can't	take	this	seriously	—	but	you	must	!
“	你	不能	拿	这	严重地	—	但	你	必须	!

“你不能把这当真——但你必须当真！”

[juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

You	don't	understand	.
你	不	理解	.

你不明白。

[juːl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] , ['æftər] [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] .

You'll	not	be	allowed	to	stay	,	after	all	that's	happened	.
你会	不是	是	允许	到	停留	,	后	全部	那就是	发生	.

发生了这么多事，你不能留下来。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ?

Who	was	shooting	out	in	the	channel	?
WHO	曾是	射击	出去	在	这	渠道	?

谁在海峡里开枪?

[wʌt] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sɪŋkɪŋ] ?

What	boat	was	that	I	saw	sinking	?
什么	船	曾是	那	我	锯	下沉	?

我看到的那艘正在下沉的船是什么型号的?

” ['hɑːrdˌrɑːk] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	Hardrock	took	the	pipe	from	his	lips	and	regarded	her	for	a	moment	.
”	硬摇滚	采取	这	管道	从	他的	嘴唇	和	认为	她	为了	一个	片刻	.

哈德罗克从嘴里拿开烟斗，看了她一会儿。

“ [maɪ] [dɪr] ['neli] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd]

“	My	dear	Nelly	,	”	he	said	quietly	,	“	I'm	afraid	you're	the	one	who	doesn't	understand
”	我的	亲爱的	内莉	，	”	他	说	悄悄	，	“	我是	害怕的	你是	这	一	WHO	不	理解

.

:

.

“我亲爱的内莉，”他平静地说，“恐怕是你不明白。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['dæni] ['gæləgɚ] ?

Did	you	ever	hear	of	Danny	Gallagher	?
做过	你	曾经	听到	的	丹尼	加拉格尔	?

你听说过丹尼·加拉格尔吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðæt] .

”	Her	eyes	opened	at	that	.
”	她	眼睛	打开	在	那	.

她这才睁开了眼睛。

“ ['dæni] ?

“	Danny	?
”	丹尼	?

“丹尼？”

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Why	of	course	!
为什么	的	课程	!

当然可以!

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['vɛsti] [oʊnz] [ðə; ði] ['sɔːmɪl] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

His	father	Vesty	owns	the	sawmill	down	at	the	head	of	the	island	.
他的	父亲	维斯蒂	拥有	这	锯木厂	向下	在	这	头	的	这	岛	.

他的父亲维斯蒂在岛的尽头拥有一家锯木厂。

[bʌt; bət] ['dæni] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] ['jɪrz] , [ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə] . ”

But	Danny	has	been	away	two	years	,	in	Arizona	.	”
但	丹尼	有	到过	离开	二	年	，	在	亚利桑那	.	”

但丹尼已经离开两年了，他在亚利桑那州。”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌærɪ'zoʊnə] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] .

“	And	I've	come	from	Arizona	,	”	said	Hardrock	.
”	和	我已经	来	从	亚利桑那	，	”	说	硬摇滚	.

“我来自亚利桑那州，”哈德罗克说道。

“ [ðæts] [wer] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] ['nɪkneɪm] .

“	That's	where	I	got	my	nickname	.
”	那就是	在哪里	我	得到	我的	昵称	.

“我的绰号就是从那儿来的。”

[aɪv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['dæni] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

I've	been	running	a	mine	out	there	,	and	Danny	has	been	working	with	me
我已经	到过	跑步	一个	矿	出去	那里	，	和	丹尼	有	到过	在职的	和	我

.

:

.

我一直在那里经营一座矿场，丹尼一直和我一起工作。

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ['dæni] [ɪz] !

He's	a	fine	boy	,	Danny	is	!
他是	一个	美好的	男生	，	丹尼	是	!

丹尼是个好孩子!

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːf]

He	told	me	so	much	about	the	islands	that	I	came	up	here	when	I	got	a	year	off
他	讲述	我	所以	很多	关于	这	岛屿	那	我	来了	向上	这里	什么时候	我	得到	一个	年	离开

，

，

，

他跟我讲了很多关于这些岛屿的事情，所以我休假一年后就来到这里了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] [hɪr] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,

and	I'm	going	to	settle	down	in	a	cabin	here	under	the	trees	,
和	我是	去	到	定居	向下	在	一个	舱	这里	在下面	这	树木	,

我打算在这片树荫下的小木屋里安顿下来。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər]['ɛndʒə'nɪrz] .

and	finish	writing	a	mining	book	for	engineers	.
和	结束	写作	一个	矿业	书	为了	工程师	.

并完成一本面向工程师的采矿书籍的写作。

['dæni] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Danny	has	written	his	father	about	me	.
丹尼	有	书面	他的	父亲	关于	我	.

丹尼写信给他父亲，谈到了我。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['vɛsti] , [bʌt; bət] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] .

I	meant	to	look	up	Vesty	,	but	haven't	had	a	chance	yet	.
我	意思是	到	看	向上	维斯蒂	,	但	还没有	有	一个	机会	然而	.

我本来想查一下Vesty，但还没找到机会。

" [ðə; ði] ['trʌbld] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['diːpənd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	The	troubled	comprehension	in	the	blue	eyes	of	the	girl	deepened	at	this	.
"	这	麻烦	理解	在	这	蓝色的	眼睛	的	这	女孩	加深	在	这	.

“女孩蓝色的眼睛里流露出的困惑和理解更加深刻了。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ?

“	Why	didn't	you	do	it	first	?
"	为什么	没有	你	做	它	第一的	?

你为什么不先做呢?

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

"	she	broke	out	.
"	她	打破	出去	.

她爆发了。

“ [ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðæt] ['dæni] [hæd; həd][sent][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['vɛsti] ['gæləgɚ] [wʊd]

“	If	people	knew	that	Danny	had	sent	you	here	,	and	Vesty	Gallagher	would
"	如果	人们	知道	那	丹尼	有	发送	你	这里	,	和	维斯蒂	加拉格尔	会

['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

answer	for	you	,
回答	为了	你	,

“如果人们知道是丹尼派你来的，而维斯蒂·加拉格尔会替你解释，

[ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] !

there'd	have	been	no	trouble	!
那里	有	到过	不	麻烦	!

本来不会有任何问题的!

['vɛsti] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

Vesty	is	a	big	man	on	the	island	.
维斯蒂	是	一个	大的	男人	在	这	岛	.

维斯蒂是岛上举足轻重的人物。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ”
A word from him — ”
一个 单词 从 他 — ”

他的一句话——”

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][stænd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [fiːt] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kwaɪətli] .
“ My dear girl , I stand on my own feet , ” said Hardrock quietly .
“ 我的 亲爱的 女孩 , 我 站立 在 我的 自己的 脚 , ” 说 硬摇滚 悄悄 .

“我亲爱的姑娘，我能自食其力，”哈德罗克平静地说。

“ [ðə; ði] ['sʌŋkən] [boʊt] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz] [maɪn] .
“ The sunken boat you saw was mine .
“ 这 凹陷 船 你 锯 曾是 矿 .

你看到的沉船是我的。

[tuː] [ʌv; əv] ['kɔniːz] [frendz] [gɑːt]['æftər][ˌem 'iː] .
Two of Connie's friends got after me .
二 的 康妮的 朋友们 得到 后 我 .

康妮的两个朋友找我麻烦了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] ,
I suppose they thought it was quite safe ,
我 认为 他们 想法 它 曾是 相当 安全的 ,

我想他们当时觉得那里很安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [θriː]
for the rain was coming down in sheets and one could scarcely see three
为了 这 雨 曾是 未来 向下 在 纸张 和 一 可以 几乎 看 三
['hʌndrəd] [ja:dz] .
hundred yards .
百 码 .

因为雨势如虹，能见度不足三百码。

[ðeɪ] [ræn][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] .
They ran me down before I knew what they were up to .
他们 跑 我 向下 前 我 知道 什么 他们 是 向上 到 .

他们还没等我反应过来就把我撞倒了。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kə'nuː] [luːs] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,
Fortunately , I had time to cut the canoe loose and get into her ,
幸运的是 , 我 有 时间 到 切 这 独木舟 松动的 和 得到 进入 她 ,

幸好我还有时间解开独木舟的缆绳并钻进去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['ræskəlz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃɑːtgʌn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]
and then I opened up on the two rascals with my shotgun , and gave them
和 然后 我 打开 向上 在 这 二 无赖 和 我的 霰弹枪 , 和 给予 他们
['plenti] .
plenty .
很多 .

然后我用霰弹枪向这两个混蛋开火，狠狠地揍了他们一顿。

['nevər] [fɪr] !
Never fear !
绝不 害怕 !

别担心!

[wen] [aɪ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [aɪl] [noʊ] - [ɪm] [ə'gen] ,
When I go over to St . James I'll know ' em again ,
什么时候 我 去 超过 到 英石 . 詹姆斯 患病的 知道 - 呃 再次 ,

等我去了圣詹姆斯教堂，我就能再次认出他们了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊtərboʊt] .

and	**take**	**a**	**little**	**punishment**	**out**	**of**	**them**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**that**	**motorboat**	**.**
和	拿	一个	小的	惩罚	出去	的	他们	为了	这	损失	的	那	汽艇	.

并对他们丢失那艘摩托艇的行为给予一些惩罚。

['sætɪsfaɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Satisfied	**,**	**are**	**you**	**?**
使满意	,	是	你	?

你满意了吗?

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Under**	**his**	**twinkling**	**gray**	**eyes**	**,**	**the**	**girl**	**laughed**	**a**	**little**	**.**
"	在下面	他的	闪烁	灰色的	眼睛	,	这	女孩	笑了	一个	小的	.

在他闪亮的灰色眼睛下，女孩轻笑了一声。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Hold**	**it**	**!**
"	抓住	它	!

"等等！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [oʊ] , [noʊ][juːz] — [gɔːn] [ə'gen] . "

"	**Oh**	**,**	**no**	**use**	**—**	**gone**	**again**	**.**	**"**
"	哦	,	不	使用	—	已消失	再次	.	"

"哦，没用了——又不见了。"

" [eɪ] ?

"	**Eh**	**?**
"	嗯	?

"嗯？"

" [hɜːr; hər] [geɪz] ['waidnd] .

"	**Her**	**gaze**	**widened**	**.**
"	她	目光	扩大	.

她的目光睁大了。

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

"什么？"

" [ðoʊz] ['dɪmplz] .

"	**Those**	**dimples**	**.**
"	那些	酒窝	.

"那对酒窝。"

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [kæmp][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ? "

How	**long**	**is**	**this**	**camp**	**to**	**continue**	**?**	**"**
如何	长的	是	这	营	到	继续	?	"

这个夏令营要持续多久?

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . " ['neli] ['kæləˌhæn][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt]

"	**Until**	**the**	**first**	**of**	**the**	**week**	**.**	**"**	**Nelly**	**Callahan**	**was**	**disconcerted**	**by**	**his**	**abrupt**
"	直到	这	第一的	的	这	星期	.	"	内莉	卡拉汉	曾是	不安	经过	他的	突然

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] .

change	**of**	**subject**	**and**	**forgot**	**to**	**resent**	**the**	**personality**	**.**
改变	的	主题	和	忘了	到	怨恨	这	性格	.

"直到本周初。"内莉·卡拉汉被他突然转换话题弄得心神不宁，一时忘了对他的性格感到不满。

“ ['fɑːðɚz] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hɪr] . ”

“	Father's	rounding	up	some	cattle	and	counting	how	many	there	are	here	.	”
”	父亲的	四舍五入	向上	一些	牛	和	计数	如何	许多	那里	是	这里	.	”

“父亲正在把牛群赶过来，数数这里有多少头。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

[ðen] [aɪl] [biː; bi] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

Then	I'll	be	over	to	the	dance	next	Thursday	night	.
然后	患病的	是	超过	到	这	舞蹈	下一个	周四	夜晚	.

那我下周四晚上会去参加舞会。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ?

May	I	take	you	?
可能	我	拿	你	?

我可以送你吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

”	She	was	startled	by	his	words	.
”	她	曾是	惊慌	经过	他的	字	.

她被他的话吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wen] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [brʌʃ] ['saʊndɪd] ,

She	was	more	startled	a	moment	later	when	a	crashing	of	brush	sounded	,
她	曾是	更多的	惊慌	一个	片刻	之后	什么时候	一个	崩溃	的	刷子	听起来	,

片刻之后，一阵树枝折断的声音让她更加惊恐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	she	leaped	to	her	feet	.
和	她	跳跃	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

“ [oʊ] ! ['fɑːðɚz] ['kʌmɪŋ] — ”

“	Oh	!	Father's	coming	—	”
”	哦	!	父亲的	未来	—	”

“哦！父亲来了——”

“ ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [pə'sistid] ['hɑːrd,rɑːk] .

“	Answer	the	question	,	”	persisted	Hardrock	.
”	回答	这	问题	,	”	持续	硬摇滚	.

“回答这个问题，”哈德罗克坚持道。

“ [kwɪk] ! ”

“	Quick	!	”
”	快的	!	”

“快的！ ”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	”	she	said	,	and	then	turned	swiftly	to	him	.
”	是的	,	”	她	说	,	和	然后	转向	迅速地	到	他	.

“是的，”她说，然后迅速转向他。

“ [goʊ] ['kwɪkli] — ”

“	Go	quickly	—	”
”	去	迅速地	—	”

“快走——”

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

〞 ['hɑːrdˌrɑːk] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

〞	Hardrock	puffed	at	his	pipe	.
〞	硬摇滚	膨胀的	在	他的	管道	.

哈德罗克抽着烟斗。

〝 ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] .

〝	Nothing	to	get	excited	about	.
〞	没有什么	到	得到	兴奋的	关于	.

“没什么值得兴奋的。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt]['eni] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	start	any	trouble	,	I	promise	you	.
我是	不是	去	到	开始	任何	麻烦	,	我	承诺	你	.

我保证不会惹事。

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

Is	that	your	father	?
是	那	你的	父亲	?

那是你父亲吗?

〞 [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mæt] [bɪg] ['meri] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

〞	He	stared	at	the	huge	figure	of	Matt	Big	Mary	advancing	upon	him	,
〞	他	凝视	在	这	巨大的	数字	的	马特	大的	玛丽	前进	之上	他	,

他盯着马特·“大玛丽”那庞大的身影朝他走来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] ['fɑːloʊɪŋ] .

with	the	other	two	men	following	.
和	这	其他	二	男人	下列的	.

另外两名男子随后跟上。

[ɔːl] [θriː] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

All	three	gaped	at	him	.
全部	三	张开的	在	他	.

三人目瞪口呆地看着他。

[mæt] , [ə'stɑːnɪʃt] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

Matt	,	astonished	,	came	to	a	halt	.
马特	,	惊讶	,	来了	到	一个	停止	.

马特惊愕不已，停下了脚步。

〝 [wɒts] [ðɪs] !

〝	What's	this	!
〞	是什么	这	!

“这是什么!

〞 [hiː; hi] ['rʌmbld] .

〞	he	rumbled	.
〞	他	隆隆声	.

他低声说道。

〝 ['hjuːi] !

〝	Hughie	!
〞	休伊	!

“休伊!

['wɛrz, 'hwɛrz] ['hjuːi] , [læs] ?

Where's	Hughie	,	lass	?
在哪里?	休伊	,	小姐	?

休伊在哪儿，姑娘?

[huːz] [jɑːn][mæn] ? ”
Who's yon man ? ”
谁是 远 男人 ? ”

那人是谁?

“ - [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] , [ænd; ənd] [keɪm] ['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Hughie's gone to sleep , ” said Hardrock , and came easily to his feet .
“ - 已消失 到 睡觉 , ” 说 硬摇滚 , 和 来了 容易地 到 他的 脚 .

“休伊睡着了,”哈德罗克说着，轻松地站了起来。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['kæləˌhæn] — ”
“ My name's Callahan — ”
“ 我的 名字 卡拉汉 — ”

“我的名字叫卡拉汉——”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['dæni] ['vɛsti] ['gæləgɚ] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ['swɪftli] .
“ He's a friend of Danny Vesty Gallagher , ” broke in the girl swiftly .
“ 他是 一个 朋友 的 丹尼 维斯蒂 加拉格尔 , ” 打破 在 这 女孩 迅速地 .

“他是丹尼·维斯蒂·加拉格尔的朋友,”女孩迅速插话道。

“ [frʌm; frəm][ˌærɪ'zoʊnə] .
“ From Arizona .
“ 从 亚利桑那 .

来自亚利桑那州。

[ænd; ənd] ['dæni] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][frʌm; frəm] ['edi] [dʒɑːn] [mə'kɔːli]
And Danny had him buy this end of the island from Eddie John Macaulay
, ['fɑːðər] . ”
, Father . ”
, 父亲 . ”

丹尼让他从埃迪·约翰·麦考利神父那里买下了岛的这一头。

“ ['ʃɪprekt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [lænd] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] , ['læfɪŋ] .
“ Shipwrecked on my own land , ” said Hardrock , laughing .
“ 遭遇海难 在 我的 自己的 土地 , ” 说 硬摇滚 , 笑 .

“在自己的土地上遭遇海难了,”哈德罗克笑着说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

“ [jʊə(r)] [mæt] ['kæləˌhæn] — [mæt] [bɪg] ['meri] ?
“ You're Matt Callahan — Matt Big Mary ?
“ 你是 马特 卡拉汉 — 马特 大的 玛丽 ?

“你是马特·卡拉汉——马特·大玛丽？”

['dæni] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Danny has told me about you .
丹尼 有 讲述 我 关于 你 .

丹尼跟我提起过你。

[glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
Glad to meet you .
高兴的 到 见面 你 .

很高兴见到你。

” [mæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ][grɪp] , [bɪ'twiːn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .
” Matt gave him a huge grip , between surprise and bewilderment .
” 马特 给予 他 一个 巨大的 紧握 , 之间 惊喜 和 困惑 .

“马特给了他一个大大的拥抱，既惊讶又困惑。”

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ What's all this ?
” 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？”

[bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ʌv; əv] [ˈedi] [dʒɑːn] , [jiː; ji] [dɪd] ?
Bought it off of Eddie John , ye did ?
买 它 离开 的 埃迪 约翰 , 是的 做过 ?

是从埃迪·约翰那里买的?

[ænd; ənd] [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ˈʃɪprekt] ?
And what d'ye mean by shipwrecked ?
和 什么 染料 意思是 经过 遭遇海难 ?

你说的“遭遇海难”是什么意思?

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [boʊt] — ”
There's been no boat — ”
有 到过 不 船 — ”

没有船——”

“ [maɪ] [ˈmoʊtərboʊt] [went] [daʊn] , ” [sed] [ˈhɑːrdˌrɑːk] .
“ My motorboat went down , ” said Hardrock .
” 我的 汽艇 去 向下 , ” 说 硬摇滚 .

“我的摩托艇沉了，”哈德罗克说。

“ [aɪ] [gɑːt] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈdʌfl] , [ðoʊ] .
“ I got ashore with my duffle , though .
” 我 得到 岸上 和 我的 旅行包 , 尽管 .

“不过，我还是带着我的行李袋上了岸。”

[gɑːt] [ə; eɪ] [kæmp] [daʊn] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [piːs] .
Got a camp down shore a piece .
得到 一个 营 向下 支撑 一个 片 .

在岸边搭了个营地。

[keɪm] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
Came over from St . James this morning . ”
来 超过 从 英石 . 詹姆斯 这 早晨 . ”

今天早上从圣詹姆斯过来的。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [frend] [oʊ]
And it's a friend o
和 它是 一个 朋友 o

而且它是朋友

- [ˈvɛsti] [ˈgæləgɜ] [jiː; ji] [ɑːr; ər] , [eɪ] ?
' Vesty Gallagher ye are , eh ?
- 维斯蒂 加拉格尔 是的 是 , 嗯 ?

你是维斯蒂·加拉格尔啊?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːi] ? ”
What's the matter with Hughie ? ”
是什么 这 事情 和 休伊 ? ”

休伊怎么了?

“ [ˈhjuːi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , ” [ˈhɑːrdˌrɑːk] [grɪnd] [ˈtʃɪrfəli] .
“ Hughie made a mistake , ” Hardrock grinned cheerfully .
” 休伊 制成 一个 错误 , ” 硬摇滚 咧嘴一笑 愉快地 .

“休伊犯了个错误，”哈德罗克兴高采烈地笑着说。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

“	He	didn't	believe	that	I	had	bought	this	bit	of	the	island	.
”	他	没有	相信	那	我	有	买	这	少量	的	这	岛	.

“他不相信我已经买下了岛上的这块地。”

['sʌmhaʊ] , ['hjuːi] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .

Somehow	,	Hughie	and	I	didn't	get	along	very	well	.
不知何故	,	休伊	和	我	没有	得到	沿着	非常	出色地	.

不知为何，我和休伊相处得不太好。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kwɪr] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	had	some	queer	idea	that	I	ought	to	walk	home	,	and	I	didn't	agree	with	him	.
他	有	一些	酷儿	主意	那	我	应该	到	走	家	,	和	我	没有	同意	和	他	.

他有个奇怪的想法，觉得我应该走回家，我不同意他的看法。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

So	he	went	to	sleep	.
所以	他	去	到	睡觉	.

于是他就睡着了。

[aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

I	guess	I'll	be	going	.
我	猜测	患病的	是	去	.

我想我得去了。

[drɑːp]['oʊvər][tuː; tə][maɪ][kæmp] ['sʌmtaɪm] .

Drop	over	to	my	camp	sometime	.
降低	超过	到	我的	营	有时	.

有空来我的营地玩玩。

[aɪl] ['laɪkli] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I'll	likely	run	in	and	see	you	again	.
患病的	可能	跑步	在	和	看	你	再次	.

我可能还会再遇到你。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] , [mɪs] ['neli] .

Thanks	for	the	coffee	,	Miss	Nelly	.
谢谢	为了	这	咖啡	,	错过	内莉	.

谢谢你的咖啡，内莉小姐。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	And	he	was	gone	,	with	a	wave	of	his	hand	,
”	和	他	曾是	已消失	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,

“然后他挥了挥手，就走了。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [ə'stɑːnɪʃt] [men] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .

before	the	three	astonished	men	knew	what	to	say	or	do	.
前	这	三	惊讶	男人	知道	什么	到	说	或者	做	.

三个惊愕不已的男人还没来得及说些什么或做些什么。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˈhɑːrdˌrɑːk] [ˈkæləˌhæn] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sænd] - [strɪp] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

Hardrock	**Callahan**	**passed**	**along**	**the**	**narrow**	**sand**	**-**	**strip**	**that**	**edged**	**the**	**north**	**shore**	**of**
硬摇滚	卡拉汉	通过了	沿着	这	狭窄的	沙	-	条	那	边缘	这	北	支撑	的

[hɔːg] [ˈaɪlənd] ,

Hog	**Island**	**,**
猪	岛	,

哈德罗克·卡拉汉沿着霍格岛北岸狭窄的沙带航行，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] .

until	**he**	**found**	**a**	**slight**	**opening**	**among**	**the**	**trees**	**that**	**suited**	**him**	**.**
直到	他	成立	一个	轻微	开幕	之中	这	树木	那	适合	他	.

直到他在树林中找到一处适合他的小空地。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊld] - [ʌp] [kəˈnuː] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪz; ɪz][loʊd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ;

Then	**he**	**came**	**back**	**to**	**his**	**pulled**	**-**	**up**	**canoe**	**and**	**began**	**to**	**transport**	**his**	**load**	**to**	**the**	**spot**	**selected**	**;**
然后	他	来了	后退	到	他的	拉	-	向上	独木舟	和	开始	到	运输	他的	加载	到	这	点	已选	;

然后他回到停靠的独木舟上，开始将货物运到选定的地点；

[ðə; ði] [kəˈnuː] [ɪtˈself] [hiː; hi] [left] [ˈhɪd(ə)n] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

the	**canoe**	**itself**	**he**	**left**	**hidden**	**where**	**it**	**was**	**.**
这	独木舟	本身	他	左边	隐	在哪里	它	曾是	.

他把独木舟藏在了原地。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklɪrɪŋ] [ɔːf] ,

The	**storm**	**was**	**not**	**clearing**	**off**	**,**
这	风暴	曾是	不是	清理	离开	,

暴风雨没有减弱的迹象。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['koʊldɝ] [drɪft] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	**was**	**turning**	**and**	**bringing**	**down**	**a**	**new**	**and**	**colder**	**drift**	**of**	**rain**	**and**	**wind**	**from**	**the**	**north**	**.**
但	曾是	转弯	和	带来	向下	一个	新的	和	更冷	漂移	的	雨	和	风	从	这	北	.

但它转向，从北方带来了一股新的、更冷的雨水和风。

[æks][ɪn][hænd] ,

Ax	**in**	**hand**	**,**
斧头	在	手	,

手持斧头，

['hɑːrdˌrɑːk] [əˈtækt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [triːz] [ðæt] [rɪmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .

Hardrock	**attacked**	**the**	**tangle**	**of**	**dead**	**and**	**living**	**trees**	**that**	**rimmed**	**him**	**in**	**like**	**a**	**wall**	**.**
硬摇滚	遭到攻击	这	纠纷	的	死的	和	活的	树木	那	带边	他	在	喜欢	一个	墙	.

哈德罗克猛攻着那团像墙一样将他包围的枯树和活树交错的树丛。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['stedəli] ,

For	**an**	**hour**	**he**	**worked**	**steadily**	**,**
为了	一个	小时	他	工作	稳步	,

他连续工作了一个小时，

['sloʊli] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['græsi] [swɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd]
slowly **driving** **back** **the** **growth** **and** **clearing** **the** **grassy** **sward** **that** **had** **attracted**
缓慢地 驾驶 后退 这 生长 和 清理 这 草丛 草 那 有 吸引
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他慢慢地驱赶杂草，清理掉吸引他的那片草地；

[ðen] [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [də'briː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
then **he** **dragged** **the** **debris** **to** **the** **shore** **and** **was** **rid** **of** **it** **.**
然后 他 拖拽 这 碎片 到 这 支撑 和 曾是 摆脱 的 它 .

然后他把碎片拖到岸边，处理掉了。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wet] [sænd] ,
This **done** **,** **he** **sat** **down** **in** **the** **wet** **sand** **,**
这 完毕 , 他 卫星 向下 在 这 湿的 沙 ,

做完这一切，他便坐在了湿沙地上。

[stʌft] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'bækoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [said] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
stuffed **some** **of** **his** **own** **tobacco** **into** **his** **pipe** **,** **and** **sighed** **comfortably** **.**
填充 一些 的 他的 自己的 烟草 进入 他的 管道 , 和 叹了口气 舒适地 .

他往烟斗里塞了一些自己的烟草，舒服地叹了口气。

“ [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] !
“ **What** **a** **girl** **!**
“ 什么 一个 女孩 !

“真是个好女孩！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
” **he** **observed** **.**
” 他 观察到 .

他说道。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ['dæni] ['gæləgɝ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] , [tuː] .
“ **And** **she's** **the** **same** **one** **Danny** **Gallagher** **showed** **me** **the** **picture** **of** **,** **too** **.**
“ 和 她是 这 相同的 一 丹尼 加拉格尔 显示 我 这 图片 的 , 也 .

“而且她就是丹尼·加拉格尔给我看的那张照片里的那个人。”

[ðæts] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
That's **a** **coincidence** **.**
那就是 一个 巧合 .

那纯属巧合。

[wel] , [aɪ'd] ['betər] [get][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
Well **,** **I'd** **better** **get** **a** **shelter** **up** **before** **I** **settle** **down** **to** **dream** **about** **her** **.**
出色地 , ID 更好的 得到 一个 庇护所 向上 前 我 定居 向下 到 梦 关于 她 .

好吧，我最好先搭好个窝，才能安心地梦见她。

[gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði]['moʊtərboʊt] [went] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [kə'nuː] !
Good **thing** **the** **motorboat** **went** **down** **instead** **of** **my** **canoe** **!**
好的 事物 这 汽艇 去 向下 反而 的 我的 独木舟 !

幸好沉没的是摩托艇而不是我的独木舟！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪd] [ə'bʌv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndərz] [ðæt] [aɪv] [siːn] —
She's **a** **grade** **above** **most** **of** **the** **islanders** **that** **I've** **seen** **—**
她是 一个 年级 多于 最多 的 这 岛民 那 我已经 已见 —

她比我见过的绝大多数岛民都要优秀得多——

” ['weðər] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kə'nuː] [ɔːr][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
” **Whether** **he** **referred** **to** **canoe** **or** **girl** **was** **not** **determined** **.**
” 无论 他 指 到 独木舟 或者 女孩 曾是 不是 决定 .

“他指的是独木舟还是女孩，尚无定论。”

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [məˈθɑːdɪkli] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tent] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ʌnˈlæʃ] , [ænd; ənd]

He	set	to	work	methodically	getting	up	the	tent	,	which	he	now	unlashed	,	and
他	放	到	工作	有条不紊	获得	向上	这	帐篷	,	哪个	他	现在	未加束缚的	,	和

[ˈæŋkər] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊrli] .

anchored	it	securely	.
锚定	它	安全地	.

他开始有条不紊地搭起帐篷，解开帐篷绳，牢牢地固定好。

[hɪz; ɪz] [ˈklɪrɪŋ] [ˈoʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

His	clearing	opened	on	the	shore	to	the	north	,
他的	清理	打开	在	这	支撑	到	这	北	,

他的空地向北延伸至岸边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ˈfʊli] [prəˈtektɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [west] [ˈwaɪndz] ;

and	the	trees	fully	protected	him	from	the	eternal	west	winds	;
和	这	树木	完全	受保护	他	从	这	永恒	西方	风	;

树木完全遮蔽了他，使他免受永不停息的西风侵袭；

[sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈsʌmər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [dʒɑːb]

since	he	was	pitching	the	tent	for	all	summer	,	he	made	a	thorough	job
自从	他	曾是	投球	这	帐篷	为了	全部	夏天	,	他	制成	一个	彻底	工作

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

由于他整个夏天都在搭帐篷，所以他把帐篷搭得非常仔细。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] .

and	this	took	time	.
和	这	采取	时间	.

这需要时间。

[ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʌndlz] , [hiː; hi] [prəˈduːst] [ˈflænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]

Then	,	opening	up	some	of	his	bundles	,	he	produced	flannel	shirt	and
然后	,	开幕	向上	一些	的	他的	捆绑	,	他	生产	绒布	衬衫	和

[ˈkɔːrdəˌrɔɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈgɑːrmənts] ,

corduroys	and	other	garments	,
灯芯绒	和	其他	服装	,

然后，他打开一些包裹，里面拿出法兰绒衬衫、灯芯绒和其他衣物。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈdiːs(ə)nsi] .

and	clothed	himself	in	decency	.
和	穿着衣服	他自己	在	体面	.

他穿戴了得体的衣物。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [kəˈlektɪd] [sʌm; səm] [draɪ] [wʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,

Having	already	collected	some	dry	wood	from	the	thicket	,
拥有	已经	集	一些	干燥	木头	从	这	灌木丛	,

我已经从灌木丛中收集了一些干柴，

[hiː; hi] [naʊ] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪspi] [smoʊk] [wɜːrl] [əˈweɪ] [ɪn] [greɪ]

he	now	built	up	a	cheerful	blaze	and	watched	the	wispy	smoke	whirl	away	in	gray
他	现在	建造	向上	一个	快乐	火焰	和	观看	这	飘渺的	抽烟	旋转	离开	在	灰色的

[ʃredz] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

shreds	down	the	wind	.
碎屑	向下	这	风	.

他燃起熊熊大火，看着缕缕青烟随风飘散成灰色的碎片。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,

The	afternoon	was	waning	,
这	下午	曾是	减弱	,

午后时光渐渐远去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][grʌb] [wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['fɪgjər] [keɪm]

and	he	was	considering	opening	up	some	grub	when	a	huge	figure	came
和	他	曾是	考虑	开幕	向上	一些	幼虫	什么时候	一个	巨大的	数字	来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [mæt] [bɪg] ['meri] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

into	his	vista	of	the	shore	and	Matt	Big	Mary	was	striding	up	to	him	.
进入	他的	景色	的	这	支撑	和	马特	大的	玛丽	曾是	大步走	向上	到	他	.

他正考虑着打开一些吃的，这时一个巨大的身影出现在他眺望海岸的视野中，马特·大玛丽大步向他走来。

“ [gˈriːtɪŋz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kɔːrdʒəli] .

“	Greetings	!	”	exclaimed	Hardrock	cordially	.
“	问候	!	”	惊呼	硬摇滚	诚挚地	.

“您好！”哈德罗克热情地说道。

“ [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [toʊst] [jʊr; jər] [ʃɪnz] .

“	Come	in	out	of	the	rain	and	toast	your	shins	.
“	来	在	出去	的	这	雨	和	吐司	你的	小腿	.

“进来躲雨，烤烤你的小腿吧。”

” [ðə; ði][bɪg][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tent] ['oʊpənɪŋ] ,

”	The	big	man	nodded	solemnly	,	sat	down	beside	Hardrock	in	the	tent	opening	,
”	这	大的	男人	点头	庄严地	,	卫星	向下	旁	硬摇滚	在	这	帐篷	开幕	,

“那个高大的男人郑重地点了点头，在帐篷门口哈德罗克旁边坐了下来，

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [blæk] [paɪp][ænd; ənd] [blækər] [təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] .

produced	a	black	pipe	and	blacker	tobacco	,	and	lighted	up	.
生产	一个	黑色的	管道	和	更黑	烟草	,	和	照明	向上	.

掏出一根黑色烟斗和更黑的烟丝，点燃了。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] ,

He	sat	for	a	little	in	silence	,
他	卫星	为了	一个	小的	在	沉默	,

他沉默地坐了一会儿。

['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [diːp] - [set] , ['meləŋkɑːli] [aɪz] [ʌv; əv]

staring	over	the	fire	at	the	gray	lake	with	those	deep	-	set	,	melancholy	eyes	of
凝视	超过	这	火	在	这	灰色的	湖	和	那些	深的	-	放	,	忧郁	眼睛	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他用那双深邃忧郁的眼睛凝视着火堆旁的灰色湖面。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [spoʊk] .

At	length	he	removed	the	pipe	from	his	lips	and	spoke	.
在	长度	他	已移除	这	管道	从	他的	嘴唇	和	辐	.

最后他把烟斗从嘴里拿开，开口说话了。

“ ['hjuːi] [telz] [ˌem 'iː] [jiːv] [bɔːt] [ðə; ði] ['tɪmbər] . ”

“	Hughie	tells	me	ye've	bought	the	timber	.	”
“	休伊	讲述	我	你们已经	买	这	木材	.	”

“休伊告诉我，你们已经买下木材了。”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] , [sed] ['edi] [dʒɑːn] .

It	went	with	the	land	,	said	Eddie	John	.
它	去	和	这	土地	,	说	埃迪	约翰	.

“它属于这片土地，”埃迪·约翰说道。

[aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðɪs] [tɔːl] [paɪn] [raɪt] [bæk] [ʌv; əv] [hɪr] .
I've no use for it , except this tall pine right back of here .
我已经 不 使用 为了 它 , 除了 这 高的 松树 正确的 后退 的 这里 .

除了后面这棵高大的松树，我没别的用处。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”
If you want the rest , you can have it . ”
如果 你 想 这 休息 , 你 能 有 它 . ”

如果你想要剩下的，也可以给你。

“ [aɪ][dəunt] , ” [sed] [mæt] .
“ I don't , ” said Matt .
“ 我 不 , ” 说 马特 .

“我不，”马特说。

“ [jʊə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [kæləhænz] ? ”
“ You're none of the island Callahans ? ”
“ 你是 没有任何 的 这 岛 卡拉汉斯 ? ”

“你们都不是岛上的卡拉汉家族成员吗？”

“ [noʊ] . [nuː] [jɔːk] [steɪt] . ”
“ No . New York State . ”
“ 不 . 新的 约克 状态 . ”

“不，是纽约州。”

“ [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊnti] [ti'rəun] .
“ So are we , out of County Tyrone .
“ 所以 是 我们 , 出去 的 县 泰隆 .

“我们也是，来自蒂龙郡。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] .
All the same stock .
全部 这 相同的 库存 .

都是同一种股票。

” [mæt] [pʌft] ['oʊvər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
” Matt puffed over that for a bit .
” 马特 膨胀的 超过 那 为了 一个 少量 .

马特对此喋喋不休了一会儿。

“ [jiː; ji] [dʌn] [ə; eɪ][bæd] ['deɪz] [wɜːrk] , ['fælɪn] - [faʊl] [ʌv; əv] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] . ”
“ Ye done a bad day's work , fallin ' foul of Hughie Dunlevy . ”
“ 叶 完毕 一个 坏的 天 工作 , 坠落 - 犯规 的 休伊 邓利维 . ”

“你今天干了件糟糕的事，得罪了休伊·邓利维。”

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
“ That's as may be .
“ 那就是 作为 可能 是 .

“或许如此吧。”

['suːnər] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Sooner him than you .
俄克拉荷马 他 比 你 .

他比你先到。

” [mæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swept] ['hɑːrdˌrɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [geɪz] .
” Matt turned and swept Hardrock with his slow gaze .
” 马特 转向 和 扫荡 硬摇滚 和 他的 慢的 目光 .

“马特转过身，用他缓慢的目光扫视着哈德罗克。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” — [ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , — “
“ **Because** , ” — **and** **Hardrock** **stretched** **himself** **out** **more** **comfortably** , — “
“ 因为 , ” — 和 硬摇滚 拉伸 他自己 出去 更多的 舒适地 , — “
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔːtər] . ”
because **I** **expect** **to** **marry** **your** **daughter** . ”
因为 我 预计 到 结婚 你的 女儿 . ”

“因为,”——哈德洛克更舒服地伸展了一下身子，“因为我打算娶你的女儿。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][dʒoʊks] , ” [sed] [mæt] [bɪg] ['meri] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ **I** **don't** **like** **jokes** , ” **said** **Matt** **Big** **Mary** , **after** **a** **moment** .
“ 我 不 喜欢 笑话 , ” 说 马特 大的 玛丽 , 后 一个 片刻 .

“我不喜欢开玩笑,”马特·大玛丽过了一会儿说道。

“ [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] . ”
“ **Not** **that** **kind** . ”
“ 不是 那 种类 . ”

“不是那种。”

“ [aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kuːlli] .
“ **I'm** **not** **joking** , ” **said** **Hardrock** **coolly** .
“ 我是 不是 开玩笑 , ” 说 硬摇滚 冷静地 .

“我没开玩笑,”哈德罗克冷静地说。

“ ['dæni] ['gæləgɝ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr]
“ **Danny** **Gallagher** **showed** **me** **a** **picture** **of** **her** , **and** **that's** **why** **I** **came** **here**
“ 丹尼 加拉格尔 显示 我 一个 图片 的 她 , 和 那就是 为什么 我 来了 这里
, ['pɑːrtli] .
, partly .
, 部分 .

“丹尼·加拉格尔给我看了她的照片，这也是我来这里的部分原因。”

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] .
Now **that** **I've** **seen** **her** **and** **talked** **with** **her** , **I** **know** .
现在 那 我已经 已见 她 和 谈话 和 她 , 我 知道 .

现在我见过她，也和她谈过了，我知道了。

[aɪm] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm **fair** **with** **you** .
我是 公平的 和 你 .

我对你很公平。

[ɪf] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [els] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][wɪn][hɜːr; hər] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
If **she's** **in** **love** **with** **nobody** **else** , **and** **I** **can** **win** **her** , **I'll** **do** **it** . ”
如果 她是 在 爱 和 无人 别的 , 和 我 能 赢 她 , 患病的 做 它 . ”

如果她心中只有我，而我能赢得她的芳心，我就会去做。

“ [hɑːt] [hed] , [kwɪr] [hɑːrt] , ” [sed] [mæt] , [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
“ **Hot** **head** , **queer** **heart** , ” **said** **Matt** , **a** **gathering** **rumble** **in** **his** **tone** .
“ 热的 头 , 酷儿 心 , ” 说 马特 , 一个 采集 隆隆 在 他的 语气 .

“脾气火爆，心肠古怪,”马特说道，语气中带着一丝低沉的咆哮。

['hɑːrdˌrɑːk] [læft] .
Hardrock **laughed** .
硬摇滚 笑了 .

哈德罗克笑了。

“ [aɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] . ”
“ **I'm** **safe** **enough** . ”
“ 我是 安全的 足够的 . ”

“我感觉很安全。”

“ [ʃiːz] ['prɑːmɪst] . ”
“ She's promised . ”
” 她是 承诺 . ”

“她答应了。”

“ [baɪ][hɜːr'self][ɔːr][baɪ][juː; jʊ] ? ”
“ By herself or by you ? ”
” 经过 她自己 或者 经过 你 ? ”

“她自己来还是你来？”

“ [noʊ] ['mætər] .
“ No matter .
” 不 事情 .

“不管。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那卡拉汉(The Arizona Callahan)
第2/5页

['hju:i] ['du:nlɪvi] ['mæriz] [hɜ:r; hər] . ”
Hughie Dunlevy marries her . ”
休伊 邓利维 结婚 她 . ”

休伊·邓利维娶了她。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” [stɔ:rm] [gru:] [ɪn] ['mætz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [bɪrd] ['brɪsld] .
” Storm grew in Matt's eyes , and his big black beard bristled .
” 风暴 生长 在 马特的 眼睛 , 和 他的 大的 黑色的 胡须 竖起的 .

“马特的眼中怒火中烧，他浓密的黑色胡须也竖了起来。”

“ ['kerf(ə)l] , [ˌem 'i:] [læd] !
“ Careful , me lad !
” 小心 , 我 小伙子 !

“小心点，小伙子！”

[ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ,
The boys wanted to come over and have a talk with ye ,
这 男孩们 通缉 到 来 超过 和 有 一个 讲话 和 是的 ,

男孩们想过来和你聊聊，

[bʌt; bət][aɪ][set] [daʊn] [ˌem 'i:] [fʊt] .
but I set down me foot .
但 我 放 向下 我 脚 .

但我还是放下了脚。

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ji:; ji] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ˌem 'i:] .
I want no trouble , without ye force it on me .
我 想 不 麻烦 , 没有 是的 力量 它 在 我 .

我不想惹麻烦，除非你们强迫我。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][mæn]['mækɪn] - [laɪt] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ][gɜ:rl] , [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”
I'll have no man makin ' light talk of my girl , more particular a stranger . ”
患病的 有 不 男人 制造 - 光 讲话 的 我的 女孩 , 更多的 特别的 一个 陌生人 . ”

我绝不允许任何人，尤其是陌生人，轻率地谈论我的女朋友。

“ [its] [nɑ:t] [laɪt] [tɔ:k] , [mæt] ; [aɪ] [mi:n] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['hɑ:rdˌrɑ:k] .
“ It's not light talk , Matt ; I mean every word of it , ” said Hardrock .
” 它是 不是 光 讲话 , 马特 ; 我 意思是 每一个 单词 的 它 , ” 说 硬摇滚 .

“这不是开玩笑，马特；我说的每一个字都是认真的，”哈德罗克说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tu:; tə] [blʌf] , ['i:ðər] .
“ And I'm not a good one to bluff , either .
” 和 我是 不是 一个 好的 一 到 虚张声势 , 任何一个 .

“而且我也不擅长虚张声势。”

[ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:vərz] , [mæt] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['klænɪʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [stɪk] [tə'geðər]
You fellows on the Beavers , Matt , are all clannish , and you all stick together
你 伙伴们 在 这 海狸 , 马特 , 是 全部 氏族的 , 和 你 全部 戳 一起
[laɪk] [bə:rs] ,
like burrs ,
喜欢 刺果 ,

马特，你们这些在海狸队的人都抱团取暖，像刺一样黏在一起。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θroʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [blʌf] .

and	you	throw	a	strong	bluff	.
和	你	扔	一个	强的	虚张声势	.

你虚张声势。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ɔːl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [wɜːrld] .

Because	you're	all	afraid	of	the	big	world	.
因为	你是	全部	害怕的	的	这	大的	世界	.

因为你们都害怕外面的世界。

[let] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [wɪp] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

Let	a	better	man	walk	in	and	whip	one	or	two	of	you	,	and	things	are
让	一个	更好的	男人	走	在	和	鞭	一	或者	二	的	你	,	和	事物	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

如果换个更强悍的人进来，揍你们一两个，情况就不一样了。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][soʊ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] - [ɪm] ,

Besides	,	I	have	a	friend	or	so	if	I	want	to	call	on	'	em	,
除了	,	我	有	一个	朋友	或者	所以	如果	我	想	到	称呼	在	-	呃	,

此外，如果我想找他们，我还有一两个朋友。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][noʊ] ['aʊtkæst] .

and	I'll	be	no	outcast	.
和	患病的	是	不	被排斥者	.

我绝不会被排斥在外。

[soʊ] [θɪŋk] [twaɪs] , [mæt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

So	think	twice	,	Matt	,	before	you	lay	down	the	law	.
所以	思考	两次	,	马特	,	前	你	躺	向下	这	法律	.

所以马特，在你立规矩之前，最好三思。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , ['hɑːrdˌrɑːk] [felt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['fruːtləs] .

"	Even	while	he	spoke	,	Hardrock	felt	his	words	fruitless	.
"	甚至	尽管	他	辐	,	硬摇滚	毛毡	他的	字	徒劳无功	.

“即使在说话的时候，哈德罗克也觉得自己的话毫无作用。”

['mætz] ['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['nærəud] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

Matt's	mental	horizon	was	too	narrowed	to	comprehend	him	in	the	least	.
马特的	精神的	地平线	曾是	也	范围缩小	到	理解	他	在	这	至少	.

马特的思维太过狭隘，根本无法理解他。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , " [sed] [mæt] [bɪg] ['meri] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	You	take	my	advice	,	"	said	Matt	Big	Mary	after	a	moment	.
"	你	拿	我的	建议	,	"	说	马特	大的	玛丽	后	一个	片刻	.

“你听我的劝告，”马特·大玛丽过了一会儿说道。

“ [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [təmɑːri] [naɪt] , [ˌem ˈiː] [læd] .

“	Be	out	of	here	before	tomorry	night	,	me	lad	.
"	是	出去	的	这里	前	明天	夜晚	,	我	小伙子	.

“小伙子，明天晚上之前赶紧离开这里。”

[jɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [skɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪ] — "

Ye'll	find	a	skiff	on	the	shore	down	to	the	bay	—	"
叫喊	寻找	一个	小艇	在	这	支撑	向下	到	这	湾	—	"

你会在岸边找到一艘开往海湾的小船——”

“ [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɔːf][maɪ][lænd] , [mæt] ? ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kwaɪətli] .

“	Want	me	to	put	you	off	my	land	,	Matt	?	”	said	Hardrock	quietly	.
“	想	我	到	放	你	离开	我的	土地	,	马特	?	”	说	硬摇滚	悄悄	.

“想让我把你赶出我的地盘吗，马特？”哈德罗克平静地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] .

The	other	was	so	astonished	that	he	turned	his	head	and	stared	.
这	其他	曾是	所以	惊讶	那	他	转向	他的	头	和	凝视	.

另一个人惊讶极了，转过头来盯着看。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] [hɑːrd] , ['aɪsi] [greɪ] [aɪz] [held] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

What	he	saw	in	those	hard	,	icy	gray	eyes	held	him	silent	.
什么	他	锯	在	那些	难的	,	冰冷的	灰色的	眼睛	握住	他	沉默的	.

他在那双坚硬冰冷的灰色眼睛里看到了什么，让他哑口无言。

['hɑːrdˌrɑːk] [kən'tɪnjuːd] :

Hardrock	continued	:
硬摇滚	持续	:

哈德罗克继续说道：

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [mæt] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

“	You	seem	to	think	,	Matt	,	that	I'm	a	boy	to	obey	you	.
“	你	似乎	到	思考	,	马特	,	那	我是	一个	男生	到	服从	你	.

“马特，你似乎认为我是个应该听你的话的男孩。”

[aɪm][nɑːt] .

I'm	not	.
我是	不是	.

我不是。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] - [noʊ] ['trespæs] - [saɪn][ænd; ənd] [kiːp] [foʊks][ɔːf] ,

I	don't	intend	to	put	up	a	'	No	Trespass	'	sign	and	keep	folks	off	,
我	不	打算	到	放	向上	一个	-	不	侵入	-	符号	和	保持	各位	离开	,

我并不打算竖个“禁止入内”的牌子来阻止人们进入。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [skerd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dæm] .

but	I'm	not	taking	orders	from	you	,	and	I'm	not	scared	worth	a	damn	.
但	我是	不是	采取	订单	从	你	,	和	我是	不是	害怕的	值得	一个	该死	.

但我不会听你的命令，我一点也不害怕。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ˌhæf'weɪ] ['evri] [taɪm] .

If	you	bring	a	fight	to	me	,	I'll	meet	you	halfway	every	time	.
如果	你	带来	一个	斗争	到	我	,	患病的	见面	你	半	每一个	时间	.

如果你要跟我争斗，我每次都会以牙还牙。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

I've	tried	to	be	decent	with	you	,	because	I	want	no	trouble	.
我已经	尝试	到	是	体面的	和	你	,	因为	我	想	不	麻烦	.

我一直尽量对你客气，因为我不想惹麻烦。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Now	,	I	have	to	be	in	St	.	James	tomorrow	morning	,
现在	,	我	有	到	是	在	英石	.	詹姆斯	明天	早晨	,

我明天早上必须到圣詹姆斯。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ][kæmp] [hɪr] ['iznt] [dɪ'stɜːrbd] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ;

and	I'll	expect	you	to	see	that	my	camp	here	isn't	disturbed	while	I'm	gone	;
和	患病的	预计	你	到	看	那	我的	营	这里	不是	不安	尽管	我是	已消失	;

我希望你们在我离开期间，不要打扰我的营地；

[jʊə(r)] [skwer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

you're	square	enough	to	keep	your	men	away	from	it	.
你是	正方形	足够的	到	保持	你的	男人	离开	从	它	.

你足够正直，能让你的男人远离它。

[θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .
Think things over .
思考 事物 超过 .

仔细考虑一下。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] .
When I come back , I'll see you .
什么时候 我 来 后退 , 患病的 看 你 .

我回来的时候会去看你的。

[ɪf] [juːv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [ˌhæf'weɪ] , [aɪl] [biː; bi]
If you've made up your mind to avoid trouble and meet me halfway , I'll be
如果 你已经 制成 向上 你的 头脑 到 避免 麻烦 和 见面 我 半 , 患病的 是
[glæd] .
glad .
高兴的 .

如果你下定决心避免麻烦，愿意与我各退一步，我将很高兴。

[ɪf] [nɑːt] , [wiːl] ['set(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
If not , we'll settle things in a hurry .
如果 不是 , 出色地 定居 事物 在 一个 匆忙 .

否则，我们会尽快解决问题。

[wʌt] [d'juː] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What d'you say to that ?
什么 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

" [mæt] [bɪg] ['meri] [læft] ['sloʊli] .
" Matt Big Mary laughed slowly .
" 马特 大的 玛丽 笑了 缓慢地 .

“马特·大玛丽缓缓地笑了。”

“ [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
“ Aye , " said he .
“ 是的 , " 说 他 .

“是的，”他说。

“ [ðæts] [fer] , ['hɑːrdˌrɑːk] .
“ That's fair , Hardrock .
“ 那就是 公平的 , 硬摇滚 .

“这很公平，硬石。”

[bʌt; bət] [juːl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ɪf] [wʌt] ['hjuːi] [dɪd] [biː; bi] ['telɪn] - [ˌjuː 'es] [ɪz]
But you'll not come back from the island , if what Hughie did be tellin ' us is
但 你会 不是 来 后退 从 这 岛 , 如果 什么 休伊 做过 是 告诉 - 我们 是
[soʊ] .
so .
所以 .

但如果休伊告诉我们的是真的，你就回不来了。

['kɑːni] ['duːnlɪvi] [wɪl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] . "
Connie Dunlevy will be waitin ' for you , or his friends . "
康妮 邓利维 将要 是 等待 - 为了 你 , 或者 他的 朋友们 . "

康妮·邓利维会在那里等你，或者等他的朋友们。

“ [soʊ] [wɪl] ['vɛsti] ['gæləgɚ] .
“ So will Vesty Gallagher .
“ 所以 将要 维斯蒂 加拉格尔 .

“维斯蒂·加拉格尔也会如此。”

〞 ['hɑ:rdˌrɑ:k] [grɪnd] ['tʃɪrfəli] .
〞 Hardrock grinned cheerfully .
〞 硬摇滚 咧嘴一笑 愉快地 .

哈德罗克咧嘴一笑，笑容灿烂。

“ [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] [ɔ:r][nekst] [deɪ] .
“ I'll be back tomorrow night or next day .
〞 患病的 是 后退 明天 夜晚 或者 下一个 天 .

“我明天晚上或后天就会回来。”

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [meɪl][ɔ:r] [grʌb] ?
Anything you want me to fetch with me — mail or grub ?
任何事物 你 想 我 到 拿来 和 我 — 邮件 或者 幼虫 ?

有什么需要我带去的吗——邮件或者吃的?

〞 [mæt] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
〞 Matt stared at him a moment , then rose to his feet .
〞 马特 凝视 在 他 一个 片刻 , 然后 玫瑰 到 他的 脚 .

马特盯着他看了一会儿，然后站了起来。

“ [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ji:; ji] [aʊt] , 〞 [sed] [hi:; hi] [rɪ'flektɪvli] .
“ Damned if I can make ye out , 〞 said he reflectively .
〞 该死的 如果 我 能 制作 是的 出去 , 〞 说 他 反思地 .

“我真看不清你是谁，”他若有所思地说。

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] .
“ So long .
〞 所以 长的 .

“这么久。

[aɪl] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [dəunt] [tʌtʃ] [jʊr; jər][kæmp] .
I'll answer that the boys don't touch your camp .
患病的 回答 那 这 男孩们 不 触碰 你的 营 .

我会回答说，那些男孩不会碰你的营地。

〞 [hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
〞 He strode away and vanished along the shore .
〞 他 大步走 离开 和 消失了 沿着 这 支撑 .

他大步走开，消失在岸边。

[wen] ['deɪlaɪt] [daɪd] , [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['rəuləz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]
When daylight died , the storm was blown out and the rollers were already
什么时候 日光 死亡 , 这 风暴 曾是 吹 出去 和 这 滚筒 是 已经
['goʊɪŋ] [daʊn] .
going down .
去 向下 .

天黑的时候，暴风雨已经过去，巨浪也已经落下。

['hɑ:rdˌrɑ:k] ['kæləˌhæn] , ['æftər] [lʌg'ʒʊriəsli] ['daɪnɪŋ] [ɑ:n] [bi:nz] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][hɑ:t] [ti:] ,
Hardrock Callahan , after luxuriously dining on beans and biscuit and hot tea ,
硬摇滚 卡拉汉 , 后 奢华地 用餐 在 豆子 和 饼干 和 热的 茶 ,

在享用了丰盛的豆子、饼干和热茶之后，哈德罗克·卡拉汉

[smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ðen] [leɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [roʊld]
smoked his pipe and watched the stars , then laid out his blankets and rolled
熏制 他的 管道 和 观看 这 明星 , 然后 铺设 出去 他的 毯子 和 滚动
[ʌp] .
up .
向上 .

他抽着烟斗，看着星星，然后铺开毯子，卷起身子睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

He	was	asleep	almost	at	once	.
他	曾是	睡着了	几乎	在	一次	.

他几乎立刻就睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈweikənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself]

It	was	two	in	the	morning	when	he	wakened	,	as	he	had	set	himself
它	曾是	二	在	这	早晨	什么时候	他	醒来	,	作为	他	有	放	他自己

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

他按照计划，凌晨两点醒来。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [ˈaʊər] .

A	glance	at	his	watch	confirmed	the	hour	.
一个	瞥一眼	在	他的	手表	确认的	这	小时	.

他瞥了一眼手表，确认了时间。

[hiː; hi] [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

He	dressed	,	and	went	down	to	the	shore	.
他	穿着	,	和	去	向下	到	这	支撑	.

他穿好衣服，走到岸边。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,

Everything	was	quiet	,
一切	曾是	安静的	,

一切都很安静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvərˈhed]

save	for	the	wash	of	waves	and	the	whisper	of	breeze	in	the	trees	overhead
节省	为了	这	洗	的	波浪	和	这	耳语	的	微风	在	这	树木	开销

.

:

.

除了海浪拍岸声和头顶树梢微风的低语声。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [keɪm] [ðə; ði] [swɪft] , [klɪr] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʃoʊl] [laɪt] ,

Off	to	the	northwest	came	the	swift	,	clear	flash	of	the	Garden	Shoal	light	,
离开	到	这	西北	来了	这	迅速	,	清除	闪光	的	这	花园	浅滩	光	,

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [west] ,

and	farther	west	,
和	更远	西方	,

西北方向传来花园浅滩灯塔快速而清晰的闪光，更西边，

[ðə; ði] [red] [flæʃ] [frʌm; frəm] [skwɔː] [ˈaɪlənd] [laɪt] [ˈglɪməd] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

the	red	flash	from	Squaw	Island	light	glimmered	over	the	horizon	.
这	红色的	闪光	从	印第安女人	岛	光	闪烁	超过	这	地平线	.

斯夸岛灯光的红色闪光在地平线上闪烁。

[ˈnɑːdɪŋ] , [ˈhɑːrdˌrɑːk] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

Nodding	,	Hardrock	returned	to	his	tent	,
点头	,	硬摇滚	返回	到	他的	帐篷	,

哈德罗克点点头，回到了自己的帐篷。

[prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [pɔːd] [ˈoʊvər][æn; ən] [ʌnˈrəʊld] [tʃɑːrt]

produced	an	electric	torch	and	for	ten	minutes	pored	over	an	unrolled	chart
生产	一个	电的	火炬	和	为了	十	分钟	倾倒	超过	一个	展开	图表

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [gruːp] .

of	the	island	group	.
的	这	岛	团体	.

他拿出一个电手电筒，对着展开的群岛海图仔细研究了十分钟。

[ðen] , ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [leɪst] [ʌp] [ðə; ði] - , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Then	,	satisfied	,	he	laced	up	the	tentflap	,	turned	to	the	shore	,
然后	,	使满意	,	他	系带	向上	这	-	,	转向	到	这	支撑	,

然后，他满意地系好帐篷门帘，转身走向岸边。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪd] [leɪk] - ['kruːzɪŋ] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	went	to	where	the	wide	lake	-	cruising	canoe	was	laid	up	under	the
和	去	到	在哪里	这	宽的	湖	-	巡航	独木舟	曾是	铺设	向上	在下面	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

然后走到停放在灌木丛下的那艘宽大的湖上巡游独木舟旁。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [laɪt] [krɑːft] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [briːz] ,

In	ten	minutes	the	light	craft	was	standing	out	under	the	breeze	,
在	十	分钟	这	光	工艺	曾是	常设	出去	在下面	这	微风	,

十分钟后，那艘轻型船只便在微风中屹立不倒。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [saʊθ] [fɔːr; fər] ['biːvər] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

rounding	the	point	and	holding	south	for	Beaver	Island	and	St	.	James	.
四舍五入	这	观点	和	保持	南	为了	海狸	岛	和	英石	.	詹姆斯	.

绕过岬角，向南前往比弗岛和圣詹姆斯。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [druː] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['hɑːrbər]

The	dawn	was	breaking	when	he	drew	down	toward	the	long	and	narrow	harbor
这	黎明	曾是	打破	什么时候	他	画	向下	朝向	这	长的	和	狭窄的	港口

.

:
.

黎明破晓时，他驶向狭长的港口。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

Instead	of	holding	for	it	,	however	,
反而	的	保持	为了	它	,	然而	,

然而，他们并没有坚持下去，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [red] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

he	went	to	the	right	of	the	unwinking	red	eye	of	the	lighthouse	,
他	去	到	这	正确的	的	这	警	红色的	眼睛	的	这	灯塔	,

他走到灯塔那只永不眨眼的红色眼睛的右侧，

[keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [θɪk] [triːz] [ænd; ənd] [hæf] - ['ruːɪnd] [d'welɪŋz]

came	to	shore	on	the	point	amid	the	thick	trees	and	half	-	ruined	dwellings
来了	到	支撑	在	这	观点	之中	这	厚的	树木	和	一半	-	毁坏	住宅

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他来到岸边，那里有茂密的树林和半毁的房屋。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [kə'nuː] [frʌm; frəm] [saɪt] .

and	drew	up	the	canoe	from	sight	.
和	画	向上	这	独木舟	从	视线	.

然后把独木舟拖离了视线。

['hɑːrdˌrɑːk] ['kæləˌhæn] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

Hardrock	Callahan	was	learning	caution	.
硬摇滚	卡拉汉	曾是	学习	警告	.

哈德罗克·卡拉汉正在学习谨慎行事。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'fʊt] ,

He	set	out	afoot	,
他	放	出去	步行	,

他徒步出发了，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wu:nd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	presently	came	to	the	road	that	wound	along	the	bay	and	was	the
和	目前	来了	到	这	路	那	伤口	沿着	这	湾	和	曾是	这

['ɑ:rtəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] - [ʃɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r]

artery	of	the	straggling	row	of	houses	circling	the	bay	-	shore	for	a	mile	or
动脉	的	这	零散的	排	的	房屋	盘旋	这	湾	-	支撑	为了	一个	英里	或者

[mɔ:r] [ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] .

more	and	forming	the	town	of	St	.	James	.
更多的	和	成型	这	镇	的	英石	.	詹姆斯	.

随后便来到了沿着海湾蜿蜒的道路，这条路是环绕海湾海岸线绵延一英里或更远的零散房屋的交通要道，这些房屋构成了圣詹姆斯镇。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]

The	sun	was	rising	upon	a	glorious	day	when	he	had	passed	down	the
这	太阳	曾是	上升	之上	一个	辉煌	天	什么时候	他	有	通过了	向下	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ,

length	of	the	bay	to	the	head	,
长度	的	这	湾	到	这	头	,

他沿着海湾一路走到尽头时，太阳正冉冉升起，阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

and	reached	the	hotel	and	the	restaurant	adjoining	.
和	达到	这	酒店	和	这	餐厅	相邻的	.

然后到达了酒店和隔壁的餐厅。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə'laɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə'stə:] ,

The	hotel	was	not	yet	alive	for	the	day	,	but	the	island	itself	was	astir	,
这	酒店	曾是	不是	然而	活	为了	这	天	,	但	这	岛	本身	曾是	搅拌	,

酒店尚未开始一天的营业，但岛屿本身已经热闹起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

and	the	restaurant	was	open	.
和	这	餐厅	曾是	打开	.

餐厅当时正在营业。

['hɑ:rdˌrɑ:k] [went] [ɪn][ænd; ənd] ['brekfəstid] ['li:ʒərli] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [roʊz] [mə'kæfɜ-ti] , [hu:]

Hardrock	went	in	and	breakfasted	leisurely	by	the	help	of	Rose	McCafferty	,	who
硬摇滚	去	在	和	早餐	悠闲	经过	这	帮助	的	玫瑰	麦卡弗蒂	,	WHO

[wʌz; wəz] ['weɪtrəs] ,

was	waitress	,
曾是	女服务员	,

哈德罗克走进餐厅，在服务员罗斯·麦卡弗蒂的帮助下悠闲地享用早餐。

[kʊk] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] .

cook	and	proprietor	.
厨师	和	业主	.

厨师兼老板。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['teɪkən][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rli] ['tʊrɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Finding	himself	taken	for	an	early	tourist	from	the	hotel	out	for	the
寻找	他自己	已采取	为了	一个	早期的	游客	从	这	酒店	出去	为了	这

['mɔrnɪŋz] ['fɪʃɪŋ] ,

morning's	fishing	,
早晨	钓鱼	,

他发现自己被误认为是酒店早起去钓鱼的游客。

[hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

he	let	it	go	at	that	.
他	让	它	去	在	那	.

他就这样放过了这件事。

“ [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɟɑ:t] [ʌp] ?
“ Hear any more about the boys who were shot up ?
“ 听到 任何 更多的 关于 这 男孩们 WHO 是 射击 向上 ?

“有没有听到更多关于那些被枪击的男孩的消息？”

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['kæʒuəli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] .
” he inquired casually , in the course of the meal .
” 他 询问 随意地 , 在 这 课程 的 这 一顿饭 .

他在用餐过程中随意地问道。

[ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] ['stju:pifaid][hɪm; ɪm] .
The response stupefied him .
这 回复 目瞪口呆 他 .

这个回应让他目瞪口呆。

“ ['glɔ:ri] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] ,
“ Glory be , and what more is there to hear ,
“ 荣耀 是 , 和 什么 更多的 是 那里 到 听到 ,

“荣耀归于上帝，还有什么可听的呢？”

[ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?
except the name o ' the scoundrel that done it ?
除了 这 姓名 o - 这 恶棍 那 完毕 它 ?

除了那个恶棍的名字之外?

[pʊr] ['mɑ:ti] ['bɪdi] ['bæsɪt] — [ə; eɪ][grænd] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Poor Marty Biddy Basset — a grand boy he was ,
贫穷的 马蒂 比迪 巴塞特 — 一个 盛大 男生 他 曾是 ,

可怜的马蒂·比迪·巴塞特——他真是个好孩子啊！

[ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] !
and only yesterday morning he was settin ' here before me !
和 仅有的 昨天 早晨 他 曾是 塞廷 - 这里 前 我 !

就在昨天早上，他还坐在我面前！

[ænd; ənd] ['əuin] [dʒɑ:n] [wɪl] ['meɪbi] [get] [wel] ,
And Owen John will maybe get well ,
和 欧文 约翰 将要 或许 得到 出色地 ,

欧文·约翰或许会康复。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:vərz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [its] [noʊ]['tɑ:kən] - ['hi:l] [du:] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
but the fever's on him and it's no talkin ' he'll do this long while .
但 这 发烧 在 他 和 它是 不 谈话 - 地狱 做 这 长的 尽管 .

但他发烧了，没法说话，这种情况会持续很久。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][wɪd][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] . ”
The doctor at the hotel is wid him this blessed minute . ”
这 医生 在 这 酒店 是 宽 他 这 蒙福 分钟 . ”

酒店的医生此刻正陪着他。

“ [eɪ] ? ” ['hɑ:rdˌrɑ:k] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ Eh ? ” Hardrock stared at her .
“ 嗯 ? ” 硬摇滚 凝视 在 她 .

“嗯？”哈德罗克盯着她。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðɛms] [ded] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ One of them's dead , you say ?
“ 一 的 它们是 死的 , 你 说 ?

“你说其中一个死了？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] — ”
I didn't know that — ”
我 没有 知道 那 — ”

我不知道——”

“ ['wɔznt] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [deɪnz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][læst] [naɪt] ,

“	Wasn't	they	picked	up	by	the	Danes	and	brought	in	last	night	,
”	不是	他们	挑选	向上	经过	这	丹麦人	和	带来	在	最后的	夜晚	,

“他们昨晚不是已经被丹麦人抓起来带回来了吗？”

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɑ:ti] [wɪd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tu:] [θru:] ['əuin] ,

and	poor	Marty	wid	a	bullet	through	him	,	and	two	through	Owen	,
和	贫穷的	马蒂	宽	一个	子弹	通过	他	,	和	二	通过	欧文	,

可怜的马蒂中了一枪，欧文中了两个枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔ:l] ['pepəd] [wɪd] ['b\\:dʃɔt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt]

and	the	both	of	'	em	all	peppered	wid	birdshot	as	well	,	and	the	boat
和	这	两个都	的	-	呃	全部	胡椒	宽	鸟弹	作为	出色地	,	和	这	船

['ru:ɪnd] [wɪd] ['bulits] ?

ruined	wid	bullets	?
毁坏	宽	子弹	?

他们俩身上也都布满了鸟弹，船也被子弹打得面目全非?

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [leiz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:θ] [dɑ:k] [ðɪs] ['mɪnɪt] —

There	she	lays	down	to	the	Booth	dock	this	minute	—
那里	她	躺下	向下	到	这	展位	码头	这	分钟	—

她此刻就躺在了展位码头上——

” ['hɑ:rdˌrɑ:k] [leɪd][ə; eɪ] [kɔɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	Hardrock	laid	a	coin	on	the	counter	and	went	out	.
”	硬摇滚	铺设	一个	硬币	在	这	柜台	和	去	出去	.

“哈德罗克把一枚硬币放在柜台上，然后走了出去。”

[hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [fɪʃ] - [ʃedz] [ænd; ənd] [hwɔ:vz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd]

He	stood	staring	down	at	the	line	of	fish	-	sheds	and	wharves	across	the	road
他	站立	凝视	向下	在	这	线	的	鱼	-	棚屋	和	码头	穿过	这	路

,

,

,

他站在那里，凝视着马路对面那排鱼棚和码头。

['fi:lɪŋ] [nʌm] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

feeling	numb	and	unable	to	believe	what	he	had	heard	.
感觉	麻木的	和	无法	到	相信	什么	他	有	听到	.

他感到麻木，无法相信自己听到的内容。

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:st] [noʊ] ['bulits] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] ['raɪf(ə)l][nɔ:r]['pɪst(ə)l] .

Yet	he	had	certainly	used	no	bullets	;	he	had	neither	rifle	nor	pistol	.
然而	他	有	当然	用过的	不	子弹	;	他	有	两者都不	步枪	也不	手枪	.

但他肯定没有使用子弹；他既没有步枪也没有手枪。

[mə'kænɪkli] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] , [di:p] [sænd][tu:; tə]

Mechanically	he	crossed	the	road	and	walked	through	the	soft	,	deep	sand	to
机械地	他	交叉	这	路	和	步行	通过	这	柔软的	,	深的	沙	到

[ðə; ði] [fɪʃ] - ['kʌmpəni:z] [wɔ:rf] .

the	fish	-	company's	wharf	.
这	鱼	-	公司的	码头	.

他机械地穿过马路，走过柔软厚实的沙滩，来到鱼公司的码头。

[red] - ['herd] [dʒoʊ] [bɔɪl] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] [ʌp][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn]

Red	-	haired	Joe	Boyle	had	just	opened	up	the	shed	and	was	getting	in
红色的	-	头发	乔	博伊尔	有	只是	打开	向上	这	棚	和	曾是	获得	在

[sʌm; səm][bɑ:ks] - [pɑ:rts][tu:; tə] [nɑ:k] ['tə'geðər] ;

some	box	-	parts	to	knock	together	;
一些	盒子	-	部分	到	敲	一起	;

红头发的乔·博伊尔刚刚打开棚子，正在拿一些盒子零件来组装；

[hi:; hi] [flʌŋ] ['hɑ:rdˌrɑ:k] [ə; eɪ]['kæʒuəl][nɑ:d][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'baʊt]

he	flung	Hardrock	a	casual	nod	as	the	latter	approached	,	and	went	on	about
他	扔	硬摇滚	一个	随意的	点头	作为	这	后者	接近	,	和	去	在	关于

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

当哈德罗克走近时，他漫不经心地朝他点了点头，然后继续做自己的事。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] .

The	boat	was	not	far	to	seek	.
这	船	曾是	不是	远的	到	寻找	.

船就在不远处。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdˌrɑ:k] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

She	lay	on	the	north	side	of	the	dock	,	and	Hardrock	stood	gazing	down	at
她	躺	在	这	北	边	的	这	码头	,	和	硬摇滚	站立	凝视	向下	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她躺在码头北侧，哈德罗克站在那里，俯视着她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;

That	she	was	the	same	which	had	run	him	down	,	he	saw	at	a	glance	;
那	她	曾是	这	相同的	哪个	有	跑步	他	向下	,	他	锯	在	一个	瞥一眼	;

他一眼就认出，她就是那个曾经撞倒他的人；

[nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['boʊts][wɜ:r; wər]['oʊpən][krɑ:ft] ;

not	many	of	these	boats	were	open	craft	;
不是	许多	的	这些	船	是	打开	工艺	;

这些船只中敞篷船并不多；

['nɪrli] [ɔ:l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:kslaɪk] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['lɪftər] [ænd; ənd] [men] .

nearly	all	having	a	boxlike	shelter	for	engines	and	lifters	and	men	.
几乎	全部	拥有	一个	盒状	庇护所	为了	发动机	和	举重运动员	和	男人	.

几乎所有设备都有一个箱状的遮蔽物，用于容纳发动机、升降机和人员。

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['weðərd] [stɜ:rn] - [ʃi:ts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [draɪd] , ['blækənd] [blʌd] ,

Across	her	weathered	stern	-	sheets	was	a	pool	of	dried	,	blackened	blood	,
穿过	她	风化的	船尾	-	纸张	曾是	一个	水池	的	干燥	,	变黑	血	,

在她饱经风霜的船尾帆布上，有一滩干涸发黑的血迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θwɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] ['kærid] [ə'nʌðər] [grɪm] [rɪ'maɪndər] .

and	the	thwart	by	the	engine	carried	another	grim	reminder	.
和	这	阻挠	经过	这	引擎	携带	其他	严峻	提醒	.

引擎旁的横梁上还带着另一条令人不安的痕迹。

[fɪr] [klæmpt] [ə'pɑ:n] ['hɑ:rdˌrɑ:k] — [fɪr] [lest] [hi:; hi][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'fer] .

Fear	clamped	upon	Hardrock	—	fear	lest	he	be	blamed	for	this	affair	.
害怕	夹紧	之上	硬摇滚	—	害怕	免得	他	是	被指责	为了	这	事务	.

恐惧笼罩着哈德罗克——他害怕自己会因为这件事受到指责。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli] [tu:] ['prɑ:bəb(ə)l] .

It	seemed	only	too	probable	.
它	似乎	仅有的	也	可能	.

这似乎极有可能发生。

[huː'evər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [tuː] ,

Whoever	had	done	the	murder	,	too	,
谁	有	完毕	这	谋杀	,	也	,

无论是谁犯下了这起谋杀案，

[mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['pepəd] [ðə; ði] [tuː] [men]

must	have	done	it	shortly	after	he	himself	had	peppered	the	two	men
必须	有	完毕	它	不久	后	他	他自己	有	胡椒	这	二	男人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] .

with	his	shotgun	.
和	他的	霰弹枪	.

肯定是在他用猎枪扫射那两个人之后不久就这么做的。

[ðə; ði] [swɪft] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

The	swift	impulse	seized	on	him	to	run	while	he	could	.
这	迅速	冲动	查获	在	他	到	跑步	尽管	他	可以	.

他猛然萌生了逃跑的念头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .

Instead	of	running	,	however	,	he	leaned	over	and	jumped	down	into	the	boat	.
反而	的	跑步	,	然而	,	他	倾斜	超过	和	跳了起来	向下	进入	这	船	.

然而，他并没有跑，而是俯身跳进了船里。

[ʌp] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [laɪnz] [ænd; ənd] [laɪf] - [belts] ,

Up	forward	was	a	tangle	of	ropes	and	lines	and	life	-	belts	,
向上	向前	曾是	一个	纠纷	的	绳索	和	线条	和	生活	-	腰带	,

前方是一团乱麻般的绳索、缆绳和救生圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['ɑːbdʒekt][ðer; ðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

and	a	colored	object	there	caught	his	notice	.
和	一个	有色	目的	那里	捕捉	他的	注意	.

那里有一个彩色物体引起了他的注意。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['penənt] - [ʃeɪpt] [bɪt][ʌv; əv]['kænvəs] , ['peɪntɪd] [hæf] [waɪt] , [hæf] [blæk] ,

It	was	a	small	pennant	-	shaped	bit	of	canvas	,	painted	half	white	,	half	black	,
它	曾是	一个	小的	三角旗	-	形状	少量	的	帆布	,	绘	一半	白色的	,	一半	黑色的	,

那是一块小小的三角旗形状的帆布，一半是白色，一半是黑色。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən] [ʃɔːrt] [ɔːf] .

attached	to	a	stick	that	had	broken	short	off	.
随附的	到	一个	戳	那	有	破碎的	短的	离开	.

连接在一根断裂的短棍上。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , ['sɜːrt(ə)nli] [baɪ][noʊ] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] ,

Moved	by	some	instinct	,	certainly	by	no	obvious	reason	,
已搬	经过	一些	本能	,	当然	经过	不	明显的	原因	,

出于某种本能，当然没有任何明显的原因，

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

he	pocketed	it	and	climbed	back	to	the	wharf	.
他	口袋	它	和	攀登	后退	到	这	码头	.

他把钱揣进口袋，爬回了码头。

“ ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nɑːrld] ,

“	Morning	,	”	said	a	voice	,	and	he	looked	up	to	see	a	gnarled	,
“	早晨	,	”	说	一个	嗓音	,	和	他	看起来	向上	到	看	一个	盘根错节的	,

“早上好，”一个声音说道，他抬头看到一棵虬曲的树，

[red] - ['wɪskərd] [mæn] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'preɪz(ə)l] .

red	-	whiskered	man	surveying	him	with	an	air	of	appraisal	.
红色的	-	胡须	男人	测量	他	和	一个	空气	的	评价	.

一个留着红色胡须的男人带着审视的神情打量着他。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [eɪnt] ['kælə,hæn] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ? ”

“	Your	name	aint	Callahan	,	by	any	chance	?	”
”	你的	姓名	不是	卡拉汉	,	经过	任何	机会	?	”

“你是不是叫卡拉汉？”

“ ['kælə,hæn] [,aɪ 'ti:] [ɪz] .

“	Callahan	it	is	.
”	卡拉汉	它	是	.

“就是卡拉汉。”

['ʌðərwaɪz] , ['hɑ:rd,rɑ:k] . ”

Otherwise	,	Hardrock	.	”
否则	,	硬摇滚	.	”

否则，就去硬石餐厅。”

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

[aɪ] [bɪn] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ji:; ji] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	been	lookin	'	for	ye	,	”	said	the	other	.
我	到过	在看	-	为了	是的	,	”	说	这	其他	.

“我一直在找你，”另一个人说。

“ [aɪm] ['vɛsti] ['gæləgɚ] , ['dæni:z] [dæd] .

“	I'm	Vesty	Gallagher	,	Danny's	dad	.
”	我是	维斯蒂	加拉格尔	,	丹尼的	爸爸	.

“我是维斯蒂·加拉格尔，丹尼的爸爸。”

[lets] [ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:][goʊ] ['sʌmhwɛə] , [ænd; ənd][goʊ] [kwɪk] .

Let's	you	and	me	go	somewheres	,	and	go	quick	.
我们来吧	你	和	我	去	某个地方	,	和	去	快的	.

让你和我一起去某个地方，而且要快点。

[kʌm] [ɑ:n]['oʊvər][tu:; tə] - [ʃed] .

Come	on	over	to	Dunlevy's	shed	.
来	在	超过	到	-	棚	.

快来邓利维的棚子里看看吧。

[gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [si:n] [ji:; ji] , ['hɑ:rd,rɑ:k] — [bleɪmd] [gʊd] [θɪŋ] !

Good	thing	I	seen	ye	,	Hardrock	—	blamed	good	thing	!
好的	事物	我	已见	是的	,	硬摇滚	—	被指责	好的	事物	!

幸好我看到了你，硬石——怪罪于好事！

[kʌm] [ɑ:n] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” ['tʃæptər] [,aɪ 'vi:]

”	CHAPTER	IV
”	章	第四

第四章

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] , [dæŋk]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [wer] [ðə; ði][bɪg] [nets] [hʌŋ] ,

In	the	heavy	,	dank	quiet	of	the	shed	where	the	big	nets	hung	,
在	这	重的	,	dank	安静的	的	这	棚	在哪里	这	大的	网	悬挂	,

在挂着大网的棚子里，阴冷潮湿，一片寂静。

['hɑːrdˌrɑːk] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Hardrock	**sat**	**smoking**	**his**	**pipe**	**.**
硬摇滚	卫星	吸烟	他的	管道	.

哈德罗克坐在那里抽着烟斗。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['lisnd] [məˈkænɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['vɛsti] ['gæləgɚ] ;

His	**brain**	**listened**	**mechanically**	**to**	**the**	**words**	**of**	**Vesty**	**Gallagher**	**;**
他的	脑	听着	机械地	到	这	字	的	维斯蒂	加拉格尔	;

他的大脑机械地听着维斯蒂·加拉格尔的话；

[jet] ['ʌðər] [saʊndz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][aɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] ,

yet	**other**	**sounds**	**were**	**borne**	**in**	**upon**	**him**	**;**	**the**	**rattle**	**of**	**ice**	**from**	**the**	**wharf**	**,**
然而	其他	声音	是	出生	在	之上	他	;	这	嘎嘎作响	的	冰	从	这	码头	,

然而，他还听到了其他的声音：码头上冰块碰撞的嘎吱声，

[ðə; ði][slæm][ʌv; əv] [fɪʃ] - [bɑːksɪz] [tɔːst] [əˈbaʊt] ,

the	**slam**	**of**	**fish**	**-**	**boxes**	**tossed**	**about**	**,**
这	猛击	的	鱼	-	盒子	抛掷	关于	,

鱼箱被抛来抛去，发出砰砰的响声。

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [net] - [freɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ]

the	**eternal**	**creaking**	**of**	**the**	**great**	**net**	**-**	**frames**	**as**	**they**	**swung**	**and**	**swung**
这	永恒	嘎吱作响	的	这	伟大的	网	-	框架	作为	他们	摇摆	和	摇摆

['endləsli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [groʊn] ['fjuːt(ə)l]['proʊtest] .

endlessly	**in**	**the**	**breeze**	**and**	**groaned**	**futile**	**protest**	**.**
不休	在	这	微风	和	呻吟	徒劳	反对	.

巨大的网架在微风中不停地摇摆，发出永无止境的吱嘎声，徒劳地发出呻吟般的抗议。

“ [baɪ] [lʌk] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] [freɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] ['oʊvər] , ” [sed]

“	**By**	**luck**	**I**	**come**	**to**	**town**	**last**	**night**	**for**	**freight**	**,**	**and**	**remained**	**over**	**,**	**”**	**said**
“	经过	运气	我	来	到	镇	最后的	夜晚	为了	货运	,	和	剩余	超过	,	”	说

['vɛsti] ,

Vesty	**,**
维斯蒂	,

“我昨晚碰巧进城运货，结果就留了下来，”维斯蒂说道。

“ [ænd; ənd][baɪ] [lʌk] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

“	**and**	**by**	**luck**	**I**	**seen**	**you**	**this**	**morning**	**and**	**knew**	**ye**	**for**	**a**	**stranger**	**.**
“	和	经过	运气	我	已见	你	这	早晨	和	知道	是的	为了	一个	陌生人	.

“今天早上我碰巧遇到了你，虽然是陌生人，但我认出了你。”

[aɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [læst] [naɪt] ,

I	**said**	**a**	**word**	**or**	**two**	**last**	**night**	**,**
我	说	一个	单词	或者	二	最后的	夜晚	,

我昨晚说了一两句话，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][skræp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['kɑːni] ['duːnlɪvi] , ['æftər][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]

when	**there**	**was**	**talk**	**about**	**your**	**scrap**	**wi**	**'**	**Connie**	**Dunlevy**	**,**	**after**	**the**	**two**	**boys**
什么时候	那里	曾是	讲话	关于	你的	废料	wi	-	康妮	邓利维	,	后	这	二	男孩们

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

was	**brought**	**in**	**.**
曾是	带来	在	.

当那两个男孩被带进来之后，人们开始谈论你和康妮·邓利维的争吵。

[sʌm; səm] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [-] [siː] ?

Some	**said**	**you**	**had**	**done**	**it**	**,**	**d'ye**	**see**	**?**
一些	说	你	有	完毕	它	,	染料	看	?

有人说是你干的，你明白吗?

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wɒts] ['hæpənd] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][reɪn] ,

Nobody	**knows**	**what's**	**happened**	**out**	**there**	**in**	**the**	**fog**	**and**	**rain**	**,**
无人	知道	是什么	发生	出去	那里	在	这	多雾路段	和	雨	,

没人知道雾雨中究竟发生了什么。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ðæt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [noʊ] .

but	there's	plenty	that	intend	to	know	.
但	有	很多	那	打算	到	知道	.

但有很多人想要了解。

[ɪ'lev(ə)n] ['fæməliz] [oʊ] - ['bæsɪt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['mɑːti] ['bɪdi] [ded] [tə'deɪ] .

Eleven	families	o	'	Bassets	there	are	on	the	island	,	and	Marty	Biddy	dead	today	.
十一	家庭	o	-	巴塞特猎犬	那里	是	在	这	岛	,	和	马蒂	比迪	死的	今天	.

岛上共有 11 个巴塞特猎犬家庭，马蒂·比迪今天去世了。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['əuin] [dʒɑːn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tuː] ['bulits] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər]

Not	to	mention	Owen	John	,	wi	'	two	bullets	through	him	and	the	fever
不是	到	提到	欧文	约翰	,	wi	-	二	子弹	通过	他	和	这	发烧

[bæd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

bad	on	him	,
坏的	在	他	,

更别提欧文·约翰了，他身中两枪，还发着高烧。

[ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːrləvwə] ['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['meil,bəut] .

and	he'll	go	over	to	the	Charlevoix	hospital	on	the	mailboat	.
和	地狱	去	超过	到	这	夏洛瓦	医院	在	这	邮船	.

他会乘邮船去沙勒沃伊医院。

[baɪ] [lʌk] [maɪ] [bɔɪ] ['dæni] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪn] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

By	luck	my	boy	Danny	had	been	writin	'	me	,	and	I	was	looking	for	ye	.
经过	运气	我的	男生	丹尼	有	到过	写作	-	我	,	和	我	曾是	寻找	为了	是的	.

真是幸运，我的儿子丹尼一直在给我写信，而我正在找你。

" ['hɑːrdˌrɑːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːrld] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Hardrock	nodded	and	turned	to	the	gnarled	man	beside	him	.
"	硬摇滚	点头	和	转向	到	这	盘根错节的	男人	旁	他	.

哈德罗克点了点头，转向身旁那位饱经风霜的男人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌk] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It	was	more	than	luck	that	I	met	you	this	morning	,	"	he	said	quietly	.
"	它	曾是	更多的	比	运气	那	我	遇见	你	这	早晨	,	"	他	说	悄悄	.

“今天早上能遇见你，绝非偶然，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [bæd] [θɪŋz] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	You	don't	know	just	how	bad	things	look	for	me	.
"	你	不	知道	只是	如何	坏的	事物	看	为了	我	.

“你不知道我的处境有多糟糕。”

[hɪəz] [wʌt] ['hæpənd] .

Here's	what	happened	.
这里是	什么	发生	.

事情经过是这样的。

" [hiː; hi][toʊld] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [əu'mitɪŋ] [noʊ]['diːteɪl] .

"	He	told	what	had	taken	place	the	preceding	day	,	omitting	no	detail	.
"	他	讲述	什么	有	已采取	地方	这	前	天	,	省略	不	细节	.

他讲述了前一天发生的事情，没有遗漏任何细节。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , " [hiː; hi]

"	They	were	not	close	enough	for	the	shotgun	to	do	much	damage	,	"	he
"	他们	是	不是	关闭	足够的	为了	这	霰弹枪	到	做	很多	损害	,	"	他

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

他总结道：“他们距离不够近，霰弹枪无法造成太大伤害。”

“ [wer] [ðoʊz] ['bulits] [keɪm] [frʌm; frəm] , [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] .
“ Where those bullets came from , I can't pretend to guess .
“ 在哪里 那些 子弹 来了 从 , 我 不能 假装 到 猜测 .

“我无法猜测这些子弹来自哪里。”

” ['vɛsti] ['gæləgɝ] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['paɪpˌstem] ['θɔːtfəli] , ['wɑtʃɪŋ] ['hɑːrdˌrɑːk] [frʌm; frəm] [skruːd] - [ʌp]
” Vesty Gallagher bit his pipestem thoughtfully , watching Hardrock from screwed - up
” 维斯蒂 加拉格尔 少量 他的 管柄 深思熟虑 , 观看 硬摇滚 从 螺丝 - 向上
, [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
, sharp little eyes .
, 锋利的 小的 眼睛 .

“韦斯蒂·加拉格尔若有所思地咬着烟斗柄，用他那双眯缝着的、锐利的小眼睛注视着哈德罗克。

“ [jʊə(r)] [streɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ You're straight , ” he said suddenly .
“ 你是 直的 , ” 他 说 突然 .

“你是直男，”他突然说道。

“ [aɪm] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] .
“ I'm with ye .
“ 我是 和 是的 .

我同意。

[soʊ] [ðæts] ['setld] .
So that's settled .
所以 那就是 定居 .

那就这么定了。

[naʊ] [hɑːrk] [jiː; ji] [hɪr] , [ˌem 'iː] [læd] !
Now hark ye here , me lad !
现在 听着 是的 这里 , 我 小伙子 !

听好了，小伙子!

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]
I'll have a word wi ' the priest , and he'll have a word wi ' the
患病的 有 一个 单词 wi - 这 牧师 , 和 地狱 有 一个 单词 wi - 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

我会跟神父说说，他再跟孩子们说说。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [goʊ] [sloʊ] .
and they'll go slow .
和 他们会 去 慢的 .

他们会走得很慢。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] ,
But if I was you ,
但 如果 我 曾是 你 ,

但如果我是你，

[aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːmɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] .
I'd come down to the sawmill with me and spend a while there .
ID 来 向下 到 这 锯木厂 和 我 和 花费 一个 尽管 那里 .

我会和你一起到锯木厂去，在那里待上一段时间。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [smaɪld] .
” Hardrock smiled .
” 硬摇滚 微笑 .

哈德罗克笑了。

“ [θæŋks] , ['vɛsti] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] .

“	**Thanks**	,	**Vesty**	,	**but**	**I**	**can't**	**do**	**it**	.
”	谢谢	,	维斯蒂	,	但	我	不能	做	它	.

“谢谢你，维斯蒂，但我做不到。”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hu:] [ʃɑ:t] [ðoʊz] [tu:] ['fɛloʊz] ? ”

Surely	**there**	**must**	**be**	**some**	**way**	**of**	**telling**	**who**	**shot**	**those**	**two**	**fellows**	**?**	**”**
一定	那里	必须	是	一些	方式	的	讲述	WHO	射击	那些	二	伙伴们	?	”

肯定有办法查出是谁枪杀了那两个人吧?

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [wʊd] [hɑ:] - [laɪkt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [oʊld] ['gæləgɚ] .

“	**There's**	**many**	**would**	**ha**	**'**	**liked**	**to**	**do**	**it**	**,**	**”**	**said**	**old**	**Gallagher**	**.**
”	有	许多	会	哈	-	喜欢	到	做	它	,	”	说	老的	加拉格尔	.

“很多人都想做这件事，”老加拉格尔说。

“ [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] — [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['du:nlɪvi] [bɔɪz] [hʌŋ]

“	**The**	**two**	**of**	**them**	**was**	**a**	**bad**	**lot**	**—**	**them**	**and**	**the**	**Dunlevy**	**boys**	**hung**
”	这	二	的	他们	曾是	一个	坏的	很多	—	他们	和	这	邓利维	男孩们	悬挂

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

“他们俩都是坏蛋——他们和邓利维家的男孩们混在一起。”

[jɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] .

Ye'll	**have**	**trouble**	**there**	**.**
叫喊	有	麻烦	那里	.

你们在那里会遇到麻烦。

['kɑ:ni] ['du:nlɪvi] [ænd; ənd] ['hju:i] [wɪl] [ges] [ðæt] [ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪn] - ,

Connie	**Dunlevy**	**and**	**Hughie**	**will**	**guess**	**that**	**ye**	**had**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**shootin**	**'**	**,**
康妮	邓利维	和	休伊	将要	猜测	那	是的	有	一个	手	在	这	射击	-	,

康妮·邓利维和休伊会猜到你参与了枪击事件。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ji:; ji] .

and	**they'll**	**go**	**for**	**ye**	**.**
和	他们会	去	为了	是的	.

他们会为你而战。

['betər] [ji:; ji] [kʌm] [daʊn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [læd] . ”

Better	**ye**	**come**	**down**	**home**	**with**	**me**	**,**	**lad**	**.**	**”**
更好的	是的	来	向下	家	和	我	,	小伙子	.	”

孩子，你最好跟我回家。

“ [kɑ:nt] .

“	**Can't**	**.**
”	不能	.

“不能。

['prɑ:mɪst] [mæt] ['kælə,hæn][aɪ'd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɔ:g] ['aɪlənd][ænd; ənd]['set(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]

Promised	**Matt**	**Callahan**	**I'd**	**come**	**back**	**to**	**Hog**	**Island**	**and**	**settle**	**matters**	**with**
承诺	马特	卡拉汉	ID	来	后退	到	猪	岛	和	定居	事情	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

我向马特·卡拉汉承诺，我会回到霍格岛和他解决这件事。

” [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɑ:rd,rɑ:k] ['twɪŋkəld] .

”	**The**	**gray**	**eyes**	**of**	**Hardrock**	**twinkled**	**.**
”	这	灰色的	眼睛	的	硬摇滚	闪烁	.

哈德罗克的灰色眼睛闪闪发光。

“ [aɪ] [sed] [aɪ'd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [maɪ] [lænd] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	said	I'd	put	him	off	my	land	if	he	wasn't	reasonable	,	and	I'll	do	it	.	”
”	我	说	ID	放	他	离开	我的	土地	如果	他	不是	合理的	,	和	患病的	做	它	.	”

“我说过，如果他不讲道理，我就把他赶出我的土地，我一定会做到。”

“ ['glɔ:ri] [bi:; bi] !

“	Glory	be	!
”	荣耀	是	!

“荣耀归于！

[hæv; həv] [ji:; ji] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mæt] [bɪg] ['meri] ?

Have	ye	been	fighting	with	Matt	Big	Mary	?
有	是的	到过	斗争	和	马特	大的	玛丽	?

你是不是跟马特·大玛丽吵架了？

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] - ['oʊvər] [ðer; ðər] —

And	I	hear	Hughie's	over	there	—
和	我	听到	-	超过	那里	—

我听说休伊在那边——

” ['hɑ:rdˌrɑ:k] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] — [ə; eɪ] ['vɜ:rʒ(ə)n] [wɪtʃ]

”	Hardrock	related	a	version	of	his	encounter	on	the	island	—	a	version	which
”	硬摇滚	有关的	一个	版本	的	他的	遇到	在	这	岛	—	一个	版本	哪个

['veri] ['tæktfəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neli] ['kæləˌhæn] .

very	tactfully	omitted	any	mention	of	Nelly	Callahan	.
非常	委婉地	省略	任何	提到	的	内莉	卡拉汉	.

“哈德罗克讲述了他在岛上的遭遇——一个非常巧妙地省略了对内莉·卡拉汉的任何提及的版本。

[oʊld] ['vɛsti] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [ðen] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

Old	Vesty	chuckled	and	scratched	his	red	whiskers	and	then	chuckled	again	.
老的	维斯蒂	轻笑	和	刮痕	他的	红色的	胡须	和	然后	轻笑	再次	.

老维斯蒂咯咯地笑着，挠了挠他那红色的胡须，然后又咯咯地笑了起来。

“ [preɪz] [bi:; bi] ,

“	Praise	be	,
”	称赞	是	,

“赞美归于……”

[its] [faɪn] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:z] [gɑ:t] [ðə; ði] [gʌts] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm]

it's	fine	to	hear	of	some	one	who's	got	the	guts	to	stand	up	to	them
它是	美好的	到	听到	的	一些	一	谁是	得到	这	内脏	到	站立	向上	到	他们

[kæləhænz] !

Callahans	!
卡拉汉斯	!

很高兴听到有人有胆量站出来对抗卡拉汉一家！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [bɪ'twɪkst] - [ɪm] ,

“	Betwixt	'	em	,
”	中间	-	呃	,

“在他们之间，

[ðə; ði] [kæləhænz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪn] - [tu:] [haɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] -

the	Callahans	and	Dunlevys	have	been	runnin	'	too	high	a	hand	and	drinkin	'
这	卡拉汉斯	和	邓利维斯	有	到过	跑步	-	也	高的	一个	手	和	喝酒	-

[tu:] [mʌtʃ] [oʊ]

too	much	o
也	很多	o

卡拉汉家族和邓利维家族赌技太高，酒量也太大了。

- ['dʒɪmi] [bæsɪts] ['muːnʃaɪn] .
' **Jimmy** **Basset's** **moonshine** **.**
- 吉米 巴塞特 私酿酒 .

吉米·巴塞特的私酿酒。

[wʌt] [keɪm] [jiː; ji][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] ? ″
What **came** **ye** **to** **town** **for** **?** **″**
什么 来了 是的 到 镇 为了 ? ″

你们进城来做什么?

“ [tuː; tə][faɪnd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ]
“ **To** **find** **who** **it** **was** **had** **run** **me** **down** **,** **and** **make** **'** **em** **pay** **for** **my**
“ 到 寻找 WHO 它 曾是 有 跑步 我 向下 , 和 制作 - 呃 支付 为了 我的
['moʊtərboʊt] ,
motorboat **,**
汽艇 ,

“我要找出是谁撞了我，还要让他赔偿我的摩托艇损失。”

″ [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] .
″ **said** **Hardrock** **.**
″ 说 硬摇滚 .

“哈德罗克说道。”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði]['proʊgræm] .
“ **But** **now** **I'll** **reconsider** **the** **program** **.**
“ 但 现在 患病的 重新考虑 这 程序 .

“但我现在会重新考虑这个方案。”

[ˌaɪ 'tiː][wɔːnt][duː][tuː; tə][hæv; həv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , [ɔːr][aɪ'd][biː; bi] — ″
It **wont** **do** **to** **have** **everybody** **know** **what** **happened** **,** **or** **I'd** **be** **—** **″**
它 惯于 做 到 有 大家 知道 什么 发生 , 或者 ID 是 — ″

不能让所有人都知道发生了什么事，否则我会——”

“ [juːd] [biː; bi] [ʃɑːt] [soʊ] [dæmd] [kwɪk] [jiːd]
“ **You'd** **be** **shot** **so** **damned** **quick** **ye'd**
“ 你会 是 射击 所以 该死的 快的 你们

“你会被迅速枪毙的。”

['nevər] [noʊ] [wʌt] [strʌk] ! ″ [sed] ['vɛsti] ['prɑːmptli] .
never **know** **what** **struck** **!** **″** **said** **Vesty** **promptly** **.**
绝不 知道 什么 击 ! ″ 说 维斯蒂 及时 .

“谁也不知道发生了什么！”维斯蒂立刻说道。

“ ['wɜːdz] [bɪn] [pæst] [ə'raʊnd] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['revənjuːə] , [bʌt; bət] [aɪv] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt]
“ **Word's** **been** **passed** **around** **that** **you're** **a** **revenuer** **,** **but** **I've** **put** **a** **stop** **to** **that**
“ 字 到过 通过了 大约 那 你是 一个 税务员 , 但 我已经 放 一个 停止 到 那
.
:
.

“有传言说你是税务人员，但我已经制止了这种说法。”

[ɪf] ['əuin] [dʒɑːn] [dʌz] ['eni] ['tɑːkən] - [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃɑːrləvwə] ,
If **Owen** **John** **does** **any** **talkin** **'** **before** **they** **take** **him** **to** **Charlevoix** **,**
如果 欧文 约翰 做 任何 谈话 - 前 他们 拿 他 到 夏洛瓦 ,

如果欧文·约翰在被带到沙勒沃伊之前说了什么话，

['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌt] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [bæd] [ɔːf] . ″
he'll **be** **able** **to** **tell** **what** **happened** **,** **but** **they** **say** **he's** **bad** **off** **.** **”**
地狱 是 有能力的 到 告诉 什么 发生 , 但 他们 说 他是 坏的 离开 . ″

他能说出发生了什么事，但他们说他情况很糟糕。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ?

“	I	suppose	the	sheriff	will	be	over	to	investigate	?
”	我	认为	这	警长	将要	是	超过	到	调查	?

“我想警长应该会过来调查吧？”

” ['vɛsti] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Vesty	sucked	at	his	pipe	a	moment	.
”	维斯蒂	真烂	在	他的	管道	一个	片刻	.

韦斯蒂吸了吸烟斗。

“ ['meɪbi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	Maybe	,	”	he	said	slowly	.
”	或许	,	”	他	说	缓慢地	.

“也许吧，”他缓缓说道。

“ [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt] .

“	And	maybe	not	.
”	和	或许	不是	.

“也许不是。”

[dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] ['stɔriːz] [toʊld] .

Depends	on	what	story's	told	.
取决于	在	什么	故事的	讲述	.

这取决于讲述的是什么故事。

[ðɪs] [hɪr] [ɪz] ['biːvər] ['aɪlənd] , [ˌem 'iː] [læd] .

This	here	is	Beaver	Island	,	me	lad	.
这	这里	是	海狸	岛	,	我	小伙子	.

这就是海狸岛，孩子。

[ðem; ðəm] - [hæz; həz][hæd; həd][skræps][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — ['ɪndʒən] , [deɪnz] , ['izriəlaits]

Them	fellys	has	had	scraps	with	everybody	—	Injuns	,	Danes	,	Israelites
他们	-	有	有	碎屑	和	大家	—	印第安人	,	丹麦人	,	以色列人

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪntən] ['aɪlənd] [men] .

and	Washinton	Island	men	.
和	华盛顿	岛	男人	.

他们跟所有人都打过架——印第安人、丹麦人、以色列人和华盛顿岛人。

[læst] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] - [frʌm; frəm] [ʃɛ'bɔɪgən] [ðæt] [wʌz; wəz]

Last	week	they	had	a	scrap	with	some	fellys	from	Cheboygan	that	was
最后的	星期	他们	有	一个	废料	和	一些	-	从	切博伊根	那	曾是

['rɔbin] - [sʌm; səm] [nets] .

robbin	'	some	nets	.
罗宾	-	一些	网	.

上周他们和几个来自切博伊根的家伙发生了冲突，那几个家伙当时正在偷渔网。

[ə; eɪ][waɪld] [bʌntʃ] , [ðem; ðəm] [ʃɛ'bɔɪgən] [lædz] , ['fɪʃɪn] - [ɑːn] ['ʌðər] [foʊks] - [graʊnd] [ænd; ənd]

A	wild	bunch	,	them	Cheboygan	lads	,	fishin	'	on	other	folks	'	ground	and
一个	荒野	束	,	他们	切博伊根	小伙子们	,	钓鱼	-	在	其他	各位	-	地面	和

['rʌnɪn] - ['wɪski] [ɪn][frʌm; frəm] [kə'nɑːdi] .

runnin	'	whisky	in	from	Canady	.
跑步	-	威士忌酒	在	从	卡纳迪	.

一群野孩子，切博伊根的小伙子们，在别人的地盘上捕鱼，还从加拿大走私威士忌。

['hwʌtəl] [jiː; ji][duː] [naʊ] ? ”

What'll	ye	do	now	?	”
什么会	是的	做	现在	?	”

你现在打算怎么办？

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɔːg] ['aɪlənd] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] .

“	Go	back	to	Hog	Island	,	”	said	Hardrock	.
”	去	后退	到	猪	岛	,	”	说	硬摇滚	.

“滚回猪岛去，”哈德罗克说道。

“ [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [helθ] , [kiːp] [ðə; ðɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [mæt]
“ Do it , and if ye have any regard for health , keep the peace with Matt
“ 做 它 , 和 如果 是的 有 任何 看待 为了 健康 , 保持 这 和平 和 马特
[bɪg] ['meri] !
Big Mary !
大的 玛丽 !

“照做吧，如果你还关心自己的健康，就和马特·大玛丽保持和平！”

[aɪl] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] — [left] [jʊr; jər] [kə'nuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [pɔɪnt] , [jiː; ji] [sed] ?
I'll walk up the shore with ye — left your canoe on the north point , ye said ?
患病的 走 向上 这 支撑 和 是的 — 左边 你的 独木舟 在 这 北 观点 , 是的 说 ?

我陪你沿着岸边走——你说你把独木舟留在北岬了吗?

['itl] [duː][jiː; ji][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɑːkɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It'll do ye no harm to be seen walkin ' with me .
它将 做 是的 不 伤害 到 是 已见 步行 - 和 我 .

跟我一起走被人看到对你没坏处。

” [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ʃed] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [roʊd] ,
” They left the shed and swung up to the road ,
” 他们 左边 这 棚 和 摇摆 向上 到 这 路 ,

他们离开棚子，荡到路上去，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɛsti] [heild] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and there Vesty hailed a man and halted Hardrock to meet him .
和 那里 维斯蒂 赞誉 一个 男人 和 停止 硬摇滚 到 见面 他 .

于是，维斯蒂拦住了一个人，让哈德罗克停下来与他见面。

“ [its] [tɑːm] [bɔɪl] ['gæləgɝ] , [ˌem 'iː] [oʊn] ['kʌz(ə)n] ,
“ It's Tom Boyle Gallagher , me own cousin ,
” 它是 汤姆 博伊尔 加拉格尔 , 我 自己的 表哥 ,

“他是汤姆·博伊尔·加拉格尔，我的表弟。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [rʌn] [ðə; ðɪ] [freɪt] - [boʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [stɔːr] ['jɑːndər] .
and his boys run the freight - boat and he runs the store yonder .
和 他的 男孩们 跑步 这 货运 - 船 和 他 跑步 这 店铺 远处 .

他的儿子们经营货船，他自己则经营那边的商店。

[heɪ] , [tɑːm] ! [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kælə˞ˌhæn] .
Hey , Tom ! Shake hands with Hardrock Callahan .
嘿 , 汤姆 ! 摇 双手 和 硬摇滚 卡拉汉 .

嘿，汤姆！跟哈德罗克·卡拉汉握个手吧。

['hiːz] [ðə; ðɪ] ['feli] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ][skræp][wɪð; wɪθ] ['kɑːni] ['duːnlɪvi] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪn] - .
He's the felly who had the scrap with Connie Dunlevy yesterday mornin ' .
他是 这 费利 WHO 有 这 废料 和 康妮 邓利维 昨天 早晨 - .

他就是昨天早上和康妮·邓利维打架的那个人。

[its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['dæniːz] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
It's a friend of Danny's he is , and a friend of mine ,
它是 一个 朋友 的 丹尼的 他 是 , 和 一个 朋友 的 矿 ,

他是丹尼的朋友，也是我的朋友。

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɔːt] [sʌm; səm][lænd][ɑːn][hɔːg] ['aɪlənd] [frʌm; frəm] ['edi] [dʒɑːn] [mə'kɔːli] .
and he's bought some land on Hog Island from Eddie John Macaulay .
和 他是 买 一些 土地 在 猪 岛 从 埃迪 约翰 麦考利 .

他从埃迪·约翰·麦考利手中买下了霍格岛上的一些土地。

” [tɑːm] ['gæləgɝ] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [met] - [grɪp] .
” Tom Gallagher grinned as he met Hardrock's grip .
” 汤姆 加拉格尔 咧嘴一笑 作为 他 遇见 - 紧握 .

汤姆·加拉格尔咧嘴一笑，迎上了哈德罗克的拥抱。

“ [glæd][tuː; tə] [miːt] [jiː; ji] .
“ Glad to meet ye .
“ 高兴的 到 见面 是的 .

很高兴见到你。

[ə'nʌðər] ['kæləˌhæn] , [eɪ] ?
Another Callahan , eh ?
其他 卡拉汉 , 嗯 ?

又一个卡拉汉?

['glɔːri] [biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [kæləhænz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !
Glory be , but the fightin ' Callahans are all over the world !
荣耀 是 , 但 这 战斗 - 卡拉汉斯 是 全部 超过 这 世界 !

荣耀归于上帝，但英勇的卡拉汉家族遍布世界各地!

[aɪ] [siːn] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
I seen ye to the dance the other night .
我 已见 是的 到 这 舞蹈 这 其他 夜晚 .

那天晚上舞会上我看到你了。

[hɪr] [jiː; ji] [nɑːkt] ['kɑːni] [klɪr] [ɔfn] [ðə; ði] [dɑːk] , [eɪ] ?
Hear ye knocked Connie clear off'n the dock , eh ?
听到 是的 敲门 康妮 清除 奥夫 这 码头 , 嗯 ?

听说你们把康妮从码头上打下去了?

[gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
Good for him . ”
好的 为了 他 . ”

真替他高兴。

“ ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] .
“ Sorry I had any trouble , ” said Hardrock .
“ 对不起 我 有 任何 麻烦 , ” 说 硬摇滚 .

“很抱歉给您带来任何麻烦，”哈德罗克说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌp] [hɪr] ,
“ I want to spend the summer up here ,
“ 我 想 到 花费 这 夏天 向上 这里 ,

“我想在这里度过夏天，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [aɪ][gɑːt][ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][stɑːrt] . ”
and it seems like I got off to a bad start . ”
和 它 似乎 喜欢 我 得到 离开 到 一个 坏的 开始 . ”

看来我的开局不太顺利。

“ [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , ” [ænd; ənd][tɑːm] ['tʃʌkld] .
“ More like a good start , ” and Tom chuckled .
“ 更多的 喜欢 一个 好的 开始 , ” 和 汤姆 轻笑 .

“更像是一个好的开始，”汤姆轻笑了一声。

“ [drɑːp][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ['eni] [taɪm] .
“ Drop in to the store any time .
“ 降低 在 到 这 店铺 任何 时间 .

“随时欢迎您光临本店。”

[its] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi] .
It's glad to see you I'll be .
它是 高兴的 到 看 你 患病的 是 .

见到你真高兴。

[siː] [jiː; ji]['leɪtər] , ['vɛsti] !
See ye later , Vesty !
看 是的 之后 , 维斯蒂 !

再见，维斯蒂!

"	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	[təˈgeðər]	,	[ˈmiːtɪŋ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[foʊk]	.
"	**The**	**two**	**men**	**walked**	**up**	**the**	**road**	**together**	**,**	**meeting**	**not**	**a**	**few**	**folk**	**.**
"	这	二	男人	步行	向上	这	路	一起	,	会议	不是	一个	很少	民间	.

“两人结伴沿着路走，遇到了不少人。”

[tuː; tə]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˈvɛsti]	[spoʊk]	,	[ˌɪntrəˈdusɪŋ]	[ˈhɑːrdˌrɑːk]	[wɪð; wɪθ]	[ɪmˈfætɪk]
To	**more**	**than**	**one**	**of**	**these**	**Vesty**	**spoke**	**,**	**introducing**	**Hardrock**	**with**	**emphatic**
到	更多的	比	一	的	这些	维斯蒂	辐	,	介绍	硬摇滚	和	强调

[ˌkɔːrdʒiˈæləti]	,
cordiality	**,**
亲切	,

韦斯蒂对其中不止一人发表了讲话，热情洋溢地介绍了哈德罗克餐厅。

[ˈstɑːpɪŋ]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ɔːr]	[tuː]	[ænd; ənd]	[əˈgen]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[tɔːk]	,
stopping	**now**	**for**	**a**	**word**	**or**	**two**	**and**	**again**	**for**	**a**	**bit**	**of**	**talk**	**,**
停止	现在	为了	一个	单词	或者	二	和	再次	为了	一个	少量	的	讲话	,

现在停下来说一两句话，然后再聊一会儿。

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ˈaʊər]	[ˈæftərwərd]	[wen]	[ðeɪ]	[əˈproʊtʃt]	[ðə; ði]	[kəˈnuː]	.
so	**that**	**it**	**was**	**a**	**good**	**hour**	**afterward**	**when**	**they**	**approached**	**the**	**canoe**	**.**
所以	那	它	曾是	一个	好的	小时	之后	什么时候	他们	接近	这	独木舟	.

所以，过了一个小时后，他们才靠近独木舟。

[ˈhɑːrdˌrɑːk]	,	[huː]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[traʊt]	[ɔːr]	[ˈwaɪtfɪʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[bæk]	,
Hardrock	**,**	**who**	**wanted**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**trout**	**or**	**whitefish**	**on**	**the**	**way**	**back**	**,**
硬摇滚	,	WHO	通缉	到	挑选	向上	一个	鳟鱼	或者	白鱼	在	这	方式	后退	,

哈德罗克想在回程路上钓条鳟鱼或白鲑。

[ʃoʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˈtroʊlɪŋ]	[laɪn]	[tuː; tə]	[oʊld]	[ˈvɛsti]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ədˈvaɪs]	[æz; əz]
showed	**his**	**trolling**	**line**	**to**	**old**	**Vesty**	**,**	**and**	**had**	**a**	**word**	**of**	**advice**	**as**
显示	他的	钓鱼	线	到	老的	维斯蒂	,	和	有	一个	单词	的	建议	作为

[tuː; tə]	[ˈtæk(ə)l]	,
to	**tackle**	**,**
到	处理	,

他把自己的拖钓线给老维斯蒂看，并给了他一些关于如何应对的建议。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈvɛsti]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˈʌðər]	[θɪŋz]	.
and	**then**	**Vesty**	**gave**	**him**	**a**	**word**	**as**	**to**	**other**	**things**	**.**
和	然后	维斯蒂	给予	他	一个	单词	作为	到	其他	事物	.

然后维斯蒂又跟他说了些其他的事情。

“	[leɪ]	[loʊ]	,	[ˌem ˈiː]	[læd]	.
“	**Lay**	**low**	**,**	**me**	**lad**	**.**
"	莱	低的	,	我	小伙子	.

“低调点，小伙子。”

[wen]	[nuːz]	[kʌmz]	,	[aɪl]	[hæv; həv]	[tɑːm]	[bɔɪl]	[ˈgæləgərz]	[bɔɪ]	[brɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	—	[ˈmɪki]	,
When	**news**	**comes**	**,**	**I'll**	**have**	**Tom**	**Boyle**	**Gallagher's**	**boy**	**bring**	**it**	**to**	**ye**	**—**	**Micky**	**,**
什么时候	消息	来	,	患病的	有	汤姆	博伊尔	加拉格尔的	男生	带来	它	到	是的	—	米奇	,

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	.
his	**name**	**is**	**.**
他的	姓名	是	.

消息来了，我会让汤姆·博伊尔·加拉格尔的儿子——米奇——来告诉你们。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈgæləgərz]	[left]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈaɪlənd]	[jet]	,	[preɪz]	[biː; bi]	,
There's	**a**	**few**	**Gallaghers**	**left**	**on**	**the**	**island**	**yet**	**,**	**praise**	**be**	**,**
有	一个	很少	加拉格尔	左边	在	这	岛	然而	,	称赞	是	,

谢天谢地，岛上还剩下几个加拉格尔家族的人了。

[ænd; ənd]	[ˈeni]	[frend]	[oʊ]	-	[ˈdæniːz]	[ɪz]	[ˈgɔɪn]	-	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[skwer]	[diːl]	.
and	**any**	**friend**	**o**	**'**	**Danny's**	**is**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**a**	**square**	**deal**	**.**
和	任何	朋友	o	-	丹尼的	是	去	-	到	有	一个	正方形	交易	.

丹尼的任何朋友都会得到公平对待。

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] [naʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Be	off	with	ye	now	,	and	good	luck	.
是	离开	和	是的	现在	,	和	好的	运气	.

你们现在就可以走了，祝你们好运。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt]

"	Ten	minutes	later	,	with	the	canoe	leaning	over	to	the	breeze	as	she	drew	out
"	十	分钟	之后	,	和	这	独木舟	倾斜	超过	到	这	微风	作为	她	画	出去

,

,

,

十分钟后，当她划出独木舟时，独木舟随着微风倾斜着向前。

['hɑːrdˌrɑːk] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [eks'tʃeindʒiŋ] [ə; eɪ] [læst] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [wɪð; wɪθ]

Hardrock	was	steering	north	and	exchanging	a	last	wave	of	the	hand	with
硬摇滚	曾是	转向	北	和	交换	一个	最后的	海浪	的	这	手	和

['vɛsti] ['gæləgɚ] .

Vesty	Gallagher	.
维斯蒂	加拉格尔	.

哈德罗克正向北航行，并与维斯蒂·加拉格尔最后一次挥手告别。

['ʌndər] [ðə; ði] ['lætɚz] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [kwɪk] ['frendʃɪp] , [hɪz; ɪz] [stʌnd] [dɪ'preʃ(ə)n]

Under	the	latter's	optimistic	influence	and	quick	friendship	,	his	stunned	depression
在下面	这	后者的	乐观的	影响	和	快的	友谊	,	他的	目瞪口呆	沮丧

[hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

had	quite	evaporated	.
有	相当	蒸发	.

在后者乐观的影响和迅速建立的友谊下，他震惊的抑郁情绪完全消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['hezɪtənt] [ɔːr] ['daʊtɪŋ] , ['redi] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt]

He	was	himself	again	,	no	longer	hesitant	or	doubting	,	ready	for	whatever	might
他	曾是	他自己	再次	,	不	更长	犹豫不决	或者	怀疑	,	准备好	为了	任何	可能

['hæpən] .

happen	.
发生	.

他又恢复了自我，不再犹豫，不再怀疑，准备好迎接任何可能发生的事情。

“ [bleɪmd] ['lʌki] [θɪŋ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] !

“	Blamed	lucky	thing	I	met	him	!
”	被指责	幸运的	事物	我	遇见	他	!

“真庆幸我遇到了他！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['troʊlɪŋ] [laɪn] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [stɪr]

"	he	thought	,	as	he	let	out	his	trolling	line	and	settled	down	to	steer
"	他	想法	,	作为	他	让	出去	他的	钓鱼	线	和	定居	向下	到	转向

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

他一边想着，一边放出钓线，准备驶向家的方向。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [ðæt] ['wuːndɪd] [tʃæp] [wɪl] ['oʊpən] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

“	And	I	sure	hope	that	wounded	chap	will	open	up	and	talk	before	long	.
”	和	我	当然	希望	那	受伤	小伙子	将要	打开	向上	和	讲话	前	长的	.

“我真心希望那位受伤的年轻人能尽快敞开心扉，和大家谈谈心。”

[wel] , [baɪ] [gɑːʃ] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] !

Well	,	by	gosh	,	I	feel	a	heap	better	than	I	did	!
出色地	,	经过	天哪	,	我	感觉	一个	堆	更好的	比	我	做过	!

天哪，我感觉比之前好多了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [drɑːp][ɪn][ɑːn] ['mætz] [kæmp] — [ɔːt] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ə'baʊt] [nuːn] .

I	think	I'll	drop	in	on	Matt's	camp	—	ought	to	get	there	about	noon	.
我	思考	患病的	降低	在	在	马特的	营	—	应该	到	得到	那里	关于	中午	.

我想我会去马特的营地看看——大概中午能到。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Going	to	marry	Hughie	Dunlevy	,	is	she	?
去	到	结婚	休伊	邓利维	,	是	她	?

她要嫁给休伊·邓利维了吗?

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	if	I	know	it	!
不是	如果	我	知道	它	!

如果我知道的话，就不会!

[nɑːt] , [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪl] ['gæmb(ə)l][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

Not	,	that	is	,	unless	she	wants	to	,	and	I'll	gamble	she	doesn't	.
不是	,	那	是	,	除非	她	想要	到	,	和	患病的	赌博	她	不	.

也就是说，除非她自己想这么做，但我敢打赌她不想。

" [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bæləst] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ,

"	With	just	the	right	amount	of	ballast	to	hold	her	head	down	,
"	和	只是	这	正确的	数量	的	压载物	到	抓住	她	头	向下	,

"配重恰到好处，足以让她的头部保持向下，

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][fɔːr; fər] [spiːd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kæləˌhæn] ,

the	canoe	was	a	marvel	for	speed	,	and	Hardrock	Callahan	,
这	独木舟	曾是	一个	奇迹	为了	速度	,	和	硬摇滚	卡拉汉	,

这艘独木舟速度惊人，而哈德罗克·卡拉汉

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] .

who	had	not	spent	all	his	life	in	Arizona	,	knew	how	to	handle	her	.
WHO	有	不是	花费	全部	他的	生活	在	亚利桑那	,	知道	如何	到	处理	她	.

他虽然没有在亚利桑那州生活过，但知道如何对待她。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [nuːn] [wen] [hiː; hi] [bɔːr] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔɪnt] [ɑːn][hɔːg]

Thus	it	was	not	quite	noon	when	he	bore	up	for	the	north	point	on	Hog
因此	它	曾是	不是	相当	中午	什么时候	他	钻孔	向上	为了	这	北	观点	在	猪

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

因此，当他驶向霍格岛北端时，还不到中午。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['waɪtfɪʃ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə]

In	spite	of	the	big	whitefish	that	came	to	his	line	and	set	his	knife	to
在	尽管如此	的	这	大的	白鱼	那	来了	到	他的	线	和	放	他的	刀	到

[wɜːrk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːfl] ,

work	and	brought	the	gulls	wheeling	to	pick	up	the	offal	,
工作	和	带来	这	海鸥	惠灵	到	挑选	向上	这	内脏	,

尽管有大白鱼游到他的鱼线上，他还是动手切鱼，引来海鸥盘旋啄食鱼内脏；

['hɑːrdˌrɑːk] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Hardrock	had	plenty	of	time	to	reflect	on	his	situation	.
硬摇滚	有	很多	的	时间	到	反映	在	他的	情况	.

哈德罗克有充足的时间反思自己的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd]

He	was	not	particularly	given	to	reflection	,	but	just	now	there	was	need
他	曾是	不是	特别	给定	到	反射	,	但	只是	现在	那里	曾是	需要

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他并不特别喜欢思考，但此刻却需要思考。

[wʌn] [mæn] [wʌz; wəz] [ded] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['bædli] ['wu:ndɪd] ; [baɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

One	man	was	dead	;	another	was	badly	wounded	;	by	good	fortune	,
一	男人	曾是	死的	;	其他	曾是	糟糕	受伤	;	经过	好的	财富	,

一人死亡；另一人身负重伤；幸运的是，

[noʊ] [wʌn] [nu:] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdˌrɑ:k] ['kæləˌhæn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz]

no	one	knew	of	their	encounter	with	Hardrock	Callahan	,	but	that	story	was
不	一	知道	的	他们的	遇到	和	硬摇滚	卡拉汉	,	但	那	故事	曾是

[baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

bound	to	come	out	.
边界	到	来	出去	.

没有人知道他们与哈德罗克·卡拉汉的遭遇，但这个故事迟早会曝光。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

If	the	wounded	man	did	not	recover	,	and	could	not	give	an	account	of	the
如果	这	受伤	男人	做过	不是	恢复	,	和	可以	不是	给	一个	帐户	的	这

['kɪlɪŋ] ,

killing	,
杀	,

如果受伤男子未能康复，且无法陈述杀人经过，

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['fæsn] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɑ:n] ['hɑ:rdˌrɑ:k] , [frʌm; frəm] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l]

investigation	would	probably	fasten	the	blame	on	Hardrock	,	from	circumstantial
调查	会	大概	系	这	责备	在	硬摇滚	,	从	间接的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

根据间接证据，调查很可能会将责任归咎于硬石酒店。

[soʊ] [fɑ:r] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [də'rektɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] .

So	far	suspicion	was	not	directed	at	him	—	but	it	would	come	.
所以	远的	怀疑	曾是	不是	指导	在	他	—	但	它	会	来	.

到目前为止，怀疑还没有指向他——但怀疑迟早会到来。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] [sloʊ] - ['θɪŋkɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['sloʊər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ʌp]

“	These	are	slow	-	thinking	people	,	and	the	law	is	probably	slower	to	reach	up
“	这些	是	慢的	-	思维	人们	,	和	这	法律	是	大概	慢点	到	抵达	向上

[hɪr] , ” [hi:; hi] [mju:zd] .

here	,	”	he	mused	.
这里	,	”	他	沉思	.

“这些人思维迟钝，法律在这里可能也难以奏效，”他沉思道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] [kʌmz] !

“	So	much	the	worse	when	the	time	for	action	comes	!
”	所以	很多	这	更糟	什么时候	这	时间	为了	行动	来	!

“但到了需要采取行动的时候，情况就更糟了！”

[lʊks] [laɪk] [ɪts] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lænd] [ðə; ðɪ] ['mɜ:dəəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Looks	like	it's	distinctly	up	to	me	to	land	the	murderers	,	as	a	matter	of
看起来	喜欢	它是	明显地	向上	到	我	到	土地	这	杀人犯	,	作为	一个	事情	的

[self] - [prə'tekʃn] ;

self	-	protection	;
自己	-	保护	;

看来，为了自卫，我必须亲自将凶手绳之以法；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæt] [tʃæns] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

and	a	fat	chance	I	have	of	doing	it	!
和	一个	胖的	机会	我	有	的	正在做	它	!

我做这件事的几率微乎其微！

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːni] ['duːnlɪvi] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Since	**there**	**was**	**no**	**mention**	**of**	**Connie**	**Dunlevy**	**being**	**taken**	**to**	**the**	**hospital**	**,**
自从	那里	曾是	不	提到	的	康妮	邓利维	存在	已采取	到	这	医院	,

由于没有提到康妮·邓利维被送往医院，

['hiːz] ['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] ['bædli] [hɜːrt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

he's	**probably**	**not**	**so**	**badly**	**hurt**	**as**	**I**	**thought**	**.**
他是	大概	不是	所以	糟糕	伤害	作为	我	想法	.

他可能伤得没有我想象的那么重。

[ðæt] [gæŋ] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] .

That	**gang**	**is**	**against**	**me**	**,**	**sure**	**.**
那	帮派	是	反对	我	,	当然	.

那帮人肯定跟我作对。

[ˌeɪtʃ 'em] ! [ges] [aɪl] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Hm	**!**	**Guess**	**I'll**	**take**	**counsel**	**with**	**the**	**young**	**lady**	**.**
嗯	!	猜测	患病的	拿	法律顾问	和	这	年轻的	女士	.

嗯！看来我得向这位年轻女士请教一下。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['levə)l] [hed] .

She's	**got**	**a**	**level**	**head**	**.**
她是	得到	一个	等级	头	.

她头脑冷静。

" [hiː; hi] [held] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [mæt] [bɪg] ['mɛriːz] [kæmp] ,

"	**He**	**held**	**in**	**for**	**the**	**strip**	**of**	**shore**	**before**	**Matt**	**Big**	**Mary's**	**camp**	**,**
"	他	握住	在	为了	这	条	的	支撑	前	马特	大的	玛丽的	营	,

“他在马特·比格·玛丽营地前的那片海岸边坚守着，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**perceived**	**that**	**the**	**updrawn**	**boat**	**was**	**gone**	**.**
和	感知	那	这	向上	船	曾是	已消失	.

并发现被抬升的船已经不见了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'nuː] [skreɪpt] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ə'ʃɔːr] ,

As	**his**	**canoe**	**scraped**	**on**	**the**	**sand**	**and**	**he**	**leaped**	**ashore**	**,**
作为	他的	独木舟	刮擦	在	这	沙	和	他	跳跃	岸上	,

他的独木舟在沙滩上刮擦，他纵身跃上岸边。

['neli] ['kæləˌhæn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

Nelly	**Callahan**	**appeared**	**and**	**waved**	**her**	**hand**	**.**
内莉	卡拉汉	出现	和	挥手	她	手	.

内莉·卡拉汉出现了，并挥了挥手。

“ ['welkəm] [bæk] !

“	**Welcome**	**back**	**!**
"	欢迎	后退	!

“欢迎回来！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kɔːfi] ? ”

Have	**you**	**come**	**for**	**more**	**coffee**	**?**	**”**
有	你	来	为了	更多的	咖啡	?	”

您是来续杯咖啡的吗?

“ [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] , ” [rɪ'spɔndid] ['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃɪrfəli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['waɪtfɪʃ] .

“	**That**	**and**	**other**	**things**	**,**	**”**	**responded**	**Hardrock**	**cheerfully**	**,**	**holding**	**up**	**the**	**whitefish**	**.**
"	那	和	其他	事物	,	”	回应	硬摇滚	愉快地	,	保持	向上	这	白鱼	.

“还有那东西，”哈德罗克兴高采烈地回答道，同时举起了白鱼。

“ ['enibɑːdi] [ə'raʊnd] ? ”

“	**Anybody**	**around**	**?**	**”**
"	任何人	大约	?	”

“有人在吗？”

“ [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pʊlɪŋ] [steɪks] [ænd; ənd] [wɔːnt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [leɪt] , ” [sed] [ðə; ði]
“ They've all gone to finish pulling stakes and wont be back until late , ” said the
” 他们有 全部 已消失 到 结束 拉 赌注 和 惯于 是 后退 直到 晚的 , ” 说 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

“他们都去拔桩子了，要很晚才会回来，”女孩说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [taʊn] ? ”
“ Did you have any trouble in town ? ”
” 做过 你 有 任何 麻烦 在 镇 ? ”

你在城里遇到什么麻烦了吗?

“ [noʊ] . [aɪ] [met] ['vɛsti] ['gæləgɚ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɔːk] .
“ No . I met Vesty Gallagher , and we had quite a talk .
” 不 . 我 遇见 维斯蒂 加拉格尔 , 和 我们 有 相当 一个 讲话 .

“不。我遇到了维斯蒂·加拉格尔，我们聊了很久。”

[gɑːt] ['eni] [neɪlz] [ə'raʊnd] [hɪr] ?
Got any nails around here ?
得到 任何 指甲 大约 这里 ?

附近有钉子吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
If you have ,
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[lets] [get] [ðɪs] [fɪʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [slæb] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['weðər] [waɪl] [its]
let's get this fish on a slab and we can discuss the weather while it's
我们来吧 得到 这 鱼 在 一个 板 和 我们 能 讨论 这 天气 尽管 它是
['braʊnɪŋ] .
browning .
褐变 .

咱们把这条鱼放到砧板上，等它变黄的时候，我们可以聊聊天气。

” ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [slæb] [ʌv; əv] [mɪl] [wʊd] , [neɪld] [ðə; ði] ['oʊpənd]
” Searching the shore , he presently espied a slab of mill wood , nailed the opened
” 搜索 这 支撑 , 他 目前 窥视 一个 板 的 磨 木头 , 钉子 这 打开
[fɪʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
fish to it ,
鱼 到 它 ,

“他沿着岸边寻找，很快发现一块木板，便把剖开的鱼钉在上面。”

[spɪld] ['plenti] [ʌv; əv] ['siːzənɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜːrm] [waɪt] [fleʃ] ,
spilled plenty of seasoning over the firm white flesh ,
洒了 很多 的 调料 超过 这 公司 白色的 肉 ,

将大量调味料洒在紧实的白色果肉上，

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] [slæb] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] .
and got the slab in position beside the fire .
和 得到 这 板 在 位置 旁 这 火 .

然后把石板放到火炉旁边。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['neli] ['kæləˌhæn] ,
Then he sat down and lighted his pipe and looked at Nelly Callahan ,
然后 他 卫星 向下 和 照明 他的 管道 和 看起来 在 内莉 卡拉汉 ,

然后他坐了下来，点燃烟斗，看着内莉·卡拉汉。

[huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːg] [ænd; ənd] [dɑːrnd] [ə; eɪ] [θɪk] ['stɑːkɪŋ] ;
who sat on the end of a log and darned a thick stocking ;
WHO 卫星 在 这 结尾 的 一个 日志 和 该死的 一个 厚的 袜 ;

他坐在圆木的一端，补好了一只厚厚的长袜；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] .

and	presently	he	told	her	all	that	he	had	learned	this	morning	in	St	.
和	目前	他	讲述	她	全部	那	他	有	学习	这	早晨	在	英石	.

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

于是，他把今天早上在圣詹姆斯学到的所有东西都告诉了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] [flæʃt] [waɪt] ,

For	a	moment	her	face	flashed	white	,
为了	一个	片刻	她	脸	闪光灯	白色的	,

她的脸瞬间变得惨白，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['waidnd] [geɪz] [hiː; hi] [riːd] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [swɪft] [fɪr]

and	in	the	depths	of	her	widened	gaze	he	read	alarm	and	swift	fear
和	在	这	深度	的	她	扩大	目光	他	读	警报	和	迅速	害怕

[ænd; ənd][waɪld] [sər'maɪz] .

and	wild	surmise	.
和	荒野	推测	.

他从她睁大的双眼深处读出了惊恐、恐惧和大胆的猜测。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] , [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] ,

Then	she	was	herself	again	,	cool	and	steady	,
然后	她	曾是	她自己	再次	,	凉爽的	和	稳定的	,

然后她又恢复了自己，冷静沉着。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] ['tensnəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

her	blue	eyes	searching	into	him	with	unconcealed	tenseness	of	interest	,
她	蓝色的	眼睛	搜索	进入	他	和	未隐藏的	紧张	的	兴趣	,

她那双蓝眼睛带着毫不掩饰的紧张和兴趣凝视着他。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swɪftər] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [hɑːrt] [ðæt]

and	only	her	breath	coming	a	little	swifter	to	denote	the	startled	heart	that
和	仅有的	她	气息	未来	一个	小的	更迅捷	到	表示	这	惊慌	心	那

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .

was	in	her	.
曾是	在	她	.

只有她略微急促的呼吸，表明她内心受到了惊吓。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	It	seems	impossible	!
“	它	似乎	不可能的	!

“这简直不可能！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

[ænd; ənd] [wen] ['evriwʌn] [ləːnz] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [jʊr; jər] ['ʃɑːtgʌn] [ɑːn][ðem; ðəm] — ”

And	when	everyone	learns	of	how	you	used	your	shotgun	on	them	—	”
和	什么时候	每个人	学习	的	如何	你	用过的	你的	霰弹枪	在	他们	—	”

当所有人都知道你用猎枪射杀了他们之后——”

“ ['stedi] !

“	Steady	!
“	稳定的	!

“稳定的！

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['vɛsti] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] .

Nobody	**knows**	**that**	**except**	**you**	**and**	**Vesty**	**,**	**”**	**said**	**Hardrock**	**.**
无人	知道	那	除了	你	和	维斯蒂	,	”	说	硬摇滚	.

“除了你和维斯蒂，没人知道这件事，”哈德罗克说道。

“ ['huːd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

“	**Who'd**	**believe**	**me**	**?**
”	谁会	相信	我	?

谁会相信我?

[ðeid] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɔːr]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] ['æftər] ['ʃuːtɪŋ]

They'd	**say**	**I**	**had**	**a**	**pistol**	**or**	**rifle**	**and**	**dropped**	**it**	**overboard**	**after**	**shooting**
他们会	说	我	有	一个	手枪	或者	步枪	和	掉落	它	落水	后	射击

[ðə; ði] [tuː] [men] .

the	**two**	**men**	**.**
这	二	男人	.

他们会说我当时拿着手枪或步枪，在射杀了那两个人之后把枪扔到了海里。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hædnt] , ['neli] ?

And	**how**	**do**	**you**	**know**	**I**	**hadn't**	**,**	**Nelly**	**?**
和	如何	做	你	知道	我	之前没有	,	内莉	?

你怎么知道我没做过呢，内莉?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['laɪɪŋ] ?

How	**do**	**you**	**know**	**I'm**	**not**	**lying**	**?**
如何	做	你	知道	我是	不是	说谎	?

你怎么知道我没说谎?

” [ʃiː; ʃi] [ləʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skwerli] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**meeting**	**his**	**gaze**	**squarely**	**.**
”	她	看起来	在	他	稳步	为了	一个	片刻	,	会议	他的	目光	完全	.

她直视着他，目光与他对视了一会儿。

[ðen] :

Then	**:**
然后	:

然后:

“ [haʊ] [dɪd] ['vɛsti] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**How**	**did**	**Vesty**	**know**	**it**	**?**
”	如何	做过	维斯蒂	知道	它	?

“维斯蒂是怎么知道的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**she**	**said**	**,**	**and**	**smiled**	**a**	**little**	**.**
”	她	说	,	和	微笑	一个	小的	.

“她说着，微微一笑。”

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

“	**Don't**	**be**	**silly**	**.**
”	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['ʌðər] [boʊt] [ə'raʊnd] , [ɪk'sept] [ðerz] ?

Did	**you**	**see**	**any**	**other**	**boat**	**around**	**,**	**except**	**theirs**	**?**
做过	你	看	任何	其他	船	大约	,	除了	他们的	?

除了他们的船，你还看到其他船吗?

” ['hɑːrdˌrɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Hardrock**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	硬摇滚	摇晃	他的	头	.

哈德罗克摇了摇头。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
“ No , but that means nothing .
“ 不 , 但 那 方法 没有什么 .

“不，但这说明不了什么。”

[aɪ] ['kudnt] [siː] [fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ðeid] [bɪn]
I couldn't see far for the rain , and I was intent on them — they'd been
我 不能 看 远的 为了 这 雨 , 和 我 曾是 意图 在 他们 — 他们会 到过
['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,
following me ,
下列的 我 ,

雨水遮蔽了我的视线，我的注意力全在他们身上——他们一直跟着我。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kluː] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [its] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”
If there's any clue to be gained , it's from you . ”
如果 有 任何 线索 到 是 获得 , 它是 从 你 . ”

如果有什么线索的话，那肯定来自你。

“ [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
“ From me ?
“ 从 我 ?

“从我这里？ ”

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何？ ”

“ [ðə; ði] [ʃɑːts] .
“ The shots .
“ 这 镜头 .

“这些镜头。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʃuːtɪŋ] .
You said you had heard shooting .
你 说 你 有 听到 射击 .

你说你听到了枪声。

[naʊ] , [aɪ][let] [ɔːf] [bəuθ] ['bærəlz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɑːtgʌn] , [noʊ] [mɔːr] .
Now , I let off both barrels of my shotgun , no more .
现在 , 我 让 离开 两个都 桶 的 我的 霰弹枪 , 不 更多的 .

现在，我已将猎枪的两根枪管都打开了，不再开了。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʃɑːts] ['æftər] [ðæt] ,
I did think that I heard shots after that ,
我 做过 思考 那 我 听到 镜头 后 那 ,

之后我确实觉得听到了枪声。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [boʊt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] — [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [paɪp][wʌz; wəz]
but my sinking boat was making such a racket — the exhaust pipe was
但 我的 下沉 船 曾是 制作 这样的 一个 球拍 — 这 排气 管道 曾是
[smæʃt] [wen] [ðeɪ] [ræn][ˌem 'iː] [daʊn] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['bɪzi] ['hændlɪŋ] [ðæt]
smashed when they ran me down — and I was so infernally busy handling that
粉碎 什么时候 他们 跑 我 向下 — 和 我 曾是 所以 地狱般地 忙碌的 处理 那
[kə'nuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

但是我的船正在下沉，发出巨大的噪音——排气管被撞坏了——而我当时却忙着操控那艘独木舟，真是焦头烂额。

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

that	**I**	**didn't**	**notice**	**them**	**.**
那	我	没有	注意	他们	.

我竟然没注意到他们。

[juː; jʊ][dɪd] .

You	**did**	**.**
你	做过	.

你做到了。

[haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

How	**many**	**were**	**there**	**?**
如何	许多	是	那里	?

一共有多少人?

[juːd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]

You'd	**notice**	**the**	**difference**	**between**	**the**	**bang**	**of**	**my**	**shotgun**	**and**	**the**	**crack**	**of**
你会	注意	这	不同之处	之间	这	砰	的	我的	霰弹枪	和	这	裂缝	的

['raɪfəlz] , [tuː] .

rifles	**,**	**too**	**.**
步枪	,	也	.

你也会注意到我的霰弹枪的砰砰声和步枪的噼啪声之间的区别。

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	**The**	**girl**	**nodded**	**,**	**and**	**lifting**	**her**	**eyes**	**,**
"	这	女孩	点头	,	和	举重	她	眼睛	,

女孩点了点头，抬起头来，

[stɛərd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bluː] [mæs] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['aɪlənd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

stared	**out**	**toward**	**the**	**blue**	**mass**	**of**	**Garden**	**Island**	**on**	**the**	**horizon**	**.**
凝视	出去	朝向	这	蓝色的	大量的	的	花园	岛	在	这	地平线	.

凝视着地平线上那片蔚蓝的花园岛。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ʃɑːts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	**There**	**must**	**have**	**been**	**five**	**or**	**six**	**shots**	**,**	**”**	**she**	**said**	**slowly**	**.**
“	那里	必须	有	到过	五	或者	六	镜头	,	”	她	说	缓慢地	.

“应该开了五六枪，”她缓缓说道。

“ [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**
“	现在	我	思考	的	它	,

“现在想想，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] [dɪd] [kʌm] ['sʌmtaɪm] ['ɜːrliər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	**believe**	**that**	**two**	**did**	**come**	**sometime**	**earlier**	**—**	**that**	**was**	**what**	**drew**	**my**	**attention**	**.**
我	相信	那	二	做过	来	有时	早些时候	—	那	曾是	什么	画	我的	注意力	.

我相信之前确实来过两个人——正是这一点引起了我的注意。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

Yes	**,**	**and**	**the**	**others**	**were**	**different**	**.**
是的	,	和	这	其他的	是	不同的	.

是的，其他的则不同。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [diːp] [kræʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːrp]

They	**sounded**	**more**	**like**	**the**	**deep**	**crash**	**of**	**an**	**automatic**	**pistol**	**than**	**the**	**sharp**
他们	听起来	更多的	喜欢	这	深的	碰撞	的	一个	自动的	手枪	比	这	锋利的

[kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

crack	**of**	**a**	**rifle**	**.**
裂缝	的	一个	步枪	.

它们听起来更像是自动手枪的深沉轰鸣声，而不是步枪的清脆枪响声。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [help] [juː; jʊ] ?

But	how	can	that	help	you	?
但	如何	能	那	帮助	你	?

但这对你有什么帮助呢?

[aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] ['hæpənd] .

I	couldn't	see	what	happened	.
我	不能	看	什么	发生	.

我看不见发生了什么。

[aɪ] [kɑːnt] [swer] — ”

I	can't	swear	—	”
我	不能	发誓	—	”

我不能说脏话——”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] !

“	You're	not	expected	to	!
“	你是	不是	预期的	到	!

“你不必这样做!”

” ['hɑːrdˌrɑːk] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd] [felt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mætʃ] .

”	Hardrock	responded	,	and	felt	through	his	pockets	for	a	match	.
”	硬摇滚	回应	,	和	毛毡	通过	他的	口袋	为了	一个	匹配	.

“哈德罗克回应道，并摸索着从口袋里找火柴。”

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] .

“	The	thing	is	,	to	make	sure	of	what	you	heard	.
“	这	事物	是	,	到	制作	当然	的	什么	你	听到	.

“关键是要确认你听到的内容是否属实。”

['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [θɜːrd] [boʊt] —

Somebody	else	was	out	there	—	a	third	boat	—
某人	别的	曾是	出去	那里	—	一个	第三	船	—

还有其他人也在那里——第三艘船——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] .

”	He	broke	off	sharply	.
”	他	打破	离开	尖锐地	.

他突然打断了谈话。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] ;

From	his	pocket	he	drew	a	strange	object	;
从	他的	口袋	他	画	一个	奇怪的	目的	;

他从口袋里掏出一个奇怪的东西;

[ðen] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

then	recognition	came	into	his	eyes	as	he	stared	at	it	.
然后	认出	来了	进入	他的	眼睛	作为	他	凝视	在	它	.

然后，当他盯着它看时，眼中闪过一丝认出的神色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['penənt] - [ʃeɪpt] ['kænvəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət]

It	was	the	pennant	-	shaped	canvas	he	had	taken	from	the	boat	at
它	曾是	这	三角旗	-	形状	帆布	他	有	已采取	从	这	船	在

[ðə; ði] [buːθ] [dɑːk] .

the	Booth	dock	.
这	展位	码头	.

那是他从布斯码头的船上取下的三角旗形状的帆布。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

“ [ðæts] ['fʌni] !
“ That's funny !
” 那就是 有趣的 !

“那很好笑!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['kænvəs] .
” he exclaimed , staring at the scrap of canvas .
” 他 惊呼 , 凝视 在 这 废料 的 帆布 .

“他惊呼道，目光紧紧盯着那块帆布碎片。”

[ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
The girl glanced at it , then gave him a puzzled look .
这 女孩 瞥了一眼 在 它 , 然后 给予 他 一个 困惑 看 .

女孩瞥了一眼，然后疑惑地看着他。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
“ You know what it is ? ”
” 你 知道 什么 它 是 ? ”

你知道那是什么吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
” 的 课程 .

“当然。

[its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæg] [left] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪʃ] - [træp][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”
It's the little flag left flying from a fish - trap to show its position . ”
它是 这 小的 旗帜 左边 飞行 从 一个 鱼 - 陷阱 到 展示 它是 位置 . ”

这是鱼笼上留下的一面小旗，用来标示鱼笼的位置。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” ['hɑːrdˌrɑːk] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
” Hardrock laughed and tossed it aside .
” 硬摇滚 笑了 和 抛掷 它 旁边 .

哈德罗克笑着把它扔到一边。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [boʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ I don't know what made me bring it — found it lying in that boat this morning ,
” 我 不 知道 什么 制成 我 带来 它 — 成立 它 说谎 在 那 船 这 早晨 ,

“我不知道为什么会把它带来——今天早上发现它躺在那艘船上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [stʌf] .
with a lot of other stuff .
和 一个 很多 的 其他 东西 .

还有很多其他东西。

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪk'saɪtmənt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
” To his surprise , the girl's eyes dilated suddenly , excitement leaped into her
” 到 他的 惊喜 , 这 女孩们 眼睛 扩张 突然 , 激动 跳跃 进入 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“令他惊讶的是，女孩的眼睛突然睁大了，脸上露出了兴奋的神色。”

“ [wʌt] [boʊt] ?
“ What boat ?
” 什么 船 ?

“什么船？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [nɑːt] — ”
“ Not — ”
” 不是 — ”

“不是-”

“ [jes] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ræn][ˌem ˈiː] [daʊn] .
“ Yes , the one that ran me down .
” 是的 , 这 一 那 跑 我 向下 .

“是的，就是撞倒我的那辆车。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

” [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ˈneli] [ˈkæləˌhæn] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]
” Dropping her work , Nelly Callahan pounced on the bit of canvas , and lifted
” 下降 她 工作 , 内莉 卡拉汉 猛扑 在 这 少量 的 帆布 , 和 抬起
[ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] .
blazing eyes .
炽烈 眼睛 .

“内莉·卡拉汉扔下手中的作品，扑向那块画布，抬起了炯炯有神的双眼。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] !
“ Don't you see !
” 不 你 看 !

“难道你看不出来吗！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪkˈspleɪnz] [ˈevriθɪŋ] !
It explains everything !
它 解释 一切 !

它解释了一切!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [flæg][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ræn][juː; jʊ] [daʊn] ?
Can't you remember seeing that flag in the water just before they ran you down ?
不能 你 记住 看到 那 旗帜 在 这 水 只是 前 他们 跑 你 向下 ?

你难道不记得在你被撞倒之前，看到水里的那面旗子了吗?

” [ˈhɑːrdˌrɑːk] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ˈnærəud] [ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] .
” Hardrock stared at her , his gray eyes narrowed and glittering .
” 硬摇滚 凝视 在 她 , 他的 灰色的 眼睛 范围缩小 和 闪闪发光 .

“哈德罗克盯着她，他灰色的眼睛眯了起来，闪闪发光。”

“ [ˌeɪtʃ ˈem] ! [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] — [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ Hm ! Blamed if I can see why it amounts to much — come to think of
” 嗯 ! 被指责 如果 我 能 看 为什么 它 金额 到 很多 — 来 到 思考 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“嗯！如果我没理解错的话，这确实会造成很大的影响——仔细想想，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd]['noʊtɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][flæg] .
I believe I did notice such a flag .
我 相信 我 做过 注意 这样的 一个 旗帜 .

我相信我确实注意到过这样一面旗帜。

[ræn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Ran close to it .
兰 关闭 到 它 .

跑得很近。

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , ['prɑːbəbli] . ”
Not the same one , probably . ”
不是 这 相同的 一 , 大概 . ”

可能不是同一个。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] !
“ Of course it was the same one !
“ 的 课程 它 曾是 这 相同的 一 !

“当然是同一个！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪk'saɪtɪdli] .
” exclaimed the girl , excitedly .
” 惊呼 这 女孩 , 兴奋地 .

“女孩兴奋地喊道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
She was all animation .
她 曾是 全部 动画片 .

她浑身上下都充满了活力。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
“ Don't you see ?
“ 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðɪs] [flæg][ɪz] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] ['oʊnərʃɪp] , [soʊ] [iːtʃ] [mæn] [wɪl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [træps] !
This flag is painted to denote ownership , so each man will know his own traps !
这 旗帜 是 绘 到 表示 所有权 , 所以 每个 男人 将要 知道 他的 自己的 陷阱 !

这面旗帜是用来表示所有权的，这样每个人都能知道自己的陷阱!

[wiː; wi][dəunt][juːz][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ə'raʊnd] [hɪr] — [dəunt] [niːd] [tuː; tə] .
We don't use them much around here — don't need to .
我们 不 使用 他们 很多 大约 这里 — 不 需要 到 .

我们这里很少用到它们——也不需要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
But the perch season is coming on ,
但 这 栖息 季节 是 未来 在 ,

但鲈鱼的捕捞季即将到来。

[ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm] ['ʃɑːrləvwə] [ænd; ənd] [pə'tɒski] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃɛ'bɔɪgən] [huː] [wɜːrk]
and fishermen from Charlevoix and Petoskey and even Cheboygan who work
和 渔民 从 夏洛瓦 和 佩托斯基 和 甚至 切博伊根 WHO 工作
[ə'raʊnd] [hɪr] [niːd] [tuː; tə][juːz] [mɑːrkt] [træps] .
around here need to use marked traps .
大约 这里 需要 到 使用 标记 陷阱 .

来自 Charlevoix、Petoskey 甚至 Cheboygan 的渔民，只要在附近作业，都需要使用带标记的渔网。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Now do you see ?
现在 做 你 看 ?

现在明白了吗?

['hju:i] ['du:nlɪvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][men][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [hu:]
Hughie Dunlevy and his friends have been fighting the men from outside who
休伊 邓利维 和 他的 朋友们 有 到过 斗争 这 男人 从 外部 WHO
[kʌm] [ɪn][ɑ:n][ðer; ðər] [graʊndz] .
come in on their grounds .
来 在 在 他们的 理由 .

休伊·邓利维和他的朋友们一直在与闯入他们领地的外来人员作战。

[wel] , ['mɑ:ti] ['bɪdi] ['bæsɪt] [ænd; ənd] ['əuin] [dʒɑ:n] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ju:; jʊ] [daʊn] ,
Well , Marty Biddy Basset and Owen John , as soon as they ran you down ,
出色地 , 马蒂 比迪 巴塞特 和 欧文 约翰 , 作为 很快 作为 他们 跑 你 向下 ,

嗯，马蒂·比迪·巴塞特和欧文·约翰，他们一追上你，

['sə:kld] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [fɪʃ] - [træp][ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][rɑ:b][ˌaɪ 'ti:] .
circled back to that fish - trap and probably started to rob it .
圈起来 后退 到 那 鱼 - 陷阱 和 大概 开始 到 抢 它 .

他又回到那个鱼笼旁，可能开始偷鱼了。

[ðeɪ] [broʊk] [ɔ:f] [ðɪs] [flæg][soʊ][ðə; ði] ['oʊnərz] ['wʊdnt] [faɪnd][ðə; ði][træp] [ə'gen] , [ænd; ənd] —
They broke off this flag so the owners wouldn't find the trap again , and —
他们 打破 离开 这 旗帜 所以 这 所有者 不会 寻找 这 陷阱 再次 , 和 —

他们把这面旗子扯断了，这样主人就不会再发现陷阱了，而且——

" ['hɑ:rdˌrɑ:k] ['hwisld] .
" Hardrock whistled .
" 硬摇滚 吹口哨 .

"哈德罗克吹了声口哨。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] !
" And then the owners came along and opened fire !
" 和 然后 这 所有者 来了 沿着 和 打开 火 !

"然后房主们就来了，开枪射击！"

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['neli] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] !
Upon my word , Nelly , I believe you've struck it !
之上 我的 单词 , 内莉 , 我 相信 你已经 击 它 !

内莉，我敢肯定，你成功了！

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] ['noʊtɪst] [ðɪs] [flæg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [læst] [naɪt] —
And nobody noticed this flag lying in the boat last night —
和 无人 注意到 这 旗帜 说谎 在 这 船 最后的 夜晚 —

昨晚竟然没有人注意到船上躺着这面旗帜——

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:rl] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tremjələs] [læf] .
" They stared at each other , until suddenly the girl broke into a tremulous laugh .
" 他们 凝视 在 每个 其他 , 直到 突然 这 女孩 打破 进入 一个 颤抖的 笑 .

他们互相凝视着，突然女孩发出了一声颤抖的笑声。

" [soʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][faɪnd] [hu:] ['ju:zɪz] [ðɪs] [flæg] ! "
" So all you have to do is to find who uses this flag ! "
" 所以 全部 你 有 到 做 是 到 寻找 WHO 用途 这 旗帜 ! "

"所以你只需要找出是谁在使用这面旗帜！"

" [hu:] [dʌz] , [ðen] ? "
" Who does , then ? "
" WHO 做 , 然后 ? "

"那么，谁来做呢？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] [noʊ] , ['prɑːbəbli] . ”

Any	**of**	**the**	**men**	**would**	**know**	**,**	**probably**	**.**	**”**
任何	的	这	男人	会	知道	,	大概	.	”

他们当中任何一个男人可能都知道。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! ['vɛsti] [sed] [ðæt] ['hjuːi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [fɔːt] [læst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“	**Hm**	**!**	**Vesty**	**said**	**that**	**Hughie**	**and**	**his**	**friends**	**had**	**fought**	**last**	**with**	**some**
”	嗯	!	维斯蒂	说	那	休伊	和	他的	朋友们	有	战斗	最后的	和	一些

[ʃɛ'bɔɪgən] [men] .

Cheboygan	**men**	**.**
切博伊根	男人	.

“嗯！维斯蒂说休伊和他的朋友们最后和一些切博伊根人打了起来。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['wɪski] - ['rʌnɪŋ] — ”

He	**mentioned**	**whisky**	**-**	**running**	**—**	**”**
他	提及	威士忌酒	-	跑步	—	”

他提到了走私私酒——”

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的！

” [ðə; ði][gɜːrl] [flæʃt] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	**The**	**girl**	**flashed**	**up**	**indignantly**	**.**
”	这	女孩	闪光灯	向上	愤慨地	.

女孩愤愤不平地抬起头来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] — [ðæt]

“	**And**	**you**	**know**	**what**	**they**	**say**	**about**	**us**	**over**	**on**	**the**	**mainland**	**—**	**that**
”	和	你	知道	什么	他们	说	关于	我们	超过	在	这	大陆	—	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] ['biːvərz] [rʌnz] ['wɪski] [frʌm; frəm]['kænədə] !

everybody	**on**	**the**	**Beavers**	**runs**	**whisky**	**from**	**Canada**	**!**
大家	在	这	海狸	跑步	威士忌酒	从	加拿大	!

“你知道大陆那边的人是怎么评价我们的吗？他们说比弗斯河上的每个人都从加拿大走私威士忌！”

[its] [nɑːt][soʊ] .

It's	**not**	**so**	**.**
它是	不是	所以	.

并非如此。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] [ðæt] .

None	**of**	**us**	**do**	**that**	**.**
没有任何	的	我们	做	那	.

我们谁都不会那样做。

['dʒɪmi] ['bæsɪt] , [huːz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [meɪks] ['wɪski] — [ðæts] [truː] ;

Jimmy	**Basset**	**,**	**who's**	**here**	**with**	**Father**	**,**	**makes**	**whisky**	**—**	**that's**	**true**	**;**
吉米	巴塞特	,	谁是	这里	和	父亲	,	制作	威士忌酒	—	那就是	真的	;

和父亲一起来的吉米·巴塞特会酿威士忌——这是真的；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['hiːz][soʊ] ['krɪpld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [fɪʃ]

but	**most**	**of**	**the**	**time**	**he's**	**so**	**crippled**	**up**	**with**	**rheumatism**	**that**	**he**	**can't**	**fish**
但	最多	的	这	时间	他是	所以	残疾的	向上	和	风湿病	那	他	不能	鱼

[ænd; ənd][duː]['eni] [wɜːrk] ,

and	**do**	**any**	**work**	**,**
和	做	任何	工作	,

但他大部分时间都因风湿病而行动不便，既不能捕鱼也不能做任何工作。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	**it's**	**the**	**only**	**way**	**he**	**has**	**of**	**supporting**	**his**	**family**	**.**
和	它是	这	仅有的	方式	他	有	的	支持	他的	家庭	.

这是他养家糊口的唯一途径。

[soʊ]['noʊbɑːdi] [els] [ɑːn] ['biːvər] [meɪks] ['wɪski] ,

So	nobody	else	on	Beaver	makes	whisky	,
所以	无人	别的	在	海狸	制作	威士忌酒	,

所以比弗岛上没有其他人酿造威士忌。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['kænədə] — [its] [ðoʊz] [ʃɛ'bɔɪgən] [men] [huː] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	nobody	runs	it	from	Canada	—	it's	those	Cheboygan	men	who	run	it	!
和	无人	跑步	它	从	加拿大	—	它是	那些	切博伊根	男人	WHO	跑步	它	!

而且没有人从加拿大操控它——是切博伊根的那些人操控它！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [haɪd] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [sniːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə]

And	they	hide	up	on	one	of	the	islands	here	until	they	can	sneak	it	in	to
和	他们	隐藏	向上	在	一	的	这	岛屿	这里	直到	他们	能	潜行	它	在	到

[ed] - ['oʊvər][æt; ət]['hɑːrbər] [sprɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrtərz] [tuː; tə] [baɪ] — [ænd; ənd] [ðen]

Ed	Julot	over	at	Harbor	Springs	for	the	summer	resorters	to	buy	—	and	then
艾德	-	超过	在	港口	斯普林斯	为了	这	夏天	度假者	到	买	—	和	然后

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bleimz] [ðə; ði] ['biːvər] [men] !

everybody	blames	the	Beaver	men	!
大家	责备	这	海狸	男人	!

他们躲在附近的某个岛上，直到偷偷把东西送到哈伯斯普林斯的埃德·朱洛特那里，让夏季度假者购买——然后所有人都把责任推给海狸人！

[lʊk] ['æftər] [ðæt] [fɪʃ] , [ɔːr] ['itl] [bɜːrn] — [kwɪk] , [its] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] !

Look	after	that	fish	,	or	it'll	burn	—	quick	,	it's	in	the	fire	!
看	后	那	鱼	,	或者	它将	烧伤	—	快的	,	它是	在	这	火	!

快看好那条鱼，不然它会烧焦的——快，它在火里！

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] .

I'll	get	the	coffee	and	bread	.
患病的	得到	这	咖啡	和	面包	.

我去买咖啡和面包。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'plaɪz] .

"	The	girl	was	up	and	gone	for	her	supplies	.
"	这	女孩	曾是	向上	和	已消失	为了	她	补给品	.

“女孩起床后就去买她的东西了。”

['hɑːrdˌrɑːk] ['reskjuːd] [ðə; ði] [plæŋkt] ['waɪtfɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [in'krəutʃiŋ] [bleɪz] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə]

Hardrock	rescued	the	planked	whitefish	from	the	encroaching	blaze	,	smiling	to
硬摇滚	获救	这	木板	白鱼	从	这	侵入	火焰	,	微笑	到

[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

himself	as	he	did	so	,
他自己	作为	他	做过	所以	,

哈德罗克从不断蔓延的火焰中救出了用木板固定的白鱼，一边救一边露出微笑。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['neli] .

over	the	utterance	of	the	indignant	Nelly	.
超过	这	发声	的	这	愤怒	内莉	.

内莉愤愤不平地说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

He	could	appreciate	her	point	of	view	and	could	even	sympathize	with
他	可以	欣赏	她	观点	的	看法	和	可以	甚至	同情	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他能理解她的观点，甚至能感同身受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪmzɪkli] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn] [hæf] - ['krɪpld] [mæn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ]

There	was	something	whimsically	just	about	one	half	-	crippled	man	being	allowed	a
那里	曾是	某物	异想天开地	只是	关于	一	一半	-	残疾的	男人	存在	允许	一个

[mə'nɑːpəli] [ɑːn] ['muːnʃaɪn] ['lɪkər] ,

monopoly	on	moonshine	liquor	,
垄断	在	私酿酒	酒	,

让一个半残的男人垄断私酿酒，这本身就带有一种荒诞的意味。

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .

by	common	consent	,	for	his	support	.
经过	常见的	同意	,	为了	他的	支持	.

经大家一致同意，感谢他的支持。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪm][noʊ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] - [ɪn'fɔːrsər] ! ” [rɪ'flektɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] .

“	Thank	heaven	I'm	no	prohibition	-	enforcer	!	”	reflected	Hardrock	.
“	感谢	天堂	我是	不	禁令	-	执法者	!	”	反映	硬摇滚	.

“谢天谢地我不是禁酒令执行者！”哈德罗克感慨道。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [haʊ'evər] ,

“	I	expect	she's	hit	it	right	,	however	,
“	我	预计	她是	打	它	正确的	,	然而	,

“我估计她击中目标是正确的，不过……”

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [rʌnəːz] [huː] [sə'plaɪ] [ðə; ði][rɪ'zɔːrt] [taʊnz] [frʌm; frəm] ['mækɪˌnɔː] [tuː; tə] [trə'vɜːrs]

as	regards	the	runners	who	supply	the	resort	towns	from	Mackinac	to	Traverse
作为	问候	这	跑步者	WHO	供应	这	采取	城镇	从	麦基诺	到	横穿

[wɪð; wɪθ] [buːz] .

with	booze	.
和	豪饮	.

至于那些从麦基诺岛到特拉弗斯岛为度假小镇运送酒水的跑腿人。

[ðiːz] ['aɪləndz][ɑːr; ər] [aɪ'diːəli] ['loʊkeɪtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv]

These	islands	are	ideally	located	for	their	purpose	,	and	the	pretense	of
这些	岛屿	是	理想情况下	位于	为了	他们的	目的	,	和	这	虚伪	的

['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] ['fɪʃərmən] — [ˌeɪtʃ 'em] !

being	honest	fishermen	—	hm	!
存在	诚实的	渔民	—	嗯	!

这些岛屿地理位置优越，非常适合他们的用途，而假装是诚实的渔民——哼！

[baɪ] ['hemlɑːk] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

By	hemlock	,	I've	got	the	answer	to	the	whole	thing	!
经过	铁杉	,	我已经	得到	这	回答	到	这	所有的	事物	!

我的天啊，我终于找到解决办法了！

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	not	a	word	of	it	to	her	.
但	不是	一个	单词	的	它	到	她	.

但他一个字也没跟她说。

[noʊ] ['wʌndər] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['oʊpənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [tuː; tə] [kɪl] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [fɪʃ]

No	wonder	those	fellows	opened	fire	,	and	shot	to	kill	,	when	they	saw	their	fish
不	想知道	那些	伙伴们	打开	火	,	和	射击	到	杀	,	什么时候	他们	锯	他们的	鱼

- [træp] ['biːɪŋ] [rɔbd] !

-	trap	being	robbed	!
-	陷阱	存在	被抢劫	!

难怪那些家伙看到自己的鱼笼被盗时会开枪射击，甚至不惜杀人！

[bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [goʊ] ['maɪti] [sloʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ʃʊr] .

But	I'd	better	go	mighty	slow	until	I'm	sure	.
但	ID	更好的	去	强大的	慢的	直到	我是	当然	.

但我最好还是慢慢来，直到我确定为止。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] ['eni]['liːg(ə)l][peg] , [soʊ][fɑːr] .

There's	nothing	on	which	to	hang	any	legal	peg	,	so	far	.
有	没有什么	在	哪个	到	悬挂	任何	合法的	钉子	,	所以	远的	.

目前为止，还没有任何可以作为法律依据的东西。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['gɜːlz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

"	Even	though	the	girl's	theory	was	right	,
"	甚至	尽管	这	女孩们	理论	曾是	正确的	,

“尽管女孩的理论是正确的，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [huː] [juːst] [ðɪs] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [flæg] ,

even	though	he	found	the	men	who	used	this	black	-	and	-	white	flag	,
甚至	尽管	他	成立	这	男人	WHO	用过的	这	黑色的	-	和	-	白色的	旗帜	,

即使他找到了使用这面黑白旗帜的人，

['eni] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

any	accumulation	of	legal	evidence	as	to	the	shooting	was	distinctly
任何	积累	的	合法的	证据	作为	到	这	射击	曾是	明显地

[ɪm'prɑːbəbl] .

improbable	.
不太可能	.

任何与枪击事件相关的法律证据的积累都极不可能。

['hɑːrdˌrɑːk] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ['klɪrli] .

Hardrock	recognized	this	clearly	.
硬摇滚	认可	这	清楚地	.

硬石集团显然意识到了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'nɪgmə] — [ə; eɪ]

he	felt	confident	that	he	had	hit	upon	one	solution	of	the	whole	enigma	—	a
他	毛毡	自信的	那	他	有	打	之上	一	解决方案	的	这	所有的	谜	—	一个

[sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

solution	which	promised	to	be	highly	interesting	,
解决方案	哪个	承诺	到	是	高度	有趣的	,

他自信地认为自己找到了整个谜题的一个解法——一个很有意思的解法。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tekstbʊk] [fɔːr; fər] ['maɪnɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] .

even	more	so	than	writing	a	textbook	for	mining	engineers	.
甚至	更多的	所以	比	写作	一个	教科书	为了	矿业	工程师	.

甚至比编写采矿工程师教科书还要难。

[plæŋkt] ['waɪtfɪʃ] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [θɪk] [bred] ; [ænd; ənd]

Planked	whitefish	,	fresh	from	the	lake	,	and	coffee	,	and	thick	bread	;	and
木板	白鱼	,	新鲜的	从	这	湖	,	和	咖啡	,	和	厚的	面包	;	和

['oʊvər][ðə; ði] [bred] ,

over	the	bread	,
超过	这	面包	,

烤白鱼，新鲜的湖鱼，配上咖啡和厚厚的面包；面包上，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mʌlɪgən] ,

the	rich	juice	of	the	eternal	mulligan	,
这	富有的	汁	的	这	永恒	重做	,

永恒的重来机会的浓郁汁液，

[meɪd] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [smɔːl] - [maʊθ] [beɪs] [ðæt] [swæm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rek] [daʊn]

made	this	time	from	the	white	small	-	mouth	bass	that	swam	around	the	wreck	down
制成	这	时间	从	这	白色的	小的	-	嘴	低音	那	游泳	大约	这	破坏	向下

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

这次是用在岸边沉船附近游弋的白小嘴鲈鱼做的。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [daind] [tə'geðər] , [nɑːt] ['greɪsfəli] [bʌt; bət] [wel] ,

Thus	the	two	dined	together	,	not	gracefully	but	well	,
因此	这	二	用餐	一起	,	不是	优雅地	但	出色地	,

于是两人一起用餐，虽然谈不上优雅，但也算不错。

[ænd; ənd] [baɪ] ['tæsɪt] [kən'sent] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [tɔːk] .

and	by	tacit	consent	avoided	the	matter	of	their	early	talk	.
和	经过	默契	同意	避免	这	事情	的	他们的	早期的	讲话	.

他们心照不宣地回避了他们早期谈话的内容。

[ɪn'sted] , ['hɑːrdˌrɑːk] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dæni] ['gæləgɚ] [ænd; ənd] [ˌærɪ'zoʊnə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnz] ,

Instead	,	Hardrock	spoke	of	Danny	Gallagher	and	Arizona	,	and	the	mines	,
反而	,	硬摇滚	辐	的	丹尼	加拉格尔	和	亚利桑那	,	和	这	矿井	,

相反，哈德罗克谈到了丹尼·加拉格尔、亚利桑那州和矿山。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fel] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd]

and	gradually	fell	silent	and	brought	the	girl	to	speak	of	herself	and
和	逐步地	跌倒	沉默的	和	带来	这	女孩	到	说话	的	她自己	和

[hɜːr; hər] [laɪf] [daʊn] [steɪt] ,

her	life	down	State	,
她	生活	向下	状态	,

然后渐渐安静下来，引导女孩讲述她自己和她在州的生活，

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [tɔːt] [skuːl] ,

where	she	had	these	two	years	taught	school	,
在哪里	她	有	这些	二	年	教授	学校	,

她曾在那所学校教过两年书，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['næroʊ] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːvərz] .

and	the	world	outside	this	narrow	horizon	of	the	Beavers	.
和	这	世界	外部	这	狭窄的	地平线	的	这	海狸	.

以及海狸们狭小视野之外的世界。

[tuː] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪlənd] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

Two	on	an	island	together	—	and	time	was	not	.
二	在	一个	岛	一起	—	和	时间	曾是	不是	.

两人被困荒岛——时间却仿佛静止了。

“ [aɪ] [steɪd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dæns] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ,

“	I	stayed	in	St	.	James	the	other	night	for	the	dance	,	”	said	Hardrock	,
“	我	入住	在	英石	.	詹姆斯	这	其他	夜晚	为了	这	舞蹈	,	”	说	硬摇滚	,

“前几天晚上我住在圣詹姆斯参加舞会，”哈德罗克说。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , “ ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

filling	his	pipe	for	the	third	time	,	“	hoping	you	were	there	.
填充	他的	管道	为了	这	第三	时间	,	“	希望	你	是	那里	.

他第三次往烟斗里装烟斗，“希望你在那里。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [ˌærɪ'zoʊnə] , [juː; jʊ] [siː] . ”

I	knew	you	down	in	Arizona	,	you	see	.	”
我	知道	你	向下	在	亚利桑那	,	你	看	.	”

我在亚利桑那州就认识你了。”

“ [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ?
“ In Arizona ?
” 在 亚利桑那 ?

“在亚利桑那州？”

” [hɜːr; hər]['lev(ə)l] [bluː] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pər'plekst] .
” Her level blue eyes searched his face , perplexed .
” 她 等级 蓝色的 眼睛 搜索 他的 脸 , 困惑 .

她那双湛蓝的眼睛困惑地打量着他的脸。

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

['dæni] ['gæləgɚ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [hɪm; ɪm] .
Danny Gallagher had some pictures that were sent him .
丹尼 加拉格尔 有 一些 图片 那 是 发送 他 .

丹尼·加拉格尔收到了一些别人寄给他的照片。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːrf] — ”
One was of you , standing on a wharf — ”
一 曾是 的 你 , 常设 在 一个 码头 — ”

其中一张照片是你站在码头上——”

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Oh ! ” exclaimed the girl .
” 哦 ! ” 惊呼 这 女孩 .

“哦！”女孩惊呼道。

“ [waɪ] , ['hjuːi] [tʊk] [ðæt] [læst] ['sʌmər] — ”
“ Why , Hughie took that last summer — ”
” 为什么 , 休伊 采取 那 最后的 夏天 — ”

“为什么，休伊去年夏天就拿走了——”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] .
“ You haven't changed .
” 你 还没有 已更改 .

你一点都没变。

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌærɪ'zoʊnə] ?
How'd you like to see Arizona ?
怎么做到的 你 喜欢 到 看 亚利桑那 ?

你想去亚利桑那州看看吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” She looked at him ,
” 她 看起来 在 他 ,

她看着他，

[met] [hɪz; ɪz] ['greɪvli] ['stedi] [geɪz] — [ðen] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd]
met his gravely steady gaze — then sprang suddenly to her feet and stood
遇见 他的 严重地 稳定的 目光 — 然后 弹簧 突然 到 她 脚 和 站立
['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] .
looking out at the point .
寻找 出去 在 这 观点 .

她迎上了他严肃而坚定的目光——然后突然跳了起来，站在那里望向岬角。

['hɑːrdˌrɑːk] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [θʌd] - [θʌd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːst] , [ðen] [sɔː] [ðə; ði][bɪg]
Hardrock caught the deliberate thud - thud of an exhaust , then saw the big
硬摇滚 捕捉 这 商榷 砰的一声 - 砰的一声 的 一个 排气 , 然后 锯 这 大的
[lɔːntʃ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
launch turning the point .
发射 转弯 这 观点 .

Hardrock 听到了排气管故意发出的砰砰声，然后看到了扭转局面的猛烈起步。

[hiː; hi] [roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .

他站了起来。

“ ['fɑːðɚz] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] — [jes] , ['hiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] !
“ Father's not in her — yes , he's lying in the bow !
“ 父亲的 不是 在 她 — 是的 , 他是 说谎 在 这 弓 !

“父亲不在她里面——是的，他躺在船头！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

['hjuːi] ['duːnlɪvi] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
Hughie Dunlevy , at the tiller of the launch ,
休伊 邓利维 , 在 这 耕耘机 的 这 发射 ,

休伊·邓利维，掌舵着这艘游艇。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['raʊndɪd]
waved his hand to her and lifted his strong voice as the launch rounded
挥手 他的 手 到 她 和 抬起 他的 强的 嗓音 作为 这 发射 圆润
[ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sændi] [stretʃ] .
in toward the sandy stretch .
在 朝向 这 沙 拉紧 .

他朝她挥了挥手，提高了嗓门，这时小艇转向沙滩。

“ [kʌm] [ə'bɔːrd] , ['neli] !
“ Come aboard , Nelly !
“ 来 船上 , 内莉 !

“上船吧，内莉！”

[get] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] — [kʌm] [kwɪk] !
Get anything you want to bring — come quick !
得到 任何事物 你 想 到 带来 — 来 快的 !

带上你想带的任何东西——快来吧！

[jʊr; jər]['dædz][hɜːrt] .
Your dad's hurt .
你的 爸爸的 伤害 .

你爸爸受伤了。

” [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['spʌtərd] ; [hɜːr; hər] ['endʒɪn] [daɪd] ;
” The launch sputtered ; her engine died ;
” 这 发射 溅射 ; 她 引擎 死亡 ;

“发射失败；引擎熄火了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz][ɑːn][ðə; ði][sænd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt]
and she came to a halt with her nose on the sand a dozen feet
和 她 来了 到 一个 停止 和 她 鼻子 在 这 沙 一个 打 脚
[frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
from shore .
从 支撑 .

她停了下来，鼻子贴着离岸边十几英尺的沙子。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] ['muːvmənt] ;

The	girl	made	a	hesitant	movement	;
这	女孩	制成	一个	犹豫不决	移动	;

女孩犹豫了一下，然后动了动；

[ðen] ['hɑːrdˌrɑːk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [weidid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

then	Hardrock	caught	her	up	in	his	arms	and	waded	out	to	the	launch	.
然后	硬摇滚	捕捉	她	向上	在	他的	武器	和	涉水	出去	到	这	发射	.

然后哈德罗克一把抱住她，涉水走向码头。

['duːnlɪvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] [tʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Dunlevy	and	the	two	other	men	took	her	from	him	.
邓利维	和	这	二	其他	男人	采取	她	从	他	.

邓利维和另外两个男人把她从他身边带走了。

[ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [leɪ] [mæt] [bɪg] ['meri] , [aɪz] [kloʊzd] .

In	the	bow	lay	Matt	Big	Mary	,	eyes	closed	.
在	这	弓	躺	马特	大的	玛丽	,	眼睛	关闭	.

船头躺着马特·比格·玛丽，双眼紧闭。

“ ['bædli] [hɜːrt] ? ” [æskt] ['hɑːrdˌrɑːk] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [hɑːrd] [geɪz] [ʌv; əv] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] .

“	Badly	hurt	?	”	asked	Hardrock	,	as	his	eyes	met	the	hard	gaze	of	Hughie	Dunlevy
”	糟糕	伤害	?	”	问	硬摇滚	,	作为	他的	眼睛	遇见	这	难的	目光	的	休伊	邓利维

.

:
.

“伤得很重吗？”哈德罗克问道，他的目光与休伊·邓利维锐利的目光相遇。

“ [noʊ] . [niː] ['dɪsləkeɪtɪd] , [aɪ] [ges] ; [wiːl] [rʌn] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

“	No	.	Knee	dislocated	,	I	guess	;	we'll	run	him	home	.
”	不	.	膝盖	脱臼	,	我	猜测	;	出色地	跑步	他	家	.

“不，我猜是膝盖脱臼了；我们会送他回家。”

[gɑːt] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Got	caught	in	a	line	and	fell	over	the	engine	.
得到	捕捉	在	一个	线	和	跌倒	超过	这	引擎	.

被电线缠住，摔倒在发动机上。

[juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ɔːl'redi] ? ”

You	been	to	St	.	James	already	?	”
你	到过	到	英石	.	詹姆斯	已经	?	”

你已经去过圣詹姆斯教堂了吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” - [greɪ] [aɪz] ['nærəud] .

”	Hardrock's	gray	eyes	narrowed	.
”	-	灰色的	眼睛	范围缩小	.

哈德罗克的灰色眼睛眯了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那卡拉汉(The Arizona Callahan)
第3/5页

“ [juːl] [faɪnd] [nuːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ You'll find news waiting for you .
“ 你会 寻找 消息 等待 为了 你 .

“你会发现新闻在等着你。”

[tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ʃɑːt] [ʌp] — [wʌn] [ded] .
Two of your friends shot up — one dead .
二 的 你的 朋友们 射击 向上 — 一 死的 .

你的两个朋友中枪——其中一人死亡。

['wɪski] - [rʌnəːz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] ; ['noʊbɑːdi] [noʊz] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ðoʊ] .
Whisky - runners did it , some one said ; nobody knows for sure , though .
威士忌酒 - 跑步者 做过 它 , 一些 一 说 ; 无人 知道 为了 当然 , 尽管 .

有人说是走私威士忌的人干的；不过，谁也说不准。

” ['duːnlɪvi] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Dunlevy looked startled , then waved his hand .
” 邓利维 看起来 惊慌 , 然后 挥手 他的 手 .

邓利维看起来很吃惊，然后挥了挥手。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [bɪn] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] , [aɪ] [siː] .
You been havin ' a good time here , I see .
你 到过 拥有 - 一个 好的 时间 这里 , 我 看 .

看来你在这里玩得很开心啊。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [juːl] [biː; bi] ['sɪŋɪn] - [ə'nʌðər] [tuːn] . ”
When I come back , you'll be singin ' another tune . ”
什么时候 我 来 后退 , 你会 是 唱歌 - 其他 调 . ”

等我回来的时候，你就会唱起另一首歌了。

“ [aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ I'll expect you , ” said Hardrock , and smiled .
“ 患病的 预计 你 , ” 说 硬摇滚 , 和 微笑 .

“我会等你的，”哈德罗克说着，露出了笑容。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['spʌtərd] ['ɪntuː][laɪf] ; [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [aʊt] , ['səːkld][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ɑːrk] ,
The engine sputtered into life ; the launch was shoved out , circled in a wide arc ,
这 引擎 溅射 进入 生活 ; 这 发射 曾是 推搡 出去 , 圈起来 在 一个 宽的 弧 ,

引擎突突地启动；火箭被推出，划出一道大弧线。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ] ['neli] ['kæləˌhæn] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
and headed south , with Nelly Callahan crouched over the figure of her father
和 标题 南 , 和 内莉 卡拉汉 蹲着 超过 这 数字 的 她 父亲
.
:
.

然后一路向南，内莉·卡拉汉蜷缩在她父亲的身影旁。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] , ['lɪftɪd] [æn; ən][ɑ:rm] , [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði]

Once	she	looked	back	,	lifted	an	arm	,	waved	it	in	farewell	to	the	man	on	the
一次	她	看起来	后退	,	抬起	一个	手臂	,	挥手	它	在	告别	到	这	男人	在	这

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

她回头望了一眼，抬起一只胳膊，向岸边的男人挥手告别。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kwentʃt] ['spɪrɪt] .

as	though	in	token	of	an	unquenched	spirit	.
作为	尽管	在	令牌	的	一个	未熄灭的	精神	.

仿佛象征着永不熄灭的斗志。

“ [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['hɑ:rdˌrɑ:k] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	She's	all	right	,	”	said	Hardrock	to	himself	.
”	她是	全部	正确的	,	”	说	硬摇滚	到	他自己	.

“她没事，”哈德罗克自言自语道。

“ [ˌɪndɪ'pendənt] — [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] .

“	Independent	—	not	afraid	of	'	em	.
”	独立的	—	不是	害怕的	的	-	呃	.

“独立自主——不怕他们。”

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; ['ri:əl] ['wʊmən] [ɔ:l] [θru:] !

No	need	to	worry	about	her	;	real	woman	all	through	!
不	需要	到	担心	关于	她	;	真实的	女士	全部	通过	!

不用担心她；她可是个十足的女人！

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kæmp] , [gɑ:t][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'tendid] [tu:; tə] , [left] ['evriθɪŋ]

”	He	turned	to	the	deserted	camp	,	got	the	dishes	attended	to	,	left	everything
”	他	转向	到	这	荒凉的	营	,	得到	这	菜肴	参加	到	,	左边	一切

['ʃɪpʃeɪp] ,

shipshape	,
井然有序	,

他转身走向空荡荡的营地，让人把碗筷洗干净，把一切都收拾得井井有条。

[kɪkt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] - ['embərz] ,

kicked	out	the	fire	-	embers	,
踢	出去	这	火	-	余烬	,

踢灭了余烬，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd][æt; ət] [ðɪs]

and	then	made	his	way	through	the	brush	along	the	point	of	land	at	this
和	然后	制成	他的	方式	通过	这	刷子	沿着	这	观点	的	土地	在	这

[ˌnɔ:rθ'west] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

northwest	tip	of	the	island	.
西北	提示	的	这	岛	.

然后他穿过岛屿西北角岬角的灌木丛。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [θɪnd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ræn] [aʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['ailits] ,

Here	,	where	the	bushes	thinned	out	and	the	land	ran	out	in	little	islets	,
这里	,	在哪里	这	灌木丛	变薄	出去	和	这	土地	跑	出去	在	小的	岛屿	,

这里，灌木丛变得稀疏，土地也变成了一个个小岛，

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nəri] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd]

he	sank	down	under	cover	of	the	greenery	,	filled	and	lighted	his	pipe	,	and
他	沉没	向下	在下面	覆盖	的	这	绿植	,	已填	和	照明	他的	管道	,	和

[leɪ] ['moʊʃnləs] ,

lay	motionless	,
躺	静止不动	,

他躲到绿荫下，装满烟斗点燃，一动不动地躺了下来。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['wɔ:tərz][tu:; tə] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] .

watching	the	empty	waters	to	north	and	west	and	south	.
观看	这	空的	水	到	北	和	西方	和	南	.

眺望北部、西部和南部的空旷水域。

['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['penənt] [ʌv; əv]

Safely	tucked	away	in	his	pocket	was	the	little	black	-	and	-	white	pennant	of
安全	塞进去	离开	在	他的	口袋	曾是	这	小的	黑色的	-	和	-	白色的	三角旗	的

['peɪntɪd] ['kænvəs] .

painted	canvas	.
绘	帆布	.

他口袋里小心翼翼地装着一面黑白相间的帆布小旗。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] [glɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

Now	,	as	he	watched	the	sun	glinting	on	the	waves	between	the	point	and
现在	,	作为	他	观看	这	太阳	闪闪发光	在	这	波浪	之间	这	观点	和

['gɑ:rdn] ['aɪlənd] ,

Garden	Island	,
花园	岛	,

现在，他望着阳光在岬角和花园岛之间的海浪上闪烁，

[wer] [hɪz; ɪz]['moʊtərboʊt][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ,

where	his	motorboat	had	gone	down	,
在哪里	他的	汽艇	有	已消失	向下	,

他的摩托艇沉没的地方

[hi:; hi] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

he	reconstructed	in	the	light	of	his	present	knowledge	what	had	taken	place
他	重建	在	这	光	的	他的	展示	知识	什么	有	已采取	地方

[ðer; ðər] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

there	yesterday	morning	.
那里	昨天	早晨	.

他根据自己目前所掌握的信息，还原了昨天上午在那里发生的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] , [naʊ] ,

He	was	quite	certain	,	now	,
他	曾是	相当	肯定	,	现在	,

他现在非常确定了。

[ðæt] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['penənt] [ʌv; əv]['kænvəs] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .

that	he	recalled	seeing	that	little	pennant	of	canvas	sticking	out	from	the	water	.
那	他	召回	看到	那	小的	三角旗	的	帆布	粘性	出去	从	这	水	.

他记得看到过一块小小的帆布旗帜从水中伸出来。

[ðoʊz] [tu:] ['rekləsli] [pər'sʊ] [men] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ]

Those	two	recklessly	pursuing	men	from	St	.	James	must	have	seen	it	also
那些	二	鲁莽地	追求	男人	从	英石	.	詹姆斯	必须	有	已见	它	还

,

,

,

那两个从圣詹姆斯方向鲁莽追赶的人肯定也看到了。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

as	they	drove	down	upon	him	.
作为	他们	驾驶	向下	之上	他	.

他们驱车向他驶来。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tu:; tə] ['li:wərd] ,

Then	,	when	he	had	vanished	in	the	rain	to	leeward	,
然后	,	什么时候	他	有	消失了	在	这	雨	到	背风面	,

然后，当他消失在雨中，向着背风的方向走去时，

[wen] ['æftər][hɪz; ɪz] [tuː] [ʃɑːts] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr] ['draʊnɪŋ] ,

when	after	his	two	shots	they	probably	thought	him	dead	or	drowning	,
什么时候	后	他的	二	镜头	他们	大概	想法	他	死的	或者	溺水	,

在他中了两枪之后，他们可能以为他死了或者溺水了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɪʃ] - [træp][flæg] .

they	had	put	back	for	that	fish	-	trap	flag	.
他们	有	放	后退	为了	那	鱼	-	陷阱	旗帜	.

他们把那面鱼笼旗放回去了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [træp][ə'loʊn] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt]

Not	because	it	marked	a	fish	-	trap	alone	,	but	because	it	marked
不是	因为	它	标记	一个	鱼	-	陷阱	独自的	,	但	因为	它	标记

['sʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] .

something	else	of	which	they	knew	.
某物	别的	的	哪个	他们	知道	.

不仅仅是因为它标志着一个鱼笼，还因为它标志着他们所知道的其他东西。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][flæg] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɜːrd][krɑːft] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪn]

And	,	drawing	down	upon	that	little	flag	,	had	been	a	third	craft	,	unsuspected	in
和	,	绘画	向下	之上	那	小的	旗帜	,	有	到过	一个	第三	工艺	,	意想不到的	在

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

the	obscurity	.
这	朦胧	.

而就在这面小旗子下方，还有第三艘飞机，它在昏暗中若隐若现，无人察觉。

“ [ðeɪ] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði][flæg] , [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['fɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][træp] ,

“	They	broke	off	the	flag	,	were	probably	fishing	up	the	trap	,
“	他们	打破	离开	这	旗帜	,	是	大概	钓鱼	向上	这	陷阱	,

“他们把旗子弄断了，可能是在钓鱼，想把陷阱捞上来。”

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] .

when	the	other	chaps	appeared	and	opened	fire	.
什么时候	这	其他	小伙子们	出现	和	打开	火	.

这时其他人出现了，并开始射击。

[ðen] [wʌt] ?

Then	what	?
然后	什么	?

然后呢?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][get] [wʌt]

The	chances	are	a	thousand	to	one	that	the	murderers	didn't	wait	to	get	what
这	机会	是	一个	千	到	一	那	这	杀人犯	没有	等待	到	得到	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

they	had	come	for	.
他们	有	来	为了	.

凶手们没等到拿到他们想要的东西，可能性微乎其微。

[wʌn] ['dʌznt] [ʃuːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðen] [stɪk] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] .

One	doesn't	shoot	down	a	couple	of	men	and	then	stick	around	long	.
一	不	射击	向下	一个	夫妻	的	男人	和	然后	戳	大约	长的	.

一个人不会打死几个人后还待那么久。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] ['rəuləz] ['rʌnɪŋ] ,

Besides	,	the	flag	was	gone	,	and	there	were	heavy	rollers	running	,
除了	,	这	旗帜	曾是	已消失	,	和	那里	是	重的	滚筒	跑步	,

此外，旗帜不见了，而且有重型滚筒在运转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn] [əb'skjuəd] ['evriθɪŋ] .

and	the	sheets	of	rain	obscured	everything	.
和	这	纸张	的	雨	模糊不清	一切	.

倾盆大雨遮蔽了一切。

[ðeɪ] ['kudnt] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][træp] [ə'gen] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [mʌk] ;

They	couldn't	hope	to	find	the	trap	again	in	all	that	muck	;
他们	不能	希望	到	寻找	这	陷阱	再次	在	全部	那	泥浆	;

在那样一片泥泞中，他们不可能再找到陷阱了；

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [gʊd] ['weðər] ,

they'd	have	to	go	away	and	come	back	in	good	weather	,
他们会	有	到	去	离开	和	来	后退	在	好的	天气	,

他们得离开一段时间，等天气好的时候再回来。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] ['loʊkeɪt][ðə; ði][spɑːt][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lændmɑːks] [ænd; ənd] ['beəriŋz] [frʌm; frəm]

when	they	might	locate	the	spot	by	means	of	landmarks	and	bearings	from
什么时候	他们	可能	定位	这	点	经过	方法	的	地标	和	轴承	从

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他们或许能够通过地标和岸边方位角找到该地点。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [kə'rekt] ,

Therefore	,	if	my	theory	is	correct	,
所以	,	如果	我的	理论	是	正确的	,

因此，如果我的理论是正确的，

[ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] ['wɪski] - [rʌnəːz] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][flæg] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['wɪski]

if	they're	really	whisky	-	runners	and	that	little	flag	marked	a	stock	of	whisky
如果	它们是	真的	威士忌酒	-	跑步者	和	那	小的	旗帜	标记	一个	库存	的	威士忌酒

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] - [træp] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [weɪt] .

as	well	as	a	fish	-	trap	—	all	I	have	to	do	is	to	wait	.
作为	出色地	作为	一个	鱼	-	陷阱	—	全部	我	有	到	做	是	到	等待	.

如果他们真的是走私威士忌的人，而那面小旗子既标记着威士忌的库存，又标记着鱼笼——那我只需要等待。

[noʊ] [boʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ðɪs] [wei] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

No	boat	has	been	up	this	way	all	morning	.
不	船	有	到过	向上	这	方式	全部	早晨	.

整个上午都没有船只经过这里。

['iːðər] [aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['neli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə'baʊt]

Either	I'd	have	seen	it	,	or	Nelly	would	have	seen	it	and	remembered	about
任何一个	ID	有	已见	它	,	或者	内莉	会	有	已见	它	和	记得	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

要么我会看到，要么内莉会看到并记住。

" [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [stɪr] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .

"	Conviction	grew	upon	him	that	he	had	the	right	steer	by	the	tail	.
"	定罪	生长	之上	他	那	他	有	这	正确的	转向	经过	这	尾巴	.

他越来越确信自己抓住了正确的方向。

['fɪʃərmən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æpt][tuː; tə]['oʊpən] ['dedli] ['faɪər] ,

Fishermen	would	not	be	apt	to	open	deadly	fire	,
渔民	会	不是	是	易于	到	打开	致命	火	,

渔民不太可能开火杀人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:t] ['ʌðər] [men] ['rɔbiŋ] [ðer; ðər][træps] ; [bʌt; bət] ['lɪkər] - [rʌnə:z] [teɪk] [noʊ]

even	if	they	caught	other	men	robbing	their	traps	;	but	liquor	-	runners	take	no
甚至	如果	他们	捕捉	其他	男人	抢劫	他们的	陷阱	;	但	酒	-	跑步者	拿	不

['tʃænsɪz] .

chances	.
机会	.

即使他们抓到其他人偷他们的酒铺；但私酒贩子不会冒险。

[ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæbsə'lu:tli] [aɪ'di:əl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] —

Again	he	was	impressed	with	the	absolutely	ideal	situation	of	the	islands	—
再次	他	曾是	印象深刻	和	这	绝对地	理想的	情况	的	这	岛屿	—

['meni] ,

many	,
许多	,

他再次被这些岛屿的绝佳环境所深深吸引——许多岛屿，

[laɪk] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [leɪ] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

like	that	on	which	he	now	lay	,	uninhabited	.
喜欢	那	在	哪个	他	现在	躺	,	无人	.

就像他现在躺着的那片荒芜之地。

[i:st] - [koʊst] ['fɪʃərmən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [saɪd][ænd; ənd][plænt]

East	-	coast	fishermen	could	bring	in	the	stuff	from	the	Canadian	side	and	plant
东方	-	海岸	渔民	可以	带来	在	这	东西	从	这	加拿大	边	和	植物

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

东海岸的渔民可以从加拿大那边捕捞这些东西并种植。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	go	away	again	.
和	去	离开	再次	.

然后再次离开。

['ʌðər] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['meɪnlənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɪ'nɪnsələr] ,

Other	fishermen	from	the	adjacent	mainland	,	from	the	upper	peninsula	,
其他	渔民	从	这	邻近的	大陆	,	从	这	上	半岛	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪs'kɑ:nsɪn] [ʃɔ:r] ,

from	the	Wisconsin	shore	,
从	这	威斯康星州	支撑	,

来自邻近大陆、上半岛、威斯康星海岸的其他渔民

[kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:] .

could	come	and	get	it	.
可以	来	和	得到	它	.

可以过来取。

[hu:] [wʊd] [sə'spekt] ?

Who	would	suspect	?
WHO	会	怀疑	?

谁会怀疑呢?

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [dɪd] [sə'spekt] , [æz; əz] ['neli] ['kælə,hæn][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['aɪlənd] [men] [wʊd]

And	if	anyone	did	suspect	,	as	Nelly	Callahan	had	said	,	the	island	men	would
和	如果	任何人	做过	怀疑	,	作为	内莉	卡拉汉	有	说	,	这	岛	男人	会

[get][ðə; ði] [bleɪm] .

get	the	blame	.
得到	这	责备	.

正如内莉·卡拉汉所说，如果有人怀疑，岛上的男人们就会受到指责。

[ðə; ði] ['biːvərz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['təːbjuːlənsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] ['dʒʌstɪfaɪd][ðæn; ðən]

The	Beavers	had	a	reputation	for	turbulency	which	was	less	justified	than
这	海狸	有	一个	名声	为了	湍流	哪个	曾是	较少的	合理的	比

[fɔːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

forced	upon	them	.
强制	之上	他们	.

海狸队素以桀骜不驯而闻名，但这与其说是他们自身造成的，不如说是他们被迫承受的。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] [weɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

The	afternoon	hours	waned	,	and	the	sun	sank	,	and	nothing	happened	.
这	下午	小时	减弱	,	和	这	太阳	沉没	,	和	没有什么	发生	.

午后时光渐渐消逝，太阳西沉，什么也没发生。

['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][bɪg] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['fɪʃ.boʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

Nothing	broke	the	horizon	save	the	big	green	-	and	-	white	fishboat	belonging	to
没有什么	打破	这	地平线	节省	这	大的	绿色的	-	和	-	白色的	渔船	属于	到

[ðə; ði] [θriː] [deɪnz] ,

the	three	Danes	,
这	三	丹麦人	,

除了那三个丹麦人的大型绿白相间的渔船外，地平线上空无一物。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] ['gɑːrdn] ['aɪlənd] ,

coming	in	from	the	north	and	heading	for	the	settlement	on	Garden	Island	,
未来	在	从	这	北	和	标题	为了	这	沉降	在	花园	岛	,

从北方来，朝着花园岛上的定居点进发，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [fɪʃ]

with	a	swarm	of	gulls	wheeling	and	trailing	behind	her	to	tell	of	fish
和	一个	蜂群	的	海鸥	惠灵	和	尾随	在后面	她	到	告诉	的	鱼

['biːɪŋ] ['gʌtɪd] [ænd; ənd] [nets] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] .

being	gutted	and	nets	being	washed	.
存在	掏空	和	网	存在	洗过	.

一群海鸥在她身后盘旋，尾随其后，仿佛在诉说着人们正在剖鱼、清洗渔网。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] [roʊz] ['stɪfli] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nuː] , [ʃʌvd] [aʊt] [ænd; ənd]

She	vanished	,	and	Hardrock	rose	stiffly	,	went	to	his	canoe	,	shoved	out	and
她	消失了	,	和	硬摇滚	玫瑰	僵硬地	,	去	到	他的	独木舟	,	推搡	出去	和

['pædld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

paddled	around	the	point	.
划桨	大约	这	观点	.

她消失了，哈德罗克僵硬地站起身，走到他的独木舟旁，用力划出船，绕着岬角划去。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

He	sought	his	own	camp	and	found	it	undisturbed	.
他	寻求	他的	自己的	营	和	成立	它	未受干扰	.

他找到了自己的营地，发现那里安然无恙。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

As	he	rolled	up	in	his	blankets	that	evening	,
作为	他	滚动	向上	在	他的	毯子	那	晚上	,

那天晚上，他裹着毯子睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['setld] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [mæt] [bɪg] ['meri] .

it	came	to	him	that	he	had	not	yet	settled	matters	with	Matt	Big	Mary	.
它	来了	到	他	那	他	有	不是	然而	定居	事情	和	马特	大的	玛丽	.

他突然意识到，他还没有和马特·比格·玛丽的事情了结。

“ [gʊd] [θɪŋ] !

“	Good	thing	!
“	好的	事物	!

“好事！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] — [wʌz; wəz][hiː; hi] [wɜːrs] [hɜːrt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sed] ?
" But I wonder — was he worse hurt than they said ?
" 但 我 想知道 — 曾是 他 更糟 伤害 比 他们 说 ?

但我很想知道——他的伤势是否比他们说的更严重?

[ðæt] [jɑːrn] ['dɪdnt] [saʊnd] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] — [ˌeɪtʃ 'em] !
That yarn didn't sound very plausible about his falling over the engine — hm !
那 纱 没有 声音 非常 合情合理 关于 他的 坠落 超过 这 引擎 — 嗯 !

他讲述的自己被引擎绊倒的故事听起来不太可信——嗯!

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
Should have thought of that before .
应该 有 想法 的 那 前 .

早该想到这一点。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] ['feloʊ] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] .
I don't like that fellow Hughie Dunlevy .
我 不 喜欢 那 同伴 休伊 邓利维 .

我不喜欢休伊·邓利维那家伙。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] ['kwaɪət] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
Tomorrow's Sunday , and I'll keep quiet — and watch .
明天 星期日 , 和 患病的 保持 安静的 — 和 手表 .

明天是星期天，我会保持沉默——静观其变。

[gʊd] [naɪt] , ['neli] ['kæləˌhæn] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] !
Good night , Nelly Callahan , and pleasant dreams !
好的 夜晚 , 内莉 卡拉汉 , 和 令人愉快的 梦境 !

晚安，内莉·卡拉汉，祝你做个好梦!

" [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , ['smaɪlɪŋ] .
" He fell asleep , smiling .
" 他 跌倒 睡着了 , 微笑 .

他面带微笑地睡着了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['sʌndeɪ] [ɑːn] ['biːvər] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [ˌθiːə'retɪkli] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
Sunday on Beaver Island was theoretically a day of devotion .
星期日 在 海狸 岛 曾是 理论上 一个 天 的 虔诚 .

理论上，比弗岛上的星期日是祈祷日。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['meil,bəut] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ʃɑːrləvwə] , [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɪʃ] -
Not even the mailboat came over from Charlevoix , since there were no fish -
不是 甚至 这 邮船 来了 超过 从 夏洛瓦 , 自从 那里 是 不 鱼 -
[bɑːksɪz][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] .
boxes to be transported .
盒子 到 是 运输 .

连从沙勒沃伊来的邮船都没来，因为没有鱼箱要运。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] ,

It	was	a	day	for	visiting	,
它	曾是	一个	天	为了	访问	,

那天适合拜访亲友。

[fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] ,

for	going	to	the	church	down	the	highway	three	miles	from	St	.	James	,
为了	去	到	这	教会	向下	这	公路	三	英里	从	英石	.	詹姆斯	,

去距离圣詹姆斯三英里的公路旁的教堂，

[fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

for	eating	and	drinking	and	talking	.
为了	吃	和	喝	和	说	.

用于吃喝和交谈。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [huː] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪ'gɑːrdləs] [wʌz; wəz][oʊld]['kæpən] ['fæˌloʊz] ,

The	only	man	on	the	island	who	went	his	way	regardless	was	old	Cap'n	Fallows	,
这	仅有的	男人	在	这	岛	WHO	去	他的	方式	不管	曾是	老的	船长	休耕地	,

岛上唯一一个不顾一切、我行我素的人是老船长法洛斯。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

who	was	a	socialist	and	proud	of	it	;
WHO	曾是	一个	社会主义	和	自豪的	的	它	;

他是一名社会主义者，并以此为荣；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

but	as	the	old	skipper	had	been	here	thirty	years	and	was	by	this	time
但	作为	这	老的	船长	有	到过	这里	三十	年	和	曾是	经过	这	时间

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [els] ,

related	to	everyone	else	,
有关的	到	每个人	别的	,

但由于老船长在这里已经待了三十年，而且此时他已经和这里的所有人都沾亲带故了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['tɑːlərəns] — [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	was	regarded	with	unusual	tolerance	—	a	shining	bad	example	of	a
他	曾是	认为	和	异常	宽容	—	一个	灼灼	坏的	例子	的	一个

['gɑːdləs] [oʊld][mæn] ,

godless	old	man	,
无神论者	老的	男人	,

人们对他表现出异乎寻常的宽容——一个不信神的老人的典型反面教材。

['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd] ['glɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnsəm] ['pɑːlətɪks] .

happy	in	his	iniquity	and	glorying	in	his	lonesome	politics	.
快乐的	在	他的	罪恶	和	荣耀	在	他的	寂寞	政治	.

他以自己的罪恶为乐，以自己孤僻的政治为荣。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['kæpən][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

Also	,	the	Cap'n	was	something	of	a	doctor	,	after	a	fashion	.
还	,	这	船长	曾是	某物	的	一个	医生	,	后	一个	时尚	.

此外，船长还有点医术，算是半个医生吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'mænd] [ðɪs] ['sʌndeɪ] .

He	was	in	demand	this	Sunday	.
他	曾是	在	要求	这	星期日	.

这个星期天他非常抢手。

['mɑːti] ['bɪdi] ['bæsɪt] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ðæt] [deɪ] ,

Marty	Biddy	Basset	was	dead	and	buried	that	day	,
马蒂	比迪	巴塞特	曾是	死的	和	埋葬	那	天	,

马蒂·比迪·巴塞特那天就去世并下葬了。

[ænd; ənd] ['əuin] [dʒɑ:n][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['ʃɑ:rləvwə] [ɑ:n][ðə; ði]['meil,bəut] ,

and	Owen	John	had	gone	to	Charlevoix	on	the	mailboat	,
和	欧文	约翰	有	已消失	到	夏洛瓦	在	这	邮船	,

欧文·约翰乘邮船去了沙勒沃伊。

['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fi:vər][bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [noʊ] [sens] ;

talking	in	his	fever	but	talking	no	sense	;
说	在	他的	发烧	但	说	不	感觉	;

他发着烧，语无伦次，但说的话毫无意义；

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] ['bærənz, 'bɛrənz][fɑ:rm] [leɪ] [mæt] [bɪg] ['meri] ['kælə,hæn]

but	down	the	island	by	the	old	Russian	baron's	farm	lay	Matt	Big	Mary	Callahan
但	向下	这	岛	经过	这	老的	俄语	男爵的	农场	躺	马特	大的	玛丽	卡拉汉

,

,

,

但沿着岛屿往下走，在老俄罗斯男爵的农场附近，躺着马特·“大玛丽”·卡拉汉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜ:rt][leg][ænd; ənd][ə; eɪ][hɜ:rt] [hed] .

with	a	hurt	leg	and	a	hurt	head	.
和	一个	伤害	腿	和	一个	伤害	头	.

腿和头都受伤了。

[mæt] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][bɪg][paɪl][ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv]

Matt	had	been	struck	by	a	big	pile	and	had	fallen	over	the	engine	of
马特	有	到过	击	经过	一个	大的	桩	和	有	倒下	超过	这	引擎	的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

马特被一大堆东西砸中，摔倒在船的发动机上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [wɔ:k] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,

and	would	not	walk	again	for	two	days	,
和	会	不是	走	再次	为了	二	天	,

他两天都无法行走。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd]['kæpən] ['fæ,loʊz] [wʌz; wəz] ['dɑ:ktərɪŋ]

so	he	had	gone	home	to	the	farm	and	Cap'n	Fallows	was	doctoring
所以	他	有	已消失	家	到	这	农场	和	船长	休耕地	曾是	医生

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪnəmənt][ænd; ənd] [tɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] .

him	with	liniment	and	talk	on	the	rights	of	man	.
他	和	擦剂	和	讲话	在	这	权利	的	男人	.

于是他回到了农场，法洛斯船长正在给他涂抹药膏，并向他讲述人权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

There	was	much	to	talk	about	,	and	there	was	a	gathering	at	the
那里	曾是	很多	到	讲话	关于	,	和	那里	曾是	一个	采集	在	这

[stɔ:r] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

store	all	day	long	,
店铺	全部	天	长的	,

有很多话题可以聊，商店里一整天都挤满了人。

[waɪl] [aʊt] [æt; ət] ['dʒɪmi] [bæsɪts] [fɑ:rm][ðə; ði][keg] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪkər] [gru:] ['loʊər] ['evri] ['aʊər] .

while	out	at	Jimmy	Basset's	farm	the	keg	of	white	liquor	grew	lower	every	hour	.
尽管	出去	在	吉米	巴塞特	农场	这	桶	的	白色的	酒	生长	降低	每一个	小时	.

在吉米·巴塞特的农场里，那桶白酒每小时都在减少。

[ðə; ði] ['bæsɪt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði]['oʊldər]

The	Bassets	and	Dunlevys	were	taking	counsel	here	and	there	,	the	older
这	巴塞特猎犬	和	邓利维斯	是	采取	法律顾问	这里	和	那里	,	这	老

['hedz] [ə'vaɪzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

heads	advising	patience	,
头部	建议	耐心	,

巴塞特家族和邓利维家族不时向人请教，年长的族长建议耐心等待。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['hedz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kɑːni] ,

the	younger	heads	listening	to	Hughie	Dunlevy	and	his	brother	Connie	,
这	年轻	头部	聆听	到	休伊	邓利维	和	他的	兄弟	康妮	,

年轻一代正在听休伊·邓利维和他的兄弟康尼说话，

[huː] [wʌz; wəz] ['bædli] [bruːzd] [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

who	was	badly	bruised	but	not	seriously	hurt	.
WHO	曾是	糟糕	瘀伤	但	不是	严重地	伤害	.

他身上多处擦伤，但没有受重伤。

['kɑːni] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['hjuːi] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] ,

Connie	was	two	years	younger	than	Hughie	,	and	if	not	so	strong	,
康妮	曾是	二	年	年轻	比	休伊	,	和	如果	不是	所以	强的	,

康妮比休伊小两岁，虽然力气不如休伊大，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] .

was	just	about	as	hard	to	kill	.
曾是	只是	关于	作为	难的	到	杀	.

几乎同样难以杀死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['vɛsti] ['gæləgɚ] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ; [ænd; ənd]

It	was	true	enough	that	Vesty	Gallagher	spoke	a	word	to	the	priest	;	and
它	曾是	真的	足够的	那	维斯蒂	加拉格尔	辐	一个	单词	到	这	牧师	;	和

[ðə; ði] [priːst] ,

the	priest	,
这	牧师	,

维斯蒂·加拉格尔确实跟牧师说了几句话；而牧师，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [əu'beid] [baɪ] ['ʌðər] [men] [ɑːn] ['biːvər] ['aɪlənd] , [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

who	was	the	only	man	obeyed	by	other	men	on	Beaver	Island	,	passed	along	the
WHO	曾是	这	仅有的	男人	服从	经过	其他	男人	在	海狸	岛	,	通过了	沿着	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他是比弗岛上唯一一个受到其他男人服从的人，并将消息传达了出去。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kælə,hæn][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['revənuː]

Thus	it	came	about	that	Hardrock	Callahan	was	accepted	as	neither	a	revenue
因此	它	来了	关于	那	硬摇滚	卡拉汉	曾是	公认	作为	两者都不	一个	收入

[mæn][nɔːr][æn; ən] ['enəmi] ,

man	nor	an	enemy	,
男人	也不	一个	敌人	,

因此，哈德罗克·卡拉汉既不被视为税务官，也不被视为敌人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːnlɪvi] ['brʌðərz] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

and	his	affair	with	the	Dunlevy	brothers	was	taken	for	what	it	was	—
和	他的	事务	和	这	邓利维	兄弟	曾是	已采取	为了	什么	它	曾是	—

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] .

a	private	matter	.
一个	私人的	事情	.

他与邓利维兄弟的婚外情被认为是私事。

['hju:i] ['du:nlɪvi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔ:ftli] ;
Hughie **Dunlevy** **heard** **of** **this** **,** **and** **moved** **cautiously** **and** **spoke** **softly** **;**
休伊 邓利维 听到 的 这 , 和 已搬 谨慎地 和 辐 轻轻 ;

休伊·邓利维听到这件事后，小心翼翼地走过去，轻声细语；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kɑ:ni] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['ʌðər] [lædz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['kɔ:ʃəs]
but **with** **his** **brother** **Connie** **and** **four** **other** **lads** **he** **was** **neither** **cautious**
但 和 他的 兄弟 康妮 和 四 其他 小伙子们 他 曾是 两者都不 谨慎
[nɔ:r][sɔ:ft] .
nor **soft** **.**
也不 柔软的 .

但是，对于他的兄弟康尼和其他四个男孩，他既不谨慎也不软弱。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] ['dʒɪmi] [bæsɪts] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]
He **and** **they** **gathered** **in** **Jimmy** **Basset's** **kitchen** **that** **evening** **and** **went** **into** **the**
他 和 他们 聚集 在 吉米 巴塞特 厨房 那 晚上 和 去 进入 这
[ə'fer] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
affair **at** **length** **.**
事务 在 长度 .

当晚，他和他们聚集在吉米·巴塞特的厨房里，详细地讨论了这件事。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə] [ges] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
Among **the** **six** **of** **them** **it** **was** **not** **hard** **to** **guess** **close** **to** **the** **truth** **.**
之中 这 六 的 他们 它 曾是 不是 难的 到 猜测 关闭 到 这 真相 .

在他们六个人中，不难猜出接近真相的人。

['kɑ:ni] ['du:nlɪvi] [nu:] [ðæt] ['mɑ:ti] ['bɪdi] [ænd; ənd] ['əuin] [dʒɑ:n][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ntʃ]
Connie **Dunlevy** **knew** **that** **Marty** **Biddy** **and** **Owen** **John** **had** **gone** **out** **in** **the** **launch**
康妮 邓利维 知道 那 马蒂 比迪 和 欧文 约翰 有 已消失 出去 在 这 发射
[tu:; tə] [kætʃ] ['hɑ:rdˌrɑ:k] ;
to **catch** **Hardrock** **;**
到 抓住 硬摇滚 ;

康妮·邓利维知道马蒂·比迪和欧文·约翰乘着小艇出去追赶哈德罗克；

['noʊbɑ:di] [els] [nu:] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .
nobody **else** **knew** **this** **,** **but** **he** **knew** **it** **,** **for** **he** **had** **sent** **them** **.**
无人 别的 知道 这 , 但 他 知道 它 , 为了 他 有 发送 他们 .

其他人都不知道这件事，但他知道，因为是他派他们去的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['devəltri][ɔ:l]
And **he** **knew** **that** **they** **,** **like** **himself** **,** **had** **been** **up** **and** **raising** **deviltry** **all**
和 他 知道 那 他们 , 喜欢 他自己 , 有 到过 向上 和 提高 魔鬼行径 全部
[ðæt] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] ,
that **Thursday** **night** **,**
那 周四 夜晚 ,

他知道，他们和他一样，整个星期四晚上都在胡闹作恶。

[ænd; ənd][laɪk] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['lɪkər] .
and **like** **himself** **had** **been** **in** **liquor** **.**
和 喜欢 他自己 有 到过 在 酒 .

他和他一样，都喝醉了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['gʌnz] , ” [hi:; hi] [swɔ:r] ['sɑ:ləmli] [tu:; tə] ['hju:i] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] .
“ **They** **had** **no** **guns** **,** **”** **he** **swore** **solemnly** **to** **Hughie** **and** **the** **other** **four** **.**
“ 他们 有 不 枪支 , ” 他 发誓 庄严地 到 休伊 和 这 其他 四 .

“他们没有枪，”他郑重地向休伊和其他四个人发誓。

“ [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi]['hævɪn] - ['gʌnz] [fɔ:r; fər] , [naʊ] ?
“ **What** **would** **they** **be** **havin** **'** **guns** **for** **,** **now** **?**
“ 什么 会 他们 是 拥有 - 枪支 为了 , 现在 ?

“他们现在拥有枪支是为了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['feli] ['hɑːrdˌrɑːk] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] ['kærid]

It	was	this	felly	Hardrock	that	had	a	shotgun	anyhow	,	and	likely	carried
它	曾是	这	费利	硬摇滚	那	有	一个	霰弹枪	无论如何	,	和	可能	携带

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . ”

a	pistol	.	”
一个	手枪	.	”

那个叫哈德罗克的家伙有一把霰弹枪，而且很可能还带着手枪。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['hjuːi] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt][wʌn] ,

“	He	told	me	,	”	said	Hughie	,	stirring	his	hot	one	,
“	他	讲述	我	,	”	说	休伊	,	搅拌	他的	热的	一	,

“他告诉我的，”休伊一边搅拌着手中的热饮一边说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪski] - [rʌnəːz] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp][ðə; ði] [lædz] . ”

“	that	it	was	whisky	-	runners	had	shot	up	the	lads	.	”
“	那	它	曾是	威士忌酒	-	跑步者	有	射击	向上	这	小伙子们	.	”

“是私酒贩子枪杀了那些小伙子。”

“ ['haʊd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ? ” [diˈmɑːndid] ['dʒɪmi] ['bæsɪt] .

“	How'd	he	know	that	?	”	demanded	Jimmy	Basset	.
“	怎么做到的	他	知道	那	?	”	要求	吉米	巴塞特	.

“他怎么知道的？”吉米·巴塞特质问道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] - [ɪm] , [its] ['hæŋɪŋ] - [hiː; hi] [niːdz] .

“	If	they	sunk	his	boat	and	he	shot	'	em	,	it's	hangin	'	he	needs	.
“	如果	他们	沉没	他的	船	和	他	射击	-	呃	,	它是	悬挂	-	他	需求	.

“如果他们击沉了他的船，而他开枪打死了他们，那他该被绞死。”

[hiː; hi][toʊld][jiː; jɪ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['wɪski] - [rʌnəːz] , ['hjuːi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] . ”

He	told	ye	the	tale	of	whisky	-	runners	,	Hughie	,	for	a	blind	.	”
他	讲述	是的	这	故事	的	威士忌酒	-	跑步者	,	休伊	,	为了	一个	瞎的	.	”

休伊，他给你讲了私酒贩子的故事，让你蒙了眼。

“ [moʊst] [laɪk] [hiː; hi][dɪd] , ” [əˈgriːd] ['hjuːi] .

“	Most	like	he	did	,	”	agreed	Hughie	.
“	最多	喜欢	他	做过	,	”	同意	休伊	.

“他很像那样，”休伊同意道。

“ [wiːl] [hæv; həv][noʊ] ['aʊtlændər] ['kʌmɪn] - [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['mɜːrdərɪn] - [pʊr] ['helpləs] [lædz] [laɪk]

“	We'll	have	no	outlanders	comin	'	in	here	and	murderin	'	poor	helpless	lads	like
“	出色地	有	不	异乡人	即将到来	-	在	这里	和	谋杀	-	贫穷的	无助	小伙子们	喜欢

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

“我们绝不允许外来者闯入这里，残杀像他们这样可怜无助的小伙子！”

[wʌt] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	story	was	told	on	the	mainland	about	it	?
什么	故事	曾是	讲述	在	这	大陆	关于	它	?

大陆那边是怎么说的呢?

” [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [spoʊk] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

”	A	cousin	of	the	dead	man	spoke	up	,	his	face	black	and	gloomy	.
”	一个	表哥	的	这	死的	男人	辐	向上	,	他的	脸	黑色的	和	阴沉	.

死者的一位表亲开口说话了，脸色阴沉灰暗。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] [baɪ] [mis'teik] .

“	It	was	told	they	had	put	a	box	of	cartridges	into	the	stove	by	mistake	.
“	它	曾是	讲述	他们	有	放	一个	盒子	的	墨盒	进入	这	火炉	经过	错误	.

据称，他们误将一盒弹药筒放进了炉子里。

[aiˈriːn] [ˈduːnlɪvi] [ɪz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈjɑːndər] ,

Irene	**Dunlevy**	**is**	**a**	**nurse**	**in**	**the**	**hospital**	**yonder**	**,**
艾琳	邓利维	是	一个	护士	在	这	医院	远处	,

艾琳·邓利维是那边医院的一名护士。

[ænd; ənd] [ˈəuin] [ˈdʒɑːnz] [ˈfɑːðər] [dɪd][goʊ][ˈoʊvər][wɪd][hɪm; ɪm] ,

and	**Owen**	**John's**	**father**	**did**	**go**	**over**	**wid**	**him**	**,**
和	欧文	约翰的	父亲	做过	去	超过	宽	他	,

欧文·约翰的父亲确实和他一起去了。

[soʊ] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈoʊənz] [ˈtɑːkən] - [tuː; tə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪrz] . ”

so	**there'd**	**be**	**no**	**chance**	**of**	**Owen's**	**talkin**	**'**	**to**	**outside**	**ears**	**.**	**”**
所以	那里	是	不	机会	的	欧文的	谈话	-	到	外部	耳朵	.	”

这样一来，欧文就完全没有机会跟外人说话了。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈmætɝz] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈset(ə)l] ? ”

“	**Then**	**the**	**matter's**	**up**	**to**	**us**	**to**	**settle**	**?**	**”**
“	然后	这	事情是	向上	到	我们	到	定居	?	”

“那么这件事就由我们来解决吧？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] .

“	**It**	**is**	**that**	**.**
“	它	是	那	.

就是这样。

[ˈðɛrəl] [biː; bi][noʊ][ˈɑːfəsərz][ˈpoʊkɪn] - [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaɪlənd] .

There'll	**be**	**no**	**officers**	**pokin**	**'**	**their**	**heads**	**into**	**the**	**island**	**.**
将会	是	不	警官	戳	-	他们的	头部	进入	这	岛	.

不会有警员探头进岛。

” [ˈhjuːi] [sipt] [hɪz; ɪz][hɑːt][wʌn] [rɪˈflektɪvli] .

”	**Hughie**	**sipped**	**his**	**hot**	**one**	**reflectively**	**.**
”	休伊	啜饮	他的	热的	一	反思地	.

休伊若有所思地啜饮着手中的热饮。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈliːdərʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbækwərd] [ɪn] [əkˈseptɪŋ]

They	**looked**	**to**	**him**	**for**	**leadership**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**backward**	**in**	**accepting**
他们	看起来	到	他	为了	领导	,	和	他	曾是	不是	落后	在	接受

[ðə; ði] [ˈgaɪdən] ;

the	**guidon**	**;**
这	旗帜	;

他们仰仗他的领导，而他也欣然接受了领导的重任；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌʃ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

at	**the**	**same**	**time**	**,**	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**rush**	**headlong**	**into**	**trouble**	**.**
在	这	相同的	时间	,	他	曾是	不是	去	到	匆忙	一头扎	进入	麻烦	.

与此同时，他也不打算贸然闯入麻烦。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] ,

There	**had**	**been**	**altogether**	**too**	**much**	**trouble**	**of**	**late**	**,**
那里	有	到过	共	也	很多	麻烦	的	晚的	,

最近麻烦事实在太多了。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ræʃ] [ˈækʃnz] [ðæt] [wʊd] [kəmˈpel] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wʊd]

and	**any**	**rash**	**actions**	**that**	**would**	**compel**	**the**	**law**	**to**	**make**	**an**	**investigation**	**would**
和	任何	皮疹	行动	那	会	迫使	这	法律	到	制作	一个	调查	会

[meɪk] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːi] [ˈduːnlɪvi] .

make	**everybody**	**on**	**the**	**islands**	**irritated**	**with**	**Hughie**	**Dunlevy**	**.**
制作	大家	在	这	岛屿	受刺激	和	休伊	邓利维	.

任何鲁莽的举动都会迫使法律展开调查，这会让岛上的每个人都对休伊·邓利维感到恼火。

“ [wiːl] - [tend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['hjuːi] .
“ We'll ' tend to him , ” said Hughie .
“ 出色地 - 趋向 到 他 , ” 说 休伊 .

“我们会照顾他的，”休伊说。

“ [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [doʊs] ['ðætəl] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wer] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] .
“ We'll give him a dose that'll send him away where he come from .
“ 出色地 给 他 一个 剂量 那将 发送 他 离开 在哪里 他 来 从 .

“我们会给他注射一剂药，让他回到他来的地方。”

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛtlɪn] - [wɪd] [hɪm; ɪm] . ”
I got a little score of my own to be settlin ' wid him . ”
我 得到 一个 小的 分数 的 我的 自己的 到 是 定居 - 宽 他 . ”

我得跟他算算账。

“ [soʊ] [aɪ] [hɪr] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['snɪkər] .
“ So I hear , ” said one , and there was a snicker .
“ 所以 我 听到 , ” 说 一 , 和 那里 曾是 一个 暗笑 .

“我听说了，”其中一人说道，然后传来一阵窃笑。

“ ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [hɪt] [jiː; ji] [wɪd] , ['hjuːi] ? ”
“ What'd he hit ye wid , Hughie ? ”
“ 什么 他 打 是的 宽 , 休伊 ? ”

“休伊，他用什么打你了？”

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
“ Blessed if I know , but he'll not do it again !
“ 蒙福 如果 我 知道 , 但 地狱 不是 做 它 再次 !

“如果我知道的话，我真是太幸运了，但他不会再这样做了！”

[juː; jʊ] - [goʊ] ['iːzi] [wɪd] [jʊr; jər] [tɔːk] , [naʊ] .
You felleys go easy wid your talk , now .
你 - 去 简单的 宽 你的 讲话 , 现在 .

你们几个小伙子，说话别那么夸张。

[wiː; wi] [gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [maɪnd] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] .
We got other things to mind besides him .
我们 得到 其他 事物 到 头脑 除了 他 .

我们还有其他事情要操心，没空理会他。

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌt] [luːs] ['evri] [fɪʃ] - [træp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ðæt] [eɪnt] ['aʊərz] ,
I'm goin ' to cut loose every fish - trap up and down the shores that aint ours ,
我是 去 - 到 切 松动的 每一个 鱼 - 陷阱 向上 和 向下 这 海岸 那 不是 我们的 ,

我要把沿岸所有不属于我们的鱼笼都解开。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] [ʃɛ'bɔɪgən] [ɔːr] [mə'nɪstiːk] [lædz] , [wiːl] [meɪk] - [ɪm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and if we meet them Cheboygan or Manistique lads , we'll make ' em like it
和 如果 我们 见面 他们 切博伊根 或者 马尼斯蒂克 小伙子们 , 出色地 制作 - 呃 喜欢 它
. ”
: ”
. ”

如果我们遇到切博伊根或马尼斯蒂克的那些小伙子，我们一定会让他们喜欢上这种风格。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , ['hjuːi] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .
“ That's the stuff , Hughie ! ” came the chorus of affirmation .
“ 那就是 这 东西 , 休伊 ! ” 来了 这 合唱 的 肯定 .

“这才对嘛，休伊！”众人齐声赞同。

[naʊ] ['dʒɪmi] ['bæsɪt] [spoʊk] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] [limpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðə; ði]
Now **Jimmy** **Basset** **spoke** **up** **,** **as** **he** **limped** **over** **to** **the** **stove** **and** **refilled** **the**
现在 吉米 巴塞特 辐 向上 , 作为 他 跛行 超过 到 这 火炉 和 已补充 这
['ket(ə)l] .
kettle **.**
壶 .

这时，吉米·巴塞特开口说话了，他一瘸一拐地走到炉子旁，重新装满了水壶。

" ['æftər] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə; eɪ][bɪt] [wɪd] ['mæts] ['lɑːrsən] .
" **After** **church** **this** **mornin** **'** **I** **was** **talkin** **'** **a** **bit** **wid** **Matz** **Larsen** **.**
" 后 教会 这 早晨 - 我 曾是 谈话 - 一个 少量 宽 马茨 拉森 .

"今天早上做完礼拜后，我和马茨·拉森聊了一会儿。

[jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] [wɔːrf] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [ʃedz] [ɑːr; ər] ,
Ye **know** **that** **little** **point** **where** **his** **wharf** **and** **fish** **-** **sheds** **are** **,**
叶 知道 那 小的 观点 在哪里 他的 码头 和 鱼 - 棚屋 是 ,

你们知道他码头和鱼棚所在的那个小地方吧?

[ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['aɪlənd] [ʃɔːr] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
on **the** **Garden** **Island** **shore** **up** **beyond** **his** **place** **?**
在 这 花园 岛 支撑 向上 超过 他的 地方 ?

在花园岛岸边，越过他住的地方?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [ðə; ði][stɔːrm] ,
He **was** **tellin** **'** **me** **that** **on** **Thursday** **mornin** **'** **at** **the** **break** **o** **'** **the** **storm** **,**
他 曾是 告诉 - 我 那 在 周四 早晨 - 在 这 休息 o - 这 风暴 ,

他告诉我，那是星期四早上暴风雨来临之际，

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mɛndɪn] - [nets] [wen] [ðeɪ] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [boʊt] [ɔːf][ðə; ði]
him **and** **his** **boys** **were** **mendin** **'** **nets** **when** **they** **seen** **a** **strange** **boat** **off** **the**
他 和 他的 男孩们 是 门丁 - 网 什么时候 他们 已见 一个 奇怪的 船 离开 这
['aɪlənd] ,
island **,**
岛 ,

他和他的孩子们正在修补渔网，这时他们看到岛附近有一艘陌生的船。

['kruːzɪn] - [ə'baʊt] . "
cruisin **'** **about** **.** **"**
巡游 - 关于 . "

四处闲逛。

" [eɪ] ? " - [aɪz] ['nærəud] .
" **Eh** **?** **"** **Hughie's** **eyes** **narrowed** **.**
" 嗯 ? " - 眼睛 范围缩小 .

"嗯？"休伊眯起了眼睛。

" [wʌt] [sɔːrt][oʊ] - [boʊt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **sort** **o** **'** **boat** **was** **it** **?** **"**
" 什么 种类 o - 船 曾是 它 ? "

"那是什么类型的船？"

" [griːn] [wɪd] [ə; eɪ] [red] [straɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Green** **wid** **a** **red** **stripe** **around** **the** **house** **.**
" 绿色的 宽 一个 红色的 条纹 大约 这 房子 .

"房子周围是绿色的，有一条红色的条纹。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .
A **stranger** **.**
一个 陌生人 .

一个陌生人。

[ʌp] [frʌm; frəm] ['lʌdɪŋtən] , ['meɪbi] , [ɔ:r] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [pɔ:rts] .

Up	from	Ludington	,	maybe	,	or	one	o	'	them	ports	.
向上	从	卢丁顿	,	或许	,	或者	一	o	-	他们	端口	.

或许是从卢丁顿或者某个港口出发。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʃɛ'bɔɪgən] [boʊt] ; [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] . ”

It	was	no	Cheboygan	boat	;	that's	certain	.	”
它	曾是	不	切博伊根	船	;	那就是	肯定	.	”

那绝对不是切博伊根的船，这一点毋庸置疑。

“ [wel] , ” — [ænd; ənd] ['hju:i] [stʊd] [ʌp] , — “ [its] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [deɪt] .

“	Well	,	”	—	and	Hughie	stood	up	,	—	“	it's	time	I	was	off	,	for	I've	a	date	.
“	出色地	,	”	—	和	休伊	站立	向上	,	—	“	它是	时间	我	曾是	离开	,	为了	我已经	一个	日期	.

“好了，”休伊站了起来，“我该走了，因为我有个约会。”

[wi:l] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɔ:g] ['aɪlənd] [təmɑ:ri] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] [læd] [frʌm; frəm]

We'll	go	over	to	Hog	Island	tomorry	night	and	attend	to	the	lad	from
出色地	去	超过	到	猪	岛	明天	夜晚	和	出席	到	这	小伙子	从

[ˌærɪ'zoʊnə] .

Arizona	.
亚利桑那	.

我们明天晚上会去霍格岛，照顾那个来自亚利桑那州的小伙子。

[wi:l] [teɪk] [maɪ] [bɪg] ['oʊpən] [boʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɔ:rtərz] [ju:z] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪn] - - ['pɑ:rtiz] .

We'll	take	my	big	open	boat	that	the	resorters	use	for	fishin	'	-	parties	.
出色地	拿	我的	大的	打开	船	那	这	度假者	使用	为了	钓鱼	-	-	各方	.

我们将乘坐我的那艘大型敞篷船，度假村的游客们经常用它举办钓鱼派对。

['dʒɪmi] , [fetʃ] [ə; eɪ] [kwɔ:rt] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌju: 'es] [ʌp] .

Jimmy	,	fetch	a	quart	along	to	cheer	us	up	.
吉米	,	拿来	一个	夸脱	沿着	到	欢呼	我们	向上	.

吉米，去拿一夸脱饮料来，让我们开心一下。

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [boʊt] ['redi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [its] [dɑ:rk] . ”

I'll	have	the	boat	ready	as	soon	as	it's	dark	.	”
患病的	有	这	船	准备好	作为	很快	作为	它是	黑暗的	.	”

天一黑我就把船准备好。

“ [ðen] [pʊt] [laɪts] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ” [sed] ['kɑ:ni] ['du:nlɪvi] ,

“	Then	put	lights	aboard	her	,	”	said	Connie	Dunlevy	,
“	然后	放	灯	船上	她	,	”	说	康妮	邓利维	,

“那就给她装上灯，”康妮·邓利维说道。

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] [hæz; həz] [bɪn] ['reɪz(ə)n] - [hel] [wɪd] [ðə; ði] [lædz] [fɔ:r; fər] ['kæriɪn] - [noʊ] [laɪts] .

“	for	the	coast	-	guard	has	been	raisin	'	hell	wid	the	lads	for	carryin	'	no	lights	.
“	为了	这	海岸	-	警卫	有	到过	葡萄干	-	地狱	宽	这	小伙子们	为了	携带	-	不	灯	.

“因为海岸警卫队一直在责骂这些小伙子们没有携带照明设备。”

” ['hju:i] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'weɪ] .

”	Hughie	laughed	at	that	,	and	swung	away	.
”	休伊	笑了	在	那	,	和	摇摆	离开	.

休伊听了哈哈大笑，然后挥杆离开。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊst] - [gɑ:rd] .

It	was	little	he	cared	for	the	coast	-	guard	.
它	曾是	小的	他	关心	为了	这	海岸	-	警卫	.

他对海岸警卫队毫不在意。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] ['bɪzi] , [ænd; ənd][noʊ]['boʊts] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['sʌndeɪ] ,

So	,	with	all	this	keeping	the	island	busy	,	and	no	boats	putting	out	that	Sunday	,
所以	,	和	全部	这	保持	这	岛	忙碌的	,	和	不	船	推杆	出去	那	星期日	,

所以，岛上忙得不可开交，星期天也没有船只出海。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [soʊ][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][noʊ] ['fɪʃɪŋ] - ['pɑːrtiz] ,

and	the	wind	in	the	east	so	the	tourists	could	make	up	no	fishing	-	parties	,
和	这	风	在	这	东方	所以	这	游客	可以	制作	向上	不	钓鱼	-	各方	,

而且风向是东风，所以游客们无法组成钓鱼队伍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][smɔːl] [lɔːntʃ] [ðæt] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

there	was	none	to	notice	the	small	launch	that	came	drifting	up	the	channel
那里	曾是	没有任何	到	注意	这	小的	发射	那	来了	漂流	向上	这	渠道

[tɔːrd] ['sʌnset] ,

toward	sunset	,
朝向	日落	,

没有人注意到那艘小型船只顺着水道向日落方向漂来。

[pæst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

past	the	length	of	the	island	,
过去的	这	长度	的	这	岛	,

越过岛屿的长度，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][help]

with	a	man	standing	in	her	and	waving	his	shirt	as	a	signal	for	help
和	一个	男人	常设	在	她	和	挥手	他的	衬衫	作为	一个	信号	为了	帮助

.

:
.

一个男人站在她面前，挥舞着衬衫发出求救信号。

[ðə; ði] [koʊst] - [gɑːrd] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

The	coast	-	guard	might	have	seen	her	,
这	海岸	-	警卫	可能	有	已见	她	,

海岸警卫队可能见过她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

but	it	was	dark	before	she	came	within	sight	of	the	point	,
但	它	曾是	黑暗的	前	她	来了	之内	视线	的	这	观点	,

但当她看到那个地方时，天已经黑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['kɜːrənt] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːn][pæst]['pɪzmaɪə] ['aɪlənd] .

and	then	the	channel	current	carried	her	out	and	on	past	Pismire	Island	.
和	然后	这	渠道	当前的	携带	她	出去	和	在	过去的	蚂	岛	.

然后，海峡水流带着她驶出，经过了皮斯米尔岛。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][hɔːg] , [ænd; ənd][noʊ] [laɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

So	she	went	on	drifting	up	between	Garden	and	Hog	,	and	no	lights	on	her	,
所以	她	去	在	漂流	向上	之间	花园	和	猪	,	和	不	灯	在	她	,

于是她继续在花园街和猪街之间漂流，身上没有任何灯光。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	not	a	soul	knew	of	her	being	around	.
和	不是	一个	灵魂	知道	的	她	存在	大约	.

竟然没有人知道她的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ,

It	was	well	they	did	not	,
它	曾是	出色地	他们	做过	不是	,

幸好他们没有那样做。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbɔːrd]

for	if	they	had	seen	her	and	had	seen	the	man	who	was	aboard
为了	如果	他们	有	已见	她	和	有	已见	这	男人	WHO	曾是	船上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为如果他们看见了她，也看见了船上的那个人，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔːl] [tɔːk] .

there	would	have	been	some	tall	talk	.
那里	会	有	到过	一些	高的	讲话	.

肯定会有人吹牛吹牛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdˌrɑːk] [ˈkæləˌhæn] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [jel] .

It	was	Hardrock	Callahan	who	heard	the	man	yell	.
它	曾是	硬摇滚	卡拉汉	WHO	听到	这	男人	叫喊	.

听到那人喊叫的是哈德罗克·卡拉汉。

[ˈhɑːrdˌrɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʃɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,

Hardrock	had	been	down	the	island	shore	in	his	canoe	that	afternoon	,
硬摇滚	有	到过	向下	这	岛	支撑	在	他的	独木舟	那	下午	,

那天下午，哈德罗克划着独木舟沿着岛屿海岸走了一圈。

[ˈhævɪŋ] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈboʊts] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

having	grown	tired	of	waiting	for	boats	that	did	not	come	,
拥有	生长	疲劳的	的	等待	为了	船	那	做过	不是	来	,

由于厌倦了等待迟迟未来的船只，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊlɪŋ] [beɪs] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rek] [ɪn] [ˈbɛlmɔr] [beɪ] .

and	had	been	pulling	bass	from	around	the	wreck	in	Belmore	Bay	.
和	有	到过	拉	低音	从	大约	这	破坏	在	贝尔莫尔	湾	.

他们一直在贝尔莫尔湾沉船附近钓鲈鱼。

[hiː; hi] [kept] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndər] [θriː] [paʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌsɪksˈtiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [wen]

He	kept	nothing	under	three	pounds	,	and	he	had	sixteen	on	his	string	when
他	保留	没有什么	在下面	三	磅	,	和	他	有	十六	在	他的	细绳	什么时候

[naɪt] [keɪm] ,

night	came	,
夜晚	来了	,

他身上挂的鱼没有一件低于三磅的，到了晚上，他的鱼钩上已经挂了十六条鱼。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtwenti] .

and	stayed	to	make	it	twenty	.
和	入住	到	制作	它	二十	.

于是他留下来，一共待了二十年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpædlɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wen] [hiː; hi]

He	was	paddling	up	for	the	end	of	the	island	in	the	darkness	when	he
他	曾是	划桨	向上	为了	这	结尾	的	这	岛	在	这	黑暗	什么时候	他

[hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

heard	a	long	shout	and	then	another	one	coming	from	the	water	,
听到	一个	长的	喊	和	然后	其他	一	未来	从	这	水	,

他在黑暗中划向岛屿尽头时，听到一声长长的喊叫，然后又听到一声从水中传来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	started	out	to	see	who	was	there	.
和	开始	出去	到	看	WHO	曾是	那里	.

然后开始四处查看有哪些人在那里。

[wen] [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt] ['ænsər] , [hiː; hi] ['pædld] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

When	he	sang	out	and	got	answered	,	he	paddled	up	toward	the	launch	.
什么时候	他	唱	出去	和	得到	回答	,	他	划桨	向上	朝向	这	发射	.

当他高声歌唱并得到回应后，他便划着桨向发射台驶去。

“ ['ɛndʒənz] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][maɪ][gæs][hæz; həz] [liːkt] [aʊt] , ” [kɔːld] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
“ Engine's broke down and my gas has leaked out , ” called the man in the
“ 发动机的 打破 向下 和 我的 气体 有 泄露 出去 , ” 称为 这 男人 在 这
[lɔːntʃ] .
launch .
发射 .

“引擎坏了，我的汽油漏光了，”发射台上的人喊道。

“ [aɪ][left] ['ʃɑːrləvwə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn]
“ I left Charlevoix this morning and have been drifting up the channel all afternoon
“ 我 左边 夏洛瓦 这 早晨 和 有 到过 漂流 向上 这 渠道 全部 下午
.
:
.

“我今天早上离开沙勒沃伊，整个下午都在海峡里漂流。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] ? ”
Can you give me a lift ? ”
能 你 给 我 一个 举起 ? ”

你能载我一程吗?

“ [juː; jʊ][bet] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] , ['kʌmɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .
“ You bet , ” said Hardrock , coming alongside .
“ 你 赌注 , ” 说 硬摇滚 , 未来 旁边 .

“当然，”哈德罗克说着，走了过来。

“ [noʊ][ɔːrz; oʊrz] [ə'bɔːrd] ? ”
“ No oars aboard ? ”
“ 不 桨 船上 ? ”

“船上没有桨吗？”

“ ['neri] [ə; eɪ][saɪn] .
“ Nary a sign .
“ 纳里 一个 符号 .

一点迹象都没有。

[wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [kə'nuː] ?
What you got there , a canoe ?
什么 你 得到 那里 , 一个 独木舟 ?

你那儿有什么？独木舟吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊl] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . ”
You can't pull the launch with that . ”
你 不能 拉 这 发射 和 那 . ”

那样的话，发射就无法进行。

“ [juː; jʊ] [klaɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['ʌðər] ['pæd(ə)l] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ,
“ You climb aboard and take my other paddle , ” said Hardrock ,
“ 你 爬 船上 和 拿 我的 其他 桨 , ” 说 硬摇滚 ,

“你上来，拿上我的另一支桨，”哈德罗克说道。

“ [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .
“ and save your breath to work with .
“ 和 节省 你的 气息 到 工作 和 .

“省点力气工作吧。”

[gɑːt] ['eni] [grʌb] ?
Got any grub ?
得到 任何 幼虫 ?

有吃的吗?

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðen] [wiːl] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə][maɪ][kæmp][ænd; ənd][fraɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [beɪs] ,

Then	**we'll**	**get**	**around**	**to**	**my**	**camp**	**and**	**fry**	**some**	**of**	**these**	**bass**	**,**
然后	出色地	得到	大约	到	我的	营	和	炒	一些	的	这些	低音	,

然后我们再去我的营地，煎一些鲈鱼。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [juː; jʊ][wɔːnt] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌs] ['weðər] [juː; jʊ][get] [hoʊm] [təˈnaɪt] [ɔːr] [nɑːt] .

and	**in**	**about**	**an**	**hour**	**you**	**wont**	**give**	**a**	**cuss**	**whether**	**you**	**get**	**home**	**tonight**	**or**	**not**	**.**
和	在	关于	一个	小时	你	惯于	给	一个	坏话	无论	你	得到	家	今晚	或者	不是	.

大约一个小时后，你就不会再在意今晚能不能回家了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] , [træns'fəːd] ['skɪlfəlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [fæst]

"	**The**	**other**	**laughed**	**,**	**transferred**	**skillfully**	**to**	**the**	**canoe**	**,**	**and**	**after**	**making**	**fast**
"	这	其他	笑了	,	转移	巧妙地	到	这	独木舟	,	和	后	制作	快速地

[ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

a	**line**	**to**	**the**	**launch**	**,**
一个	线	到	这	发射	,

另一个人笑了笑，熟练地转移到独木舟上，然后系好缆绳，划向码头。

[ðeɪ] [set] [aʊt] .

they	**set**	**out**	**.**
他们	放	出去	.

他们出发了。

['niːðər] [mæn] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [lɔːntʃ] [əˈhed] , [gɑːt][hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Neither	**man**	**spoke**	**as**	**they**	**slowly**	**worked**	**the**	**dragging**	**launch**	**ahead**	**,**	**got**	**her**	**around**	**the**	**point**	**,**
两者都不	男人	辐	作为	他们	缓慢地	工作	这	拖拽	发射	前方	,	得到	她	大约	这	观点	,

两人一言不发，慢慢地操控着拖曳式小艇向前行驶，绕过了岬角。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [tuː; tə] - [kæmp] .

and	**then**	**down**	**the**	**north**	**shore**	**to**	**Hardrock's**	**camp**	**.**
和	然后	向下	这	北	支撑	到	-	营	.

然后沿着北岸前往哈德罗克的营地。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [ɪn] .

“	**Here**	**we**	**are**	**,**	**”**	**said**	**Hardrock**	**as**	**he**	**headed**	**in**	**.**
“	这里	我们	是	,	”	说	硬摇滚	作为	他	标题	在	.

“我们到了，”哈德罗克边说边走了进去。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [beɪs] [kliːnd] [waɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['faɪər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [hɑːt] .

“	**You**	**might**	**get**	**some**	**of**	**those**	**bass**	**cleaned**	**while**	**I**	**get**	**the**	**fire**	**started**	**and**	**the**	**skillet**	**hot**	**.**
“	你	可能	得到	一些	的	那些	低音	已清洗	尽管	我	得到	这	火	开始	和	这	煎锅	热的	.

“趁我生火烧热煎锅的时候，你可以把那些鲈鱼清理一下。”

['kɔːfi] , [tuː] .

Coffee	**,**	**too**	**.**
咖啡	,	也	.

咖啡也是。

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɔːntʃ] [ˈæftərwərd] .

We	can	attend	to	your	launch	afterward	.
我们	能	出席	到	你的	发射	之后	.

之后我们可以参加您的发布会。

[ˈbetər] [pʊl] [hɜːr; hər] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . ”

Better	pull	her	up	out	of	sight	.	”
更好的	拉	她	向上	出去	的	视线	.	”

最好把她拉到看不见的地方去。

“ [waɪ] ? ” [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .

“	Why	?	”	queried	the	other	man	.
“	为什么	?	”	查询	这	其他	男人	.

“为什么？”另一个人问道。

“ [tel] [juː; jʊ][ˈleɪtər] .

“	Tell	you	later	.
“	告诉	你	之后	.

“以后再告诉你。”

” [ðə; ði] [tuː] [men] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈretɪsns] [ʌnˈtɪl] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] ,

”	The	two	men	observed	a	mutual	reticence	until	,	half	an	hour	afterward	,
”	这	二	男人	观察到	一个	相互的	沉默寡言	直到	,	一半	一个	小时	之后	,

“两人起初都沉默不语，直到半小时后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːl] .

they	were	sitting	down	to	their	meal	.
他们	是	坐着	向下	到	他们的	一顿饭	.

他们正坐下来吃饭。

[ðen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrɪzld] ,

Then	the	stranger	,	who	was	a	grizzled	,
然后	这	陌生人	,	WHO	曾是	一个	斑白	,

然后，那个陌生人，一个满脸胡茬的，

[ˈrʌfli] [drest] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [aɪz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈdrægld] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

roughly	dressed	man	with	a	pair	of	keen	eyes	above	a	draggled	mustache	,
大致	穿着	男人	和	一个	一对	的	敏锐的	眼睛	多于	一个	拖着	胡子	,

一个衣着邋遢的男人，留着稀疏的胡须，眼睛炯炯有神。

[grɪnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

grinned	across	the	fire	and	put	out	his	hand	.
咧嘴一笑	穿过	这	火	和	放	出去	他的	手	.

他隔着火堆咧嘴一笑，伸出了手。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [fʊlsəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [θæŋks] . ”

“	My	name's	Fulsom	,	and	I	sure	owe	you	a	heap	o	'	thanks	.	”
“	我的	名字	富尔瑟姆	,	和	我	当然	欠	你	一个	堆	o	-	谢谢	.	”

“我叫福尔索姆，我真的非常感谢你。”

“ [ˈkæləˌhænz] [maɪn] — [ˈhɑːrdˌrɑːk] [ˈkæləˌhæn] .

“	Callahan's	mine	—	Hardrock	Callahan	.
“	卡拉汉的	矿	—	硬摇滚	卡拉汉	.

“卡拉汉是我的——硬石卡拉汉。

” [æz; əz] [ðeɪ] [gript] , [ˈhɑːrdˌrɑːk] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [fʊlsəm] [lʊkt] [ˈstɑːrtld] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈkɑːment]

”	As	they	gripped	,	Hardrock	noticed	that	Fulsom	looked	startled	,	but	no	comment
”	作为	他们	紧握	,	硬摇滚	注意到	那	富尔瑟姆	看起来	惊慌	,	但	不	评论

[wʌz; wəz] [iksˈtʃeindʒd] .

was	exchanged	.
曾是	交换	.

“当他们紧紧相握时，哈德罗克注意到富尔索姆看起来很吃惊，但两人没有交谈。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['niːdləs] [tɔːk] .

Both	**men**	**were**	**too**	**hungry**	**to**	**indulge**	**in**	**needless**	**talk**	**.**
两个都	男人	是	也	饥饿的	到	放纵	在	不必要	讲话	.

两人都饿得没力气闲聊了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [skræp] [ʌv; əv] [beɪs] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] [wʌz; wəz]

Not	**until**	**the**	**last**	**scrap**	**of**	**bass**	**was**	**cleaned**	**up**	**and**	**the**	**coffee**	**-**	**pot**	**was**
不是	直到	这	最后的	废料	的	低音	曾是	已清洗	向上	和	这	咖啡	-	锅	曾是

['empti] ,

empty	**,**
空的	,

直到最后一块鲈鱼渣被清理干净，咖啡壶空了，

[ænd; ənd] [paɪps] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [dɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] [lɜːrn] [huː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .

and	**pipes**	**were**	**lighted**	**,**	**did**	**Hardrock**	**learn**	**who**	**his**	**visitor**	**was**	**.**
和	管道	是	照明	,	做过	硬摇滚	学习	WHO	他的	游客	曾是	.

烟囱点燃后，哈德罗克才知道来访者是谁。

[ðen] [fʊlsəm] , ['pʌfɪŋ] ['soʊbərli] , [aɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Then	**Fulsom**	**,**	**puffing**	**soberly**	**,**	**eyed**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**spoke**	**.**
然后	富尔瑟姆	,	抽气	清醒地	,	眼睛	他	为了	一个	片刻	和	辐	.

然后，富尔索姆神情严肃地喘着粗气，打量了他一会儿，然后开口说道。

“ ['hɑːrdˌrɑːk] , [aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] - [baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

“	**Hardrock**	**,**	**I'm**	**mighty**	**sorry**	**'**	**bout**	**all**	**this**	**.**
”	硬摇滚	,	我是	强大的	对不起	-	回合	全部	这	.

“Hardrock，我对这一切感到非常抱歉。”

[lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [lʌk] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

Looks	**to**	**me**	**like**	**luck**	**was**	**playing**	**hard**	**for**	**both**	**of**	**us**	**.**
看起来	到	我	喜欢	运气	曾是	玩耍	难的	为了	两个都	的	我们	.

看来我们俩运气都不太好。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”

You	**don't**	**know**	**what**	**I**	**come**	**over**	**here**	**for**	**?**	**”**
你	不	知道	什么	我	来	超过	这里	为了	?	”

你不知道我来这里做什么吗?

“ [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [maɪnd] - ['riːdər] , ” ['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃʌkld] .

“	**I'm**	**not**	**a**	**mind**	**-**	**reader**	**,**	**”**	**Hardrock**	**chuckled**	**.**
”	我是	不是	一个	头脑	-	读者	,	”	硬摇滚	轻笑	.

“我又不是会读心术的人，”哈德罗克笑着说。

[fʊlsəm] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [vest] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [bædʒ] [pɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

Fulsom	**threw**	**back**	**his**	**vest**	**to**	**show**	**a**	**badge**	**pinned**	**to**	**his**	**shirt**	**.**
富尔瑟姆	扔	后退	他的	背心	到	展示	一个	徽章	已置顶	到	他的	衬衫	.

富尔瑟姆甩开背心，露出别在衬衫上的徽章。

“ [aɪm] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [oʊ] - [ðɪs] ['kaʊnti] ,

“	**I'm**	**the**	**Sheriff**	**o**	**'**	**this**	**county**	**,**
”	我是	这	警长	o	-	这	县	,

“我是这个县的警长，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tə'deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɔːrt] [ʌv; əv] [praɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

and	**the**	**main**	**reason**	**I**	**come**	**over**	**here**	**today**	**was**	**to**	**sort**	**of**	**pry**	**around**	**a**
和	这	主要的	原因	我	来	超过	这里	今天	曾是	到	种类	的	撬	大约	一个

[bɪt] .

bit	**.**
少量	.

我今天来这里的主要目的就是想打探一下情况。

[juː; jʊ] [eɪnt] [æn; ən] ['aɪlənd] [mæn] — [aɪ] [noʊ] - [ɪm] [ɔːl] .

You	aint	an	island	man	—	I	know	'	em	all	.
你	不是	一个	岛	男人	—	我	知道	-	呃	全部	.

你又不是孤岛人——我认识他们所有人。

[aɪv] ['noʊd] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['twentɪ] [jɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

I've	knowed	'	em	for	twenty	year	more	or	less	.
我已经	已知	-	呃	为了	二十	年	更多的	或者较少的		.

我认识他们大概有二十年了。

['rekən] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ?

Reckon	you've	heard	of	the	killing	the	other	day	?
估计	你已经	听到	的	这	杀	这	其他	天	?

你听说过前几天的那起谋杀案吗?

" ['hɑːrdˌrɑːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'flektɪvlɪ] .

"	Hardrock	nodded	reflectively	.
"	硬摇滚	点头	反思地	.

哈德罗克若有所思地点了点头。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] ['ʃerɪf] — [riːd] [ðə; ðɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .

He	liked	this	sheriff	—	read	the	man	for	straight	and	square	and	unafraid	.
他	喜欢	这	警长	—	读	这	男人	为了	直的	和	正方形	和	无所畏惧	.

他喜欢这位警长——看样子这个人正直、诚实、无所畏惧。

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [kiːn] ['proʊbɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [hiː; hi] [riːd] ['deɪndʒər] .

None	the	less	,	in	the	keen	probing	of	those	eyes	he	read	danger	.
没有任何	这	较少的	,	在	这	敏锐的	探测	的	那些	眼睛	他	读	危险	.

然而，他从那双锐利的眼神中读出了危险。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

Heard	about	it	yesterday	in	St	.	James	.
听到	关于	它	昨天	在	英石	.	詹姆斯	.

昨天在圣詹姆斯听说了这件事。

" [fʊlsəm] [pʌft] , [spæt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Fulsom	puffed	,	spat	into	the	fire	,	and	asked	a	question	.
"	富尔瑟姆	膨胀的	,	争吵	进入	这	火	,	和	问	一个	问题	.

"福尔索姆哼了一声，朝火里啐了一口，然后问了一个问题。"

" [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Know	anything	about	it	?
"	知道	任何事物	关于	它	?

"你知道这件事吗？"

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['kerləs] [toʊn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ˌɔːf'hænd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] , ['hɑːrdˌrɑːk] [senst] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

"	Despite	the	careless	tone	,	despite	the	offhand	manner	of	the	speaker	,	Hardrock	sensed	something	beneath	the	surface	.
"	尽管	这	粗心	语气	,	尽管	这	随意	方式	的	这	扬声器	,	硬摇滚	感觉到的	某物	下面	这	表面	.

尽管说话者的语气漫不经心，态度随意，但哈德罗克还是感觉到了表面之下隐藏着什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [fʊlsəm] ;

He	was	astonished	by	the	manner	in	which	he	had	met	Fulsom	;
他	曾是	惊讶	经过	这	方式	在	哪个	他	有	遇见	富尔瑟姆	;

他对自己与福尔瑟姆的相遇方式感到惊讶;

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [hæd; həd] [əˈpɪrd] .

yet	he	was	not	astonished	that	the	sheriff	had	appeared	.
然而	他	曾是	不是	惊讶	那	这	警长	有	出现	.

但他对警长的出现并不感到惊讶。

[ˈfɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˈevri] [æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˈsɪvəlaɪzd] [kəˈmjʊnəti] [ɪnˈvɑːlvz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] ;

Fiction	to	the	contrary	,	every	abnormal	detail	of	life	in	civilized	communities	involves	a	consequence	;
小说	到	这	相反	,	每一个	异常	细节	的	生活	在	文明	社区	涉及	一个	结果	;

与虚构的故事相反，文明社会生活中每一个不寻常的细节都会带来后果；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːv] ,

for	what	we	call	civilization	is	simply	the	ways	of	men	set	in	a	groove	,
为了	什么	我们	称呼	文明	是	简单地	这	方式	的	男人	放	在	一个	槽	,

我们所谓的文明，只不过是人类墨守成规的行为方式而已。

[ænd; ənd] [ˈeni] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] [gruːv] [brɪŋz] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

and	any	departure	from	that	groove	brings	investigation	.
和	任何	离开	从	那	槽	带来	调查	.

任何偏离这种惯例的行为都会受到调查。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,

With	this	intangible	flash	of	mind	to	mind	,
和	这	无形	闪光	的	头脑	到	头脑	,

伴随着这无形的心灵感应，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] “ [fiːl] ” [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈsed] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,

with	this	singular	“	feel	”	that	something	unsaid	lay	behind	that	question	,
和	这	单数	“	感觉	”	那	某物	未说出口的话	躺	在后面	那	问题	,

带着这种独特的“感觉”，仿佛这个问题背后隐藏着一些未说出口的话，

[ˈhɑːrdˌrɑːk] [kənˈsɪdərd] [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈʌtmoʊst] [ˈfræŋknəs] .

Hardrock	considered	briefly	and	then	answered	it	in	utmost	frankness	.
硬摇滚	经过考虑的	简要地	和	然后	回答	它	在	极致	坦率	.

哈德罗克略作思考，然后非常坦诚地回答了这个问题。

“ [ˈʃerɪf] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nuː] [ɔːr] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Sheriff	,	if	I	told	you	all	I	knew	or	thought	about	it	,
“	警长	,	如果	我	讲述	你	全部	我	知道	或者	想法	关于	它	,

“警长，如果我把我知道的或想到的一切都告诉你，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juːd] [əˈrest] [ˌem ˈiː] .

the	chances	are	that	you'd	arrest	me	.
这	机会	是	那	你会	逮捕	我	.

你很可能会逮捕我。

” [fʊlsəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

”	Fulsom	gave	him	a	glance	,	and	grinned	.
”	富尔瑟姆	给予	他	一个	瞥一眼	,	和	咧嘴一笑	.

富尔索姆看了他一眼，咧嘴一笑。

“ [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I'd	have	a	hell	of	a	job	doin	'	it	,
“	ID	有	一个	地狱	的	一个	工作	做	-	它	,

“我做起来肯定非常吃力。”

['wʊdnt] [aɪ] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['gɛtɪn] - [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə][dʒeɪl] ?

wouldn't	I	—	not	to	mention	gettin	'	you	off	to	jail	?
不会	我	—	不是	到	提到	获得	-	你	离开	到	监狱	?

难道我不会吗？更别提把你送进监狱了？

" ['hɑ:rdˌrɑ:k] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .

"	**Hardrock**	**broke**	**into**	**a**	**laugh**	**.**
"	硬摇滚	打破	进入	一个	笑	.

“哈德罗克大笑起来。”

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	**Good**	**for**	**you**	**!**
"	好的	为了	你	!

“对你有好处！

[hɪəz] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

Here's	**what**	**I**	**know**	**.**
这里是	什么	我	知道	.

以下是我所了解的情况。

" [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n] ['bi:vər] ['aɪlənd] .

"	**And**	**he**	**told**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**since**	**arriving**	**on**	**Beaver**	**Island**	**.**
"	和	他	讲述	什么	有	发生	到	他	自从	抵达	在	海狸	岛	.

“然后他讲述了自从来到比弗岛后发生在他身上的事情。”

['ʃerɪf] [fʊlsəm] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Sheriff	**Fulsom**	**listened**	**to**	**the**	**story**	**without**	**a**	**word**	**,**
警长	富尔瑟姆	听着	到	这	故事	没有	一个	单词	,

福尔瑟姆警长一言不发地听完了这个故事。

['pʌfɪŋ] [æz; əz] [mə'θɑ:dɪkli] ['æftər][hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [smoʊkt] [aʊt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

puffing	**as**	**methodically**	**after**	**his**	**pipe**	**had**	**smoked**	**out**	**as**	**before**	**;**
抽气	作为	有条不紊	后	他的	管道	有	熏制	出去	作为	前	;

即使烟斗的烟雾已经熄灭，他仍然像之前一样有条不紊地抽着烟；

[hi:; hi][sæt][laɪk][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [brɑ:nz] , ['gɪvɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	**sat**	**like**	**an**	**image**	**of**	**bronze**	**,**	**giving**	**no**	**sign**	**of**	**what**	**was**	**passing**	**in**	**his**
他	卫星	喜欢	一个	图像	的	青铜	,	给予	不	符号	的	什么	曾是	通过	在	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

他像一尊青铜像一样端坐着，丝毫没有流露出内心的感受。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['hɑ:rdˌrɑ:k] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,

With	**such**	**a**	**man**	**Hardrock**	**was**	**at**	**his**	**ease**	**,**
和	这样的	一个	男人	硬摇滚	曾是	在	他的	舒适	,

和这样的人在一起，哈德罗克感到很自在。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

for	**he**	**knew**	**now**	**that**	**he**	**might**	**expect**	**some**	**measure**	**of**	**justice**	**,**
为了	他	知道	现在	那	他	可能	预计	一些	措施	的	正义	,

因为他现在知道自己或许能得到某种程度的公正对待。

[ænd; ənd][nɑ:t]['heɪsti] ['dʒʌmpɪŋ][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [pre'sti:ʒ] .

and	**not**	**hasty**	**jumping**	**at**	**conclusions**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**political**	**prestige**	**.**
和	不是	仓促	跳	在	结论	为了	这	清酒	的	政治的	声望	.

而不是为了政治声望而仓促下结论。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər] [nɜ:rv] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] , " [sed] [fʊlsəm] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	**You**	**got**	**your**	**nerve**	**to**	**tell**	**me**	**all**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Fulsom**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**							
"	你	得到	你的	神经	到	告诉	我	全部	这	,	"	说	富尔瑟姆	,	什么时候	他	有	完成的							

.

:	
.	

“你竟然有胆子告诉我这一切，”福尔索姆说完后说道。

['hɑːrdˌrɑːk] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] .

Hardrock	**knocked**	**out**	**his**	**pipe**	**and**	**filled**	**it**	**anew**	**.**
硬摇滚	敲门	出去	他的	管道	和	已填	它	重新	.

哈德罗克打掉烟斗，重新装满了烟斗。

" [noʊ] ['witnisiz] ['prez(ə)nt] .

"	**No**	**witnesses**	**present**	**.**
"	不	证人	展示	.

"没有目击者在场。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [æz; əz] [skwer] . "

Besides	**,**	**I**	**figure**	**you**	**as**	**square**	**.**	**"**
除了	,	我	数字	你	作为	正方形	.	"

此外，我觉得你很古板。

" [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [skwer] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

"	**That's**	**the**	**hell**	**of**	**it**	**—**	**I**	**got**	**to**	**be**	**square**	**all**	**around**	**.**
"	那就是	这	地狱	的	它	—	我	得到	到	是	正方形	全部	大约	.

"这就是麻烦所在——我必须处处都保持方正。"

[jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃuːtɪn] - , ['hɑːrdˌrɑːk] ['kæləˌhæn] . "

You're	**under**	**arrest**	**for**	**that**	**shootin**	**'**	**,**	**Hardrock**	**Callahan**	**.**	**"**
你是	在下面	逮捕	为了	那	射击	-	,	硬摇滚	卡拉汉	.	"

"哈德罗克·卡拉汉，你因那起枪击案被捕了。"

" [eɪ] ? " ['hɑːrdˌrɑːk] [stɛərd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**Hardrock**	**stared**	**,**	**for**	**the**	**Sheriff**	**had**	**not**	**moved**	**an**	**inch**	**.**
"	嗯	?	"	硬摇滚	凝视	,	为了	这	警长	有	不是	已搬	一个	英寸	.

"嗯？"哈德罗克愣住了，因为警长一动不动。

" [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ? "

"	**You're**	**in**	**earnest**	**?**	**"**
"	你是	在	认真	?	"

"你是认真的吗？"

" [jep] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .

"	**Yep**	**,**	**so**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**.**
"	是的	,	所以	远的	作为	它	去	.

"是的，目前为止是这样。"

" [fʊlsəm] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

"	**Fulsom**	**wiped**	**his**	**mustache**	**and**	**chuckled**	**.**
"	富尔瑟姆	擦拭	他的	胡子	和	轻笑	.

富尔索姆擦了擦胡子，轻笑了一声。

" [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Got**	**to**	**do**	**it**	**.**
"	得到	到	做	它	.

"必须这么做。"

[aɪ] [bɪn] ['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] ['wuːndɪd] [mæn] ['tɑːkən] - [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	**been**	**nosing**	**around**	**the**	**hospital**	**,**	**and**	**heard**	**that**	**wounded**	**man**	**talkin**	**'**	**in**	**his**
我	到过	嗅探	大约	这	医院	,	和	听到	那	受伤	男人	谈话	-	在	他的

['fiːvər] .

fever	**.**
发烧	.

我在医院附近转悠，听到那个受伤的男人发着烧在说话。

['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] .

Mentioned	**your**	**name**	**.**
提及	你的	姓名	.

提到了你的名字。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪm] [raɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːvərz] — [tuː] [dɜːn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [tuː; tə] [kʌm]
I'm right well acquainted with the Beavers — too durned well acquainted to come
我是 正确的 出色地 熟人 和 这 海狸 — 也 期间 出色地 熟人 到 来
['oʊvər] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːsi] ,
over here on business without a posse ,
超过 这里 在 商业 没有 一个 民兵 ,

我跟海狸一家关系非常熟——熟到如果没有一帮人陪同，我根本没法来这里谈生意。

[ən'les] [aɪ] [kʌm] [ə'loʊn] .
unless I come alone .
除非 我 来 独自的 .

除非我独自前来。

[ðiːz] [lædz] ['oʊvər] [hɪr] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [men] [klɪr] [θruː] .
These lads over here may have their faults , but they're men clear through .
这些 小伙子们 超过 这里 可能 有 他们的 故障 , 但 它们是 男人 清除 通过 .

这些小伙子们或许有缺点，但他们绝对是男子汉。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər] [ə'loʊn] , [aɪ] [get] [ə; eɪ] [skwer] [diːl] .
If I come over alone , I get a square deal .
如果 我 来 超过 独自的 , 我 得到 一个 正方形 交易 .

如果我独自一人过来，就能得到公平对待。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːsi] , [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [get] [moʊst] ['eniθɪŋ] .
If I come with a posse , I'm liable to get most anything .
如果 我 来 和 一个 民兵 , 我是 容易 到 得到 最多 任何事物 .

如果我带上一帮人，我几乎什么都能得到。

[wel] , [naʊ] , [aɪ] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] .
Well , now , I come over to look you up and see what I could learn .
出色地 , 现在 , 我 来 超过 到 看 你 向上 和 看 什么 我 可以 学习 .

好吧，现在我过来看看你，看看能学到些什么。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['hɪrɪn] - [jʊr; jər] ['stɔːri] , [lʊks] [laɪk] [its] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .
And , from hearin ' your story , looks like it's my duty to arrest you .
和 , 从 听觉 - 你的 故事 , 看起来 喜欢 它是 我的 责任 到 逮捕 你 .

听了你的讲述，看来我有责任逮捕你。

['eni] [lɔː] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] . ”
Any law officer would have to do it on the evidence . ”
任何 法律 官 会 有 到 做 它 在 这 证据 . ”

任何执法人员都必须根据证据做出判断。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ['wɪmzɪkli] .
“ All right , ” said Hardrock whimsically .
“ 全部 正确的 , ” 说 硬摇滚 异想天开地 .

“好吧，”哈德罗克异想天开地说。

“ [ðen] [wʌt] ?
“ Then what ?
“ 然后 什么 ?

然后呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [maɪ] ['stɔːri] . ”
You can't prove my story . ”
你 不能 证明 我的 故事 . ”

你无法证实我的说法。

“ [noʊp] .
“ Nope .
” 没有 .

“没有。

[ɔːl] [aɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ɪz]['dɔɪɪn] - [maɪ]['duːti][ænd; ənd] ['breik,in] - [skwer] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
All I figure on is doin ' my duty and breakin ' square with all concerned .
全部 我 数字 在 是 做 - 我的 责任 和 打破 - 正方形 和 全部 担心的 .

我只打算尽我的职责，与所有相关人员坦诚相待。

[naʊ] , [jʊə(r)] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] .
Now , you're arrested , and charged with murder .
现在 , 你是 被捕 , 和 带电 和 谋杀 .

现在，你被逮捕并被控谋杀。

[jʊə(r)] [ɪn][maɪ] ['kʌstədi] .
You're in my custody .
你是 在 我的 保管 .

你现在在我管辖之下。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [ges] .
You and me understand each other , I guess .
你 和 我 理解 每个 其他 , 我 猜测 .

我想，你我之间应该能互相理解吧。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [θɪŋz] [eɪnt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [juːv] [toʊld] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I don't believe for a minute that things aint exactly as you've told ' em to me
我 不 相信 为了 一个 分钟 那 事物 不是 确切地 作为 你已经 讲述 - 呃 到 我
,
,
,

我一点也不相信事情不像你告诉我的那样。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [wɜːrk] - [ɪm] [aʊt] .
and I figure to stay right here a spell and help you work ' em out .
和 我 数字 到 停留 正确的 这里 一个 拼写 和 帮助 你 工作 - 呃 出去 .

我打算在这里待一会儿，帮你解决这些问题。

[lets] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪʃ] - [flæg] .
Let's see that there fish - flag .
我们来吧 看 那 那里 鱼 - 旗帜 .

看看那里有没有鱼旗。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv]['kænvəs] .
” Hardrock dived into the tent and looked up the bit of canvas .
” 硬摇滚 潜水 进入 这 帐篷 和 看起来 向上 这 少量 的 帆布 .

“哈德罗克跳进帐篷，抬头看了看那块帆布。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'preʃn]
In his heart he felt a queer sense of relief , a dropping away of all oppression
在 他的 心 他 毛毡 一个 酷儿 感觉 的 宽慰 , 一个 下降 离开 的 全部 压迫
.
:
.

他内心感到一种奇特的解脱感，仿佛所有的压迫都消失了。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
This officer was not to be feared .
这 官 曾是 不是 到 是 害怕 .

这位警官并不可怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'rest] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd]

He	was	under	arrest	,	and	if	nothing	turned	up	,	he	would	have	to	stand
他	曾是	在下面	逮捕	,	和	如果	没有什么	转向	向上	,	他	会	有	到	站立

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

他已被逮捕，如果最终一无所获，他将面临审判。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] — [jet] [fʊlsəm] [wʌz; wəz] [skwer] , [ænd; ənd]

and	the	evidence	was	bound	to	be	bad	—	yet	Fulsom	was	square	,	and
和	这	证据	曾是	边界	到	是	坏的	—	然而	富尔瑟姆	曾是	正方形	,	和

[ðɪs] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

this	counted	for	everything	.
这	计数	为了	一切	.

证据肯定不好——但富尔索姆为人正直，这一点至关重要。

“ [aɪm] ['maɪti] [glæd][wiː; wi] [met] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

“	I'm	mighty	glad	we	met	up	,	”	he	said	as	he	came	back	to	the	fire	.
”	我是	强大的	高兴的	我们	遇见	向上	,	”	他	说	作为	他	来了	后退	到	这	火	.

“我真高兴我们能碰面，”他一边说着一边回到火堆旁。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [wiː; wi][duː] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['ʃerɪf] .

“	And	I	reckon	we	do	understand	each	other	,	Sheriff	.
”	和	我	估计	我们	做	理解	每个	其他	,	警长	.

“我想我们确实互相理解了，警长。”

[hɪəz] [ðə; ði][flæg] .

Here's	the	flag	.
这里是	这	旗帜	.

这是旗帜。

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Know	it	?
知道	它	?

知道吗?

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glæns] , [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

”	The	Sheriff	gave	it	a	glance	,	then	laid	it	down	.
”	这	警长	给予	它	一个	瞥一眼	,	然后	铺设	它	向下	.

警长瞥了一眼，然后把它放下了。

“ [jep] .

“	Yep	.
”	是的	.

“是的。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə]['dʒɑːnsən] ['brʌðərz] [ʌv; əv] ['lʌdɪŋtən] .

Belongs	to	Johnson	Brothers	of	Ludington	.
属于	到	约翰逊	兄弟	的	卢丁顿	.

属于卢丁顿的约翰逊兄弟公司。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [fiʃt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] — [eɪnt] [fiʃt] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [læst] [jɪr] .

But	they	aint	fished	up	around	these	parts	—	aint	fished	at	all	since	last	year	.
但	他们	不是	钓鱼	向上	大约	这些	部分	—	不是	钓鱼	在	全部	自从	最后的	年	.

但是，在这一带，它们一直没有被钓上来——自从去年以来就没钓过。

[soʊld] [aʊt] , [lɑːk] [stɑːk] [æn; ən] - ['bærəl] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ˌɛskə'nɑːbə] , [aɪ] [hɜːrd] ,

Sold	out	,	lock	stock	an	-	barrel	,	to	some	fellows	from	Escanaba	,	I	heard	,
卖	出去	,	锁	库存	一个	-	桶	,	到	一些	伙伴们	从	埃斯卡纳巴	,	我	听到	,

听说，整套装备，连同枪支弹药，都被埃斯卡纳巴的几个家伙买走了。

[huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
who **were** **carrying** **on** **the** **business** **.**
WHO 是 携带 在 这 商业 .

他们继续经营这项业务。

[naʊ] , ['iːðər] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [nets] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ɪz]
Now **,** **either** **those** **fellows** **are** **running** **nets** **up** **this** **way** **,** **which** **I** **don't** **hardly** **think** **is**
现在 , 任何一个 那些 伙伴们 是 跑步 网 向上 这 方式 , 哪个 我 不 几乎 思考 是
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

现在，要么是那些家伙正往这边撒网捕鱼，但我不太相信是这样。

[ɔːr] [els] [its] [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] — [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [bɪgə(r)] ['mʌni] .
or **else** **it's** **like** **you** **say** **—** **they're** **running** **something** **else** **for** **bigger** **money** **.**
或者 别的 它是 喜欢 你 说 — 它们是 跑步 某物 别的 为了 大 钱 .

否则就像你说的——他们可能在做其他更赚钱的事情。

[spoʊ̯z]
S'pose
假设

假设

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][jʊr; jər] [kə'nuː] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɪʃ] - [træp] .
you **and** **me** **go** **out** **early** **in** **your** **canoe** **and** **look** **for** **that** **fish** **-** **trap** **.**
你 和 我 去 出去 早期的 在 你的 独木舟 和 看 为了 那 鱼 - 陷阱 .

你和我一大早就划着独木舟出去，去找那个鱼笼。

[eɪ] ? ”
Eh **?** **”**
嗯 ? ”

嗯?

“ [jʊə(r)] [ɑːn] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃɪrfəli] .
“ **You're** **on** **,** **”** **said** **Hardrock** **cheerfully** **.**
“ 你是 在 , ” 说 硬摇滚 愉快地 .

“你上场了，”哈德罗克兴高采烈地说。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] ['boʊts] [went] [aʊt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [went] [aʊt] ['ɜːrli] .
The **boats** **went** **out** **Monday** **morning** **,** **went** **out** **early** **.**
这 船 去 出去 周一 早晨 , 去 出去 早期的 .

船只周一早上很早就出发了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['hɑːrbər][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skætərd] ['həuldiŋs]
They **went** **out** **from** **the** **St** **.** **James** **harbor** **and** **from** **the** **scattered** **holdings**
他们 去 出去 从 这 英石 . 詹姆斯 港口 和 从 这 疏散 控股
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] ,
on **the** **other** **islands** **,**
在 这 其他 岛屿 ,

他们从圣詹姆斯港和散布在其他岛屿上的产业出发，

['boʊts] [ʌv; əv]['indiəns][ænd; ənd] [waɪt] [men] ,
boats **of** **Indians** **and** **white** **men** **,**
船 的 印度人 和 白色的 男人 ,

印第安人和白人的船只，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] [wer] ['leɪsi] [gɪl] - [nets] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [træp] - [nets] [ænd; ənd]

out	to	the	fishing	grounds	where	lacy	gill	-	nets	and	hidden	trap	-	nets	and
出去	到	这	钓鱼	理由	在哪里	蕾丝	鳃	-	网	和	隐	陷阱	-	网	和

[lɔːŋ] ['bloʊtər] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['liːg(ə)l][ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪni] [preɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

long	bloater	lines	and	other	legal	and	illegal	methods	of	obtaining	the	finny	prey	were	put	into	effect	.
长的	胀气者	线条	和	其他	合法的	和	非法的	方法	的	获得	这	芬尼	猎物	是	放	进入	影响	.

前往渔场，在那里，人们使用花边刺网、隐蔽的陷阱网、长长的捕捞线以及其他合法和非法的方法来获取鳍状猎物。

['boʊts] [bɑːbd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv]['aɪlənd][ɔːr] [siː] [ɔːr] [riːf] ,

Boats	bobbed	here	and	there	against	the	horizon	of	island	or	sea	or	reef	,
船	波波德	这里	和	那里	反对	这	地平线	的	岛	或者	海	或者	礁	,

船只在岛屿、大海或礁石的地平线上不时起伏。

[ænd; ənd] ['endʒɪnz] [hwɜːd] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪftər] [brɔːt] [ðə; ði] [nets] [ə'bɔːrd] ,

and	engines	whirred	as	the	lifters	brought	the	nets	aboard	,
和	发动机	嗡嗡作响	作为	这	举重运动员	带来	这	网	船上	,

随着升降机将渔网吊上船，引擎发出嗡嗡声。

[waɪl] [traʊt] [ænd; ənd] ['waɪtfɪʃ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] .

while	trout	and	whitefish	and	perch	went	tumbling	down	into	the	tubs	.
尽管	鳟鱼	和	白鱼	和	栖息	去	翻滚	向下	进入	这	浴缸	.

鳟鱼、白鲑和鲈鱼纷纷落入水槽中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hevi] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

There	was	heavy	work	to	be	done	,
那里	曾是	重的	工作	到	是	完毕	,

有很多繁重的工作要做，

[sɪns] [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [kliːnd] [ænd; ənd] [bɑːkst] [ænd; ənd][ɪn][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌæftɚ'nuːnz] ['meil,bəut] .

since	the	fish	must	be	all	cleaned	and	boxed	and	in	to	St	.	James	to	make	that	afternoon's	mailboat	.
自从	这	鱼	必须	是	全部	已清洗	和	盒装	和	在	到	英石	.	詹姆斯	到	制作	那	下午	邮船	.

因为所有的鱼都必须清洗干净、装箱，然后运到圣詹姆斯，赶上当天下午的邮船。

[ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] - [kə'nuː] [bɑːbd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɔːg]['aɪlənd]

All	that	morning	Hardrock's	canoe	bobbed	here	and	there	off	the	end	of	Hog	Island
全部	那	早晨	-	独木舟	波波德	这里	和	那里	离开	这	结尾	的	猪	岛

,

,

,

整个上午，哈德罗克的独木舟都在霍格岛尽头附近不时地上下浮动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræg][aʊt][frʌm; frəm][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stem] , ['kaʊntɝɪŋ, 'kaʊnɝɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

with	a	drag	out	from	bow	and	stem	,	countering	back	and	forth	.
和	一个	拖	出去	从	弓	和	干	,	反击	后退	和	前进	.

船首和船尾向外拖拽，来回抵消。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃæloʊ] [ˌhɪrə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [lʊkt] [ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

It	was	too	shallow	hereabout	for	the	big	fish	,	and	the	waters	looked	all	deserted	,
它	曾是	也	浅的	附近	为了	这	大的	鱼	,	和	这	水	看起来	全部	荒凉的	,

这附近水太浅，大鱼进不来，而且水域看起来空无一人。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [gʌlz] [ɔ:f][ðə; ði] [blu:] [laɪn] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [end]

with	only	a	sparkling	flash	of	gulls	off	the	blue	line	that	marked	the	north	end
和	仅有的	一个	闪闪发光	闪光	的	海鸥	离开	这	蓝色的	线	那	标记	这	北	结尾

[ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

of	Garden	to	show	that	a	boat	was	working	there	beneath	the	horizon	.
的	花园	到	展示	那	一个	船	曾是	在职的	那里	下面	这	地平线	.

只有蓝线上闪过一抹海鸥的闪光，蓝线标志着花园的北端，表明地平线下有一艘船正在作业。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,

Back	and	forth	they	went	,	and	found	nothing	,
后退	和	前进	他们	去	,	和	成立	没有什么	,

他们来回走了一趟，却一无所获。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sə:tʃt] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [roʊps] [ðæt] [maɪt] [mɑ:rk]

though	they	searched	hard	enough	for	any	sign	of	the	black	ropes	that	might	mark
尽管	他们	搜索	难的	足够的	为了	任何	符号	的	这	黑色的	绳索	那	可能	标记

[ə; eɪ][træp] .

a	trap	.
一个	陷阱	.

尽管他们仔细搜寻，寻找任何可能表明存在陷阱的黑色绳索的迹象。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

Nothing	came	near	them	on	the	water	,
没有什么	来了	靠近	他们	在	这	水	,

水面上没有任何东西能靠近它们。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʌks] [ðæt] [bɔ:r] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [wi:ld] [ænd; ənd] [went]

excepting	a	covey	of	young	ducks	that	bore	down	and	then	wheeled	and	went
除外	一个	蜂群	的	年轻的	鸭子	那	钻孔	向下	和	然后	带轮子的	和	去

['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

flashing	away	through	the	waves	in	a	hurry	.
闪烁	离开	通过	这	波浪	在	一个	匆忙	.

除了几只小鸭子，它们俯冲而下，然后转身，飞快地穿过波浪，消失得无影无踪。

[wɪð; wɪθ] [nu:n] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kæmp] ,

With	noon	,	they	returned	to	camp	,
和	中午	,	他们	返回	到	营	,

中午时分，他们返回了营地。

[wer] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [daʊn]

where	the	Sheriff's	launch	was	drawn	safely	out	of	sight	among	the	bushes	down
在哪里	这	警长的	发射	曾是	绘制	安全	出去	的	视线	之中	这	灌木丛	向下

[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	shore	,
这	支撑	,

警长的快艇安全地停泊在岸边灌木丛中，消失在人们的视线之外。

[ænd; ənd] ['lʌntʃt] ['li:ʒərli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

and	lunched	leisurely	,	and	then	returned	again	to	the	search	.
和	午餐	悠闲	,	和	然后	返回	再次	到	这	搜索	.

他们悠闲地享用了午餐，然后又返回继续搜寻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [ðen]

It	was	nearly	three	o'clock	when	at	last	they	found	the	trap	,	and	then
它	曾是	几乎	三	点钟	什么时候	在	最后的	他们	成立	这	陷阱	,	和	然后

['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] ,

only	by	accident	,
仅有的	经过	事故	,

直到将近三点钟，他们才偶然发现陷阱。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][drægz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [laɪn] ,

for	one	of	the	drags	picked	up	the	mooring	line	,
为了	一	的	这	拖拽	挑选	向上	这	停泊	线	,

其中一艘拖船缠住了系泊绳，

[ænd; ənd]['hɑːrdˌrɑːk] [hɔːld] [ðə; ði][kə'nuː] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][dɪm] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][ɪt'self]

and	Hardrock	hauled	the	canoe	along	this	until	the	dim	mass	of	the	trap	itself
和	硬摇滚	拖拽	这	独木舟	沿着	这	直到	这	暗淡	大量的	的	这	陷阱	本身

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'nuː] .

was	under	the	canoe	.
曾是	在下面	这	独木舟	.

哈德罗克拖着独木舟沿着这条路走，直到陷阱那模糊的物体完全被独木舟压住。

[fʊlsəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

Fulsom	came	to	his	assistance	,
富尔瑟姆	来了	到	他的	协助	,

富尔瑟姆前来帮助他，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tæsk][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ,

since	it	was	no	light	task	to	haul	in	the	heavy	lines	without	tipping	the	canoe	,
自从	它	曾是	不	光	任务	到	运输	在	这	重的	线条	没有	小费	这	独木舟	,

因为在不使独木舟倾覆的情况下拉回沉重的缆绳并非易事，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	together	they	got	it	to	the	surface	.
和	一起	他们	得到	它	到	这	表面	.

他们齐心协力把它弄到了地面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [pɜːrtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪg] ['bʊlˌhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] ['bɑːtəm] ,

They	could	see	perch	in	it	,	and	big	Bullheads	from	the	mud	bottom	,
他们	可以	看	栖息	在	它	,	和	大的	牛头	从	这	泥	底部	,

他们可以看到水里有鲈鱼，还能看到泥底有大牛头鲶。

[ænd; ənd][wʌn] ['lɔːrdli] ['jeloʊ] ['sʌnˌfɪʃ] , [bʌt; bət][noʊ] ['wɪski] .

and	one	lordly	yellow	sunfish	,	but	no	whisky	.
和	一	尊贵的	黄色的	翻车鱼	,	但	不	威士忌酒	.

还有一条高贵的黄色太阳鱼，但没有威士忌。

“ [hoʊld][ɑːn] !

“	Hold	on	!
“	抓住	在	!

“坚持，稍等！

” [ɪk'skleɪmd] [fʊlsəm] , [huː] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [træps][ðæn; ðən][dɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] .

”	exclaimed	Fulsom	,	who	knew	more	about	traps	than	did	Hardrock	.
”	惊呼	富尔瑟姆	,	WHO	知道	更多的	关于	陷阱	比	做过	硬摇滚	.

“富尔索姆惊呼道，他对陷阱的了解比哈德罗克还要多。”

“ [hoʊld][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [ðæt] - !

“	Hold	her	till	I	get	a	grip	on	that	mooringline	!
“	抓住	她	直到	我	得到	一个	紧握	在	那	-	!

“扶住她，等我抓住那根系泊绳！”

[naʊ] [let][goʊ] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld] .

Now	let	go	,	and	catch	hold	.
现在	让	去	,	和	抓住	抓住	.

现在放手，然后抓住。

" [naʊ] [ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] [wɜːrkt] [luːs] [ðə; ði] ['æŋkər] [daʊn]
" Now they tugged at the line , and bit by bit worked loose the anchor down
" 现在 他们 拉扯 在 这 线 , 和 少量 经过 少量 工作 松动的 这 锚 向下
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

"现在他们拉动缆绳，一点一点地松开了下面的锚。"

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ʌp] - [hiːv] .
and after a time got it on the up - heave .
和 后 一个 时间 得到 它 在 这 向上 - 举 .

过了一会儿，终于把它拉上了岸。

['hɑːrdˌrɑːk] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [di'pendiŋ] [ɑːn] ['ʃerɪf] [fʊlsəm] [tuː; tə] ['bæləns]
Hardrock was leaning far over on the line , depending on Sheriff Fulsom to balance
硬摇滚 曾是 倾斜 远的 超过 在 这 线 , 取决于 在 警长 富尔瑟姆 到 平衡
[ðə; ði] [kə'nuː] ,
the canoe ,
这 独木舟 ,

哈德罗克的身体严重倾斜，几乎要从绳子上移开，只能依靠富尔瑟姆警长来保持独木舟的平衡。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
and giving his entire attention to the rope below him .
和 给予 他的 全部的 注意力 到 这 绳索 以下 他 .

他将全部注意力集中在身下的绳索上。

[ðɪs] [keɪm] ['hiːvɪŋ] [ʌp] ['sɑːgɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] ,
This came heaving up soggily from the depths ,
这 来了 起伏 向上 湿漉漉地 从 这 深度 ,

它湿漉漉地从深处涌上来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dis'kləuzd] [ə'nʌðər] [laɪn] ['nɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [streɪt] [daʊn]
and presently disclosed another line knotted around it and hanging straight down
和 目前 披露 其他 线 打结的 大约 它 和 绞刑 直的 向下
.
:
.

随后又露出了另一根打结缠绕在上面并笔直垂下的绳子。

" [θɔːt] [soʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fʊlsəm] .
" Thought so ! " came the exultant voice of Fulsom .
" 想法 所以 ! " 来了 这 眉飞色舞 嗓音 的 富尔瑟姆 .

"我就知道！"福尔索姆兴奋地说道。

" [hɔːl] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪn] , [naʊ] —
" Haul in on the short line , now —
" 运输 在 在 这 短的 线 , 现在 —

"现在，用短线收线——"

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,
" In another moment the end of this came into sight ,
" 在 其他 片刻 这 结尾 的 这 来了 进入 视线 ,

"又过了一会儿，终点就在眼前了。"

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['fɜːrmli] [læʃ] [keɪs] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
and showed a firmly lashed case of liquor .
和 显示 一个 牢牢 鞭打 案件 的 酒 .

他展示了一个用绳子牢牢捆扎好的酒箱。

['hɑːrdˌrɑːk] [glɑːnst] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Hardrock glanced up over his shoulder .
硬摇滚 瞥了一眼 向上 超过 他的 肩膀 .

哈德罗克回头瞥了一眼。

“ [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] ? ”
“ Want it aboard ? ”
“ 想 它 船上 ? ”

“要不要把它带上飞机？”

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [jes] .
“ If we can get it , yes .
“ 如果 我们 能 得到 它 , 是的 .

“如果我们能得到它，是的。”

[noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['keɪsɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] - [ɪm] [fɔːr; fər]
No telling how many more cases there are , but we'll have to leave ' em for
不 讲述 如何 许多 更多的 案例 那里 是 , 但 出色地 有 到 离开 - 呃 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

目前还不清楚还有多少病例，但我们暂时只能先搁置这个问题。

[wiːl] [siː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] — [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We'll see what this is — make sure of it .
出色地 看 什么 这 是 — 制作 当然 的 它 .

我们会弄清楚这是什么——务必确认清楚。

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɜːrdər] [tʃɑːrdʒ] ['eni] [mɔːr] .
Looks to me like you needn't worry about that murder charge any more .
看起来 到 我 喜欢 你 不必 担心 关于 那 谋杀 收费 任何 更多的 .

看来你不用再担心谋杀指控了。

['betər] [muːv] ['laɪvli] , [tuː] .
Better move lively , too .
更好的 移动 热闹 , 也 .

最好动作也轻快些。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] ['hedɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm] ['biːvər] .
Looks like a boat is heading this way from Beaver .
看起来 喜欢 一个 船 是 标题 这 方式 从 海狸 .

看起来有一艘船正从比弗方向驶来。

[left] [maɪ][bɪ'nɑːkjələrz][ɪn][kæmp] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [tel] [mʌtʃ] .
Left my binoculars in camp , so I can't tell much .
左边 我的 双筒望远镜 在 营 , 所以 我 不能 告诉 很多 .

我的望远镜落在营地了，所以看不清楚。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] — [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][bɑːks][ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'nuː] ,
” Hardrock could not pause to look — he got the box in under the canoe ,
” 硬摇滚 可以 不是 暂停 到 看 — 他 得到 这 盒子 在 在下面 这 独木舟 ,

“哈德罗克没时间停下来看——他把箱子塞进了独木舟底下，

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] ['mætər] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːrd] .
then came the ticklish matter of swinging it aboard .
然后 来了 这 痒痒的 事情 的 摇摆 它 船上 .

接下来就是如何把它搬上船这个棘手的问题了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðoʊ] [æt; ət] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ]
This was finally accomplished , though at imminent danger of capsizing
这 曾是 最后 完成 , 尽管 在 迫在眉睫 危险 的 倾覆
[ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] ;
the frail craft ;
这 脆弱 工艺 ;

虽然这艘脆弱的小船随时都有可能倾覆，但最终还是完成了这项任务；

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [boʊt] .

then	he	straightened	up	for	a	look	at	the	approaching	boat	.
然后	他	拉直	向上	为了	一个	看	在	这	接近	船	.

然后他直起身子，看向驶近的船只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] ,

It	was	still	half	a	mile	distant	,
它	曾是	仍然	一半	一个	英里	遥远	,

当时还有半英里远。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪləndz][æz; əz] [ðoʊ] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	bearing	up	between	the	islands	as	though	heading	for	them	.
和	轴承	向上	之间	这	岛屿	作为	尽管	标题	为了	他们	.

并且从岛屿之间驶来，仿佛朝着岛屿而去。

“ ['betər] [get] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] , ” [sed] [fʊlsəm] .

“	Better	get	in	to	shore	,	”	said	Fulsom	.
“	更好的	得到	在	到	支撑	,	”	说	富尔瑟姆	.

“最好上岸，”福尔瑟姆说道。

“ [aɪ] [eɪnt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ə'raʊnd] [hɪr] [ʌn'tɪl] [its] ['nesəseri] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz]

“	I	aint	anxious	to	be	recognized	around	here	until	it's	necessary	,	the	way	things
“	我	不是	焦虑的	到	是	认可	大约	这里	直到	它是	必要的	,	这	方式	事物

[ɑːr; ər] [naʊ] .

are	now	.
是	现在	.

“就目前的情况来看，除非必要，否则我并不急于在这里被人认出来。”

[lʊks] [laɪk] [wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] [kə'neɪdiən] [klʌb] [hɪr] , [ɔːl] [raɪt] — [wiːl] ['oʊpən][hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd]

Looks	like	we	got	some	Canadian	Club	here	,	all	right	—	we'll	open	her	up	and
看起来	喜欢	我们	得到	一些	加拿大	俱乐部	这里	,	全部	正确的	—	出色地	打开	她	向上	和

[meɪk] [ʃʊr] .

make	sure	.
制作	当然	.

看来我们这里有加拿大俱乐部威士忌，没错——我们打开看看。

[set] [ðæt] [ɛkstri] ['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði][træp][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .

Set	that	extry	paddle	in	the	trap	to	mark	her	before	we	go	.
放	那	外	桨	在	这	陷阱	到	标记	她	前	我们	去	.

在我们出发前，先把那根额外的桨放在陷阱里给她做个标记。

” ['hɑːrdˌrɑːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [meɪd] [fæst][ðə; ði]['pæd(ə)l][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn]

”	Hardrock	nodded	and	made	fast	the	paddle	so	that	it	floated	on	the	line
”	硬摇滚	点头	和	制成	快速地	这	桨	所以	那	它	漂浮	在	这	线

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪski] - [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

from	which	the	whisky	-	case	had	been	cut	,
从	哪个	这	威士忌酒	-	案件	有	到过	切	,

哈德罗克点点头，把桨系紧，让它漂浮在剪断威士忌酒箱的绳子上。

[ðen] [hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][hɑːrd] .

then	he	headed	the	canoe	for	the	point	and	pushed	her	hard	.
然后	他	标题	这	独木舟	为了	这	观点	和	推动	她	难的	.

然后他驾着独木舟朝岬角驶去，用力推了推。

['weðər] [ðæt] [boʊt] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]

Whether	that	boat	was	heading	for	them	or	not	,	he	meant	to	take	no
无论	那	船	曾是	标题	为了	他们	或者	不是	,	他	意思是	到	拿	不

['tʃænsɪz] .

chances	.
机会	.

无论那艘船是否驶向他们，他都不想冒任何风险。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

In	ten	minutes	he	was	cutting	through	the	shallows	inside	the	point	and	was
在	十	分钟	他	曾是	切割	通过	这	浅滩	里面	这	观点	和	曾是

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

out	of	sight	of	the	boat	.
出去	的	视线	的	这	船	.

十分钟后，他穿过岬角内侧的浅水区，消失在了船的视线之外。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][kæmp] , [ðeɪ] ['spiːdəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

When	they	came	to	camp	,	they	speedily	lifted	the	canoe	ashore	and	in	among	the
什么时候	他们	来了	到	营	,	他们	迅速地	抬起	这	独木舟	岸上	和	在	之中	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

他们到达营地后，迅速将独木舟抬到岸边，放到树丛中。

[ðen] [fʊlsəm] , [əb'teɪnɪŋ] ['hɑːrdˌrɑːk] ['kæləˌhænz] [wʊdz] ['hætʃɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][praɪ][æt; ət][ðə; ði][lɪd]

Then	Fulsom	,	obtaining	Hardrock	Callahan's	woods	hatchet	,	began	to	pry	at	the	lid
然后	富尔瑟姆	,	获得	硬摇滚	卡拉汉的	树林	斧头	,	开始	到	撬	在	这	盖

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] - [keɪs] .

of	the	whisky	-	case	.
的	这	威士忌酒	-	案件	.

然后，富尔索姆拿到哈德罗克·卡拉汉的木斧，开始撬开威士忌酒箱的盖子。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] ? ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] , ['tʃʌklɪŋ] .

“	Aren't	you	tampering	with	evidence	?	”	said	Hardrock	,	chuckling	.
“	不是	你	篡改	和	证据	?	”	说	硬摇滚	,	轻笑	.

“你这不是在篡改证据吗？”哈德罗克笑着说。

“ [huː] , [ˌem 'iː] ?

“	Who	,	me	?
“	WHO	,	我	?

“谁？我吗？”

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['draɪli] .

I	aint	no	prohibition	officer	,	”	returned	the	Sheriff	dryly	.
我	不是	不	禁令	官	,	”	返回	这	警长	干巴巴地	.

“我可不是禁酒官，”警长冷冷地回答道。

“ [noʊ][sɜːr] , [aɪ] ['nevər] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][noʊ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][eɪm][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] .

“	No	sir	,	I	never	voted	for	no	prohibition	,	but	I	aim	to	do	my	duty	.
“	不	先生	,	我	绝不	投票	为了	不	禁令	,	但	我	目的	到	做	我的	责任	.

“不，先生，我从未投票反对禁酒令，但我会尽我的职责。”

[fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðɪs] [stʌf] [ɪz] ['wɪski] [ɔːr][nɑːt] .

First	thing	is	to	find	out	if	this	stuff	is	whisky	or	not	.
第一的	事物	是	到	寻找	出去	如果	这	东西	是	威士忌酒	或者	不是	.

首先要弄清楚这东西是不是威士忌。

[kɑːnt] [tel] [baɪ][ðə; ði][bɑːks] , [kɑːnt] [tel] [baɪ][ðə; ði]['leɪb(ə)l] — ”

Can't	tell	by	the	box	,	can't	tell	by	the	label	—	”
不能	告诉	经过	这	盒子	,	不能	告诉	经过	这	标签	—	”

从包装盒上看不出来，从标签上也看不出来——”

“ [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪz][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? ” [læft] ['hɑːrdˌrɑːk] .

“	The	only	way	is	to	taste	it	,	eh	?	”	laughed	Hardrock	.
“	这	仅有的	方式	是	到	品尝	它	,	嗯	?	”	笑了	硬摇滚	.

“唯一的办法就是尝尝，对吧？”哈德罗克笑着说。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] ['ekspɜːrt] ['testɪmoʊni] .

“	All	right	,	I'm	with	you	,	and	will	give	expert	testimony	.
“	全部	正确的	,	我是	和	你	,	和	将要	给	专家	见证	.

“好的，我同意，我将提供专家证词。”

[goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Go **to** **it** **!**
去 到 它 !

去做吧!

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] ; [ðæts] [ʃʊr] .
We **can't** **afford** **to** **make** **any** **mistakes** **;** **that's** **sure** **.**
我们 不能 买得起 到 制作 任何 错误 ; 那就是 当然 .

我们绝对不能犯任何错误。

" [ðə; ði] [keɪs] ['oʊpənd] , [fʊlsəm] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ʌn'hɜːrt] [baɪ][ɪts] [ɪ'mɜːrʒn] , [ænd; ənd]
" **The** **case** **opened** **,** **Fulsom** **produced** **a** **bottle** **,** **unhurt** **by** **its** **immersion** **,** **and**
" 这 案件 打开 , 富尔瑟姆 生产 一个 瓶子 , 毫发无损 经过 它是 浸没 , 和
[ə'tækt] [ðə; ði][kɔːrk] .
attacked **the** **cork** **.**
遭到攻击 这 软木 .

“开庭后，富尔索姆拿出一个瓶子，瓶子在水中浸泡后毫发无损，然后开始拔瓶塞。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɑːmɪn(ə)l]['prɪz(ə)nər] .
When **this** **was** **out** **,** **he** **handed** **the** **bottle** **to** **his** **nominal** **prisoner** **.**
什么时候 这 曾是 出去 , 他 递交 这 瓶子 到 他的 名义上的 囚犯 .

事情办完后，他把瓶子递给了名义上的囚犯。

“ [lets] [hæv; həv][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] , ['hɑːrdˌrɑːk] !
“ **Let's** **have** **your** **verdict** **,** **Hardrock** **!**
" 我们来吧 有 你的 判决 , 硬摇滚 !

“让我们听听你们的评价，硬石酒店！”

" [ðə; ði] ['lætər] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] ['grɪmɪst] .
" **The** **latter** **tasted** **the** **contents** **,** **and** **grimaced** **.**
" 这 后者 尝过 这 内容 , 和 做了个鬼脸 .

后者尝了一口，皱起了眉头。

“ [its] [ðə; ði] [stʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
“ **It's** **the** **stuff** **,** **"** **he** **returned** **,** **handing** **back** **the** **bottle** **.**
" 它是 这 东西 , " 他 返回 , 处理 后退 这 瓶子 .

“就是这玩意儿，”他回答道，同时把瓶子递了回去。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['prɑːmptlɪ] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The **Sheriff** **promptly** **tilted** **it** **,** **and** **held** **it** **tilted** **until** **his** **breath** **was** **gone** **.**
这 警长 及时 斜 它 , 和 握住 它 斜 直到 他的 气息 曾是 已消失 .

警长立即将杯子倾斜，并保持倾斜状态直到他喘不过气来。

[ðen] , ['gæspɪŋ] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][kɔːrk] .
Then **,** **gasping** **,** **he** **lowered** **it** **,** **and** **replaced** **the** **cork** **.**
然后 , 喘息 , 他 降低 它 , 和 替换 这 软木 .

然后，他喘着粗气，把瓶子放低，重新塞上软木塞。

“ [gɑːʃ] , [ðæts] [gʊd] !
“ **Gosh** **,** **that's** **good** **!**
" 天哪 , 那就是 好的 !

“哇，那太好了！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **he** **observed** **.**
" 他 观察到 .

他说道。

“ [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːt(ə)l] . "
“ **Wisht** **I** **could** **keep** **the** **whole** **bottle** **.** **"**
" 愿望 我 可以 保持 这 所有的 瓶子 . "

“真希望我能把整瓶都留下来。”

“ [goʊ] [ə'hed] . ”
“ Go ahead . ”
” 去 前方 . ”

“前进。”

“ [noʊp] .
“ Nope .
” 没有 .

“没有。

” [hiː; hi] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] .
” He slid it back into the case .
” 他 滑行 它 后退 进入 这 案件 .

他把它滑回了盒子里。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [iːz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['hævɪn] - [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [wʌn] [drɪŋk] [tuː; tə]
“ I could sort of ease my conscience by havin ' an excuse for one drink to
“ 我 可以 种类 的 舒适 我的 良心 经过 拥有 - 一个 原谅 为了 一 喝 到
[meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] .
make certain what the stuff was .
制作 肯定 什么 这 东西 曾是 .

“我可以找个借口喝一杯，好确定那东西到底是什么，这样我的良心就能得到些许安慰。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊr] [meɪd] [ðæt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
And I sure made that drink a good one !
和 我 当然 制成 那 喝 一个 好的 一 !

我做的那杯饮料确实很好喝!

[bʌt; bət] ['eni] - [biː; bi] [stiːlɪn] - ['evɪdəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [dəunt] [eɪm] [tuː; tə] [duː] .
But any more'd be stealin ' evidence , which I don't aim to do .
但 任何 - 是 偷窃 - 证据 , 哪个 我 不 目的 到 做 .

但再多就等于窃取证据，而我不想这么做。

[spoʊz] [juː; jʊ] [slɪp] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] [boʊt] .
S'pose you slip out to the shore and keep an eye on that there boat .
假设 你 滑 出去 到 这 支撑 和 保持 一个 眼睛 在 那 那里 船 .

假设你悄悄溜到岸边，监视那艘船。

['meɪbi] [ʃiːz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] .
Maybe she's the one we're lookin ' for .
或许 她是 这 一 是 在看 - 为了 .

或许她就是我们要找的那个人。

[aɪl] [leɪ] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I'll lay up out o ' sight till I see who it is .
患病的 躺 向上 出去 o - 视线 直到 我 看 WHO 它 是 .

我会躲起来，直到看清是谁。

” ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːd] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
” Smiling to himself at the odd conceit of the Sheriff ,
” 微笑 到 他自己 在 这 奇怪的 自负 的 这 警长 ,

“他暗自嘲笑警长这种古怪的想法，

[huːz] [rɪ'gretfl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['duːti] [wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [sɪn'sɪr] ,
whose regretful devotion to duty was indubitably sincere ,
谁 遗憾 虔诚 到 责任 曾是 无疑 真诚 ,

他对职责的悔恨和奉献无疑是真诚的，

['hɑːrdˌrɑːk] [left] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['klɪrɪŋ] .
Hardrock left the cover of the trees and returned to his clearing .
硬摇滚 左边 这 覆盖 的 这 树木 和 返回 到 他的 清理 .

哈德罗克离开了树林的掩护，回到了他的空地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [kʌm] [ˈsɜːrklɪŋ]

He	was	just	in	time	to	see	the	launch	which	they	had	observed	come	circling
他	曾是	只是	在	时间	到	看	这	发射	哪个	他们	有	观察到	来	盘旋

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [hed] [ɪn] .

around	the	point	and	head	in	.
大约	这	观点	和	头	在	.

他正好赶上看到他们观察到的那艘飞船绕着岬角盘旋而来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈneli] [ˈkæləˌhæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

To	his	astonishment	,	he	saw	the	figure	of	Nelly	Callahan	standing	in	the
到	他的	惊讶	,	他	锯	这	数字	的	内莉	卡拉汉	常设	在	这

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

令他惊讶的是，他看到内莉·卡拉汉的身影站在船头。

[waɪl] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] [æft][wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

while	another	figure	aft	was	tending	the	engine	.
尽管	其他	数字	后部	曾是	倾向于	这	引擎	.

而另一名身影则在后方照看发动机。

[ðə; ði][gɜːrl] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [noʊ] [mɔːr]

The	girl	waved	to	him	eagerly	,	while	her	companion	,	a	young	fellow	no	more
这	女孩	挥手	到	他	急切地	,	尽管	她	伴侣	,	一个	年轻的	同伴	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

than	a	boy	,
比	一个	男生	,

女孩热情地向他挥手，而她的同伴，一个年纪尚小的男孩，

[ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [boʊt] [rʌn] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [noʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði][sænd] .

shut	off	the	engine	and	let	the	boat	run	in	until	her	nose	touched	the	sand	.
关闭	离开	这	引擎	和	让	这	船	跑步	在	直到	她	鼻子	感动	这	沙	.

关闭引擎，让船缓缓驶入，直到船头触到沙滩。

[baɪ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈgɝːlz] [feɪs] ,

By	the	flush	of	excitement	in	the	girl's	face	,
经过	这	冲洗	的	激动	在	这	女孩们	脸	,

从女孩脸上兴奋的红晕可以看出，

[ˈhɑːrdˌrɑːk] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [nuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

Hardrock	guessed	that	she	carried	news	of	some	kind	.
硬摇滚	猜对了	那	她	携带	消息	的	一些	种类	.

哈德罗克猜测她可能带来了某种消息。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [əˈʃɔːr] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

She	jumped	ashore	,	then	turned	and	waved	her	hand	at	the	boy	.
她	跳了起来	岸上	,	然后	转向	和	挥手	她	手	在	这	男生	.

她跳上岸，然后转身向男孩挥了挥手。

“ [ˈhɑːrdˌrɑːk] , [ðɪs] [ɪz][tɑːm] [bɔɪl] ['gæləgərz] [bɔɪ] ['mɪki] — ['vɛsti] ['gæləgɝ] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ]

“	Hardrock	,	this	is	Tom	Boyle	Gallagher's	boy	Micky	—	Vesty	Gallagher	was	sending
“	硬摇滚	,	这	是	汤姆	博伊尔	加拉格尔的	男生	米奇	—	维斯蒂	加拉格尔	曾是	发送

[hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,

him	over	to	find	you	,
他	超过	到	寻找	你	,

“哈德罗克，这是汤姆·博伊尔·加拉格尔的儿子米奇——维斯蒂·加拉格尔派他来找你。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪ'self] .

so	I	came	along	to	bring	the	message	myself	.
所以	我	来了	沿着	到	带来	这	信息	我	.

所以我亲自前来传达这个信息。

[aɪ] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈvɛsti] [dɪd] , ['eniweɪ] ,

I	knew	more	about	it	than	Vesty	did	,	anyway	,
我	知道	更多的	关于	它	比	维斯蒂	做过	,	反正	,

反正我比维斯蒂更了解这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hɜːrd] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] [læst] [naɪt] — ”

because	I	heard	Hughie	Dunlevy	talking	to	Father	last	night	—	”
因为	我	听到	休伊	邓利维	说	到	父亲	最后的	夜晚	—	”

因为我昨晚听到休伊·邓利维和父亲说话——”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [kʌt] [ɪn] ['hɑːrdˌrɑːk] .

“	All	right	,	”	cut	in	Hardrock	.
”	全部	正确的	,	”	切	在	硬摇滚	.

“好的，”哈德罗克插话道。

“ [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Wait	just	a	minute	,	will	you	?
”	等待	只是	一个	分钟	,	将要	你	?

“请稍等片刻好吗？”

[kʌm] [əˈʃɔːr] , ['mɪki] .

Come	ashore	,	Micky	.
来	岸上	,	米奇	.

米奇，上岸吧。

[gɑːt] ['eni] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [əˈbɔːrd] ? ”

Got	any	gasoline	aboard	?	”
得到	任何	汽油	船上	?	”

船上有汽油吗?

“ [ten] ['gælən] [ɪn][ðə; ðɪ][tæŋk] [stɪl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['grɪnɪŋ] .

“	Ten	gallon	in	the	tank	still	,	”	said	the	boy	,	grinning	.
”	十	加仑	在	这	坦克	仍然	,	”	说	这	男生	,	咧嘴笑	.

“油箱里还有十加仑油呢，”男孩咧嘴笑着说。

“ [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['endʒɪnz] ? ”

“	Know	anything	about	engines	?	”
”	知道	任何事物	关于	发动机	?	”

你懂发动机吗?

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] - [ɪm] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

“	He	knows	all	about	'	em	,	”	broke	in	the	girl	.
”	他	知道	全部	关于	-	呃	,	”	打破	在	这	女孩	.

“他把他们都知道，”女孩插嘴道。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊvər] .

“	I	have	a	launch	down	the	shore	that	I'd	like	to	have	him	look	over	.
”	我	有	一个	发射	向下	这	支撑	那	ID	喜欢	到	有	他	看	超过	.

“我在岸边有一艘小艇，我想让他去看一下。”

[ʃiːz] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv]['sjuːmæk] , ['mɪki] , [drɔːn] [ʌp] .

She's	down	by	that	clump	of	sumach	,	Micky	,	drawn	up	.
她是	向下	经过	那	丛	的	漆树	,	米奇	,	绘制	向上	.

米奇，她就在那丛漆树旁边，站着呢。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

See	if	you	can	find	the	trouble	,	will	you	?
看	如果	你	能	寻找	这	麻烦	,	将要	你	?

你看看能不能找出问题所在?

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . ”

We	may	have	to	put	her	into	the	water	. ”
我们	可能	有	到	放	她	进入	这	水	. ”

我们可能得把她放到水里。

“ [ʃʊr] , ” [ænd; ənd] ['mɪki] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

“	Sure	,	”	and	Micky	started	off	.
”	当然	,	”	和	米奇	开始	离开	.

“当然，”米奇开口说道。

['hɑːrdˌrɑːk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

Hardrock	turned	to	the	girl	,	smiling	.
硬摇滚	转向	到	这	女孩	,	微笑	.

哈德罗克转过身，微笑着看向女孩。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [tuː] ,

“	Excuse	me	for	the	interruption	,	but	I	had	a	bit	of	news	too	,
”	原谅	我	为了	这	中断	,	但	我	有	一个	少量	的	消息	也	,

“打扰一下，我也有些消息要告诉大家。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .

and	didn't	want	him	to	overhear	.
和	没有	想	他	到	无意中听到	.

不想让他听到。

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

Now	come	and	sit	down	and	tell	me	what's	on	your	mind	.
现在	来	和	坐	向下	和	告诉	我	是什么	在	你的	头脑	.

现在过来坐下，告诉我你心里在想什么。

” [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

”	They	sat	down	together	on	a	fallen	log	at	the	edge	of	the	clearing	,
”	他们	卫星	向下	一起	在	一个	倒下	日志	在	这	边缘	的	这	清理	,

他们一起坐在林间空地边缘的一根倒下的圆木上，

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] [gɑːt][hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'laɪt] .

and	Hardrock	got	his	pipe	alight	.
和	硬摇滚	得到	他的	管道	点燃	.

哈德罗克点燃了他的烟斗。

“ [tuː] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ɔːr] ['meɪbi] [θriː] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

“	Two	things	,	”	said	the	girl	,	“	or	maybe	three	,	”	and	she	laughed	.
”	二	事物	,	”	说	这	女孩	,	“	或者	或许	三	,	”	和	她	笑了	.

“两件事，”女孩说，“或者三件事，”然后她笑了。

“ [fɜːrst] , ['hjuːi] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [tə'naɪt] .

“	First	,	Hughie	and	some	of	his	friends	are	coming	over	here	tonight	.
”	第一的	,	休伊	和	一些	的	他的	朋友们	是	未来	超过	这里	今晚	.

“首先，休伊和他的一些朋友今晚要过来。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['fɑːðər] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bæk]

I	heard	him	tell	Father	they	meant	to	drive	you	away	,	and	send	you	back
我	听到	他	告诉	父亲	他们	意思是	到	驾驶	你	离开	,	和	发送	你	后退

[tuː; tə][ˌærɪ'zoʊnə] .

to	Arizona	.
到	亚利桑那	.

我听到他告诉父亲，他们打算把你赶走，送回亚利桑那州。

” ['hɑːrdˌrɑːk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

”	Hardrock	,	thinking	of	the	Sheriff	among	the	trees	,	broke	into	a	hearty	laugh	.
”	硬摇滚	,	思维	的	这	警长	之中	这	树木	,	打破	进入	一个	爽朗	笑	.

“哈德罗克想起树林里的警长，不禁哈哈大笑起来。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Go	on	,	”	he	said	after	a	minute	.
“	去	在	,	”	他	说	后	一个	分钟	.

“继续，”他过了一会儿说道。

“ [goʊ][ɑːn] !

“	Go	on	!
“	去	在	!

“继续！

[wʌt] [nekst] ? ”

What	next	?	”
什么	下一个	?	”

接下来呢?

“ ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

“	Isn't	that	enough	?
“	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

['vɛsti] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sent] ['mɪki] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] .

Vesty	got	wind	of	it	,	and	sent	Micky	off	to	warn	you	.
维斯蒂	得到	风	的	它	,	和	发送	米奇	离开	到	警告	你	.

维斯蒂得知此事后，派米奇去警告你。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ðeɪl] [duː] , ['riːəli] — [ænd; ənd] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] ! ”

There's	no	telling	what	they'll	do	,	really	—	and	it's	nothing	to	laugh	about	!	”
有	不	讲述	什么	他们会	做	,	真的	—	和	它是	没有什么	到	笑	关于	!	”

谁也说不准他们会做出什么事——这可不是什么好笑的事!

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃʌkld] .

“	It	will	be	,	I	promise	you	,	”	and	Hardrock	chuckled	.
“	它	将要	是	,	我	承诺	你	,	”	和	硬摇滚	轻笑	.

“一定会的，我向你保证，”哈德罗克轻笑了一声。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] , [ðoʊ] .

“	Not	for	them	to	laugh	about	,	though	.
“	不是	为了	他们	到	笑	关于	,	尽管	.

但这可不是他们能嘲笑的事。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

Don't	mention	it	to	anyone	,
不	提到	它	到	任何人	,

不要跟任何人提起这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] — [bʌt; bət] ['ʃerɪf] [fʊlsəm] [ɪz]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [triːz] [naʊ] .

for	he	doesn't	want	it	known	—	but	Sheriff	Fulsom	is	over	there	in	the	trees	now	.
为了	他	不	想	它	已知	—	但	警长	富尔瑟姆	是	超过	那里	在	这	树木	现在	.

因为他不想让别人知道——但福尔瑟姆警长现在就在那边的树林里。

[its] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [ðæt] [ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

It's	his	launch	that	is	down	the	shore	.
它是	他的	发射	那	是	向下	这	支撑	.

他的发射装置正沿着海岸向下延伸。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [læst] [naɪt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [dɪs'eɪbld] [ænd; ənd]

I	picked	him	up	last	night	—	he	was	drifting	up	the	channel	,	disabled	and
我	挑选	他	向上	最后的	夜晚	—	他	曾是	漂流	向上	这	渠道	,	已禁用	和

[aʊt] [ʌv; əv] [gæs] .

out	of	gas	.
出去	的	气体	.

我昨晚把他接上了——他当时正沿着航道漂流，船抛锚了，也没油了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

He	and	I	are	working	on	this	business	,
他	和	我	是	在职的	在	这	商业	,

他和我正在共同经营这项业务。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl'redi] [pruːvd] [maɪ] [aɪ'diːəz] [raɪt] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [fɪʃ] - [træp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪs]

and	we've	already	proved	my	ideas	right	by	finding	that	fish	-	trap	and	a	case
和	我们已经	已经	已证实	我的	想法	正确的	经过	寻找	那	鱼	-	陷阱	和	一个	案件

[ʌv; əv] ['wɪski] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	whisky	with	it	.
的	威士忌酒	和	它	.

我们已经找到了那个鱼笼和一箱威士忌，这证明了我的想法是正确的。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , ['prɑːbəbli] .

There	are	other	cases	at	the	same	spot	,	probably	.
那里	是	其他	案例	在	这	相同的	点	,	大概	.

同一地点可能还有其他案件。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] .

"	She	stared	at	him	,	wide	-	eyed	.
"	她	凝视	在	他	,	宽的	-	眼睛	.

她瞪大了眼睛盯着他。

“ [oʊ] , [gʊd] !

“	Oh	,	good	!
"	哦	,	好的	!

“哦，太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [tɪp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	And	I	don't	forget	that	I	owe	the	tip	to	you	,	either	,	”	he	went	on	.
"	和	我	不	忘记	那	我	欠	这	提示	到	你	,	任何一个	,	"	他	去	在	.

“而且我也不会忘记我欠你小费，”他接着说。

“ [wel] , [wʌt] [nekst] ? ”

“	Well	,	what	next	?	”
"	出色地	,	什么	下一个	?	"

“那么，接下来呢？”

“ ['hjuːi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['iznt] [ʃʊr] .

“	Hughie	thinks	that	you	did	the	shooting	,	but	he	isn't	sure	.
"	休伊	思考	那	你	做过	这	射击	,	但	他	不是	当然	.

“休伊认为是你开的枪，但他并不确定。”

[hiː; hi] [toʊld] ['fɑːðər] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪr] — [ə; eɪ] [griːn] [boʊt]

He	told	Father	that	a	strange	launch	had	been	seen	around	here	—	a	green	boat
他	讲述	父亲	那	一个	奇怪的	发射	有	到过	已见	大约	这里	—	一个	绿色的	船

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [straɪp] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

with	a	red	stripe	running	around	the	house	.
和	一个	红色的	条纹	跑步	大约	这	房子	.

他告诉父亲，有人在这附近看到了一艘奇怪的船——一艘绿色的船，上面有一条红色的条纹，绕着房子转了一圈。

[ə; eɪ] ['fɪʃ.boʊt] .
A **fishboat** **.**
一个 渔船 .

一艘渔船。

[aɪ] [θɔːt] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] — ”
I **thought** **right** **away** **that** **it** **might** **be** **the** **one** **—** **”**
我 想法 正确的 离开 那 它 可能 是 这 一 — ”

我当时立刻想到，这可能就是我要找的那一个——”

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['neli] ['kæləˌhæn] !
“ **Good** **for** **you** **,** **Nelly** **Callahan** **!**
“ 好的 为了 你 , 内莉 卡拉汉 !

“真为你高兴，内莉·卡拉汉！”

[aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɑːlər] [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
I'll **bet** **a** **dollar** **she's** **the** **one** **we're** **looking** **for** **.**
患病的 赌注 一个 美元 她是 这 一 是 寻找 为了 .

我敢打赌，她就是我们要找的人。

['eni] ['fɜːrðər] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæp] [huː] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ? ”
Any **further** **news** **from** **the** **chap** **who** **went** **over** **to** **the** **hospital** **?** **”**
任何 更远 消息 从 这 小伙子 WHO 去 超过 到 这 医院 ? ”

去医院的那位先生还有什么新消息吗?

“ ['hiːz] [stɪl] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ðeɪ] [sed] . ”
“ **He's** **still** **between** **life** **and** **death** **,** **they** **said** **.** **”**
“ 他是 仍然 之间 生活 和 死亡 , 他们 说 . ”

“他们说，他仍然徘徊在生死边缘。”

“ [lʊks] [bæd] .
“ **Looks** **bad** **.**
“ 看起来 坏的 .

“情况不妙。”

[wel] , [wʌt] [els] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
Well **,** **what** **else** **is** **on** **your** **mind** **?**
出色地 , 什么 别的 是 在 你的 头脑 ?

你还有什么其他想法吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][sænd] , [stɜːrd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] - ['siːdər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” **She** **looked** **down** **at** **the** **sand** **,** **stirred** **a** **branch** **of** **ground** **-** **cedar** **with** **her**
” 她 看起来 向下 在 这 沙 , 搅拌 一个 分支 的 地面 - 雪松 和 她
[fʊt] , ['kʌlərd] ['feɪntli] .
foot **,** **colored** **faintly** **.**
脚 , 有色 淡淡的 .

她低头看着沙子，用脚拨弄着一根颜色略浅的澳洲柏树枝。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] , [də'rekt][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Then **her** **eyes** **,** **direct** **and** **searching** **,** **lifted** **suddenly** **to** **meet** **his** **gaze** **.**
然后 她 眼睛 , 直接的 和 搜索 , 抬起 突然 到 见面 他的 目光 .

然后，她目光锐利而探寻，突然抬起头与他对视。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** **.**
“ 没有什么 .

“没有什么。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [fraund] .
” **Hardrock** **frowned** **.**
” 硬摇滚 皱眉 .

哈德罗克皱起了眉头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那卡拉汉(The Arizona Callahan)
第4/5页

“ ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”

“	Something	you	don't	want	to	tell	me	,	you	mean	?	”
“	某物	你	不	想	到	告诉	我	,	你	意思是	?	”

“你是说，你有什么不想告诉我的事吗？”

“ [jes] . [pli:z] [dəunt][æsk] .

“	Yes	.	Please	don't	ask	.
“	是的	.	请	不	问	.

“是的。请不要再问了。”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hɑ:rdˌrɑ:k] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌbld] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

”	For	a	moment	Hardrock	looked	into	the	troubled	depths	of	her	eyes	,
”	为了	一个	片刻	硬摇滚	看起来	进入	这	麻烦	深度	的	她	眼睛	,

“哈德罗克凝视着她眼中忧虑的深处，片刻之后……”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	answer	came	to	him	.
和	这	回答	来了	到	他	.

他突然明白了答案。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;

He	remembered	his	talk	with	her	father	;
他	记得	他的	讲话	和	她	父亲	;

他想起了他和她父亲的谈话；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [du:]

he	could	make	a	shrewd	guess	at	about	what	that	sort	of	a	man	would	do
他	可以	制作	一个	精明	猜测	在	关于	什么	那	种类	的	一个	男人	会	做

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

and	say	to	the	girl	.
和	说	到	这	女孩	.

他大概能猜到那种男人会对女孩做什么、说什么。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][wɔ:nt] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	All	right	,	I	wont	,	”	he	said	abruptly	.
“	全部	正确的	,	我	惯于	,	”	他	说	突然	.

“好吧，我不干了。”他突然说道。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

“	You	remember	what	we	were	talking	about	when	the	boat	came	along	and
“	你	记住	什么	我们	是	说	关于	什么时候	这	船	来了	沿着	和

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][goʊ] ?

you	had	to	jump	in	and	go	?
你	有	到	跳	在	和	去	?

“你还记得我们当时在谈论船开过来，你不得不跳上船离开的事吗？”

[ə'baʊt] [ˌærɪ'zoʊnə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['dæni:z] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

About	Arizona	,	and	you	,	and	Danny's	picture	of	you	.
关于	亚利桑那	,	和	你	,	和	丹尼的	图片	的	你	.

关于亚利桑那州，关于你，还有丹尼拍的你的照片。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:vərz] , ['neli] .

That's	why	I	came	up	here	to	the	Beavers	,	Nelly	.
那就是	为什么	我	来了	向上	这里	到	这	海狸	,	内莉	.

这就是我来比弗斯队的原因，内莉。

[naʊ] [lets] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Now	**let's**	**not**	**have**	**any**	**discussion**	**of**	**the**	**question**	**.**
现在	我们来吧	不是	有	任何	讨论	的	这	问题	.

现在我们不要讨论这个问题了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] ,

I	**don't**	**want**	**to**	**know**	**what**	**your**	**father**	**said**	**,**
我	不	想	到	知道	什么	你的	父亲	说	,

我不想知道你父亲说了什么。

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	**how**	**he**	**may**	**have**	**reported**	**what**	**I**	**said**	**to**	**him**	**.**
或者	如何	他	可能	有	据报道	什么	我	说	到	他	.

或者他可能把我跟他说的话转述给了别人。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

The	**facts**	**are**	**that**	**I**	**came**	**here**	**because**	**I**	**had**	**seen**	**your**	**picture**	**,**
这	事实	是	那	我	来了	这里	因为	我	有	已见	你的	图片	,

事实是，我来这里是因为我看到了你的照片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [met] [juː; jʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**now**	**that**	**I've**	**met**	**you**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**stay**	**here**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	现在	那	我已经	遇见	你	,	我是	去	到	停留	这里	为了	一个	尽管	.

既然我已经认识你了，我就打算在这里待一段时间。

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [soʊ] , [ænd; ənd] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

I	**told**	**your**	**father**	**so**	**,**	**and**	**it's**	**nothing**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**.**
我	讲述	你的	父亲	所以	,	和	它是	没有什么	到	是	羞愧	的	.

我已经把这事告诉过你父亲了，这没什么好羞耻的。

[hɪəz] ['mɪki] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [soʊ] [lets] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .

Here's	**Micky**	**coming**	**back**	**,**	**so**	**let's**	**drop**	**the**	**subject**	**until**	**a**	**better**	**time**	**.**
这里是	米奇	未来	后退	,	所以	我们来吧	降低	这	主题	直到	一个	更好的	时间	.

米奇回来了，所以我们先把这个话题搁置一下，等以后再说吧。

[aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] .

I'll	**be**	**taking**	**you**	**to**	**the**	**dance**	**Thursday**	**night**	**,**	**as**	**the**	**boys**	**say**	**.**
患病的	是	采取	你	到	这	舞蹈	周四	夜晚	,	作为	这	男孩们	说	.

星期四晚上，我会带你去参加舞会，就像男孩子们常说的那样。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd] , ['mɪki] ?

What's	**the**	**good**	**word**	**,**	**Micky**	**?**
是什么	这	好的	单词	,	米奇	?

米奇，有什么好消息?

" [ðə; ði] [griːs] - [smiəd] [læd] [grɪnd] ['waɪdli] .

"	**The**	**grease**	**-**	**smeared**	**lad**	**grinned**	**widely**	**.**
"	这	润滑脂	-	涂抹	小伙子	咧嘴一笑	广泛	.

浑身油污的少年咧嘴一笑。

" [jiː; ji] [kɑːnt] [rʌn] [æn; ən] ['endʒɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk] , [kæn; kən][jiː; ji] ?

"	**Ye**	**can't**	**run**	**an**	**engine**	**without**	**a**	**spark**	**,**	**can**	**ye**	**?**
"	叶	不能	跑步	一个	引擎	没有	一个	火花	,	能	是的	?

"没有火花，发动机就启动不了，对吧? "

[ʃʊr] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] — [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ɛkstri] ['bætəriz] [hɪr] [ænd; ənd][kæn; kən] [fɪks] [hɜːr; hər]

Sure	**,**	**she's**	**all**	**right**	**—**	**I've**	**got**	**some**	**extry**	**batteries**	**here**	**and**	**can**	**fix**	**her**
当然	,	她是	全部	正确的	—	我已经	得到	一些	外	电池	这里	和	能	使固定	她

[ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] . "

up	**in**	**no**	**time**	**.**	**"**
向上	在	不	时间	.	"

"当然没事——我这里有备用电池，很快就能修好她。"

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɔːnt] [fɪks] [ðə; ði] ['liːki] [gæs][tæŋk] .

“	But	that	wont	fix	the	leaky	gas	tank	.
”	但	那	惯于	使固定	这	漏水	气体	坦克	.

但这并不能解决油箱漏油的问题。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [boʊt] — [æn; ən]['oʊpən] [lɔːntʃ] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [saɪz] .

”	Hardrock	looked	at	the	boy's	boat	—	an	open	launch	of	no	great	size	.
”	硬摇滚	看起来	在	这	男孩们	船	—	一个	打开	发射	的	不	伟大的	尺寸	.

哈德罗克看了看男孩的船——一艘不大的敞篷小艇。

“ [siː] [hɪr] , ['mɪki] !

“	See	here	,	Micky	!
”	看	这里	,	米奇	!

“看这里，米奇！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] [sʌm; səm][gæs]['ɪntuː] [ðæt] [bɪg] [tɪn][kæn; kən] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] [boʊt] ,

Could	you	run	off	some	gas	into	that	big	tin	can	aboard	your	boat	,
可以	你	跑步	离开	一些	气体	进入	那	大的	锡	能	船上	你的	船	,

你能把一些汽油排到你船上的那个大铁罐里吗?

[ænd; ənd] ['saɪfn] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrbəreɪtər] , [ænd; ənd] [rʌn] [maɪ] [lɔːntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] ?

and	siphon	that	into	the	carburetor	,	and	run	my	launch	into	the	harbor	?
和	虹吸管	那	进入	这	化油器	,	和	跑步	我的	发射	进入	这	港口	?

然后把油抽进化油器，再把我的船开进港口?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	you	can	,	there's	a	ten	-	dollar	bill	for	you	.
如果	你	能	,	有	一个	十	-	美元	账单	为了	你	.

如果你愿意，可以给你十美元。

[liːv] [jʊr; jər][boʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [maɪ][tæŋk] ['sɔdəd] [ʌp] .

Leave	your	boat	here	and	I'll	rent	it	until	you	can	get	my	tank	soldered	up	.
离开	你的	船	这里	和	患病的	租	它	直到	你	能	得到	我的	坦克	焊接	向上	.

”

”

”

把你的船留在这里，我先租给你，等你把我的油箱焊好再说。

“ [juː; jʊ][bet] !

“	You	bet	!
”	你	赌注	!

“当然！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] ['iːgərli] .

”	exclaimed	the	youth	eagerly	.
”	惊呼	这	青年	急切地	.

“年轻人兴奋地喊道。”

“ [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn] [ʃeɪp] .

“	Half	an	hour	and	I'll	have	her	in	shape	.
”	一半	一个	小时	和	患病的	有	她	在	形状	.

“半小时后我就能让她恢复状态。”

[juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['neli] ? ”

You	going	back	with	me	,	Nelly	?	”
你	去	后退	和	我	,	内莉	?	”

你要跟我回去吗，内莉?

“ [jes] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Yes	,	and	hurry	up	,	”	said	the	girl	.
”	是的	,	和	匆忙	向上	,	”	说	这	女孩	.

“是的，快点，”女孩说。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɔːl][deɪ][ænd; ənd][naɪt] .

“	We	don't	want	to	be	out	all	day	and	night	.
”	我们	不	想	到	是	出去	全部	天	和	夜晚	.

“我们不想整天整夜都在外面。”

” [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['hɑːrdˌrɑːk][ænd; ənd] ['mɪki] [gɑːt][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [lɔːntʃ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Between	them	,	Hardrock	and	Micky	got	the	Sheriff's	launch	back	into	the
”	之间	他们	,	硬摇滚	和	米奇	得到	这	警长的	发射	后退	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“哈德罗克和米奇联手把警长的巡逻艇弄回了水里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	the	boy	fell	to	work	.
和	这	男生	跌倒	到	工作	.

于是男孩开始干活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['saɪfənɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] ,

There	was	no	occasion	to	construct	a	siphoning	arrangement	,
那里	曾是	不	场合	到	构造	一个	虹吸	安排	,

没有必要建造虹吸装置。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [liːk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [kə'nekʃnz] ,

for	he	discovered	that	the	leak	lay	in	the	piping	connections	,
为了	他	发现	那	这	泄露	躺	在	这	管道	连接	,

因为他发现泄漏点在管道连接处。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][soʊp] .

and	stopped	it	temporarily	with	some	soap	.
和	停止	它	暂时地	和	一些	肥皂	.

用肥皂暂时止住了血。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [faɪv] ['gæləns] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [tɜːrnd]

When	he	had	run	five	gallons	of	gasoline	into	the	tank	and	turned
什么时候	他	有	跑步	五	加仑	的	汽油	进入	这	坦克	和	转向

['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

over	the	engine	,
超过	这	引擎	,

当他往油箱里加了五加仑汽油并启动了发动机后，

[ˌaɪ 'tiː] ['fʌŋkʃənd] ['pɜːrfɪktli] .

it	functioned	perfectly	.
它	功能正常	完美	.

它运行完美。

“ [hɑːp][ɪn] , ['neli] !

“	Hop	in	,	Nelly	!
”	跳	在	,	内莉	!

“上车，内莉！”

” [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] .

”	he	sang	out	.
”	他	唱	出去	.

他高声唱道。

“ [wiːl] [get] [bæk] - [fɔːr] [dɑːrk] . ”

“	We'll	get	back	-	fore	dark	.	”
”	出色地	得到	后退	-	前	黑暗的	.	”

“我们会在天黑前赶回去。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [dɪr] [gɜːrl] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ,

“	Thank	you	for	coming	over	,	dear	girl	,	”	said	Hardrock	,
”	感谢	你	为了	未来	超过	，亲爱的	女孩	，”			说	硬摇滚	，

“谢谢你过来，亲爱的女孩，”哈德罗克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['neli] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðiː][boʊt] .

as	he	gave	Nelly	a	hand	and	helped	her	into	the	boat	.
作为	他	给予	内莉	一个	手	和	帮助	她	进入	这	船	.

他伸手扶内莉上了船。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

“	If	I	don't	come	around	before	then	,	I'll	see	you	Thursday	night	.
”	如果	我	不	来	大约	前	然后	，患病的		看	你	周四	夜晚	.

“如果我在那之前没过来，那周四晚上见。”

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] ！ ”

Good	-	by	,	and	good	luck	!	”
好的	-	经过	,	和	好的	运气	！	”

再见，祝你好运！

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

“	Good	-	by	,	”	she	answered	quietly	.
”	好的	-	经过	,	”	她	回答	悄悄	.

“再见，”她轻声回答。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ðiː][boʊt] ['səːkld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs]

Then	,	as	the	boat	circled	out	from	shore	,	he	saw	her	turn	a	laughing	face
然后	,	作为	这	船	圈起来	出去	从	支撑	,	他	锯	她	转动	一个	笑	脸

,

,

,

然后，当船绕着岸边转圈时，他看到她露出了笑脸。

[ænd; ənd] [lɪft] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] , ['bloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

and	lift	her	fingers	to	her	lips	,	blowing	him	a	kiss	.
和	举起	她	手指	到	她	嘴唇	,	吹	他	一个	吻	.

她抬起手指放在嘴唇上，向他送上一个飞吻。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ə'staʊndɪd] , [ðen] [ə; eɪ] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃaʊt] .

For	a	moment	he	stood	astounded	,	then	a	laugh	broke	from	him	,	and	a	long	shout	.
为了	一个	片刻	他	站立	震惊	,	然后	一个	笑	打破	从	他	,	和	一个	长的	喊	.

他愣住了片刻，然后突然大笑起来，发出了一声长喊。

“ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] — ['æftər] [ðæt] !

“	I	may	not	wait	until	Thursday	—	after	that	!
”	我	可能	不是	等待	直到	周四	—	后	那	！

“我可能不会等到星期四——在那之后！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] .

”	he	called	,	and	she	waved	her	hand	in	farewell	.
”	他	称为	,	和	她	挥手	她	手	在	告别	.

他喊了一声，她挥手告别。

[ðen] [ðə; ðiː] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt]

Then	the	launch	was	drawing	around	for	the	point	,	and	passed	from	sight
然后	这	发射	曾是	绘画	大约	为了	这	观点	,	和	通过了	从	视线

.

:

.

然后，发射升空，飞向目标点，消失在视线之外。

['ʃerɪf] [fʊlsəm] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] [wɪð; wɪθ]

Sheriff	**Fulsom**	**appeared**	**from**	**the**	**bushes**	**,**	**and**	**he**	**regarded**	**Hardrock**	**with**
警长	富尔瑟姆	出现	从	这	灌木丛	,	和	他	认为	硬摇滚	和

['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

twinkling	**eyes**	**.**
闪烁	眼睛	.

福尔瑟姆警长从灌木丛中走了出来，他目光炯炯地看着哈德罗克。

" [gɑːʃ] , [jiː; ji] [lʊk] [raɪt] ['hæpi] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] !

"	**Gosh**	**,**	**ye**	**look**	**right**	**happy**	**over**	**something**	**!**
"	天哪	,	是的	看	正确的	快乐的	超过	某物	!

“哎呀，你们看起来好像很高兴啊！”

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .

"	**he**	**commented**	**dryly**	**.**
"	他	评论	干巴巴地	.

他冷冷地评论道。

" [seɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][jiː; ji] [dʌn] , [tuː] — [gɑːt][juː 'es][ə; eɪ] [lɔːntʃ] [ɔːl] ['ʃɪpʃeɪp] !

"	**Say**	**,**	**this**	**was**	**a**	**good**	**job**	**ye**	**done**	**,**	**too**	**—**	**got**	**us**	**a**	**launch**	**all**	**shipshape**	**!**
"	说	,	这	曾是	一个	好的	工作	是的	完毕	,	也	—	得到	我们	一个	发射	全部	井然有序	!

“话说，你们这次也干得不错——把我们的发射准备得井井有条！”

[ðeɪl] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [lɔːntʃ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

They'll	**recognize**	**my**	**launch**	**over**	**to**	**St**	**.**	**James**	**,**	**but**	**no**	**matter**	**.**
他们会	认出	我的	发射	超过	到	英石	.	詹姆斯	,	但	不	事情	.

他们会认出我前往圣詹姆斯岛的举动，但这没关系。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] ['enihaʊ] . "

Nobody'll	**see**	**it**	**until**	**tomorrow**	**anyhow**	**.**	**"**
没有人会	看	它	直到	明天	无论如何	.	"

反正明天之前谁也看不到。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] ['hɑːrdˌrɑːk] .

"	**You**	**heard**	**what**	**she**	**told**	**me**	**?**	**"**	**demanded**	**Hardrock**	**.**
"	你	听到	什么	她	讲述	我	?	"	要求	硬摇滚	.

“你听到她跟我说的话了吗？”哈德罗克质问道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	**Sheriff**	**nodded**	**.**
这	警长	点头	.

警长点了点头。

" [jep] .

"	**Yep**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [boʊt] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

I	**don't**	**know**	**that**	**boat**	**,**	**but**	**no**	**matter**	**.**
我	不	知道	那	船	,	但	不	事情	.

我不认识那艘船，不过没关系。

[ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] [miːt] , [aɪ] ['rekən] , [ɪf] [ʃiːl] ['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['ʃɪpmənt] [oʊ] - [keɪs] [gʊdz] !

She's	**our**	**meat**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**if**	**she'll**	**only**	**come**	**and**	**pick**	**up**	**that**	**shipment**	**o**	**'**	**case**	**goods**	**!**
她是	我们的	肉	,	我	估计	,	如果	壳	仅有的	来	和	挑选	向上	那	运输	o	-	案件	商品	!

我觉得她就是我们的猎物，只要她肯来把那批货物运过来就行了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [tə'naɪt] ?

But	what	about	them	fellows	coming	over	here	tonight	?
但	什么	关于	他们	伙伴们	未来	超过	这里	今晚	?

但是今晚过来的那些家伙呢?

" [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [geɪz] [ɪn'spektɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] ['geili] .

"	His	shrewd	gaze	inspected	Hardrock	gayly	.
"	他的	精明	目光	检查	硬摇滚	同性恋地	.

他敏锐的目光愉快地打量着哈德罗克。

“ [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['duːnlɪvi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [jʌŋ]

“	Looks	to	me	like	you	and	Dunlevy	are	bound	to	fight	it	out	,	young
“	看起来	到	我	喜欢	你	和	邓利维	是	边界	到	斗争	它	出去	,	年轻的

['feloʊ] !

fellow	!
同伴	!

“我看你和邓利维注定要打一场，小伙子！”

" ['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃʌkld] .

"	Hardrock	chuckled	.
"	硬摇滚	轻笑	.

哈德罗克轻笑了一声。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənz] [tə'naɪt] .

“	We	should	worry	about	what	happens	tonight	.
“	我们	应该	担心	关于	什么	发生	今晚	.

我们应该担心的是今晚会发生什么。

[aɪm][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [prə'tekt] [ˌem 'iː] — [hə'loʊ] ! ['ʃerɪf] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]

I'm	your	prisoner	and	if	you	don't	protect	me	—	Hello	!	Sheriff	,	where	are	your
我是	你的	囚犯	和	如果	你	不	保护	我	—	你好	!	警长	,	在哪里	是	你的

[bɪ'nɑːkjələrz] ?

binoculars	?
双筒望远镜	?

我是你的囚犯，如果你不保护我——喂！警长，你的望远镜在哪儿?

[get] - [ɪm] ! ”

Get	'	em	!	”
得到	-	呃	!	”

抓住他们!

“ [gɔːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːntʃ] , [dəːn] [juː; jʊ] !

“	Gone	with	my	launch	,	durn	you	!
“	已消失	和	我的	发射	,	该死	你	!

“我的发射计划泡汤了，该死的！”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wʌt] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ?

What	you	lookin	'	at	?
什么	你	在看	-	在	?

你在看什么?

" ['hɑːrdˌrɑːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	Hardrock	,	who	was	staring	out	to	the	northeast	,	drew	back	from	the	shore	.
"	硬摇滚	,	WHO	曾是	凝视	出去	到	这	东北	,	画	后退	从	这	支撑	.

“哈德罗克凝视着东北方向，从岸边退了回来。”

“ [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk]['aʊər; ɑːr][boʊt] — [siː] [hɜːr; hər] ?
“ Looks to me like our boat — see her ?
” 看起来 到 我 喜欢 我们的 船 — 看 她 ?

“我看像是我们的船——看到她了吗？”

[griːn] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [kɑːnt] [tel] [əˈbaʊt][ðə; ði] [red] [straɪp] .
Green , sure enough ; can't tell about the red stripe .
绿色的 , 当然 足够的 ; 不能 告诉 关于 这 红色的 条纹 .

绿色，没错；看不出来那条红色条纹是什么。

[get] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [fʊlsəm] .
Get back out of sight , Fulsom .
得到 后退 出去 的 视线 , 富尔瑟姆 .

福尔瑟姆，赶紧滚出我的视线。

[hɪr] — [help] [rʌn] [ðɪs] [lɔːntʃ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜːrst] !
Here — help run this launch up a little first !
这里 — 帮助 跑步 这 发射 向上 一个 小的 第一的 !

来，帮我们先启动一下这个项目!

[muːv] [ʃɑːrp] .
Move sharp .
移动 锋利的 .

迅速行动。

[ðeɪ] ['mʌsnt] [sə'spekt] ['eniwʌn] [ɪz] [hɪr] .
They mustn't suspect anyone is here .
他们 不得 怀疑 任何人 是 这里 .

他们不能怀疑这里有人。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ? ”
Can you make her out ? ”
能 你 制作 她 出去 ? ”

你能认出她吗?

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[ðæts] [hɜːr; hər] , ” [əˈfɝːmd] [fʊlsəm] ['kɑːnfɪdəntli] .
That's her , ” affirmed Fulsom confidently .
那就是 她 , ” 确认 富尔瑟姆 自信地 .

“就是她，”富尔索姆自信地肯定道。

“ [goʊ] [get] [jʊr; jər] ['ʃɑːtgʌn] , ['hɑːrdˌrɑːk] .
“ Go get your shotgun , Hardrock .
” 去 得到 你的 霰弹枪 , 硬摇滚 .

“去拿你的猎枪吧，哈德罗克。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ]
” CHAPTER VIII
” 章 八

第八章

[ðə; ði] [raʊnd] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['gɑːrdn]
The round ball of the sun was hanging low above the purple line of Garden
这 圆形的 球 的 这 太阳 曾是 绞刑 低的 多于 这 紫色的 线 的 花园
['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Island in the west ,
岛 在 这 西方 ,

太阳圆圆的球体低低地挂在西方花园岛紫色的轮廓线上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	breeze	was	down	until	there	was	hardly	a	ripple	on	the	water	.
和	这	微风	曾是	向下	直到	那里	曾是	几乎	一个	波纹	在	这	水	.

微风渐止，水面几乎一片平静。

[frʌm; frəm] ['kʌvər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['hɑːrdˌrɑːk] [ænd; ənd] [fʊlsəm] [wɑːtʃt] [ðæt] [griːn] ['fɪʃ.boʊt] ,

From	cover	of	bushes	along	the	point	,	Hardrock	and	Fulsom	watched	that	green	fishboat	,
从	覆盖	的	灌木丛	沿着	这	观点	,	硬摇滚	和	富尔瑟姆	观看	那	绿色的	渔船	,

哈德罗克和富尔索姆躲在岬角边的灌木丛后，注视着那艘绿色的渔船。

[ə; eɪ] [red] [straɪp] ['rʌnɪŋ] ['brɔːdli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [spɪn][pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	red	stripe	running	broadly	around	her	,	spin	past	the	point	and	round	it	,
一个	红色的	条纹	跑步	总体而言	大约	她	,	旋转	过去的	这	观点	和	圆形的	它	,

一条红色的条纹宽阔地环绕着她，旋转过顶点并绕着它转一圈，

[ænd; ənd] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['pæd(ə)l] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['wɪski] - [kæʃ] .

and	head	for	the	floating	paddle	that	marked	the	whisky	-	cache	.
和	头	为了	这	漂浮的	桨	那	标记	这	威士忌酒	-	缓存	.

然后前往标示威士忌藏匿点的漂浮桨。

“ [ʃiːz] [fæst] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'preɪzɪŋli] .

“	She's	fast	,	”	said	the	Sheriff	appraisingly	.
”	她是	快速地	,	”	说	这	警长	评估地	.

“她跑得很快，”警长评价道。

“ [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .

“	Built	for	the	work	.
”	建造	为了	这	工作	.

“专为工作而建。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ɔːl] [raɪt] ,

She	came	up	from	the	south	,	all	right	,
她	来了	向上	从	这	南	,	全部	正确的	,

她是从南方来的，没错。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [pæst] ['greɪz] [riːf] [æz; əz] [ðoʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [streɪts] ,

followed	the	channel	through	past	Gray's	Reef	as	though	going	to	the	straits	,
随后	这	渠道	通过	过去的	格雷的	礁	作为	尽管	去	到	这	海峡	,

沿着水道穿过格雷礁，仿佛要驶入海峡一般，

[ðen] [kʌt] [streɪt] [west] [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɪr] .

then	cut	straight	west	and	headed	here	.
然后	切	直的	西方	和	标题	这里	.

然后径直向西，就到了这里。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [pæst] ['biːvər] . ”

She	wasn't	taking	any	chances	by	coming	up	past	Beaver	.	”
她	不是	采取	任何	机会	经过	未来	向上	过去的	海狸	.	”

她不敢冒险从比弗那边过来。

“ [wɒts] [jʊr; jər]['proʊgræm] ? ” [di'mɑːndid] ['hɑːrdˌrɑːk] .

“	What's	your	program	?	”	demanded	Hardrock	.
”	是什么	你的	程序	?	”	要求	硬摇滚	.

“你的节目是什么？”哈德罗克问道。

“ [get] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd] [get] [kwɪk] .

“	Get	out	in	that	launch	,	and	get	quick	.
”	得到	出去	在	那	发射	,	和	得到	快的	.

“赶在发射前出去，迅速行动。”

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['ʃɑːtgʌn] , [aɪv] [gɑːt][maɪ]['pɪst(ə)l] .

You	got	your	shotgun	,	I've	got	my	pistol	.
你	得到	你的	霰弹枪	,	我已经	得到	我的	手枪	.

你有猎枪，我有手枪。

[ʃiːl] [let] [juː 'es] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [wiːl] [græb][hɜːr; hər] , [ðæts] [ɔːl] .

She'll	let	us	come	alongside	,	and	we'll	grab	her	,	that's	all	.
壳	让	我们	来	旁边	,	和	出色地	抓住	她	,	那就是	全部	.

她会让我们靠近，然后我们会抓住她，仅此而已。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

No	time	to	waste	.
不	时间	到	浪费	.

时间紧迫。

[jʊə(r)] [maɪ] ['depjuti] — [swer] ! ”

You're	my	deputy	—	swear	!	”
你是	我的	副	—	发誓	!	”

你是我的副手——发誓！

“ [aɪ] [swer] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] , [ænd; ənd] [læft] .

“	I	swear	,	”	said	Hardrock	,	and	laughed	.
“	我	发誓	,	”	说	硬摇滚	,	和	笑了	.

“我发誓，”哈德罗克说着，笑了。

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['depjuti] — ”

“	Making	a	prisoner	into	a	deputy	—	”
“	制作	一个	囚犯	进入	一个	副	—	”

“让囚犯当副警长——”

“ [oʊ] [hel] , [ʃʌv] [əˈlɔːŋ] !

“	Oh	hell	,	shove	along	!
“	哦	地狱	,	推	沿着	!

“哦，该死，快点！”

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [muːv] [fæst] .

We	got	to	move	fast	.
我们	得到	到	移动	快速地	.

我们必须迅速行动。

[aɪ][eɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] .

I	aim	to	catch	her	with	the	goods	.
我	目的	到	抓住	她	和	这	商品	.

我的目标是抓住她的把柄。

” [ðeɪ] ['hɜːrid] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [lɔːntʃ] .

”	They	hurried	back	along	the	shore	and	ran	out	the	open	launch	.
”	他们	慌忙	后退	沿着	这	支撑	和	跑	出去	这	打开	发射	.

他们沿着岸边匆匆返回，然后跳下敞篷小艇。

[fʊlsəm] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][tuː; tə]['hɑːrdˌrɑːk] , [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] , [ænd; ənd] ['skræmbld]

Fulsom	gave	his	automatic	pistol	to	Hardrock	,	took	the	shotgun	,	and	scrambled
富尔瑟姆	给予	他的	自动的	手枪	到	硬摇滚	,	采取	这	霰弹枪	,	和	打乱

['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

into	the	bow	.
进入	这	弓	.

富尔索姆把他的自动手枪给了哈德罗克，自己拿起霰弹枪，爬上了船头。

“ [juː; jʊ] - [tend] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

“	You	'	tend	the	engine	.
“	你	-	趋向	这	引擎	.

你负责照看引擎。

[wiːl] [get] - [ɪm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'griː] ['seprət] .

We'll	get	'	em	back	here	and	put	'	em	through	the	third	degree	separate	.
出色地	得到	-	呃	后退	这里	和	放	-	呃	通过	这	第三	程度	分离	.

我们会把他们带回来，分别对他们进行最严厉的审讯。

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .

Don't	say	a	word	about	the	murder	.
不	说	一个	单词	关于	这	谋杀	.

关于谋杀案，一个字都不要说。

[liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Leave	me	to	handle	it	.	”
离开	我	到	处理	它	.	”

交给我来处理。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

“	With	pleasure	.
“	和	乐趣	.

“荣幸。

” [ðə; ði] ['endʒɪn] [spæt] [ænd; ənd] [kɔft] [ænd; ənd] [pʌft] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

”	The	engine	spat	and	coughed	and	puffed	,	and	presently	they	were
”	这	引擎	争吵	和	咳嗽	和	膨胀的	,	和	目前	他们	是

['slɪpɪŋ] [aʊt] [pæst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔɪnt] .

slipping	out	past	the	long	point	.
滑倒	出去	过去的	这	长的	观点	.

“引擎发出嘶嘶声、咳嗽声和喘息声，很快，他们就滑过了长点。

[ðə; ði] [griːn] ['fɪʃ.boʊt] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪʃ] - [træp] .

The	green	fishboat	had	halted	at	the	fish	-	trap	.
这	绿色的	渔船	有	停止	在	这	鱼	-	陷阱	.

那艘绿色的渔船在鱼笼前停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [fer] [saɪz] , [haust] ['oʊvər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['fɔːdek] , ['æftər] - [dek] ,

She	was	a	boat	of	fair	size	,	housed	over	except	for	foredeck	,	after	-	deck	,
她	曾是	一个	船	的	公平的	尺寸	,	房屋	超过	除了	为了	前甲板	,	后	-	甲板	,

她是一艘相当大的船，除了前甲板和后甲板之外，船舱都设在船上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] .

and	a	narrow	strip	along	the	sides	.
和	一个	狭窄的	条	沿着	这	侧面	.

两侧还有一条窄带。

[ðə; ði] ['æftər] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

The	after	end	of	this	house	was	wide	open	.
这	后	结尾	的	这	房子	曾是	宽的	打开	.

这栋房子的后半部分是完全敞开的。

['fɔːrwərd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpənɪŋz] [wer] [ðə; ði] ['lɪftər] [brɔːt] [ɪn] [nets] [ænd; ənd] [fɪʃ]

Forward	on	each	side	were	wide	openings	where	the	lifter	brought	in	nets	and	fish
向前	在	每个	边	是	宽的	开口	在哪里	这	升降机	带来	在	网	和	鱼

.

:
.

前方两侧是宽阔的开口，升降机从那里将渔网和鱼运进来。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [tuː] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

Just	now	,	however	,	two	men	were	at	work	forward	in	the	bow	,
只是	现在	,	然而	,	二	男人	是	在	工作	向前	在	这	弓	,

然而刚才，有两个人在船头作业。

['hɔːlɪŋ] [ɪn] ['betər] [preɪ] [ðæn; ðən] [fɪʃ] .
hauling **in** **better** **prey** **than** **fish** **.**
运输 在 更好的 猎物 比 鱼 .

捕获比鱼类更好的猎物。

['sevrəl] ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [keɪs] [ə'bɔːrd] .
Several **cases** **were** **piled** **up** **,** **and** **they** **were** **getting** **another** **case** **aboard** **.**
一些 案例 是 堆积 向上 , 和 他们 是 获得 其他 案件 船上 .

好几个箱子堆积如山，他们正在往船上搬另一个箱子。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [mæn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] , [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
A **third** **man** **appeared** **in** **the** **stern** **,** **stared** **at** **the** **launch** **,** **and** **called** **to** **his**
一个 第三 男人 出现 在 这 船尾 , 凝视 在 这 发射 , 和 称为 到 他的
[kəm'pænjənz] .
companions **.**
同伴 .

第三个人出现在船尾，盯着小艇，并呼唤他的同伴。

[ɔːl] [θriː] [tɜːrnd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
All **three** **turned** **,** **watching** **her** **.**
全部 三 转向 , 观看 她 .

三人转过身，注视着她。

['hɑːrdˌrɑːk] ['hedɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [pæst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['biːvər] ['aɪlənd] [ænd; ənd]
Hardrock **headed** **as** **though** **to** **bear** **up** **past** **them** **for** **Beaver** **Island** **and**
硬摇滚 标题 作为 尽管 到 熊 向上 过去的 他们 为了 海狸 岛 和
[weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
waved **his** **hand** **,**
挥手 他的 手 ,

哈德罗克似乎要绕过他们前往海狸岛，他挥了挥手。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
to **which** **they** **made** **no** **response** **.**
到 哪个 他们 制成 不 回复 .

他们对此没有回应。

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [æft] [hæd; həd] ['dʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˌriːə'piərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːdek]
The **man** **from** **aft** **had** **ducked** **out** **of** **sight** **,** **reappearing** **on** **the** **foredeck**
这 男人 从 后部 有 躲闪 出去 的 视线 , 重新出现 在 这 前甲板
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
with **the** **others** **.**
和 这 其他的 .

船尾的那个人躲了起来，消失在视线之外，然后和其他人一起出现在前甲板上。

[æz; əz] [fʊlsəm] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , [ðə; ði]
As **Fulsom** **was** **apparently** **at** **work** **on** **something** **and** **not** **interested** **,** **the**
作为 富尔瑟姆 曾是 显然 在 工作 在 某物 和 不是 感兴趣的 , 这
['wɪski] - [rʌnəːz] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ə'lɑːrm] .
whisky **-** **runners** **evinced** **no** **alarm** **.**
威士忌酒 - 跑步者 表现出 不 警报 .

由于富尔索姆显然在忙着什么事，对此事并不感兴趣，所以走私威士忌的人并没有表现出任何惊慌。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər] [boʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] ,
Then **,** **when** **he** **was** **opposite** **their** **boat** **and** **a** **hundred** **feet** **distant** **,**
然后 , 什么时候 他 曾是 对面的 他们的 船 和 一个 百 脚 遥远 ,

然后，当他游到他们船的对面，距离他们一百英尺远的时候，

['hɑːrdˌrɑːk] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['tɪlər] [hɑːrd] [daʊn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Hardrock **shoved** **the** **tiller** **hard** **down** **and** **swung** **in** **toward** **her** **.**
硬摇滚 推搡 这 耕耘机 难的 向下 和 摇摆 在 朝向 她 .

哈德罗克猛地向下压舵柄，船向她猛地驶来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

One	of	the	three	waved	his	arm	and	shouted	:
一	的	这	三	挥手	他的	手臂	和	喊叫	:

三人中的一人挥舞着手臂喊道:

" [gɪt] [ə'weɪ] !

"	Git	away	!
"	git	离开	!

“滚开！”

[ʃɪr] [ɔːf] !

Sheer	off	!
透明	离开	!

彻底清除!

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['vɪzɪtər] .

We	don't	want	no	visitors	.
我们	不	想	不	访客	.

我们不希望有任何访客。

" ['ʃerɪf] [fʊlsəm] ['streɪtnd] [ʌp] , ['pɔɪntɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ]

"	Sheriff	Fulsom	straightened	up	,	pointed	down	,	and	shouted	something
"	警长	富尔瑟姆	拉直	向上	,	尖	向下	,	和	喊叫	某物

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

indistinguishable	.
无法区分的	.

“福尔瑟姆警长直起身子，指着下方，喊了一句听不清的话。

['hɑːrdˌrɑːk] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

Hardrock	held	on	his	course	.
硬摇滚	握住	在	他的	课程	.

哈德罗克继续他的课程。

[ə'gen] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [oʊðz] .

Again	the	leader	of	the	three	waved	them	off	,	this	time	with	added	oaths	.
再次	这	领导者	的	这	三	挥手	他们	离开	,	这	时间	和	额外	誓言	.

三人中的头目再次挥手让他们离开，这次还加了些誓言。

[fʊlsəm] [grɪnd] .

Fulsom	grinned	.
富尔瑟姆	咧嘴一笑	.

福尔索姆咧嘴一笑。

" [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jiː; ji] !

"	Got	something	to	show	ye	!
"	得到	某物	到	展示	是的	!

“有东西要给你们看！”

[lʊk] [hɪr] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

Look	here	—	look	at	this	!
看	这里	—	看	在	这	!

看这里——看看这个!

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dræg] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [saɪt] ,

"	The	Sheriff	leaned	forward	as	though	to	drag	something	up	to	sight	,
"	这	警长	倾斜	向前	作为	尽管	到	拖	某物	向上	到	视线	,

“警长向前倾身，似乎要把什么东西拉到眼前来。”

[ðen] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] ['lɛvəld] .

then	came	up	with	the	shotgun	leveled	.
然后	来了	向上	和	这	霰弹枪	平整	.

然后举起霰弹枪，瞄准目标。

[ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] ['θɜːrti] [fiːt] ['dɪstənt] .

The	other	boat	was	now	not	thirty	feet	distant	.
这	其他	船	曾是	现在	不是	三十	脚	遥远	.

另一艘船现在距离不到三十英尺。

“ [stænd]['kwaɪət][ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][hændz][ʌp] !

“	Stand	quiet	and	put	your	hands	up	!
”	站立	安静的	和	放	你的	双手	向上	!

“安静地站好，举起双手！”

[jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] .

You're	under	arrest	.
你是	在下面	逮捕	.

你已被逮捕。

[hændz] [ʌp] , [dəːn] [jiː; ji] !

Hands	up	,	durn	ye	!
手	向上	,	该死	是的	!

举起手来，你们这些笨蛋!

” [ðə; ði] ['wɪski] - [rʌnəːz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'werz] .

”	The	whisky	-	runners	were	caught	entirely	unawares	.
”	这	威士忌酒	-	跑步者	是	捕捉	完全	不知情	.

“走私威士忌的人完全没有防备。”

[ðɪs] [boʊt] , ['ɑːbviəsli] [æn; ən]['aɪlənd] [boʊt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [men] [ɪn][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn]

This	boat	,	obviously	an	island	boat	,	with	only	two	men	in	her	,	had	been
这	船	,	明显地	一个	岛	船	,	和	仅有的	二	男人	在	她	,	有	到过

[ˌʌnsə'spektɪd] ;

unsuspected	;
意想不到的	;

这艘船显然是一艘岛屿用船，船上只有两名男子，因此没有引起怀疑；

[waɪl] [tuː; tə] [leɪk] - ['ferər] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biːvərz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] ['luːdɪkrəs]

while	to	lake	-	farers	any	talk	of	arrest	among	the	Beavers	was	in	itself	ludicrous
尽管	到	湖	-	旅行者	任何	讲话	的	逮捕	之中	这	海狸	曾是	在	本身	荒谬

.

:
.

而对于湖边居民来说，任何关于海狸被捕的言论本身都是荒谬的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ə'baʊt] [fʊlsəm] [ɔːr][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['hændəld][hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] ,

There	was	nothing	ludicrous	about	Fulsom	or	the	way	he	handled	his	shotgun	,
那里	曾是	没有什么	荒谬	关于	富尔瑟姆	或者	这	方式	他	处理	他的	霰弹枪	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，福尔索姆本人以及他使用猎枪的方式并没有什么滑稽可笑之处。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] [sər'praɪzd] [oʊθ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ['triːoʊ] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər]

and	after	one	surprised	oath	the	astonished	and	dismayed	trio	put	up	their
和	后	一	惊讶	誓言	这	惊讶	和	沮丧	三人组	放	向上	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

一声惊愕的咒骂过后，惊愕又沮丧的三人举起了双手。

“ [rʌn] [hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] ['hɑːrdˌrɑːk] .

“	Run	her	alongside	,	”	said	the	Sheriff	to	Hardrock	.
”	跑步	她	旁边	,	”	说	这	警长	到	硬摇滚	.

“让她跟在旁边跑，”警长对哈德罗克说。

“ [ðen] [goʊ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][dɪs'ɑːrm] - [ɪm] .
“ Then go aboard and disarm ' em .
” 然后 去 船上 和 解除武装 - 呃 .

“然后登船解除他们的武装。”

[goʊ] [θruː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['gʌnz] .
Go through her for guns .
去 通过 她 为了 枪支 .

从她身上搜出枪支。

[juː; jʊ] [θriː] [dʒents] [ruːst] [haɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː][jiː; ji] . ”
You three gents roost high and quiet , or I'll blow daylight into ye . ”
你 三 男士们 栖息地 高的 和 安静的 , 或者 患病的 吹 日光 进入 是的 . ”

你们三个老兄，给我老老实实待在高处，别乱动，否则我就让你们尝尝苦头。

“ [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['liːdər] .
“ What's this for , anyhow ? ” demanded the leader .
” 是什么 这 为了 , 无论如何 ? ” 要求 这 领导者 .

“这到底是做什么用的？”领头人质问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['læntərn] - [dʒɔːd] ['feloʊ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
He was a big , lantern - jawed fellow marked with a scar across his cheek .
他 曾是 一个 大的 , 灯笼 - 下巴 同伴 标记 和 一个 瘢痕 穿过 他的 脸颊 .

他身材高大，下巴棱角分明，脸颊上有一道疤痕。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['swɔːrði] [men] , [huːm] ['hɑːrdˌrɑːk] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['griːks] [ɔːr]
His two comrades were swarthy men , whom Hardrock took to be Greeks or
['kɪndrəd] ['fɔːrənərz] .
kindred foreigners .
他的 二 同志们 是 黝黑的 男人 , 谁 硬摇滚 采取 到 是 希腊人 或者
亲属 外国人 .

他的两位同伴都是肤色黝黑的人，哈德罗克认为他们是希腊人或与他有血缘关系的外国人。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['hoʊldɪn] - [ˌjuː 'es][ʌp] [ðɪs] [weɪ] ? ”
Who are you , holdin ' us up this way ? ”
WHO 是 你 , 持有 - 我们 向上 这 方式 ? ”

你是谁，凭什么这样撑着我们?

“ ['ʃerɪf] , ” [ænd; ənd] [fʊlsəm] [pʊt] [ʌp] [wʌn][hænd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz][stɑːr] .
“ Sheriff , ” and Fulsom put up one hand to display his star .
” 警长 , ” 和 富尔瑟姆 放 向上 一 手 到 展示 他的 星星 .

“警长，”福尔瑟姆举起一只手，展示他的警徽。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['hɑːrdˌrɑːk] .
“ All right , Hardrock .
” 全部 正确的 , 硬摇滚 .

“好的，硬石。”

” [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [krɑːft] [keɪm] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
” As the two craft came into each other ,
” 作为 这 二 工艺 来了 进入 每个 其他 ,

“当两艘飞船交汇时，

['hɑːrdˌrɑːk] [dʒʌmpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][boʊt][ænd; ənd] [meɪd] [fæst][ə; eɪ][laɪn] .
Hardrock jumped aboard the larger boat and made fast a line .
硬摇滚 跳了起来 船上 这 更大的 船 和 制成 快速地 一个 线 .

哈德罗克跳上那艘大船，系好缆绳。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [bædʒ] [hæd; həd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['triːoʊ] ,
The sight of the officer's badge had disconcerted the trio ,
这 视线 的 这 警官们 徽章 有 不安 这 三人组 ,

看到警官的徽章，三人感到不安。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['oʊnli] ['sʌlən] [kɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] ['swɪftli] [went] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	they	offered	only	sullen	curses	as	he	swiftly	went	through	them	.
和	他们	提供	仅有的	忧郁	诅咒	作为	他	迅速地	去	通过	他们	.

当他迅速穿过他们时，他们只是发出阴沉的咒骂声。

[frʌm; frəm] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [rɪ'muːvd] ['hevi] [ˌɔːtə'mætiks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

From	two	of	them	he	removed	heavy	automatics	,	which	he	tossed	into	his
从	二	的	他们	他	已移除	重的	自动	,	哪个	他	抛掷	进入	他的

[oʊn] [krɑːft] .

own	craft	.
自己的	工艺	.

他从其中两艘飞船上卸下了重型自动武器，然后把它们扔进了自己的飞船里。

[ðə; ði][θɜːrd][mæn][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] .

The	third	man	was	unarmed	.
这	第三	男人	曾是	徒手	.

第三名男子没有携带武器。

['krɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrwərd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] , ['hɑːrdˌrɑːk] [pɔːzd] [ɪn]

Crawling	through	the	forward	opening	of	the	deck	-	house	,	Hardrock	paused	in
爬行	通过	这	向前	开幕	的	这	甲板	-	房子	,	硬摇滚	暂停	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

哈德罗克爬过甲板室的前部开口时，惊讶地停住了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪftər] [ɪn] [saɪt] , [noʊ] [nets] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] , [nɔːr] [fɪʃ] .

There	was	no	lifter	in	sight	,	no	nets	were	aboard	,	nor	fish	.
那里	曾是	不	升降机	在	视线	,	不	网	是	船上	,	也不	鱼	.

船上没有起重机，没有渔网，也没有鱼。

['ʌndər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪski] - ['keɪsɪz] ,

Under	him	was	a	pile	of	a	dozen	whisky	-	cases	,
在下面	他	曾是	一个	桩	的	一个	打	威士忌酒	-	案例	,

他身下堆着十几箱威士忌酒。

[ðə; ði] [waɪt] [wʊd] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] ['sɑːgi] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

the	white	wood	all	brown	and	soggy	with	water	,
这	白色的	木头	全部	棕色的	和	湿漉漉的	和	水	,

白色的木头都变成了棕色，而且被水浸透了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	evidently	been	picked	up	at	some	other	point	in	the	course	of	the
哪个	有	显然	到过	挑选	向上	在	一些	其他	观点	在	这	课程	的	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

显然，这是在当天下午的其他时间采集到的。

[ə; eɪ] [kwɪk] [sɜːrtʃ] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [noʊ]['raɪfəlz][ɔːr] ['ʌðər] ['wɛpənz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evɪdəns] ,

A	quick	search	sufficed	to	show	that	no	rifles	or	other	weapons	were	in	evidence	,
一个	快的	搜索	足够了	到	展示	那	不	步枪	或者	其他	武器	是	在	证据	,

简单的搜查就足以表明没有发现任何步枪或其他武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːdek] .

and	he	returned	to	the	foredeck	.
和	他	返回	到	这	前甲板	.

于是他返回了前甲板。

“ ['nʌθɪŋ] [ə'bɔːrd] [bʌt; bət] ['wɪski] , ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Nothing	aboard	but	whisky	,	Sheriff	,	and	plenty	of	that	,	”	he	called	.
“	没有什么	船上	但	威士忌酒	,	警长	,	和	很多	的	那	,	”	他	称为	.

“船上除了威士忌什么也没有，警长，而且威士忌管够，”他喊道。

“ [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ə'nʌðər] [kæʃ] [ə'bɔːrd] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . ”

“	They	loaded	another	cache	aboard	before	coming	here	.	”
”	他们	已加载	其他	缓存	船上	前	未来	这里	.	”

“他们在来这里之前，已经装载了另一批货物。”

“ [raɪt] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [fʊlsəm] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] ,

“	Right	thoughtful	of	'	em	,	”	said	Fulsom	grimly	,	and	moved	back	into	the	stern	,
”	正确的	周到	的	-	呃	,	”	说	富尔瑟姆	阴沉地	,	和	已搬	后退	进入	这	船尾	,

“他们真是体贴周到，”福尔索姆冷冷地说，然后走回了船尾。

['æftər] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['wɛpənz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

after	tossing	the	captured	weapons	ahead	of	him	.
后	抛掷	这	捕获	武器	前方	的	他	.

他将缴获的武器扔到身前。

“ [juː; jʊ] [θriː] [bɜːrdz][hɑːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [hɪr] .

“	You	three	birds	hop	down	into	the	bow	,	here	.
”	你	三	鸟类	跳	向下	进入	这	弓	,	这里	.

“你们三只鸟跳到船头来。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [tɔːk] . ”

Come	along	,	now	,	and	no	talk	.	”
来	沿着	,	现在	,	和	不	讲话	.	”

走吧，别说话。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [fɪks] [ðɪs] [ʌp] , ['ʃerɪf] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['liːdər] .

“	Can't	we	fix	this	up	,	Sheriff	?	”	demanded	the	leader	.
”	不能	我们	使固定	这	向上	,	警长	?	”	要求	这	领导者	.

“警长，我们能不能解决这个问题？”领头人问道。

“ [wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] — ”

“	We	got	some	money	—	”
”	我们	得到	一些	钱	—	”

“我们弄到了一些钱——”

“ [naʊ] [aɪl] [soʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'temptɪd] ['braɪbəri] , ” [snæpt] [fʊlsəm] .

“	Now	I'll	soak	you	for	attempted	bribery	,	”	snapped	Fulsom	.
”	现在	患病的	浸泡	你	为了	尝试过	受贿	,	”	啪啪	富尔瑟姆	.

“现在我要好好教训你，让你为试图行贿付出代价，”福尔索姆厉声说道。

“ [gɪt] [daʊn] !

“	Git	down	!
”	git	向下	!

“趴下！”

” ['kəːsiŋ] [ə'nuː] , [ðə; ði][skɑːr] - [feɪst] ['liːdər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [lɔːntʃ] ,

”	Cursing	anew	,	the	scar	-	faced	leader	got	into	the	bow	of	the	open	launch	,
”	咒骂	重新	,	这	瘢痕	-	面对	领导者	得到	进入	这	弓	的	这	打开	发射	,

“那位脸上带着伤疤的领导人再次咒骂着，坐进了敞篷快艇的船头。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	his	two	comrades	followed	him	.
和	他的	二	同志们	随后	他	.

他的两名同伴也跟了上去。

[fʊlsəm] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['hɑːrdˌrɑːk] .

Fulsom	looked	up	at	Hardrock	.
富尔瑟姆	看起来	向上	在	硬摇滚	.

富尔瑟姆抬头看着哈德罗克。

“ [kæst] [ɔːf] [ðæt] ['æŋkər] [ɪn][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] ['laɪnz] [fæst] .

“	Cast	off	that	anchor	in	her	bows	and	make	sure	the	line's	fast	.
”	投掷	离开	那	锚	在	她	弓	和	制作	当然	这	线	快速地	.

“解开船头的锚，确保缆绳系紧。”

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] - .

Give	her	the	len'th	.
给	她	这	-	.

给她合适的长度。

[gʊd] ['hoʊldɪn] - [graʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [drɪft] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [set] ['prɪti] .

Good	holdin	'	ground	here	,	and	she'll	drift	in	toward	the	shore	and	set	pretty	.
好的	持有	-	地面	这里	,	和	壳	漂移	在	朝向	这	支撑	和	放	漂亮的	.

这里是个不错的着力点，她会漂向岸边，然后安然停泊。

[noʊ] [wɪnd] ['kʌmɪn] - [ʌp] [tə'naɪt] , ['enihaʊ] .

No	wind	comin	'	up	tonight	,	anyhow	.
不	风	即将到来	-	向上	今晚	,	无论如何	.

今晚反正不会起风。

[aɪ] [gɑːt] [tuː] [per] [oʊ] - ['hændkʌfs] [æt; ət] [kæmp] ,

I	got	two	pair	o	'	handcuffs	at	camp	,
我	得到	二	一对	o	-	手铐	在	营	,

我在营地里弄到了两副手铐。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ðiːz] [bɜːrdz] [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌpər] ,

and	when	we	get	these	birds	fixed	up	and	have	supper	,
和	什么时候	我们	得到	这些	鸟类	固定的	向上	和	有	晚餐	,

当我们把这些鸟儿处理好，吃完晚饭后，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['fɪgər] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] .

we	can	figger	what	to	do	next	.
我们	能	菲格	什么	到	做	下一个	.

我们可以想想下一步该怎么做。

" [ðə; ðɪ] [θriː] " [bɜːrdz] " [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'hæpi] .

"	The	three	"	birds	"	looked	decidedly	unhappy	.
"	这	三	"	鸟类	"	看起来	绝对地	不开心	.

这三只"鸟"看起来非常不高兴。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['griːks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [pə'remptrəli]

The	two	Greeks	began	to	talk	in	their	own	language	,	until	the	Sheriff	peremptorily
这	二	希腊人	开始	到	讲话	在	他们的	自己的	语言	,	直到	这	警长	专断地

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

shut	them	up	.
关闭	他们	向上	.

两个希腊人开始用他们的语言交谈，直到警长厉声喝止他们。

['hɑːrdˌrɑːk] , ['miːntaɪm] , [dʌmpt] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['æŋkər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [griːn]

Hardrock	,	meantime	,	dumped	the	big	anchor	over	the	bows	of	the	green
硬摇滚	,	与此同时	,	丢弃	这	大的	锚	超过	这	弓	的	这	绿色的

['fɪʃ.boʊt] ,

fishboat	,
渔船	,

与此同时，哈德罗克把大锚扔到了绿色渔船的船头。

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [laɪn] [rʌn] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [tɔːt] ,

watched	the	line	run	out	until	it	drew	taut	,
观看	这	线	跑步	出去	直到	它	画	紧绷	,

看着线一直拉长，直到绷紧。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔːroʊd] [krɑːft] .

and	then	climbed	back	into	his	own	borrowed	craft	.
和	然后	攀登	后退	进入	他的	自己的	借来的	工艺	.

然后他爬回了自己借来的小船里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] .

The	sun	was	just	sinking	from	sight	.
这	太阳	曾是	只是	下沉	从	视线	.

太阳正缓缓落入地平线以下。

“ [bæk] [tuː; tə] [kæmp] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [fʊlsəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

“	Back	to	camp	?	”	he	asked	,	and	Fulsom	nodded	assent	.
”	后退	到	营	?	”	他	问	,	和	富尔瑟姆	点头	同意	.

“回营地吗？”他问道，福尔瑟姆点头表示同意。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] ['sə:kld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	engine	started	up	,	and	the	boat	circled	out	for	the	point	,
这	引擎	开始	向上	,	和	这	船	圈起来	出去	为了	这	观点	,

引擎启动，船绕着岬角转了一圈。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['stændɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] ['redi] .

the	Sheriff	standing	amidships	with	his	shotgun	ready	.
这	警长	常设	船体中部	和	他的	霰弹枪	准备好	.

警长站在船中央，手持猎枪，严阵以待。

[ðə; ði] [θriː] ['prizənəz] , ['kraʊdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [θwɔːrt] , [ʃoʊd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

The	three	prisoners	,	crowded	on	the	bow	thwart	,	showed	no	symptoms	of	putting
这	三	囚犯	,	挤	在	这	弓	阻挠	,	显示	不	症状	的	推杆

[ʌp] ['eni] [faɪt] , [haʊ'evər] .

up	any	fight	,	however	.
向上	任何	斗争	,	然而	.

然而，挤在船首横梁上的三名囚犯并没有表现出任何反抗的迹象。

“ ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [sed] [fʊlsəm] ['kɑːmli] ,

“	Simplest	thing	on	earth	,	”	said	Fulsom	calmly	,
”	最简单的	事物	在	地球	,	”	说	富尔瑟姆	平静地	,

“这是世上最简单的事，”福尔瑟姆平静地说。

“ [ɪz] [tuː; tə] ['hændkʌf] [ə; eɪ] [dʒent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] .

“	is	to	handcuff	a	gent	with	his	arms	around	a	sapling	.
”	是	到	手铐	一个	绅士	和	他的	武器	大约	一个	树苗	.

“就像用手铐铐住一个抱着树苗的绅士一样。”

[wiːl] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] ,

We'll	do	that	with	two	of	these	birds	,
出色地	做	那	和	二	的	这些	鸟类	,

我们将用其中两只鸟来做这件事。

[ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [θɜːrd] — [gɪv] - [ɪm] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'baʊt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	interview	the	third	—	give	'	em	turn	and	turn	about	at	it	.
和	面试	这	第三	—	给	-	呃	转动	和	转动	关于	在	它	.

然后采访第三个人——让他们轮流回答这个问题。

[ænd; ənd] [wiːl] [kiːp] - [ɪm] [æt; ət] [fɑːr] ['sepəreɪtɪd] [triːz] .

And	we'll	keep	'	em	at	far	separated	trees	.
和	出色地	保持	-	呃	在	远的	分开	树木	.

我们会把它们放在相距较远的树上。

[ænd; ənd] [noʊ] ['sʌpər] .

And	no	supper	.
和	不	晚餐	.

而且没有晚饭。

[meɪk] - [ɪm] [tɔːk] ['betər] , ['hʌŋgri] .

Make	'	em	talk	better	,	hungry	.
制作	-	呃	讲话	更好的	,	饥饿的	.

让他们说得更清楚些，饥饿。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pər'hæps] [ment] [tuː; tə][duː] , [ðiːz] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðə; ði]
" As they were perhaps meant to do , these words reached and stung the
" 作为 他们 是 也许 意思是 到 做 , 这些 字 达到 和 被蜇了 这
['triːoʊ] .
trio .
三人组 .

“或许正是这些话语的寓意，让这三人深受刺痛。”

['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [griːk] , [ðə; ði] ['liːdər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
After a rapid - fire exchange of Greek , the leader turned around .
后 一个 迅速的 - 火 交换 的 希腊语 , 这 领导者 转向 大约 .

经过一番快速的希腊语交流后，领头人转过身去。

“ [ðɪs] [eɪnt]['liːg(ə)l] !
“ This aint legal !
" 这 不是 合法的 !

“这不合法！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sævɪdʒli] .
" he exclaimed savagely .
" 他 惊呼 野蛮地 .

他恶狠狠地喊道。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] ['wɔːrənt] — "
“ You aint got no warrant — "
" 你 不是 得到 不 保证 — "

“你没有搜查令——”

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ][koʊld] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ I got a shotgun , " said the Sheriff , a cold glint in his eyes ,
" 我 得到 一个 霰弹枪 , " 说 这 警长 , 一个 寒冷的 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“我有一把霰弹枪，”警长说着，眼中闪过一丝冷光。

“ [ænd; ənd] [juːl] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [geɪ] .
“ and you'll taste it if you get gay .
" 和 你会 品尝 它 如果 你 得到 同性恋 .

“如果你变成同性恋，你就会尝到那种滋味。”

[soʊ][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][ænd; ənd][set] ['iːzi] .
So turn around there and set easy .
所以 转动 大约 那里 和 放 简单的 .

所以，在那边转身，放松一下。

[wiː; wi] [eɪnt] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [jet] [ə'waɪl] .
We aint ready for you to talk yet awhile .
我们 不是 准备好 为了 你 到 讲话 然而 一会儿 .

我们暂时还不想让你开口说话。

" [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .
" The boat was around the point and heading in for the shore .
" 这 船 曾是 大约 这 观点 和 标题 在 为了 这 支撑 .

“船绕过岬角，正驶向岸边。”

['hɑːrdˌrɑːk] , [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] , [swept] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
Hardrock , one hand on the tiller , swept her directly in toward the clearing ,
硬摇滚 , 一 手 在 这 耕耘机 , 扫荡 她 直接地 在 朝向 这 清理 ,
[θruː] [aʊt] [ðə; ði] [klʌtʃ] ,
threw out the clutch ,
扔 出去 这 离合器 ,

哈德罗克一只手握着舵柄，径直朝空地驶去，猛踩离合器。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [rɪ'vɜːrs] .

and	after	a	moment	threw	it	into	reverse	.
和	后	一个	片刻	扔	它	进入	撤销	.

过了一会儿，他又把它反转了。

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ][dʒɑːr] ,

With	hardly	a	jar	,
和	几乎	一个	罐	,

几乎不用罐子，

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

the	prow	of	the	boat	came	into	the	ground	a	couple	of	feet	from	shore	,
这	船首	的	这	船	来了	进入	这	地面	一个	夫妻	的	脚	从	支撑	,

船头在离岸边几英尺的地方触底。

['weɪtɪd] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [θriː] ['prizənəz] .

weighted	down	as	it	was	by	the	three	prisoners	.
加权	向下	作为	它	曾是	经过	这	三	囚犯	.

因为它被三个囚犯压得沉重不堪。

“ [naʊ] , [ðen] , ” ['ɔːrdərd] [fʊlsəm] , “ [juː; jʊ][bɜːrdz][hɑːp][aʊt][ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər][ʌp] .

“	Now	,	then	,	”	ordered	Fulsom	,	“	you	birds	hop	out	and	draw	her	up	.
“	现在	,	然后	,	”	订购	富尔瑟姆	,	“	你	鸟类	跳	出去	和	画	她	向上	.

“好了，”福尔索姆命令道，“你们这些家伙跳出来，把她拉上来。”

[dəunt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] , [ɔːr] [aɪl] ['pepər] [jʊr; jər]['haɪdz] !

Don't	any	of	you	make	a	break	,	or	I'll	pepper	your	hides	!
不	任何	的	你	制作	一个	休息	,	或者	患病的	胡椒	你的	隐藏	!

你们谁也不许逃跑，否则我就把你们的皮都烤焦！

” [ðə; ði][bɪg] ['liːdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grauld] [oʊθ] , [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

”	The	big	leader	,	with	a	growled	oath	,	obeyed	the	order	.
”	这	大的	领导者	,	和	一个	咆哮	誓言	,	服从	这	命令	.

“那位高权重者低声咒骂着，服从了命令。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɔ֓z] [edʒ] , [ðə; ði] [biːtʃ] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [smɔːl]

There	was	no	sand	at	the	water's	edge	,	the	beach	being	composed	of	small
那里	曾是	不	沙	在	这	水的	边缘	,	这	海滩	存在	由	的	小的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

水边没有沙子，沙滩是由小石子组成的。

[wɪtʃ] ['fɑːrðər] [bæk] [ræn]['ɪntuː][sænd] .

which	farther	back	ran	into	sand	.
哪个	更远	后退	跑	进入	沙	.

再往后就是沙地了。

[ðə; ði] [tuː] ['griːks] ['laɪkwaɪz] [gɑːt] [aʊt] .

The	two	Greeks	likewise	got	out	.
这	二	希腊人	同样地	得到	出去	.

两名希腊人也成功逃脱。

[ðə; ði] ['liːdər] [tʊk] [ðə; ði] [praʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [siːzd] [ðə; ði] ['gʌnl] ,

The	leader	took	the	prow	,	each	of	the	Greeks	seized	the	gunnel	,
这	领导者	采取	这	船首	,	每个	的	这	希腊人	查获	这	舷缘	,

首领抓住船头，每个希腊人都抓住舷缘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

and	they	drew	up	the	launch	until	the	bow	was	on	the	shingle	.
和	他们	画	向上	这	发射	直到	这	弓	曾是	在	这	卵石	.

他们把船划了起来，直到船头触到鹅卵石滩上。

“ [naʊ] [juː; jʊ] , ['hɑːrdˌrɑːk] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ Now you , Hardrock , ” commanded the Sheriff .
“ 现在 你 , 硬摇滚 , ” 命令 这 警长 .

“现在轮到你了，哈德罗克，”警长命令道。

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['gʌnz] — [aɪl] - [tend] [tuː; tə] - [ɪm] .
“ Never mind the guns — I'll ' tend to ' em .
“ 绝不 头脑 这 枪支 — 患病的 - 趋向 到 - 呃 .

“别管那些枪了——我会处理的。”

[rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][paɪl][ʌv; əv] [stʌf] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Run over to my pile of stuff and fetch the handcuffs , will you ? ”
跑步 超过 到 我的 桩 的 东西 和 拿来 这 手铐 , 将要 你 ? ”

去我那堆东西那儿把手铐拿过来，好吗?

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [stept] [pæst][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'ʃɔːr] .
” Hardrock stepped past the Sheriff and jumped ashore .
” 硬摇滚 步 过去的 这 警长 和 跳了起来 岸上 .

“哈德罗克越过警长，跳上了岸。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][bɪg] ['liːdər] [stuːpt] ;
At the same instant , the big leader stooped ;
在 这 相同的 立即的 , 这 大的 领导者 弯腰 ;

就在同一瞬间，那位大领导人弯下了腰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['griːks] [ʃʌvd] ['aʊtwərd] [ɑːn][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['paʊər] .
and the two Greeks shoved outward on the boat with all their power .
和 这 二 希腊人 推搡 向外 在 这 船 和 全部 他们的 力量 .

于是，两个希腊人使出浑身力气，向船外推去。

[fʊlsəm] , [kɔːt] [ˌʌnə'werz] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
Fulsom , caught unawares by the tremendous lurch of the boat , lost his balance ,
富尔瑟姆 , 捕捉 不知情 经过 这 巨大的 困境 的 这 船 , 丢失的 他的 平衡 ,
[drɑːpt] [ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] ,
dropped the shotgun ,
掉落 这 霰弹枪 ,

福尔索姆被船剧烈的摇晃弄得措手不及，失去平衡，猎枪掉在了地上。

[ænd; ənd] [riːld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and reeled for an instant .
和 卷曲 为了 一个 立即的 .

瞬间踉跄了一下。

[ðə; ði] ['liːdər] [həːld] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [mæn] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]
The leader hurled a chunk of rock that struck the staggering man squarely in the
这 领导者 投掷 一个 块 的 岩石 那 击 这 令人震惊 男人 完全 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
side of the head and sent him down like a shot .
边 的 这 头 和 发送 他 向下 喜欢 一个 射击 .

领头的人扔出一块石头，正中踉跄的男子头部侧面，把他像子弹一样击倒在地。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [pæst] [ɔːf] ['swɪftli] , ['niːtli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'krɛdɪtəbl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækjərəsi]
The whole thing passed off swiftly , neatly , with increditable precision and accuracy
这 所有的 事物 通过了 离开 迅速地 , 整齐地 , 和 不可信的 精确 和 准确性
.
:
.

整个过程进行得非常迅速、干净利落，精准无比。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['hɑ:rdˌrɑ:k] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,

Even	as	Hardrock	whirled	about	from	his	spring	,
甚至	作为	硬摇滚	旋转	关于	从	他的	春天	,

即使哈德罗克从弹簧上旋转起来，

[fʊlsəm] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [dɑ:tɪŋ] [aʊt] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] .

Fulsom	was	down	and	the	launch	was	darting	out	twenty	feet	from	shore	.
富尔瑟姆	曾是	向下	和	这	发射	曾是	飞镖	出去	二十	脚	从	支撑	.

富尔索姆号沉没了，小艇飞速驶离岸边二十英尺。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l] [θri:] [men] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Then	he	found	all	three	men	on	top	of	him	.
然后	他	成立	全部	三	男人	在	顶部	的	他	.

然后他发现三个男人都压在他身上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [keɪm] [fɜ:rst] ,

One	of	the	Greeks	came	first	,
一	的	这	希腊人	来了	第一的	,

其中一位希腊人最先到达，

[ænd; ənd] [went] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] - [fɪst] [met] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	went	sprawling	in	the	water	as	Hardrock's	fist	met	his	face	.
和	去	蔓延	在	这	水	作为	-	拳头	遇见	他的	脸	.

哈德罗克的拳头击中了他的脸，他随即扑倒在水中。

[ðə; ði] ['sekənd] [gri:k] [lʌndʒd] [ɪn][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	second	Greek	lunged	in	from	one	side	,	a	knife	in	his	hand	,
这	第二	希腊语	猛扑	在	从	一	边	,	一个	刀	在	他的	手	,

第二个希腊人从一侧猛扑过来，手里拿着一把刀。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [leɪd][hɪm; ɪm] ['sensləs] ,

and	took	a	kick	under	the	chin	that	laid	him	senseless	,
和	采取	一个	踢	在下面	这	下巴	那	铺设	他	无意义的	,

他下巴挨了一脚，当场昏了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['li:dər] [wʌz; wəz] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['hɑ:rdˌrɑ:k][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'veɪd] .

but	the	leader	was	hurling	himself	forward	and	Hardrock	could	not	evade	.
但	这	领导者	曾是	投掷	他自己	向前	和	硬摇滚	可以	不是	逃避	.

但领头羊猛地向前冲去，哈德罗克根本躲不开。

[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rli] [grɪp] , [ɑ:rmz] [lɔkt] , [bəuθ] [men] [went] [daʊn] , ['θræʃɪŋ] .

Caught	in	a	burly	grip	,	arms	locked	,	both	men	went	down	,	thrashing	.
捕捉	在	一个	魁梧的	紧握	,	武器	已锁定	,	两个都	男人	去	向下	,	猛烈抽打	.

两人被对方强壮的手臂紧紧抓住，双臂锁住，双双倒地，挣扎不已。

['i:v(ə)n] [ðen] , [hæd; həd] ['mætərz] [bɪn] ['i:kwəl] , ['hɑ:rdˌrɑ:k] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [aʊt] ,

Even	then	,	had	matters	been	equal	,	Hardrock	would	have	won	out	,
甚至	然后	,	有	事情	到过	平等的	,	硬摇滚	会	有	韩元	出去	,

即便如此，如果条件相同，Hardrock 也会胜出。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd] [ræmd] [ə; eɪ][fɪst]['ɪntu:][ðə; ði] ['skɑ:d]

for	with	a	twist	he	came	up	on	top	and	rammed	a	fist	into	the	scarred
为了	和	一个	捻	他	来了	向上	在	顶部	和	撞倒	一个	拳头	进入	这	疤痕

[feɪs] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [gri:k] [swʌŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [leɪd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

face	—	but	just	then	the	first	Greek	swung	a	stone	that	laid	the	man	from
脸	—	但	只是	然后	这	第一的	希腊语	摇摆	一个	石头	那	铺设	这	男人	从

[ˌærɪ'zoʊnə] ['prɑ:streɪt] .

Arizona	prostrate	.
亚利桑那	前列腺	.

他猛地一扭，翻身压了上去，一拳打在了那张伤痕累累的脸上——就在这时，第一个希腊人挥起一块石头，把那个来自亚利桑那州的人打倒在地。

[deɪzd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] , ['hɑːrdˌrɑːk] [kiːld] ['oʊvər] ,

Dazed	**and**	**almost**	**senseless**	**from**	**the**	**blow**	**,**	**Hardrock**	**keeled**	**over**	**,**
茫然	和	几乎	无意义的	从	这	吹	,	硬摇滚	龙骨	超过	,

哈德罗克被重击打得头晕目眩，几乎失去知觉，踉跄倒地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪnd] [daʊn] ['ʌndər] [bəuθ] [ə'poʊnənts] .

and	**before**	**he**	**could**	**recover**	**he**	**was**	**pinned**	**down**	**under**	**both**	**opponents**	**.**
和	前	他	可以	恢复	他	曾是	已置顶	向下	在下面	两个都	对手	.

还没等他缓过神来，就被两个对手压在了身下。

“ [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ！ ” [grauld] [ðə; ði] ['liːdər] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['hɑːrdˌrɑːk] [wʌz; wəz] [baʊnd]

“	**Tie**	**him**	**up**	**!**	**”**	**growled**	**the**	**leader**	**,**	**and**	**two**	**minutes**	**later**	**Hardrock**	**was**	**bound**
“	领带	他	向上	！	”	咆哮	这	领导者	,	和	二	分钟	之后	硬摇滚	曾是	边界

[hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

hand	**and**	**foot**	**,**
手	和	脚	,

“把他绑起来！”领头人咆哮道，两分钟后，哈德罗克就被五花大绑了。

[waɪl] [ðə; ði] [griːk] [stuːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrli] ['liːdər] [stʊd]

while	**the**	**Greek**	**stooped**	**over**	**his**	**unconscious**	**comrade**	**and**	**the**	**burly**	**leader**	**stood**
尽管	这	希腊语	弯腰	超过	他的	无意识	同志	和	这	魁梧的	领导者	站立

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

laughing	**and**	**panting**	**.**
笑	和	喘息	.

希腊人俯身查看昏迷不醒的同伴，而魁梧的首领则站在那里，一边喘着粗气一边大笑。

[hiː; hi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət] ['hɑːrdˌrɑːk] .

He	**grinned**	**down**	**at**	**Hardrock**	**.**
他	咧嘴一笑	向下	在	硬摇滚	.

他咧嘴一笑，俯视着哈德罗克。

“ [soʊ] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['blæstɪd] ['ʃerɪf] !

“	**So**	**that's**	**what**	**we**	**think**	**of**	**you**	**and**	**your**	**blasted**	**Sheriff**	**!**
“	所以	那就是	什么	我们	思考	的	你	和	你的	炸毁	警长	！

“这就是我们对你和你那该死的警长的看法！”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

”	**he**	**declared**	**.**
”	他	声明	.

他宣称。

“ [wiːl] [let] [hɪm; ɪm] [floʊt] [tuː; tə] ['mækɪˌnɔː] , [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ded] .

“	**We'll**	**let**	**him**	**float**	**to**	**Mackinac**	**,**	**if**	**he**	**aint**	**dead**	**.**
“	出色地	让	他	漂浮	到	麦基诺	,	如果	他	不是	死的	.

“如果他还没死，我们就让他漂到麦基诺岛去。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɪts] [bæk] [hɪr] , [wiːl] [ʃʊr] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

By	**the**	**time**	**he**	**gits**	**back**	**here**	**,**	**we'll**	**sure**	**be**	**on**	**our**	**way**	**.**
经过	这	时间	他	git	后退	这里	,	出色地	当然	是	在	我们的	方式	.

等他回来的时候，我们肯定已经出发了。

[gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [kæmp] [hɪr] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

Got	**a**	**good**	**camp**	**here**	**,**	**aint**	**you**	**?**
得到	一个	好的	营	这里	,	不是	你	?

你这儿有个不错的营地，对吧?

[ges] [wiːl] [gɪt][juː 'es][ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] - [fɔːr] [wiː; wi] [brɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]

Guess	**we'll**	**git**	**us**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**'**	**fore**	**we**	**bring**	**up**	**our**	**boat**	**and**	**beat**	**it**
猜测	出色地	git	我们	一个	咬	到	吃	-	前	我们	带来	向上	我们的	船	和	打	它

.

:
.

看来我们得先吃点东西，然后再把船开上来，扬长而去。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .

"	For	a	little	,	however	,	the	man	had	his	hands	full	.
"	为了	一个	小的	,	然而	,	这	男人	有	他的	双手	满的	.

“然而，有一段时间，这个人忙得不可开交。”

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [griːk] , [ri'vaivd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriət] , [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [flʌŋ]

The	groaning	Greek	,	revived	by	his	compatriot	,	retrieved	his	knife	and	flung
这	呻吟	希腊语	,	复活	经过	他的	同胞	,	已检索	他的	刀	和	扔

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [baʊnd] ['kæptɪv] ;

himself	on	the	bound	captive	;
他自己	在	这	边界	俘虏	;

被同伴扶起的希腊人呻吟着，他捡起刀，扑向被绑的俘虏；

[ðə; ði] ['liːdər] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [rɪ'zaʊndid] [tuː; tə] [be'ləud] [oʊðz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz]

the	leader	interfered	,	and	the	trees	resounded	to	bellowed	oaths	and	orders
这	领导者	干扰	,	和	这	树木	回荡着	到	咆哮	誓言	和	订单

[ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

and	imprecations	.
和	诅咒	.

首领插手干预，树林里回荡着咆哮的誓言、命令和诅咒。

['hɑːrdˌrɑːk] , ['helpləs] [tuː; tə] [muːv] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] ['grɪmli] .

Hardrock	,	helpless	to	move	,	watched	and	listened	grimly	.
硬摇滚	,	无助	到	移动	,	观看	和	听着	阴沉地	.

硬石无力移动，只能阴沉地看着、听着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [tʊk] [ɪ'fekt] .

At	length	the	arguments	of	the	leader	took	effect	.
在	长度	这	论点	的	这	领导者	采取	影响	.

最终，领导的论点奏效了。

“ [ænd; ənd][jiː; ji][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [dæmd] [fuːlz] [jiː; ji][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] , [duː][jiː; ji] ?

“	And	ye	don't	want	to	be	the	same	damned	fools	ye	were	before	,	do	ye	?
"	和	是的	不	想	到	是	这	相同的	该死的	傻瓜	是的	是	前	,	做	是的	?

“你们不想再像以前那样愚蠢了吧？”

" [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['ræθfl] ['liːdər] .

"	concluded	the	wrathful	leader	.
"	结束	这	愤怒的	领导者	.

“这位愤怒的领导人总结道。”

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [treɪld] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] !

“	We	don't	want	to	be	trailed	for	murder	!
"	我们	不	想	到	是	拖着	为了	谋杀	!

“我们不想因为谋杀罪而被审判！”

[liːv] [hɪm; ɪm][biː; bi] .

Leave	him	be	.
离开	他	是	.

别管他了。

[wiːl] [fɪks] [hɪm; ɪm] ['soʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [hɜːrt][juː 'es] [nʌn] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɔːnt] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm]

We'll	fix	him	so's	he	can't	hurt	us	none	—	and	we	wont	murder	him
出色地	使固定	他	所以也是	他	不能	伤害	我们	没有任何	—	和	我们	惯于	谋杀	他

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

我们会把他改造好，让他伤不了我们——我们也不会杀了他。

[jiː; ji] [meɪ] [θɪŋk] [jiː; ji][kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] [stʌnt] [laɪk] [ðæt] [mə'rɛn] [wʌns] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

Ye	may	think	ye	can	pull	a	stunt	like	that	more'n	once	,	and	get	away	with
叶	可能	思考	是的	能	拉	一个	特技	喜欢	那	更多	一次	,	和	得到	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

你们或许认为你们可以多次故技重施，还能逍遥法外；

[bʌt; bət][jiː; ji] [kɑːnt] .

but	ye	can't	.
但	是的	不能	.

但你不能。

[haʊ] [-] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʃerɪf] ['dɪdnt] [wɑːnt][jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃuːtɪn] - , [heɪ] ?

How	d'ye	know	that	there	Sheriff	didn't	want	ye	for	the	other	shootin	'	,	hey	?
如何	染料	知道	那	那里	警长	没有	想	是的	为了	这	其他	射击	-	,	嘿	?

你怎么知道那边的警长不是因为另一起枪击案才要抓你的?

" [ðə; ði] ['sʌlən] [griːk] [ˌækwɪ'es] , [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

"	The	sullen	Greek	acquiesced	,	put	away	his	knife	,
"	这	忧郁	希腊语	默许	,	放	离开	他的	刀	,

“阴郁的希腊人默许了，收起了刀，

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [men] [stæmpt] [ə'weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

and	all	three	men	stamped	away	up	to	the	camp	.
和	全部	三	男人	盖章	离开	向上	到	这	营	.

于是，这三个人跺着脚朝营地走去。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

Darkness	was	gathering	upon	the	waters	,
黑暗	曾是	采集	之上	这	水	,

夜幕降临，水面一片漆黑。

[bʌt; bət] ['hɑːrdˌrɑːk] [noʊ] [lɔːŋgər] [stɛərd]['æftər][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['vænɪʃɪŋ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪftɪd] [ɔːf]

but	Hardrock	no	longer	stared	after	the	rapidly	vanishing	boat	that	was	drifted	off
但	硬摇滚	不	更长	凝视	后	这	快速	消失	船	那	曾是	漂移	离开

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [leɪk] .

along	the	shore	and	toward	the	open	lake	.
沿着	这	支撑	和	朝向	这	打开	湖	.

但哈德罗克不再盯着那艘沿着岸边漂向开阔湖面、迅速消失的小船。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [wɜːr; wər] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

Those	words	of	the	leader	were	dinning	in	his	brain	.
那些	字	的	这	领导者	是	餐饮	在	他的	脑	.

领导的那些话一直在他脑海里挥之不去。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

He	knew	now	who	had	shot	down	those	two	boys	from	St	.	James	.
他	知道	现在	WHO	有	射击	向下	那些	二	男孩们	从	英石	.	詹姆斯	.

他现在知道是谁击毙了那两个来自圣詹姆斯的男孩。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [waɪl] [sʌm; səm] [tɪnz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

It	was	perhaps	five	minutes	afterward	,	while	some	tins	of	food	were	being
它	曾是	也许	五	分钟	之后	,	尽管	一些	罐头	的	食物	是	存在

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

大概过了五分钟，就在有人打开一些罐头食品的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['wɪski] - [rʌnəːz] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['erər] .

that	the	three	whisky	-	runners	realized	they	had	committed	an	error	.
那	这	三	威士忌酒	-	跑步者	已实现	他们	有	坚定的	一个	错误	.

这三名走私威士忌的人意识到他们犯了一个错误。

[ðer; ðər] ['liːdər] , [huːz] [neɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][maːrks] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['riːəlaɪzd]

Their	leader	,	whose	name	appeared	to	be	Marks	,	was	the	one	who	realized
他们的	领导者	,	谁	姓名	出现	到	是	分数	,	曾是	这	一	WHO	已实现

[ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kiːnli] .

it	most	keenly	.
它	最多	敏锐地	.

他们的首领，名字似乎叫马克思，对此认识得最为深刻。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [stɛərd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] ,

He	came	down	to	the	shore	,	stared	off	in	the	gathering	darkness	at	the	boat	,
他	来了	向下	到	这	支撑	,	凝视	离开	在	这	采集	黑暗	在	这	船	,

他走到岸边，在渐浓的夜色中凝视着那艘船。

[naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fɜːrvəntli] .

now	a	mere	speck	in	the	dusk	,	and	cursed	fervently	.
现在	一个	仅仅	斑点	在	这	黄昏	,	和	被诅咒的	热切地	.

如今只剩暮色中的一粒尘埃，还不停地咒骂着。

[ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pistlz] [hæd; həd][ɔːl] ['floʊtɪd] [ə'weɪ]

The	shotgun	had	gone	into	the	lake	,	and	their	pistols	had	all	floated	away
这	霰弹枪	有	已消失	进入	这	湖	,	和	他们的	手枪	有	全部	漂浮	离开

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [fʊlsəm] .

with	poor	Fulsom	.
和	贫穷的	富尔瑟姆	.

猎枪掉进了湖里，他们的手枪也都随着可怜的福尔瑟姆一起漂走了。

['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃʌkld] .

Hardrock	chuckled	.
硬摇滚	轻笑	.

哈德罗克轻笑了一声。

“ [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [tɜːrn][ˌem 'iː] [luːs] , ” [hiː; hi] ['ɔːfərd] ,

“	You	fellows	turn	me	loose	,	”	he	offered	,
”	你	伙伴们	转动	我	松动的	,	”	他	提供	,

“你们放了我吧，”他提议道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [boʊt] [leɪd] [ʌp] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

“	and	I'll	tell	you	where	there's	a	boat	laid	up	down	the	shore	.
”	和	患病的	告诉	你	在哪里	有	一个	船	铺设	向上	向下	这	支撑	.

“我会告诉你岸边哪里停着一艘船。”

” [maːrks] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	Marks	turned	away	.
”	分数	转向	离开	.

马克转过身去。

“ [juːl] [tel] [mə'rɛn] [ðæt] - [fɔːr] [wɪə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	You'll	tell	more'n	that	'	fore	we're	through	with	you	.
”	你会	告诉	更多	那	-	前	是	通过	和	你	.

“在我们结束对你进行审问之前，你会说出更多的话。”

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut	up	!
关闭	向上	!

住口！

〃 [ðə; ði] [θriː] ['gæðərd] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fuːd] ,

〃	The	three	gathered	again	about	their	food	,
〃	这	三	聚集	再次	关于	他们的	食物	,

三人再次围拢过来享用食物，

['getɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['klʌmzi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['hiːpɪŋ] [ɑːn]

getting	a	fire	lighted	and	in	their	clumsy	ignorance	of	the	woods	heaping	on
获得	一个	火	照明	和	在	他们的	笨拙	无知	的	这	树林	堆积	在

['fjuːəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr] .

fuel	until	the	yellow	flames	were	leaping	high	and	far	.
燃料	直到	这	黄色的	火焰	是	跳跃	高的	和	远的	.

他们生起火来，却对森林一无所知，笨拙地往里堆燃料，直到黄色的火焰高高窜起，四处飞舞。

['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər] , ['eni] ['kʊkəri] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Over	such	a	fire	,	any	cookery	was	impossible	,
超过	这样的	一个	火	,	任何	烹饪	曾是	不可能的	,

在这种火上，任何烹饪都是不可能的。

[ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðer; ðər] [prə'feɪn] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔːfi] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

and	Hardrock	chuckled	at	their	profane	efforts	to	make	coffee	without	getting
和	硬摇滚	轻笑	在	他们的	亵渎	努力	到	制作	咖啡	没有	获得

[ðə; ði][pɑːt] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][biː; bi]['hændəld] .

the	pot	too	hot	to	be	handled	.
这	锅	也	热的	到	是	处理	.

Hardrock 对他们笨拙地煮咖啡而不让咖啡壶烫得无法触摸的做法嗤之以鼻。

[hiː; hi] , ['miːntaɪm] , [waɪl] [ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [hɑːrd]

He	,	meantime	,	while	apparently	motionless	and	helpless	,	was	in	reality	hard
他	,	与此同时	,	尽管	显然	静止不动	和	无助	,	曾是	在	现实	难的

[æt; ət] [wɜːrk] .

at	work	.
在	工作	.

与此同时，他表面上一动不动、无助，实际上却在努力工作。

[hiː; hi] [leɪ] , [hæf] ['sɪtɪŋ] , [ə'genst] [ə; eɪ][lɔːg] [bɪ'twiːn] ['faɪər][ænd; ənd] [ʃɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['klɪrɪŋz]

He	lay	,	half	sitting	,	against	a	log	between	fire	and	shore	,	at	the	clearing's
他	躺	,	一半	坐着	,	反对	一个	日志	之间	火	和	支撑	,	在	这	清算

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

他半坐半躺地靠在火堆和岸边之间的一根圆木上，位于林间空地的边缘。

[ɑːrmz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

arms	bound	behind	him	.
武器	边界	在后面	他	.

双臂被反绑在身后。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][hænd] — [bæn'dænə]

He	had	been	tied	up	with	the	first	thing	to	hand	—	bandanna
他	有	到过	系	向上	和	这	第一的	事物	到	手	—	头巾

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['griːks] ,

handkerchiefs	produced	by	the	Greeks	,
手帕	生产	经过	这	希腊人	,

他当时只能用手边最先找到的东西——希腊人生产的头巾手帕——来捆绑自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]

and	had	made	the	gratifying	discovery	that	the	material	was	old	and
和	有	制成	这	可喜	发现	那	这	材料	曾是	老的	和

[wʊd] [ter; tɪ(ə)r] ['iːzəli] .

would	tear	easily	.
会	撕	容易地	.

并欣喜地发现，这种材料年代久远，很容易撕裂。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'genst] [ðə; ði][lɔ:g][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Therefore	**he**	**was**	**tearing**	**it**	**,**	**against**	**the**	**log**	**at**	**his**	**back**	**,**
所以	他	曾是	撕裂	它	,	反对	这	日志	在	他的	后退	,

因此，他背靠着木头，用力撕扯着它。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['lu:snəs] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [fri:] .

and	**by**	**the**	**increasing**	**looseness**	**knew**	**that**	**his**	**wrists**	**were**	**nearly**	**free**	**.**
和	经过	这	增加	松弛	知道	那	他的	手腕	是	几乎	自由的	.

他感觉到手腕越来越松，就知道已经几乎完全自由了。

[ma:rks] [kən'fə:d] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] ['teɪkɪŋ]

Marks	**conferred**	**at**	**length**	**with**	**his**	**companions**	**,**	**who**	**were**	**obviously**	**taking**
分数	授予	在	长度	和	他的	同伴	,	WHO	是	明显地	采取

[ðer; ðər]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

their	**orders**	**from**	**him**	**,**
他们的	订单	从	他	,

马克斯与他的同伴们进行了长时间的商议，显然，他的同伴们都在听从他的指示。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tu:] ['gri:ks] [roʊz] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	**presently**	**the**	**two**	**Greeks**	**rose**	**and**	**stamped**	**off**	**into**	**the**	**darkness**	**along**	**the**
和	目前	这	二	希腊人	玫瑰	和	盖章	离开	进入	这	黑暗	沿着	这

[ʃɔ:r] ,

shore	**,**
支撑	,

于是，那两个希腊人起身，沿着海岸跺着脚走进了黑暗中。

['goʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

going	**toward**	**the**	**point**	**.**
去	朝向	这	观点	.

朝着那个方向走去。

[ma:rks] [hɪm'self] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] ['hɑ:rdˌrɑ:k] .

Marks	**himself**	**rolled**	**a**	**cigarette**	**and**	**came**	**toward**	**Hardrock**	**.**
分数	他自己	滚动	一个	卷烟	和	来了	朝向	硬摇滚	.

马克本人卷了一支烟，朝硬石餐厅走去。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [stɑ:rv] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

“	**If**	**you're**	**going**	**to**	**starve**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**latter**	**,**
“	如果	你是	去	到	饿死	我	,	”	说	这	后者	,

“如果你要饿死我，”后者说道，

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [stɑ:rv] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [smoʊk] .

“	**you**	**might**	**at**	**least**	**starve**	**me**	**on**	**a**	**smoke**	**.**
“	你	可能	在	至少	饿死	我	在	一个	抽烟	.

“你至少可以让我抽根烟。”

[lʊk] [aʊt] [jʊr; jər] [frendz] [dəunt] [get] [lɔ:st] .

Look	**out**	**your**	**friends**	**don't**	**get**	**lost**	**.**
看	出去	你的	朋友们	不	得到	丢失的	.

小心你的朋友，别走丢了。

” [ma:rks] [læft] ['i:zəli] .

”	**Marks**	**laughed**	**easily**	**.**
”	分数	笑了	容易地	.

马克斯很容易就笑了。

“ [aɪl] [get] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smoʊk] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [ju:l] [tɔ:k] .

“	**I'll**	**get**	**you**	**some**	**coffee**	**and**	**a**	**smoke**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**if**	**you'll**	**talk**	**.**
“	患病的	得到	你	一些	咖啡	和	一个	抽烟	,	”	他	回复	,	“	如果	你会	讲话	.

“如果你愿意说话，我就给你弄杯咖啡和一支烟。”他回答说。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ? ”
Or **shall** **I** **make** **you** **?** **”**
或者 将 我 制作 你 ? ”

还是我来让你来?

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrdˌrɑːk] .
“ **Sure** **thing** **,** **”** **exclaimed** **Hardrock** **.**
“ 当然 事物 , ” 惊呼 硬摇滚 .

“当然可以,”哈德罗克大声说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
“ **It's** **a** **bargain** **.**
“ 它是 一个 便宜货 .

“这真是物超所值。”

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [luːs] . ”
And **cut** **me** **loose** **.** **”**
和 切 我 松动的 . ”

然后放了我。”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
“ **Not** **much** **,** **”** **retorted** **the** **other** **,** **and** **went** **back** **to** **the** **fire** **,**
“ 不是 很多 , ” 反驳 这 其他 , 和 去 后退 到 这 火 ,

“不多,”另一个人反驳道，然后回到火堆旁。

[wer] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
where **he** **poured** **out** **a** **tin** **cup** **of** **coffee** **.**
在哪里 他 倾倒 出去 一个 锡 杯子 的 咖啡 .

他把一杯咖啡倒了出来。

['hɑːrdˌrɑːk] [siːzd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
Hardrock **seized** **the** **instant** **.**
硬摇滚 查获 这 立即的 .

硬石乐队抓住了这个机会。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [keɪm] [friː] .
His **arms** **came** **free** **.**
他的 武器 来了 自由的 .

他的双臂挣脱了束缚。

['swɪftli] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ðʌs] [fɑːr] ,
Swiftly **he** **got** **a** **hand** **into** **his** **pocket** **—** **thus** **far** **,**
迅速地 他 得到 一个 手 进入 他的 口袋 — 因此 远的 ,

他迅速将一只手插进口袋——到目前为止，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] — [ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz]
they **had** **not** **searched** **him** **except** **for** **weapons** **—** **and** **slid** **out** **his**
他们 有 不是 搜索 他 除了 为了 武器 — 和 滑行 出去 他的
['pɑːkɪtnaɪf] .
pocketknife **.**
折叠刀 .

除了武器之外，他们没有搜查他，却掏出了他的口袋刀。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈgen] [ɪn] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd]

His	arms	again	in	place	behind	him	,	he	opened	a	blade	of	the	knife	,	and
他的	武器	再次	在	地方	在后面	他	,	他	打开	一个	刀刃	的	这	刀	,	和

[ˈweɪtɪd] .

waited	.
等待	.

他将双臂重新置于身后，打开刀刃，静静等待。

[wʌn] [kʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

One	cut	at	his	ankles	,	and	he	would	be	free	.
一	切	在	他的	脚踝	,	和	他	会	是	自由的	.

只要割破他的脚踝，他就能获得自由。

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [kʌt] , [hiː; hi] [derd] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] , [ˈtemptɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [naʊ] [wʌz; wəz]

Without	that	cut	,	he	dared	take	no	chances	,	tempting	as	the	occasion	now	was
没有	那	切	,	他	敢于	拿	不	机会	,	诱人的	作为	这	场合	现在	曾是

.

:
.

如果没有那道切口，即使现在的机会很诱人，他也不敢冒险。

[fɔːr; fər][maːrks] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [held] [ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːrm] [ˈkɔːfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [æz; əz]

For	Marks	now	came	back	to	him	,	held	the	lukewarm	coffee	to	his	lips	as
为了	分数	现在	来了	后退	到	他	,	握住	这	温	咖啡	到	他的	嘴唇	作为

[hiː; hi][dræŋk] ,

he	drank	,
他	喝	,

马克斯回到他身边，端着温热的咖啡喝了起来。

[ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

then	gave	him	the	cigarette	and	held	a	match	to	it	.
然后	给予	他	这	卷烟	和	握住	一个	匹配	到	它	.

然后递给他一支香烟，并拿起一根火柴点燃。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] [nɪr] [ðæt]

Sitting	down	and	wiping	sweat	from	his	face	,	for	it	was	hot	near	that
坐着	向下	和	擦拭	汗	从	他的	脸	,	为了	它	曾是	热的	靠近	那

[bɪg][ˈfaɪər] ,

big	fire	,
大的	火	,

他坐了下来，擦了擦脸上的汗，因为大火边很热。

[ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈrʌfiən] [roʊld] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [ˈsɪgəret] .

the	burly	ruffian	rolled	himself	another	cigarette	.
这	魁梧的	痞子	滚动	他自己	其他	卷烟	.

那个身材魁梧的恶棍又卷了一支烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdˌrɑːk] — [jet] [ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] .

He	was	almost	within	arm's	reach	of	Hardrock	—	yet	the	latter	controlled	himself	.
他	曾是	几乎	之内	武器	抵达	的	硬摇滚	—	然而	这	后者	受控	他自己	.

他几乎已经触手可及哈德罗克——但后者却克制住了自己。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [friː] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈtempt] [ˈnʌθɪŋ] .

Until	his	feet	were	free	he	must	attempt	nothing	.
直到	他的	脚	是	自由的	他	必须	试图	没有什么	.

在他的双脚获得自由之前，他不能尝试任何事情。

“ [naʊ] [lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [maːrks] .

“	Now	let's	have	it	,	”	said	Marks	.
“	现在	我们来吧	有	它	,	”	说	分数	.

“现在开始吧，”马克思说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm] [tuː] [lɑːrd] - ['iːtər] [tuː; tə][get] [waɪz] .

“	I	didn't	want	them	two	lard	-	eaters	to	get	wise	.
”	我	没有	想	他们	二	猪油	-	食客	到	得到	明智的	.

“我不想让那两个吃猪油的家伙醒悟过来。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] [ə'baʊt] ? ”

What	was	it	the	Sheriff	wanted	to	give	us	the	third	degree	about	?	”
什么	曾是	它	这	警长	通缉	到	给	我们	这	第三	程度	关于	?	”

警长到底想对我们进行什么盘问?

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [pʊld] [ɔːf] [læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

“	About	the	shooting	you	fellows	pulled	off	last	time	you	were	here	.
”	关于	这	射击	你	伙伴们	拉	离开	最后的	时间	你	是	这里	.

“关于你们上次来这里时发生的枪击事件。

” [maːrks]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə; eɪ] [fraʊn] ['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skaːd] [fɪtʃər] .

”	Marks	nodded	,	a	frown	darkening	his	scarred	features	.
”	分数	点头	,	一个	皱眉	变暗	他的	疤痕	特征	.

马克点了点头，眉头紧锁，他满是伤疤的脸上更显阴沉。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Evidently	he	had	anticipated	this	information	.
显然	他	有	预期	这	信息	.

显然他早已预料到这些信息。

“ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [hel] [haʊ] [jiː; ji] [kɑːnt] [meɪk] ['fɔːrənərz] ['sævi] ['eniθɪŋ] ?

“	Aint	it	hell	how	ye	can't	make	foreigners	savvy	anything	?
”	不是	它	地狱	如何	是的	不能	制作	外国人	精明	任何事物	?

“真让人头疼，为什么你们就不能让外国人明白任何事情呢? ”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌrɑːk] .

”	he	demanded	,	to	the	astonishment	of	Hardrock	.
”	他	要求	,	到	这	惊讶	的	硬摇滚	.

“他这样要求，令哈德罗克大吃一惊。”

“ [ðem; ðəm] [tuː] ['fɛlɜ-z] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn]['noʊʃ(ə)n][oʊ] - ['faɪtɪŋ] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd]

“	Them	two	fellers	have	just	one	notion	o	'	fighting	—	to	take	a	gun	and
”	他们	二	伙计们	有	只是	一	概念	o	-	斗争	—	到	拿	一个	枪	和

[kɪl] ['sʌmbɑːdi] !

kill	somebody	!
杀	某人	!

“这两个家伙打架只有一个念头——那就是拿枪杀人！”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] - [ɪm] [goʊ] .

I'll	have	to	let	'	em	go	.
患病的	有	到	让	-	呃	去	.

我不得不放他们走。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] - [ɪm] ['sævi] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɜːn] [saɪt] [mɔːr] ['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdər] [tʃɑːrdʒ]

I	can't	make	'	em	savvy	that	there's	a	durned	sight	more	danger	in	a	murder	charge
我	不能	制作	-	呃	精明	那	有	一个	期间	视线	更多的	危险	在	一个	谋杀	收费

[ðæn; ðən][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['lɪkər] . ”

than	in	running	liquor	.	”
比	在	跑步	酒	.	”

我没办法让他们明白，谋杀指控比私酒贩卖危险得多。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	You	mean	they're	working	for	you	?	”
”	你	意思是	它们是	在职的	为了	你	?	”

“你是说他们在为你工作? ”

“ [jep] .
“ Yep .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [bleɪmd] [fuːlz] [rʌn] [ɑːn][ðem; ðəm] ['biːvər] [men] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
The blamed fools run on them Beaver men the other day ,
这 被指责 傻瓜 跑步 在 他们 海狸 男人 这 其他 天 ,

那些被指责的傻瓜前几天跑去抓海狸了，

[faʊnd] - [ɪm] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][træp] [aʊt] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] ['rɪdl] - [ɪm] — [ðen] [let] - [ɪm] [goʊ] .
found ' em lifting the trap out yonder , and riddled ' em — then let ' em go .
成立 - 呃 举重 这 陷阱 出去 远处 , 和 布满谜团 - 呃 — 然后 让 - 呃 去 .

发现他们正在那边搬开陷阱，就把他们打得落花流水——然后放了他们。

[ðæts] [ə; eɪ] [fuːl] [griːk] ['evritaɪm] .
That's a fool Greek everytime .
那就是 一个 傻子 希腊语 每次 .

那真是个愚蠢的希腊人，每次都是。

[aɪ] ['wɔznt] [ə'lɔːŋ] , [dɔːg] - [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] !
I wasn't along , dog - gone it !
我 不是 沿着 , 狗 - 已消失 它 !

我当时不是一个人，真是见鬼！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌɛskə'nɑːbə] , [sɪk] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][jiː; ji][kɑːnt] [get] ['nɑːθɪn] - [ɑːn][ˌem 'iː] .
I was in Escanaba , sick that day , and ye can't get nothin ' on me .
我 曾是 在 埃斯卡纳巴 , 生病的 那 天 , 和 是的 不能 得到 什么也没有 - 在 我 .

那天我在埃斯卡纳巴，生病了，你们休想从我身上找到任何把柄。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][stænd][baɪ][ðem; ðəm] ['fɛlɚz] , [oʊ] - [kɔːrs] , [ænd; ənd] [get] - [ɪm] [ə'weɪ] [seɪf] ,
I got to stand by them fellers , o ' course , and get ' em away safe ,
我 得到 到 站立 经过 他们 伙计们 , o - 课程 , 和 得到 - 呃 离开 安全的 ,

我当然要站在他们这边，确保他们安全脱身。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪt] .
but I don't like it a mite .
但 我 不 喜欢 它 一个 螨虫 .

但我一点也不喜欢它。

[ðɪs] [sɔːrt][oʊ] - ['kɪlɪŋ] [ɪz][bæd] ['bɪznəs] .
This sort o ' killing is bad business .
这 种类 o - 杀 是 坏的 商业 .

这种杀戮行为很不好。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [læft] ['kɜːrtli] .
” Hardrock laughed curtly .
” 硬摇滚 笑了 简短地 .

哈德罗克冷笑了一声。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ? ”
“ What about the Sheriff ? ”
“ 什么 关于 这 警长 ? ”

“警长呢？”

“ [oʊ] , [hɪm; ɪm] !
“ Oh , him !
“ 哦 , 他 !

“哦，是他！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['tʃænsɪz] .
He's a Sheriff , takin ' chances .
他是 一个 警长 , 拿 - 机会 .

他是个警长，喜欢冒险。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [dɛpəti] , [eɪnt][jiː; jɪ] ?
Same with you — depity , aint ye ?
相同的 和 你 — 重金 , 不是 是的 ?

你也一样——可怜兮兮的，不是吗?

[jep] .
Yep .
是的 .

是的。

[hiː; hi][eɪnt] [kɪld] , [ðoʊ] .
He aint killed , though .
他 不是 被杀 , 尽管 .

但他没死。

['hiːl] [drɪft]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [get] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][bɑːrdʒ] .
He'll drift over in the channel and'll get picked up by a barge .
地狱 漂移 超过 在 这 渠道 并且会 得到 挑选 向上 经过 一个 驳船 .

他会顺着航道漂过去，然后被驳船救起。

[wiːl] [rʌn] [jiː; ji] [aʊt] [tuː; tə] [gʌl] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [liːv] [jiː; ji][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [grʌb] .
We'll run ye out to Gull Island and leave ye there with some grub .
出色地 跑步 是的 出去 到 鸥 岛 和 离开 是的 那里 和 一些 幼虫 .

我们会把你送到海鸥岛，给你留点吃的。

[ðæts] ['diːsnt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
That's decent all around .
那就是 体面的 全部 大约 .

各方面都还不错。

[ə; eɪ] [faɪt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪlɪn] - [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
A fight is one thing , and killin ' is another thing .
一个 斗争 是 一 事物 , 和 杀戮 - 是 其他 事物 .

打架是一回事，杀人又是另一回事。

[aɪ] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [buːz] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [spek] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr]
I been running booze a year now , and never had a speck o ' trouble before
我 到过 跑步 豪饮 一个 年 现在 , 和 绝不 有 一个 斑点 o - 麻烦 前
[ðɪs] .
this .
这 .

我经营酒类生意一年了，以前从来没遇到过任何问题。

[dəːn] [ðem; ðəm][hɑːt] - ['hedɪd] ['griːks] !
Durn them hot - headed Greeks !
该死 他们 热的 - 标题 希腊人 !

该死的那些脾气暴躁的希腊人!

[ðeɪv] [spɔɪld] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['suː] . ”
They've spoiled the best little game this side the Soo . ”
他们有 被宠坏了 这 最好的 小的 游戏 这 边 这 苏 . ”

他们毁了苏圣玛丽这边最好的小游戏。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hɑːrdˌrɑːk] ['draɪli] . ”
“ You're sure frank about it , ” said Hardrock dryly . ”
“ 你是 当然 坦率 关于 它 , ” 说 硬摇滚 干巴巴地 . ”

“你倒是挺直率的，”哈德罗克冷冷地说。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	want	you	should	understand	it	;
我	想	你	应该	理解	它	;

我希望你能明白这一点;

[aɪ][eɪnt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪlɪn] - [aɪ] ['dɪdnt] [duː] !

I	aint	anxious	to	be	follered	up	for	a	killin	'	I	didn't	do	!
我	不是	焦虑的	到	是	跟随	向上	为了	一个	杀戮	-	我	没有	做	!

我可不想因为没做过的杀人案而被追究责任!

[bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['bɪznəs] ['bʌstɪd] [ʌp] .

Bad	enough	to	have	my	business	busted	up	.
坏的	足够的	到	有	我的	商业	被捕	向上	.

生意被搞垮已经够糟了。

[naʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][lænd] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['sʌmhwɛə] [els] .

Now	I	got	to	land	this	cargo	and	then	go	somewheres	else	.
现在	我	得到	到	土地	这	货物	和	然后	去	某个地方	别的	.

现在我得先把这批货物卸下来，然后再去别的地方。

[dɔːg] - [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Dog	-	gone	it	!
狗	-	已消失	它	!

该死的!

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [pæs][ðem; ðəm] - [lɔːz] [æn; ən] - [duː][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .

I	hope	they	pass	them	immygration	laws	an	'	do	it	quick	.
我	希望	他们	经过	他们	-	法律	一个	-	做	它	快的	.

我希望他们尽快通过移民法。

[ə; eɪ] ['felər] [kɑːnt] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪn] - [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] [wei] [ðiːz] [dɜːn] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] ['evriwer] .

A	feller	can't	make	an	honest	livin	'	no	more	,	the	way	these	durned	foreigners	are	everywhere	.
一个	伙计	不能	制作	一个	诚实的	生活	-	不	更多的	,	这	方式	这些	期间	外国人	是	到处	.

现在老百姓想靠老实活谋生都难了，到处都是这些该死的外国人。

" ['hɑːrdˌrɑːk] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Hardrock	broke	out	laughing	.
"	硬摇滚	打破	出去	笑	.

“哈德罗克突然大笑起来。”

[maːrks] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['dɑːrkli] .

Marks	surveyed	him	darkly	.
分数	调查	他	黑暗	.

马克斯阴沉地打量着他。

“ [jiː; ji] [meɪ] [θɪŋk] [its] ['fʌni] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

“	Ye	may	think	it's	funny	,	but	I	don't	.
"	叶	可能	思考	它是	有趣的	,	但	我	不	.

“你可能觉得这很有趣，但我并不觉得。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [lɔː] [soʊ] [mʌtʃ] , ['niːðər] .

It	aint	the	law	so	much	,	neither	.
它	不是	这	法律	所以	很多	,	两者都不	.

与其说是法律问题，不如说是法律问题。

[its] [ðiːz] [dɜːn] ['aɪləndərz] !

It's	these	durned	islanders	!
它是	这些	期间	岛民	!

都是这些该死的岛民害的!

[ðeə(r)] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [leɪks] , [ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

They're	all	over	the	lakes	,	them	or	their	relations	.
它们是	全部	超过	这	湖泊	,	他们	或者	他们的	关系	.

它们或它们的亲戚遍布湖泊各地。

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪn] - ,

If	they	take	the	notion	it	was	me	responsible	for	the	killin	'	,
如果	他们	拿	这	概念	它	曾是	我	负责任的	为了	这	杀戮	-	,

如果他们认定是我杀了人，

[ðeɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪks] , [ðæts] [wʌt] .

they'll	drive	me	off	the	lakes	,	that's	what	.
他们会	驾驶	我	离开	这	湖泊	,	那就是	什么	.

他们会把我赶出湖区，就是这样。

" [ðə; ði]['mænz] ['vjuːpɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] [læft] [ðə; ði]['hɑːrdər] ,

"	The	man's	viewpoint	was	irresistible	,	and	Hardrock	laughed	the	harder	,
"	这	男人的	观点	曾是	无法抗拒	,	和	硬摇滚	笑了	这	更难	,

“那人的观点令人无法抗拒，哈德罗克笑得更厉害了。”

[waɪl] [maːrks] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['glaʊəd] ['æŋgrəli] .

while	Marks	sucked	at	his	cigarette	and	glowered	angrily	.
尽管	分数	真烂	在	他的	卷烟	和	怒目而视	愤怒地	.

马克思一边吸着烟，一边怒目而视。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] " [tʃʌg] - [tʃʌg] " [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs]['endʒɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	came	the	"	chug	-	chug	"	of	a	gas	engine	,	and	a	low	call	from	the
然后	来了	这	"	突突	-	突突	"	的	一个	气体	引擎	,	和	一个	低的	称呼	从	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

随后传来汽油发动机的“突突”声，以及黑暗中传来的低沉呼喊声。

['sloʊli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['fɪʃˌboʊt] ['drɪftɪd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd]

Slowly	the	shape	of	the	green	fishboat	drifted	in	upon	the	shore	and	then	halted
缓慢地	这	形状	的	这	绿色的	渔船	漂移	在	之上	这	支撑	和	然后	停止

[æz; əz][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][hɪt][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

as	her	bows	hit	the	shallows	ten	feet	from	the	beach	.
作为	她	弓	打	这	浅滩	十	脚	从	这	海滩	.

绿色渔船的身影缓缓漂向岸边，船头触及离沙滩十英尺的浅滩，停了下来。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] , ['enihaʊ] !

“	They	had	to	swim	to	get	her	,	anyhow	!
“	他们	有	到	游泳	到	得到	她	,	无论如何	!

“无论如何，他们都必须游泳去救她！”

" [ɪk'skleɪmd] [maːrks] .

"	exclaimed	Marks	.
"	惊呼	分数	.

“马克思惊呼道。”

“ [ðə; ði] [dɜːn] [fuːlz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bæθ] .

“	The	durned	fools	needed	a	bath	.
“	这	期间	傻瓜	需要	一个	洗澡	.

“这些该死的傻瓜需要洗个澡。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [pæst] ['hɑːrdˌrɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	He	rose	and	went	past	Hardrock	to	the	shore	.
"	他	玫瑰	和	去	过去的	硬摇滚	到	这	支撑	.

他起身，越过哈德罗克，走向岸边。

“ [heɪ] , [bɔɪz] !
“ Hey , boys !
“ 嘿 , 男孩们 !

“嘿，伙计们！”

[tɔːs] [ðæt] ['æŋkər] [ə'ʃɔːr] ['soʊz] [ʃiː; ʃi] [wɔːnt] [drɪft] [ɔːf] .
Toss that anchor ashore so's she wont drift off .
折腾 那 锚 岸上 所以也是 她 惯于 漂移 离开 .

把锚扔到岸上，这样她就不会漂走了。

[wiːl] [get] [ə'weɪ] ['prɪti] [kwɪk] , [naʊ] .
We'll get away pretty quick , now .
出色地 得到 离开 漂亮的 快的 , 现在 .

我们现在就赶紧离开。

” ['hɑːrdˌrɑːk] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
” Hardrock moved his arm ,
” 硬摇滚 已搬 他的 手臂 ,

哈德罗克动了动手臂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pennaɪf] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [slæʃt]
and the little blade of the penknife flashed in the firelight as he slashed
和 这 小的 刀刃 的 这 小刀 闪光灯 在 这 火光 作为 他 削减
[ðə; ði][bɑːndz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
the bonds about his ankles .
这 债券 关于 他的 脚踝 .

他用小刀的刀刃在火光中闪着光，割断了绑在脚踝上的绳索。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [naʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][let][ðem; ðəm][ɔːl][get] [ə'ʃɔːr] .
He was free , now — but he must let them all get ashore .
他 曾是 自由的 , 现在 — 但 他 必须 让 他们 全部 得到 岸上 .

他现在自由了——但他必须让他们全部上岸。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] , [ə'genst] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðer; ðər][boʊt][ænd; ənd]
His only chance , against the three of them , was to get their boat and
他的 仅有的 机会 , 反对 这 三 的 他们 , 曾是 到 得到 他们的 船 和
[liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] .
leave them here .
离开 他们 这里 .

他唯一的办法，就是夺取他们的船，然后把他们留在这里，以此来对付他们三人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['strætədʒi] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ; [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
It was a time for strategy , rather than for fighting ; so , at least ,
它 曾是 一个 时间 为了 战略 , 相当 比 为了 斗争 ; 所以 , 在 至少 ,
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

当时应该讲究策略，而不是打仗；至少他是这么认为的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ['veri] ['ʃɔːrtli] .
He was to discover his mistake very shortly .
他 曾是 到 发现 他的 错误 非常 不久 .

他很快就会发现自己的错误。

[ðə; ði] [tuː] ['griːks] [keɪm] [ə'ʃɔːr] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] .
The two Greeks came ashore , bearing a line .
这 二 希腊人 来了 岸上 , 轴承 一个 线 .

两名希腊人带着一根绳子上了岸。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [luːs] [ðə; ði] ['æŋkər] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
It appeared that they had cut loose the anchor rather than haul it in .
它 出现 那 他们 有 切 松动的 这 锚 相当 比 运输 它 在 .

他们似乎是剪断了锚链，而不是把它拉了回来。

[ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [oʊðz] [frʌm; frəm] [ma:rks] ; [ðə; ði] [tu:] [men] [bɪ'keɪm] ['ʌgli] ,

There	ensued	a	furious	storm	of	oaths	from	Marks	;	the	two	men	became	ugly	,
那里	随后	一个	狂怒	风暴	的	誓言	从	分数	;	这	二	男人	成为	丑陋的	,

马克斯随即破口大骂，两人面目全非。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [roʊ] [wɜ:r; wər] ['ɪmɪnənt] .

and	for	a	moment	it	looked	as	though	a	row	were	imminent	.
和	为了	一个	片刻	它	看起来	作为	尽管	一个	排	是	迫在眉睫	.

那一刻，看起来好像一场争吵即将发生。

[ðen] [ma:rks] [ku:ld] [daʊn] ,

Then	Marks	cooled	down	,
然后	分数	冷却	向下	,

然后马克冷静了下来。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm] - [tent] [ə'bɔ:rd]

and	told	them	to	get	some	of	the	supplies	from	Hardrock's	tent	aboard
和	讲述	他们	到	得到	一些	的	这	补给品	从	-	帐篷	船上

[ðə; ði][boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

然后告诉他们去船上哈德罗克的帐篷里拿一些补给品。

[ɔ:l] [θri:] [pæst] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tent] ,

All	three	passed	up	to	the	tent	,
全部	三	通过了	向上	到	这	帐篷	,

三人一同走向帐篷。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [baʊnd] .

none	of	them	observing	that	the	captive	was	no	longer	bound	.
没有任何	的	他们	观察	那	这	俘虏	曾是	不	更长	边界	.

他们中没有人注意到俘虏已经不再被捆绑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['hɑ:rdˌrɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['gæðərd]

This	was	the	opportunity	Hardrock	had	been	praying	for	,	and	he	gathered
这	曾是	这	机会	硬摇滚	有	到过	祈祷	为了	,	和	他	聚集

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

his	muscles	.
他的	肌肉	.

这是哈德罗克一直祈祷的机会，他绷紧了肌肉。

[wʌns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃʌv] [aʊt] [ðæt] [boʊt] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

Once	he	could	shove	out	that	boat	and	scramble	aboard	her	,
一次	他	可以	推	出去	那	船	和	争夺	船上	她	,

一旦他能把那艘船推出去，然后爬上去，

[hi:; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] !

he	had	everything	in	his	own	hands	!
他	有	一切	在	他的	自己的	双手	!

一切都掌握在他自己手中！

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [fi:t] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [men] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	drew	up	his	feet	,	saw	that	the	three	men	were	busily	engaged	with	his
他	画	向上	他的	脚	,	锯	那	这	三	男人	是	忙碌地	已订婚的	和	他的

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

他收回双脚，看到那三个人正忙着搬运他的物资。

[ænd; ənd][roʊz] —

and	rose	—
和	玫瑰	—

和玫瑰——

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ,
While **he** **was** **in** **the** **very** **act** **of** **rising** **,**
尽管 他 曾是 在 这 非常 行为 的 上升 ,

就在他起身的那一刻，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [buːmd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [edʒ] :
a **voice** **boomed** **out** **among** **the** **trees** **at** **the** **clearing's** **edge** **:**
一个 嗓音 蓬勃发展 出去 之中 这 树木 在 这 清算 边缘 :

林间空地边缘的树林中传来一个洪亮的声音：

“ [ðeəz; ðəz]['kælə˛hæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kraʊd] — [gɪt] - [ɪm] [ɔːl] , [lædz] !
“ **There's** **Callahan** **and** **his** **whole** **crowd** **—** **git** **'** **em** **all** **,** **lads** **!**
“ 有 卡拉汉 和 他的 所有的 人群 — git - 呃 全部 , 小伙子们 !

“卡拉汉和他的一伙人就在那里——伙计们，把他们都干掉！”

[teɪk] - [ɪm] !
Take **'** **em** **!**
拿 - 呃 !

拿走他们!

” ['hɑːrd˛rɑːk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sprɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]
” **Hardrock** **was** **already** **springing** **for** **the** **water** **,** **but** **a** **figure** **appeared** **and**
” 硬摇滚 曾是 已经 弹簧 为了 这 水 , 但 一个 数字 出现 和
[blɑːkt] [hɪm; ɪm] .
blocked **him** **.**
已屏蔽 他 .

“哈德罗克正准备去取水，但突然出现一个人影挡住了他的去路。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] .
It **was** **the** **figure** **of** **Hughie** **Dunlevy** **.**
它 曾是 这 数字 的 休伊 邓利维 .

那是休伊·邓利维的身影。

['ɪnstəntli] , ['hɑːrd˛rɑːk] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Instantly **,** **Hardrock** **realized** **what** **had** **happened** **,**
即刻 , 硬摇滚 已实现 什么 有 发生 ,

哈德罗克立刻意识到发生了什么事。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['biːvər] [lædz] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs]
and **cursed** **the** **luck** **that** **had** **brought** **the** **Beaver** **lads** **here** **at** **this**
和 被诅咒的 这 运气 那 有 带来 这 海狸 小伙子们 这里 在 这
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

他们暗自咒骂，是什么运气把比弗队的小伙子们带到了这一刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][waɪld] [jelz] , [maːrks]
From **the** **brush** **was** **going** **up** **a** **crash** **of** **feet** **and** **wild** **yells** **,** **Marks**
从 这 刷子 曾是 去 向上 一个 碰撞 的 脚 和 荒野 喊叫 , 分数
[wʌz; wəz] [beˈləuɪŋ] ,
was **bellowing** **,**
曾是 咆哮 ,

从灌木丛中传来一阵急促的脚步声和疯狂的喊叫声，马克正在咆哮。

[ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] — [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
the **Greeks** **were** **cursing** **and** **fighting** **—** **beyond** **a** **question** **,**
这 希腊人 是 咒骂 和 斗争 — 超过 一个 问题 ,

希腊人当时正在咒骂和战斗——这一点毋庸置疑。

['duːnlɪvi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Dunlevy	**thought**	**that**	**they**	**were**	**part**	**of**	**a**	**gang**	**under**	**the**	**direction**	**of**
邓利维	想法	那	他们	是	部分	的	一个	帮派	在下面	这	方向	的

['hɑːrdˌrɑːk] ['kæləˌhæn] .

Hardrock	**Callahan**	**.**
硬摇滚	卡拉汉	.

邓利维认为他们是哈德罗克·卡拉汉领导的一个团伙的成员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**any**	**explanations**	**.**
那里	曾是	不	时间	为了	任何	解释	.

根本没有时间进行任何解释。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌærɪˈzoʊnə] ['berli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [liːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	**man**	**from**	**Arizona**	**barely**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**check**	**his**	**leap**	**for**	**the**
这	男人	从	亚利桑那	仅仅	有	一个	机会	到	查看	他的	飞跃	为了	这

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

这位来自亚利桑那州的男子几乎没有时间控制自己跳入水中的动作。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][geɪn] ['bæləns] ,

to	**spring**	**back**	**and**	**gain**	**balance**	**,**
到	春天	后退	和	获得	平衡	,

恢复平衡

[wen] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] - ['fjʊri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrl]

when	**Dunlevy**	**was**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**roar**	**of**	**battle**	**-**	**fury**	**and**	**a**	**whirl**
什么时候	邓利维	曾是	之上	他	和	一个	吼	的	战斗	-	愤怒	和	一个	旋转

[ʌv; əv] [fɪsts] .

of	**fists**	**.**
的	拳头	.

邓利维怒吼着，挥舞着拳头，向他扑来。

“ [jiː; ji] [wɪl] ['mɜːrdər] [pʊr] [lædz] , [wɪl] [jiː; ji] ?

“	**Ye**	**will**	**murder**	**poor**	**lads**	**,**	**will**	**ye**	**?**
“	叶	将要	谋杀	贫穷的	小伙子们	,	将要	是的	?

你们要杀害这些可怜的孩子，是吗?

” [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [strʌk] .

”	**he**	**yelled**	**,**	**and**	**struck**	**.**
”	他	大喊	,	和	击	.

他大喊一声，然后挥拳打了过去。

['hɑːrdˌrɑːk] ['dʌkt] [ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt]

Hardrock	**ducked**	**the**	**blow**	**and**	**answered**	**it**	**with**	**a**	**smash**	**to**	**the**	**wind**	**that**
硬摇滚	躲闪	这	吹	和	回答	它	和	一个	粉碎	到	这	风	那

[stɑːpt] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

stopped	**Hughie**	**Dunlevy**	**for**	**an**	**instant**	**.**
停止	休伊	邓利维	为了	一个	立即的	.

哈德罗克躲过了这一击，并以一记凌空猛击还击，让休伊·邓利维瞬间停了下来。

['glænsɪŋ] [əˈraʊnd] , ['hɑːrdˌrɑːk] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪski] - [rʌnəːz] [baɪ][ðə; ði] [tent] ,

Glancing	**around**	**,**	**Hardrock**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**three**	**whisky**	**-**	**runners**	**by**	**the**	**tent**	**,**
瞥了一眼	大约	,	硬摇滚	曾是	意识到的	的	这	三	威士忌酒	-	跑步者	经过	这	帐篷	,

哈德罗克环顾四周，注意到帐篷旁有三个走私威士忌的人。

['fjʊriəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʌðər] [men] .

furiously	**engaged**	**with**	**four**	**or**	**five**	**other**	**men**	**.**
愤怒地	已订婚的	和	四	或者	五	其他	男人	.

与另外四五个人激烈交火。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['duːnlɪvi] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə'loʊn] .

He	and	Dunlevy	were	for	the	moment	alone	.
他	和	邓利维	是	为了	这	片刻	独自的	.

他和邓利维暂时独处。

['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] — [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

Only	a	glance	—	then	he	was	driving	at	his	opponent	,
仅有的	一个	瞥一眼	—	然后	他	曾是	驾驶	在	他的	对手	,

只消一眼，他就冲向了对手。

['hoʊpɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .

hoping	still	to	get	out	and	aboard	the	boat	.
希望	仍然	到	得到	出去	和	船上	这	船	.

仍然希望能下船，登上船。

[ðæt] [hoʊp] [siːmd] [veɪn] .

That	hope	seemed	vain	.
那	希望	似乎	徒劳	.

那份希望似乎落空了。

[ə; eɪ][waɪld] [swɪŋ] [kɔːt] ['hɑːrdˌrɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒɔː][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ten] [fiːt] [ə'weɪ] ;

A	wild	swing	caught	Hardrock	under	the	jaw	and	knocked	him	ten	feet	away	;
一个	荒野	摇摆	捕捉	硬摇滚	在下面	这	颚	和	敲门	他	十	脚	离开	;

一记猛烈的挥拳打在了哈德罗克的下巴上，把他击飞了十英尺远；

['duːnlɪvi] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , ['liːpɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Dunlevy	was	after	him	instantly	,	leaping	high	in	air	to	come	down	upon	him
邓利维	曾是	后	他	即刻	,	跳跃	高的	在	空气	到	来	向下	之上	他

[buːts] [fɜːrst] .

boots	first	.
靴子	第一的	.

邓利维立刻追了上去，高高跃起，用靴子先着地扑向他。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌærɪ'zoʊnə] ,

He	came	down	only	on	the	shingle	,	however	;	and	the	man	from	Arizona	,
他	来了	向下	仅有的	在	这	卵石	,	然而	;	和	这	男人	从	亚利桑那	,

[i'veidiŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɪk] ,

evading	a	savage	kick	,
逃避	一个	野蛮的	踢	,

然而，他只是摔倒在鹅卵石上；而那个来自亚利桑那州的男人，躲过了一记凶狠的踢击，

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] .

reached	his	feet	and	began	to	fight	.
达到	他的	脚	和	开始	到	斗争	.

他站起身来，开始反抗。

['hjuːi] ['duːnlɪvi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [grʌntid] [æz; əz][ðə; ði] [bloʊz] [smæʃt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

Hughie	Dunlevy	gasped	and	grunted	as	the	blows	smashed	into	him	,
休伊	邓利维	倒吸一口气	和	哼哼	作为	这	打击	粉碎	进入	他	,

休伊·邓利维倒吸一口凉气，发出闷哼，拳头狠狠地击打在他身上。

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑːnst] [ðæt] [ʌn'hɜːrt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪzɪŋ] [aɪz]

while	before	him	in	the	firelight	danced	that	unhurt	face	with	its	blazing	eyes
尽管	前	他	在	这	火光	跳舞	那	毫发无损	脸	和	它是	炽烈	眼睛

[ænd; ənd][ɪts] ['fjʊriəs] [ˌʌn'liːʃt] ['æŋgər] .

and	its	furious	unleashed	anger	.
和	它是	狂怒	释放	愤怒	.

而就在他面前，火光映照着那张毫发无损的脸，它双眼燃烧着火焰，怒火肆意释放。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] , [ðə; ði]['aɪləndər] ['helpləsli] [geɪv] [graʊnd] , [wʌz; wəz] ['drɪvn]

For	all	his	tremendous	strength	,	the	islander	helplessly	gave	ground	,	was	driven
为了	全部	他的	巨大的	力量	,	这	岛民	无助地	给予	地面	,	曾是	驱动

['bækwərd] ,

backward	,
落后	,

尽管岛民力大无穷，但最终还是无力回天，被迫后退。

[fɪsts] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['ækjərəsi] .

fists	driving	into	him	with	relentless	accuracy	.
拳头	驾驶	进入	他	和	狠	准确性	.

拳头精准无比地击打着他。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['græpl] , [tuː; tə] [kɪk] ,

In	vain	he	tried	to	grapple	,	to	kick	,
在	徒劳	他	尝试	到	抓钩	,	到	踢	,

他徒劳地试图反抗、踢打，

[tuː; tə] [gaʊdʒ] — [iːtʃ] [ə'tempt] [feɪld] [ænd; ənd]['oʊnli] [druː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tə'rɪfɪk] [smæʃ]

to	gouge	—	each	attempt	failed	and	only	drew	upon	him	another	terrific	smash
到	挖出	—	每个	试图	失败的	和	仅有的	画	之上	他	其他	了不起	粉碎

['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːrt] .

under	the	heart	.
在下面	这	心	.

试图挖出伤口——每次尝试都失败了，反而让他心脏遭受了又一次可怕的重击。

['wɒned] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [waɪt] ['lɪkər] , ['hævɪŋ] [greɪt] [streŋθ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['stæmɪnə] ,

Wanned	as	he	was	by	white	liquor	,	having	great	strength	in	place	of	stamina	,
渴望	作为	他	曾是	经过	白色的	酒	,	拥有	伟大的	力量	在	地方	的	耐力	,

他因酗酒而体弱多病，虽然力气很大，但耐力却很差。

['duːnlɪvi] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ʌp] ['ʌndər] [ðɪs] ['bætərɪŋ] .

Dunlevy	could	not	stand	up	under	this	battering	.
邓利维	可以	不是	站立	向上	在下面	这	殴打	.

邓利维在这种猛烈的攻击下站不住了。

['nevər] [wʌns] [dɪd] ['hɑːrdˌrɑːk] [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] ,

Never	once	did	Hardrock	strike	for	the	face	,
绝不	一次	做过	硬摇滚	罢工	为了	这	脸	,

哈德罗克从未攻击过面部。

[bʌt; bət] [droʊv] [ɪn] [fɪsts] [laɪk] ['hæmərz] [ðæt] ['paʊndɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stʌmək] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l]

but	drove	in	fists	like	hammers	that	pounded	heart	and	stomach	in	frightful
但	驾驶	在	拳头	喜欢	锤子	那	猛击	心	和	胃	在	可怕

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

但却像铁锤一样猛击着心脏和胃，令人毛骨悚然地反复撞击。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

On	the	other	side	of	the	fire	,
在	这	其他	边	的	这	火	,

在火的另一边，

[wʌn] [griːk] [wʌz; wəz] ['θræʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] ['bæsɪt] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

one	Greek	was	thrashing	over	the	ground	with	Jimmy	Basset	pounding	him	into
一	希腊语	曾是	猛烈抽打	超过	这	地面	和	吉米	巴塞特	猛击	他	进入

[səb'mɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

一名希腊选手在地上挣扎，吉米·巴塞特将他打得毫无还手之力。

['kɑːni] ['duːnlɪvi] [wʌz; wəz] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [slæʃ] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm]

Connie	**Dunlevy**	**was**	**down**	**,**	**trying**	**to**	**quench**	**a**	**knife**	**slash**	**that**	**ran**	**from**
康妮	邓利维	曾是	向下	,	尝试	到	淬火	一个	刀	削减	那	跑	从

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['elboʊ] .

shoulder	**to**	**elbow**	**.**
肩膀	到	弯头	.

康妮·邓利维倒在地上，试图扑灭从肩膀到手肘的刀伤。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['aɪlənd] [men] [wɜːr; wər] ['bætərɪŋ] [maːrks] , [huː] [wʌz; wəz] ['bædli] [hɜːrt] [ænd; ənd]

The	**other**	**three**	**island**	**men**	**were**	**battering**	**Marks**	**,**	**who**	**was**	**badly**	**hurt**	**and**
这	其他	三	岛	男人	是	殴打	分数	,	WHO	曾是	糟糕	伤害	和

['groʊnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] ,

groaning	**as**	**he**	**fought**	**,**
呻吟	作为	他	战斗	,

岛上其他三名男子正在殴打马克思，马克思身负重伤，一边呻吟一边反抗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [griːk] [huːz] [naɪf] [flæʃt] ['krɪmz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

and	**the**	**second**	**Greek**	**whose**	**knife**	**flashed**	**crimson**	**in**	**the**	**firelight**	**.**
和	这	第二	希腊语	谁	刀	闪光灯	赤红	在	这	火光	.

第二个希腊人的刀在火光中闪着红光。

[naʊ] [maːrks] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ,

Now	**Marks**	**gave**	**way**	**and**	**came**	**crashing**	**down**	**,**
现在	分数	给予	方式	和	来了	崩溃	向下	,

现在马克思彻底垮了，轰然倒塌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [griːk] [riːld] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] [smæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**the**	**snarling**	**Greek**	**reeled**	**as**	**a**	**stone**	**smashed**	**into**	**his**	**face**	**.**
和	这	咆哮	希腊语	卷曲	作为	一个	石头	粉碎	进入	他的	脸	.

一块石头砸在希腊人的脸上，他踉跄了一下，发出嘶哑的咆哮。

['hɑːrdˌrɑːk] [gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [də'rekt] [pʌntʃ] [ðæt] [sent] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] [tuː]

Hardrock	**got**	**home**	**to**	**the**	**wind**	**with**	**one**	**direct**	**punch**	**that**	**sent**	**Hughie**	**Dunlevy**	**two**
硬摇滚	得到	家	到	这	风	和	一	直接的	冲床	那	发送	休伊	邓利维	二

[steps] ['bækwərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hændz] — [droʊv] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðæt] [rɔkt] [hɪm; ɪm] ,

steps	**backward**	**and**	**brought**	**down**	**his**	**hands**	**—**	**drove**	**in**	**another**	**that**	**rocked**	**him**	**,**
步骤	落后	和	带来	向下	他的	双手	—	驾驶	在	其他	那	摇滚	他	,

哈德罗克一记直接重拳击中休伊·邓利维，将他击退两步，并让他双手下垂——哈德罗克又补上一拳，将他打得摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

and	**then**	**set**	**himself**	**deliberately**	**for**	**the**	**finish**	**.**
和	然后	放	他自己	故意地	为了	这	结束	.

然后他刻意地为冲刺做准备。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃɪftɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [kiːp] ['bæləns] , [hiː; hi] [naʊ] [pʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [tuː; tə]

His	**feet**	**shifting**	**perfectly**	**to**	**keep**	**balance**	**,**	**he**	**now**	**put**	**over**	**a**	**light**	**tap**	**to**
他的	脚	转变	完美	到	保持	平衡	,	他	现在	放	超过	一个	光	轻敲	到

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the	**mouth**	**,**
这	嘴	,

他双脚完美地移动以保持平衡，然后轻轻地拍了拍自己的嘴。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] .

and	**then**	**laughed**	**.**
和	然后	笑了	.

然后他笑了。

“ [haʊ] [-] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːi] ? [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] —

“	**How**	**d'ye**	**like**	**it**	**,**	**Hughie**	**?**	**Come**	**and**	**get**	**it**	**,**	**boy**	**,**	**come**	**and**	**get**	**it**	**—**
“	如何	染料	喜欢	它	,	休伊	?	来	和	得到	它	,	男生	,	来	和	得到	它	—

“怎么样，休伊？来啊，小子，来啊——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] ['fjʊri] , [ðə; ði] ['ʌðər] [əu'beid] ,

"	With	a	gasping	bellow	of	anguished	fury	,	the	other	obeyed	,
"	和	一个	喘息	下面	的	痛苦的	愤怒	,	这	其他	服从	,

另一个则发出痛苦而愤怒的喘息怒吼，服从了命令。

[rʌʃt] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] ['hɑːrdˌrɑːk] [smæʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

rushed	blindly	into	the	blow	that	Hardrock	smashed	in	with	full	force	—	a	perfect
匆忙	盲目地	进入	这	吹	那	硬摇滚	粉碎	在	和	满的	力量	—	一个	完美的

['soʊlər] - ['pleksəs] ['nɑːkaʊt] .

solar	-	plexus	knockout	.
太阳的	-	神经丛	昏死	.

盲目地冲向哈德罗克全力一击的攻击——一记完美的太阳神经丛击倒。

['duːnlɪvi] ['sɪmpli] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Dunlevy	simply	doubled	up	and	rolled	to	the	ground	.
邓利维	简单地	双倍	向上	和	滚动	到	这	地面	.

邓利维直接弯下腰，滚倒在地。

[tuː] [liːps] [tʊk] ['hɑːrdˌrɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

Two	leaps	took	Hardrock	to	the	boat	.
二	跳跃	采取	硬摇滚	到	这	船	.

哈德罗克纵身一跃，跳上了船。

[æz; əz][hiː; hi] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [waɪld] [jelz] ['kɔːrəst] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

As	he	splashed	through	the	water	,	wild	yells	chorused	up	behind	him	,
作为	他	溅起	通过	这	水	,	荒野	喊叫	齐声说道	向上	在后面	他	,

他溅起水花时，身后传来一阵阵疯狂的叫喊声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['baʊndɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	he	glanced	around	to	see	dark	figures	bounding	after	him	.
和	他	瞥了一眼	大约	到	看	黑暗的	数据	边界	后	他	.

他环顾四周，看到几个黑影正朝他奔跑。

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] — ['veɪnli] .

He	set	himself	against	the	heavy	bow	of	the	boat	and	shoved	—	vainly	.
他	放	他自己	反对	这	重的	弓	的	这	船	和	推搡	—	徒劳地	.

他靠在沉重的船头上，用力推——徒劳无功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bʌdʒ] [hɜːr; hər] .

He	could	not	budge	her	.
他	可以	不是	预算	她	.

他怎么也劝不动她。

['despərət] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm'self]

Desperate	,	he	gave	up	the	attempt	and	with	a	leap	was	dragging	himself
绝望的	,	他	给予	向上	这	试图	和	和	一个	飞跃	曾是	拖拽	他自己

['oʊvər][hɜːr; hər][reɪl] .

over	her	rail	.
超过	她	轨	.

他绝望之下放弃了尝试，纵身一跃，拖着身子翻过她的栏杆。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

They	were	upon	him	,	three	of	them	;
他们	是	之上	他	,	三	的	他们	;

他们三个扑向他；

[ðæt] ['efərt] [tu:; tə] [ʃʌv] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

that	effort	to	shove	her	off	had	lost	him	his	fighting	chance	.
那	努力	到	推	她	离开	有	丢失的	他	他的	斗争	机会	.

他试图推开她的举动反而让他失去了反击的机会。

[mæd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['mu:nʃaɪn] ['wɪski] , [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Mad	with	battlelust	and	moonshine	whisky	,	they	dragged	him	back	and	bore	him	down	,
疯狂的	和	-	和	私酿酒	威士忌酒	,	他们	拖拽	他	后退	和	钻孔	他	向下	,

他们被战斗的欲望和私酿酒冲昏了头脑，把他拖回来，按倒在地。

[ɔ:l] [θri:] ['hɜ:rtl] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ['bɑ:dɪli] , ['kerləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bloʊz] ,

all	three	hurtling	in	upon	him	bodily	,	careless	of	his	blows	,
全部	三	疾驰	在	之上	他	身体上的	,	粗心	的	他的	打击	,

三人全都猛地扑向他，全然不顾他的攻击。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ðeɪ] [maɪt] [lænd] [bloʊz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

so	that	only	they	might	land	blows	upon	him	.
所以	那	仅有的	他们	可能	土地	打击	之上	他	.

只有他们才能击中他。

['slɪpɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊnz] , [hi:; hi] [lɔ:st] ['bæləns] , [went] [daʊn] , [wʌz; wəz] [stæmpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ni:] - [di:p] ['wɔ:tər] —

Slipping	on	the	stones	,	he	lost	balance	,	went	down	,	was	stamped	into	the	knee	-	deep	water	—
滑倒	在	这	石头	,	他	丢失的	平衡	,	去	向下	,	曾是	盖章	进入	这	膝盖	-	深的	水	—

他踩到石头滑倒了，失去平衡，摔倒在地，被踩进了齐膝深的水中——

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

That	was	all	he	knew	,	for	a	time	.
那	曾是	全部	他	知道	,	为了	一个	时间	.

在一段时间里，他只知道这些。

['prez(ə)ntli] , [hæf] ['stræŋgld] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , ['hɑ:rd,rɑ:k] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .

Presently	,	half	strangled	and	exhausted	,	Hardrock	came	to	himself	again	.
目前	,	一半	被勒死	和	筋疲力尽的	,	硬摇滚	来了	到	他自己	再次	.

这时，筋疲力尽、几乎窒息的哈德罗克才恢复了意识。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [fæst] [læʃ] [baɪ] [men] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [roʊps] .

This	time	he	found	ankles	and	arms	fast	lashed	by	men	who	knew	how	to	handle	ropes	.
这	时间	他	成立	脚踝	和	武器	快速地	鞭打	经过	男人	WHO	知道	如何	到	处理	绳索	.

这一次，他发现有人用绳子快速地捆绑了他的脚踝和手臂。这些人显然懂得如何使用绳索。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gri:ks] , [dɑ:rk] [fitʃər] [mæskt] [baɪ] [blʌd] , ['bi:tn] ['sensləs] [ænd; ənd] [baʊnd] ;

Beside	him	lay	one	of	the	Greeks	,	dark	features	masked	by	blood	,	beaten	senseless	and	bound	;
旁	他	躺	一	的	这	希腊人	,	黑暗的	特征	戴面具	经过	血	,	被打败	无意义的	和	边界	;

他身旁躺着一名希腊人，面容黝黑，被鲜血染红，被打得不省人事，双手被绑着；

[ðə; ði] ['ʌðər] [gri:k] [leɪ] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [loʊ] [kɜ:rs] .

the	other	Greek	lay	farther	away	,	muttering	low	curses	.
这	其他	希腊语	躺	更远	离开	,	喃喃自语	低的	诅咒	.

另一名希腊人躺在更远的地方，低声咒骂着。

['hɑːrdˌrɑːk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [saʊnd] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] ,

Hardrock	**realized**	**that**	**some**	**terrible**	**sound**	**had**	**dragged**	**him**	**to**	**life**	**,**
硬摇滚	已实现	那	一些	糟糕的	声音	有	拖拽	他	到	生活	,

哈德罗克意识到某种可怕的声音把他从睡梦中唤醒了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] — [ə; eɪ] [loʊ] [skriːm] [ʌv; əv] ['ægəni] .

and	**now**	**it**	**came**	**once**	**more**	**—**	**a**	**low**	**scream**	**of**	**agony**	**.**
和	现在	它	来了	一次	更多的	—	一个	低的	尖叫	的	痛苦	.

现在，它又一次响起——一声低沉的痛苦尖叫。

[hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] ['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi][viʒuəˌlaizd][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	**head**	**cleared**	**slowly**	**,**	**as**	**he**	**visualized**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**.**
他的	头	已清除	缓慢地	,	作为	他	可视化	这	场景	前	他	.

随着他脑海中浮现出眼前的景象，他的头脑慢慢清醒过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚利桑那卡拉汉(The Arizona Callahan)
第5/5页

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [leɪ] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][sæt]
In **the** **circle** **of** **firelight** **lay** **Hughie** **Dunlevy** **,** **still** **unconscious** **,** **and** **by** **him** **sat**
在 这 圆圈 的 火光 躺 休伊 邓利维 , 仍然 无意识 , 和 经过 他 卫星
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kɑːni] ,
his **brother** **Connie** **,**
他的 兄弟 康妮 ,

在篝火的映照下，休伊·邓利维仍然昏迷不醒，他的弟弟康尼坐在他身边。

[wiːk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] [drʌŋk] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːl] [swɔðd] [ɪn] ['krɪmsənd] ['bændidʒ] .
weak **and** **white** **and** **rather** **drunk** **,** **his** **arm** **all** **swathed** **in** **crimsoned** **bandages** **.**
虚弱的 和 白色的 和 相当 醉 , 他的 手臂 全部 裹挟着 在 深红色 绷带 .

他虚弱苍白，醉醺醺的，手臂上缠满了鲜红的绷带。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [men] , [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [held][ðə; ði] ['fræntɪkli] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maːrks] ,
The **other** **four** **men** **,** **by** **the** **fire** **,** **held** **the** **frantically** **struggling** **figure** **of** **Marks** **,**
这 其他 四 男人 , 经过 这 火 , 握住 这 疯狂地 挣扎 数字 的 分数 ,

火堆旁的其他四个人扶着拼命挣扎的马克斯。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['embərz] .
and **were** **shoving** **his** **feet** **into** **the** **red** **embers** **.**
和 是 推搡 他的 脚 进入 这 红色的 余烬 .

并将他的脚伸进红色的余烬中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [broʊk] [ə'nʌðər] [skriːm] , [ðɪs] [taɪm] ['raɪzɪŋ] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['hɔːrər]
From **the** **man** **broke** **another** **scream** **,** **this** **time** **rising** **shrill** **with** **pain** **and** **horror**
从 这 男人 打破 其他 尖叫 , 这 时间 上升 尖锐 和 疼痛 和 恐怖
.
:
.

那人又发出一声惨叫，这次的惨叫声充满了痛苦和恐惧。

“ [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Quit** **it** **!**
“ 辞职 它 !

“别这样！”

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Quit **it** **!**
辞职 它 !

别这样！

[aɪl] [tel] ! ”
I'll **tell** **!** **”**
患病的 告诉 ! ”

我会告诉别人的！

“ [ðen] [tɔːk] , [jiː; jɪ] - ['mɜːrdərər] , ” [grauld] ['dʒɪmi] ['bæsɪt] .
“ **Then** **talk** **,** **ye** **domned** **murderer** **,** **”** **growled** **Jimmy** **Basset** **.**
“ 然后 讲话 , 是的 - 凶手 , ” 咆哮 吉米 巴塞特 .

“那就说啊，你这该死的杀人犯！”吉米·巴塞特咆哮道。

“ [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , [lædz] —
“ **Pull** **him** **out** **and** **give** **him** **a** **drink** **to** **make** **him** **talk** **,** **lads** **—**
“ 拉 他 出去 和 给 他 一个 喝 到 制作 他 讲话 , 小伙子们 —

“把他拉出来，给他喝点东西，让他开口说话，伙计们——”

" [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ma:rks] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [drɪŋk] .
" The groaning Marks waited for no drink .
" 这 呻吟 分数 等待 为了 不 喝 .

"呻吟的马克斯没有等一口水。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðem; ðəm] ['gri:ks] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
" It was them Greeks done it !
" 它 曾是 他们 希腊人 完毕 它 !

"是希腊人干的！"

" [hi:; hi] [kraɪd] ['despərətli] .
" he cried desperately .
" 他 哭 绝望地 .

他绝望地哭喊着。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [aɪ] [tel] [ji:; ji] !
" I wasn't along with ' em , I tell ye !
" 我 不是 沿着 和 - 呃 , 我 告诉 是的 !

我跟他们不是一伙的，我告诉你！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðem; ðəm] [tu:] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! "
It was them two done it ! "
它 曾是 他们 二 完毕 它 ! "

是他们俩干的！

" [ɔ:l] [raɪt] , " [snæpt] ['bæsɪt] , ['lə:tʃiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [glɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪv]
" All right , " snapped Bassett , lurching a little as he glared down at the captive
" 全部 正确的 , " 啪啪 巴塞特 , 踉跄跄 一个 小的 作为 他 怒目而视 向下 在 这 俘虏
.
:
.

"好吧，"巴塞特厉声说道，他猛地一晃身子，怒视着俘虏。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɑ:rdˌrɑ:k] ['feli] ?
" And what about this Hardrock felly ?
" 和 什么 关于 这 硬摇滚 费利 ?

"那这位硬石乐队的家伙呢？"

[ɪz][hi:; hi][jʊr; jər] [bɔ:s] ? "
Is he your boss ? "
是 他 你的 老板 ? "

他是你的老板吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ma:rks] .
" I don't know him , " returned the unfortunate Marks .
" 我 不 知道 他 , " 返回 这 不幸 分数 .

"我不认识他，"不幸的马克回答道。

" [ʃʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] , [lædz] —
" Shove him in again , lads —
" 推 他 在 再次 , 小伙子们 —

"再把他推进去，伙计们——"

" [maːrks] [skri:md] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['terəbli] .
" Marks screamed and twisted terribly .
" 分数 尖叫 和 扭曲 可怕 .

"马克发出凄厉的尖叫，身体也剧烈地扭动着。"

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

"不，不！"

[jes] , ['hiːz] [maɪ] [bɔːs] .
Yes , he's my boss .
是的 , 他是 我的 老板 .

是的，他是我的老板。

[ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] . ”
Sure he is . ”
当然 他 是 . ”

当然是他。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [fuːlz] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [swer] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] ? ” [di'maːndid]
“ Don't you fools know a man will swear to anything under torture ? ” demanded
“ 不 你 傻瓜 知道 一个 男人 将要 发誓 到 任何事物 在下面 酷刑 ? ” 要求
['haːrdˌraːk] ['fjʊriəsli] .
Hardrock furiously .
硬摇滚 愤怒地 .

“你们这些蠢货难道不知道，一个人在酷刑之下什么都发誓吗？”哈德罗克愤怒地质问道。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] [hɪr] .
“ You're going too far here .
“ 你是 去 也 远的 这里 .

“你做得太过分了。”

[kʌt] [ðɪs] ['bɪznəs] [aʊt] !
Cut this business out !
切 这 商业 出去 !

停止这种做法！

” [maːrks][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [flʌŋ] [ə'saɪd] .
” Marks was hastily flung aside .
” 分数 曾是 草草 扔 旁边 .

“马克斯被匆匆推到一边。”

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
They all turned to stare at him .
他们 全部 转向 到 盯 在 他 .

他们都转头盯着他看。

['kɑːni] ['duːnlɪvi] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] , ['drʌŋkən] [læf] .
Connie Dunlevy , waving a bottle in his free hand , gave a weak , drunken laugh .
康妮 邓利维 , 挥手 一个 瓶子 在 他的 自由的 手 , 给予 一个 虚弱的 , 醉 笑 .

康尼·邓利维空着的那只手里挥舞着一个酒瓶，发出了一声虚弱的、醉醺醺的笑声。

“ ['glɔːri] [biː; bi] , ['hiːz] [ə'weɪk] !
“ Glory be , he's awake !
“ 荣耀 是 , 他是 醒 !

“荣耀归于上帝，他醒了！”

[bɜːrn] [ðə; ði] [buːts] - [hɪm; ɪm] , [baɪz] !
Burn the boots off'm him , byes !
烧伤 这 靴子 - 他 , 轮空 !

把他的靴子烧掉，拜拜！

” [ðə; ði] [fɔːr] [lɜːtʃ] ['oʊvər] .
” The four lurched over .
” 这 四 踉跄了一下 超过 .

“四个人踉跄着倒了下去。”

['hɑːrdˌrɑːk] [meɪd] [wʌn] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] ['lɪkər] [fjuːmz] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Hardrock	**made**	**one**	**desperate**	**effort**	**to**	**pierce**	**through**	**the**	**liquor**	**fumes**	**to**	**their**
硬摇滚	制成	一	绝望的	努力	到	刺穿	通过	这	酒	烟雾	到	他们的

['fʌdld] [breɪnz] .

fuddled	**brains**	**.**
混乱	大脑	.

哈德罗克拼尽全力，试图穿透浓烈的酒气，让他们清醒过来。

“ [hoʊld][ɑːn] , [ðer; ðər] , [bɔɪz] !

“	**Hold**	**on**	**,**	**there**	**,**	**boys**	**!**
”	抓住	在	,	那里	,	男孩们	!

“孩子们，坚持住！”

[juːv] [gɑːt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [rɔːŋ] .

You've	**got**	**this**	**thing**	**all**	**wrong**	**.**
你已经	得到	这	事物	全部	错误的	.

你完全搞错了。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['wɪski] - [rʌnəːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm]

These	**men**	**are**	**whisky**	**-**	**runners**	**,**	**and**	**they**	**had**	**captured**	**me**	**before**	**you**	**came**
这些	男人	是	威士忌酒	-	跑步者	,	和	他们	有	捕获	我	前	你	来了

[ə'lɔːŋ] .

along	**.**
沿着	.

这些人是走私威士忌的，在你来之前他们就已经抓住了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] —

I	**was**	**getting**	**away**	**—**
我	曾是	获得	离开	—

我正要逃离——

” ['dʒɪmi] ['bæsɪt] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] , ['hevɪli] .

”	**Jimmy**	**Basset**	**leaned**	**over**	**and**	**struck**	**him**	**across**	**the**	**mouth**	**,**	**heavily**	**.**
”	吉米	巴塞特	倾斜	超过	和	击	他	穿过	这	嘴	,	重度	.

“吉米·巴塞特俯身过来，狠狠地打了他一巴掌。”

“ [ʃʌt] [ʌp] [wɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][laɪz] !

“	**Shut**	**up**	**wid**	**you**	**and**	**your**	**lies**	**!**
”	关闭	向上	宽	你	和	你的	谎言	!

“闭嘴，别再说谎了！”

[wel] [wiː; wi] [noʊ] [its] [juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['wɪski] - ['rʌnər] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] ['devəltri] .

Well	**we**	**know**	**it's**	**you**	**that's**	**the**	**whisky**	**-**	**runner**	**,**	**and**	**behind**	**all**	**this**	**deviltry**	**.**
出色地	我们	知道	它是	你	那就是	这	威士忌酒	-	跑步者	,	和	在后面	全部	这	魔鬼行径	.

我们知道是你走私威士忌，也是这一切邪恶行径的幕后黑手。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðem; ðəm] ['griːks] [dʌn] [ðə; ði] ['kɪlɪn] - , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

So	**it**	**was**	**them**	**Greeks**	**done**	**the**	**killin**	**'**	**,**	**was**	**it**	**?**
所以	它	曾是	他们	希腊人	完毕	这	杀戮	-	,	曾是	它	?

所以是希腊人干的，是吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Well	**,**	**it**	**was**	**you**	**behind**	**it**	**all**	**,**
出色地	,	它	曾是	你	在后面	它	全部	,

这一切都是你幕后操纵的。

[ænd; ənd] [its] [juː; jʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [fʌn] [wɪd][ðə; ði] [naɪt] .

and	**it's**	**you**	**we'll**	**have**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**fun**	**wid**	**the**	**night**	**.**
和	它是	你	出色地	有	一个	少量	o	-	乐趣	宽	这	夜晚	.

今晚我们要和你好好玩玩。

[ʌp] [wɪd] [hɪm; ɪm] , [lædz] !
Up wid him , lads !
向上 宽 他 , 小伙子们 !

伙计们，支持他！

[ʌp] [ænd; ənd] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn] !
Up and shove him in !
向上 和 推 他 在 !

把他塞进去！

" ['hɑːrdˌrɑːk] [felt] [hɪm'self] [pɪkt] [ʌp] .
" Hardrock felt himself picked up .
" 硬摇滚 毛毡 他自己 挑选 向上 .

“哈德罗克感觉自己被人抱了起来。”

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [jel] , [ðə; ði] [fɔːr] [men] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ,
The next instant , with a wild yell , the four men shoved him at the fire ,
这 下一个 立即的 , 和 一个 荒野 叫喊 , 这 四 男人 推搡 他 在 这 火 ,

下一刻，四名男子发出疯狂的叫喊声，将他推向火堆。

[ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['embərz] .
shoved his feet and legs into the heart of the blazing embers .
推搡 他的 脚 和 腿 进入 这 心 的 这 炽烈 余烬 .

他将双脚和双腿伸入熊熊燃烧的余烬中心。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ['fræntɪk] , ['fraɪtf(ə)l] ['efərt] , [kɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [roʊld] [ə'saɪd] .
He made one frantic , frightful effort , kicked himself out of the flames , rolled aside .
他 制成 一 疯狂的 , 可怕 努力 , 踢 他自己 出去 的 这 火焰 , 滚动 旁边 .

他拼尽全力，惊险地踢出火焰，滚到一边。

[ðə; ði] [fɔːr] [gript] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [jel] [ʌv; əv] [gliː] .
The four gripped him and lifted him again , with a maudlin yell of glee .
这 四 紧握 他 和 抬起 他 再次 , 和 一个 感伤 叫喊 的 高兴 .

四人抓住他，再次把他举了起来，发出了一声伤感的欢呼。

“ [ɔːl] [tə'geðər] , [naʊ] ! " [hauld] ['bæsɪt] .
“ All together , now ! " howled Basset .
“ 全部 一起 , 现在 ! " 嚎叫 巴塞特 .

“大家一起！”巴塞特嚎叫道。

“ [wʌn] , [tuː] —
“ One , two —
“ 一 , 二 —

“一，二——

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] , ['dʒɪmi] ['bæsɪt] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
As the shot rang out , Jimmy Basset jumped into the air ,
作为 这 射击 响铃 出去 , 吉米 巴塞特 跳了起来 进入 这 空气 ,

枪声响起，吉米·巴塞特跳了起来。

[ðen] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ðæt] [d'rɪpt] [blʌd] .
then stood staring at his arm that dripped blood .
然后 站立 凝视 在 他的 手臂 那 滴落 血 .

然后他呆呆地望着自己滴着血的手臂。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [strʌk] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
A voice struck on the silence — a voice from the edge of the trees .
一个 嗓音 击 在 这 沉默 — 一个 嗓音 从 这 边缘 的 这 树木 .

寂静中传来一个声音——一个从树林边缘传来的声音。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] — [hændz] [ʌp] [ɔːl] [əˈraʊnd] !
“ All right , boys — hands up all around !
” 全部 正确的 , 男孩们 — 双手 向上 全部 大约 !

“好了，孩子们——大家举起手来！”

[ˈʃerɪf] [fʊlsəm] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈgʌnz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] .
Sheriff Fulsom talking , and two guns to talk with .
警长 富尔瑟姆 说 , 和 二 枪支 到 讲话 和 .

福尔瑟姆警长正在讲话，他还带着两把枪。

[fɜːrst] [mæn] [muːvz] [gets] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leg] .
First man moves gets a bullet in the leg .
第一的 男人 移动 获得 一个 子弹 在 这 腿 .

第一个行动的人腿部中弹。

” [ðæt] [krɪsp] , [ˈbɪznəslaɪk] [vɔɪs] [bɪt] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈdrʌŋkən] [ˈsensɪz] [laɪk] [ˈæsɪd] .
” That crisp , businesslike voice bit into their drunken senses like acid .
” 那 脆 , 商业化 嗓音 少量 进入 他们的 醉 感官 喜欢 酸 .

“那干脆利落、公事公办的声音，像酸液一样刺痛了他们醉醺醺的感官。”

[ˈhɑːrdˌrɑːk] [leɪ] [wer] [ðeɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .
Hardrock lay where they dropped him .
硬摇滚 躺 在哪里 他们 掉落 他 .

哈德罗克就那样躺在他们把他扔下的地方。

[ˈʃerɪf] [fʊlsəm] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
Sheriff Fulsom stepped forward into the circle of light , a pistol in each hand ,
警长 富尔瑟姆 步 向前 进入 这 圆圈 的 光 , 一个 手枪 在 每个 手 ,

福尔瑟姆警长走到光圈前，双手各持一把手枪。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈaɪləndərz] [muːvd] , [ˈæftər] [riːtʃɪŋ] [ˈʌpwərd] .
and not one of the islanders moved , after reaching upward .
和 不是 一 的 这 岛民 已搬 , 后 到达 向上 .

岛民们向上伸展手臂后，没有一个人动弹。

“ [kʌt] [luːs] [ðæt] [mæn] [ˈhɑːrdˌrɑːk] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [dɜːn] [kwɪk] .
“ Cut loose that man Hardrock and do it durned quick .
” 切 松动的 那 男人 硬摇滚 和 做 它 期间 快的 .

“赶紧把那个叫哈德罗克的人放了。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊnti] , [ɪf] [jiː; ji] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .
He's a Deputy Sheriff of this county , if ye want to know who he is .
他是 一个 副 警长 的 这 县 , 如果 是的 想 到 知道 WHO 他 是 .

如果你想知道他是谁的话，他是这个县的副警长。

[kʌt] [hɪm; ɪm] [luːs] , [ˈwɪli] [dʒɑːn] .
Cut him loose , Willy John .
切 他 松动的 , 威利 约翰 .

放了他，威利·约翰。

[muːv] [ʃɑːrp] .
Move sharp .
移动 锋利的 .

迅速行动。

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ] - [bɑːndz] .
” One of the men stooped and fumbled with Hardrock's bonds .
” 一 的 这 男人 弯腰 和 笨手笨脚 和 - 债券 .

“其中一人弯下腰，笨拙地解开哈德罗克的绳索。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [strʌk] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]

They	were	all	struck	silent	and	were	held	in	a	stupefaction	of	dismay	and
他们	是	全部	击	沉默的	和	是	握住	在	一个	震惊	的	沮丧	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fʊlsəm] ,

consternation	by	the	appearance	of	Fulsom	,
惊愕	经过	这	外貌	的	富尔瑟姆	,

弗尔索姆的出现让所有人都哑口无言，陷入了惊愕和恐慌之中。

[huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] .

whom	they	all	knew	.
谁	他们	全部	知道	.

他们都认识他。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['sænəti] [krept] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

A	sudden	and	terrible	sanity	crept	upon	them	.
一个	突然	和	糟糕的	理智	悄悄地爬	之上	他们	.

一种突如其来的、可怕的理智感悄然袭来。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [fʊlsəm] .

“	You	boys	are	shoving	a	good	thing	too	far	,	”	continued	Fulsom	.
“	你	男孩们	是	推搡	一个	好的	事物	也	远的	,	”	持续	富尔瑟姆	.

“你们这些小子把好事做得太过火了，”福尔索姆继续说道。

“ ['hɑːrdˌrɑːk] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [gɑːt] [ðem; ðəm] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ˌjuː 'es] .

“	Hardrock	and	me	got	them	murderers	,	and	then	they	jumped	us	.
“	硬摇滚	和	我	得到	他们	杀人犯	,	和	然后	他们	跳了起来	我们	.

“我和哈德罗克抓住了那些杀人犯，然后他们袭击了我们。”

['lʌki] [aɪ] [eɪnt] [æz; əz] [sɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] !

Lucky	I	aint	as	soft	in	the	head	as	I	look	to	be	,	for	a	fact	!
幸运的	我	不是	作为	柔软的	在	这	头	作为	我	看	到	是	,	为了	一个	事实	!

幸好我没看起来那么傻，真的！

[tʊk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] [get] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [æt; ət] [ðæt] .

Took	me	quite	a	spell	to	get	ashore	and	come	back	here	,	at	that	.
拿	我	相当	一个	拼写	到	得到	岸上	和	来	后退	这里	,	在	那	.

我花了相当长的时间才上岸并回到这里。

- [jiː; ji] , ['hɑːrdˌrɑːk] ? ”

H'are	ye	,	Hardrock	?	”
-	是的	,	硬摇滚	?	”

哈德罗克，你们在哪儿?

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	All	right	,	”	said	the	latter	,	getting	to	his	feet	.
“	全部	正确的	,	”	说	这	后者	,	获得	到	他的	脚	.

“好吧，”后者说着站了起来。

“ [juː; jʊ] [dʌn] [sʌm; səm] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

“	You	done	some	swift	action	gettin	'	out	of	that	fire	,	sure	enough	!
“	你	完毕	一些	迅速	行动	获得	-	出去	的	那	火	,	当然	足够的	!

“你从火海中逃生的速度真快！”

[hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [stretʃ] [jɔːr'self] .

Here	,	take	a	gun	and	stretch	yourself	.
这里	,	拿	一个	枪	和	拉紧	你自己	.

来，拿把枪，伸展一下身体。

[ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , [pʊt] [jʊr; jər] [hændz] [daʊn] .

All	right	,	boys	,	put	your	hands	down	.
全部	正确的	,	男孩们	,	放	你的	双手	向下	.

好了，孩子们，把手放下。

[aɪm]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] — [rɪ'membər] [ðæt] .

I'm	doin	'	the	talking	for	a	spell	—	remember	that	.
我是	做	-	这	说	为了	一个	拼写	—	记住	那	.

暂时由我来发言——记住这一点。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] ? ”

What's	the	matter	with	Hughie	Dunlevy	?	”
是什么	这	事情	和	休伊	邓利维	?	”

休伊·邓利维怎么了?

“ [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ” [ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːk] ['tʃʌkld] .

“	I	knocked	him	out	,	”	and	Hardrock	chuckled	.
“	我	敲门	他	出去	,	”	和	硬摇滚	轻笑	.

“我把他打晕了,”哈德罗克轻笑了一声。

“ ['kɑːni] [gɑːt] [naɪft] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['griːks] — ['bædli] [slæʃt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	Connie	got	knifed	by	one	of	these	Greeks	—	badly	slashed	,	I	think	.	”
“	康妮	得到	刀伤	经过	一	的	这些	希腊人	—	糟糕	削减	,	我	思考	.	”

“康妮被其中一个希腊人捅了一刀——我想，伤得很重。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kɑːni] , [juː; jʊ][goʊ] [klaɪm] [ə'bɔːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] —

“	All	right	,	Connie	,	you	go	climb	aboard	that	there	launch	,	and	do	it	quick	—
“	全部	正确的	,	康妮	,	你	去	爬	船上	那	那里	发射	,	和	做	它	快的	—

[noʊ] [tɔːk] !

no	talk	!
不	讲话	!

“好了，康妮，你快去登上那艘小艇，动作要快——别说话！”

['dʒɪmi] ['bæsɪt] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Jimmy	Basset	,	go	with	him	.
吉米	巴塞特	,	去	和	他	.

吉米·巴塞特，跟他一起去。

[wiːl] - [tend] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ; ['lɔŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [jʊr; jər][hænd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt]

We'll	'	tend	to	your	arm	quick	enough	;	long's	you	can	move	your	hand	it	aint
出色地	-	趋向	到	你的	手臂	快的	足够的	;	朗的	你	能	移动	你的	手	它	不是

[broʊk] .

broke	.
打破	.

我们会尽快处理你的手臂；只要你的手还能动，就说明它没断。

[gɪt] !

Git	!
git	!

Git!

” [ðə; ði] [tuː] [men] , [deɪzd] , [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði]

”	The	two	men	,	dazed	,	obeyed	the	order	and	stumbled	toward	the	boat	at	the
”	这	二	男人	,	茫然	,	服从	这	命令	和	踉跄	朝向	这	船	在	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

“两人茫然地服从命令，跌跌撞撞地走向岸边的船。”

[fʊlsəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌðər] [θriː] , ['grɪmli] [ɪ'nʌf] .

Fulsom	looked	at	the	other	three	,	grimly	enough	.
富尔瑟姆	看起来	在	这	其他	三	,	阴沉地	足够的	.

福尔瑟姆神情严肃地看了看其他三人。

“ [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [θriː] [bɔɪz] [fɔːr; fər] ['depjutiz] .

“	Now	,	I	want	you	three	boys	for	deputies	.
“	现在	,	我	想	你	三	男孩们	为了	副手们	.

“现在，我要你们三个男孩当副手。”

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['wɪski] [boʊt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['ʃɑːrləvwə] [ænd; ənd] [lɑːk] [ʌp] [ðiːz] [bɜːrdz] .

We	got	to	take	this	whisky	boat	over	to	Charlevoix	and	lock	up	these	birds	.
我们	得到	到	拿	这	威士忌酒	船	超过	到	夏洛瓦	和	锁	向上	这些	鸟类	.

我们得开着这艘威士忌船去夏洛瓦，把这些鸟关起来。

['hɑːrdˌrɑːk] , [gɑːt] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spɪl] ?

Hardrock	,	got	any	information	to	spill	?
硬摇滚	,	得到	任何	信息	到	洒	?

Hardrock，你有什么内幕消息要透露吗?

" [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ˌærɪ'zoʊnə] ['briːfli] [rɪ'kaʊntid] [wʌt] [maːrks] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	The	man	from	Arizona	briefly	recounted	what	Marks	had	told	him	about	the
"	这	男人	从	亚利桑那	简要地	叙述	什么	分数	有	讲述	他	关于	这

['mɜːrdər] [baɪ] [ðə; ði] ['griːks] .

murder	by	the	Greeks	.
谋杀	经过	这	希腊人	.

“这位来自亚利桑那州的男子简要地复述了马克思告诉他的关于希腊人谋杀案的情况。

[fʊlsəm] [ˌkɔmpriˈhendid] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Fulsom	comprehended	at	once	,	and	nodded	.
富尔瑟姆	理解	在	一次	,	和	点头	.

富尔索姆立刻明白了，点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

['wɪli] [dʒɑːn] ,

Willy	John	,
威利	约翰	,

威利·约翰

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [snʌk] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ? "

I	s'pose	you	snuck	up	here	in	a	boat	and	left	her	laying	down	the	shore	?	"
我	假设	你	偷偷摸摸	向上	这里	在	一个	船	和	左边	她	躺下	向下	这	支撑	?	"

我猜你是偷偷划船过来，把她丢在岸边不管了吧?

“ [jes] , " [sed] ['wɪli] [dʒɑːn] , ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .

“	Yes	,	"	said	Willy	John	,	rather	sheepishly	.
"	是的	,	"	说	威利	约翰	,	相当	羞怯地	.

“是的，”威利·约翰有些不好意思地说。

“ [ʃiːz] [daʊn] [tuː; tə] ['bɛlmɔr] [beɪ] . "

“	She's	down	to	Belmore	Bay	.	"
"	她是	向下	到	贝尔莫尔	湾	.	"

“她已经到了贝尔莫尔湾。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[juː; jʊ] [θriː] ['depjutiz] [teɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [get] [ə'bɔːrd] .

You	three	deputies	take	the	pris'ners	and	get	aboard	.
你	三	副手们	拿	这	-	和	得到	船上	.

你们三个副手，把囚犯带上船。

[aɪl] ['rʌs(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm] ['hændkʌfs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ræskəlz] [eɪnt] [lɔːst] - [ɪm] .

I'll	rustle	up	some	handcuffs	,	if	you	rascals	aint	lost	'	em	.
患病的	沙沙	向上	一些	手铐	,	如果	你	无赖	不是	丢失的	-	呃	.

如果你们这些家伙还没把手铐弄丢的话，我就去弄几副来。

['hɑːrdˌrɑːk] , [get] [ə'bɔːrd] ['laɪkwaɪz] .
Hardrock , get aboard likewise .
硬摇滚 , 得到 船上 同样地 .

Hardrock，也加入进来吧。

" ['hɑːrdˌrɑːk] [smaɪld] .
" Hardrock smiled .
" 硬摇滚 微笑 .

哈德罗克笑了。

" ['sɑːri] , ['ʃerɪf] .
" Sorry , Sheriff .
" 对不起 , 警长 .

"对不起，警长。"

[kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] . "
Can't be done . "
不能 是 完毕 . "

做不到。

" [eɪ] ? " [fʊlsəm] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" Eh ? " Fulsom eyed him sharply .
" 嗯 ? " 富尔瑟姆 眼睛 他 尖锐地 .

"嗯？"福尔瑟姆锐利地打量着他。

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['evɪdəns] — "
" We got to have your evidence — "
" 我们 得到 到 有 你的 证据 — "

"我们需要你的证据——"

" [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'll get it .
" 你会 得到 它 .

你会明白的。

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['meilˌbəut] [tə'mɑːroʊ] .
I'll come over on the mailboat tomorrow .
患病的 来 超过 在 这 邮船 明天 .

我明天会乘邮船过来。

" ['hɑːrdˌrɑːk] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] .
" Hardrock motioned to the figure of Hughie Dunlevy .
" 硬摇滚 示意 到 这 数字 的 休伊 邓利维 .

哈德罗克指了指休伊·邓利维的身影。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃæp] ,
" I've got a little business to settle with this chap ,
" 我已经 得到 一个 小的 商业 到 定居 和 这 小伙子 ,

"我得跟这家伙算点账，"

[fɜːrst] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] ['betər] [mæn] .
first — I may have to convince him a little more that I'm the better man .
第一的 — 我 可能 有 到 说服 他 一个 小的 更多的 那 我是 这 更好的 男人 .

首先——我可能需要再多花点时间让他相信我比他更胜一筹。

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] ['mɪkiz] [boʊt] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
Then we'll have to get his launch and Micky's boat back to St . James .
然后 出色地 有 到 得到 他的 发射 和 米奇的 船 后退 到 英石 . 詹姆斯 .

然后我们得把他的游艇和米奇的船弄回圣詹姆斯。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] [ðer; ðər] . "
And I have a very important errand there . "
和 我 有 一个 非常 重要的 差事 那里 . "

我在那里有一件非常重要的事要办。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [fʊlsəm] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] .
” Fulsom broke into a grin .
” 富尔瑟姆 打破 进入 一个 咧嘴笑 .

富尔索姆咧嘴一笑。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
So that's it , eh ?
所以 那就是 它 , 嗯 ?

就这样吧?

[ðæt] ['kælə˛hæn] [gɜːrl] , [eɪ] ?
That Callahan girl , eh ?
那 卡拉汉 女孩 , 嗯 ?

是卡拉汉那姑娘啊?

[dɔːg] - [gɔːn] [juː; jʊ] , ['hɑːrd˛rɑːk] , [hɪəz] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Dog - gone you , Hardrock , here's luck to you !
狗 - 已消失 你 , 硬摇滚 , 这里是 运气 到 你 !

可恶的哈德罗克，祝你好运!

[siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] , [ðen] .
See you later , then .
看 你 之后 , 然后 .

那回头见。

” [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] .
” He went for his handcuffs .
” 他 去 为了 他的 手铐 .

他去拿手铐。

['hɑːrd˛rɑːk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sloʊli] ['weɪkənɪŋ] ['hjuːi] ['duːnlɪvi] .
Hardrock looked down at the slowly wakening Hughie Dunlevy .
硬摇滚 看起来 向下 在 这 缓慢地 觉醒 休伊 邓利维 .

哈德罗克低头看着缓缓醒来的休伊·邓利维。

“ [lʊks] [laɪk] [ðæt] ['tekstbʊk] [fɔːr; fər] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['rɪt(ə)n] !
“ Looks like that textbook for engineers is never going to get written !
” 看起来 喜欢 那 教科书 为了 工程师 是 绝不 去 到 得到 书面 !

“看来那本工程师教科书永远也写不出来！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ʃʊr] [lʊks] [ðæt] [wei] .
“ Sure looks that way .
” 当然 看起来 那 方式 .

“看起来确实如此。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðɪs] ['feloʊ] ,
I've got to convince this fellow ,
我已经 得到 到 说服 这 同伴 ,

我得说服这个人。

[ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kən'vɪns] [mæt] [bɪg] ['meri] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]

then	I've	got	to	convince	Matt	Big	Mary	that	I'm	a	good	man	to	marry	his
然后	我已经	得到	到	说服	马特	大的	玛丽	那	我是	一个	好的	男人	到	结婚	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

然后我得说服马特·“大玛丽”·马特，让他相信我是个能娶他女儿的好男人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [bʌt; bət] ,

and	then	I've	got	to	convince	the	daughter	of	the	same	thing	—	but	,
和	然后	我已经	得到	到	说服	这	女儿	的	这	相同的	事物	—	但	,

然后我还得说服女儿相信同样的事情——但是，

[aɪ] [ges] [æn; ən][ˌærɪ'zoʊnə]['kælə˛hæn][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [gɑːʃ] !

I	guess	an	Arizona	Callahan	can	do	it	,	by	gosh	!
我	猜测	一个	亚利桑那	卡拉汉	能	做	它	,	经过	天哪	!

我猜亚利桑那州的卡拉汉也能做到，我的天哪！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['hæpɪli] .

”	And	he	grinned	happily	.
”	和	他	咧嘴一笑	快乐地	.

他高兴地咧嘴一笑。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神